# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 特伦尼泽(the Telenizer) 000001

2. 特伦尼泽(the Telenizer) 000002

3. 特伦尼泽(the Telenizer) 000003

4. 特伦尼泽(the Telenizer) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 特伦尼泽(The Telenizer)
# 第1/4页

[ðə; ði] -
**The** **Telenizer**
这 -

特伦尼泽

[baɪ] [dɑ:n] [ 'tɔmpsn ]
**By** **DON** **THOMPSON**
经过 大学教师 汤普森

作者：唐·汤普森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
**Illustrated** **by** **VIDMER**
插图 经过 -

由 VIDMER 绘制

[ [træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [mɑ:rtʃ]
**[** **Transcriber** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Galaxy** **Science** **Fiction** **March**
[ 转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 行进
- .
**1954** **.**
- .

[转录者注：本电子文本摘自1954年3月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] . ]
**publication** **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 . ]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['læŋstən] [hæd; həd][ 'teknikʌlə(r) ] [di'lu:ʒənz] ; [ɪn'ænɪmət] ['ɑ:bdʒekts] [keɪm] [ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
**Langston** **had** **technicolor** **delusions** **;** **inanimate** **objects** **came** **alive** **in** **his** **hands** **;**
兰斯顿 有 彩色 妄想 ; 无生命 对象 来了 活 在 他的 双手 ;
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pə:sikju:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
**THEY** **were** **persecuting** **him** **,**
他们 是 迫害 他 ,

兰斯顿出现了五彩斑斓的妄想；无生命物体在他手中都活了过来；他们正在迫害他。

[aʊt][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] . . .
**out** **to** **get** **him** **.** **.** **.**
出去 到 得到 他 . . .

一心想除掉他.....

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [hi:; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [ɪn'seɪn] !
**what** **a** **relief** **it** **was** **to** **know** **he** **wasn't** **going** **insane** **!**
什么 一个 宽慰 它 曾是 到 知道 他 不是 去 疯狂的 !

得知他没有疯掉，真是松了一口气!

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæp][ɪn][ðə; ði] ['bæθtʌb] ,
**When** **I** **saw** **the** **blood** **dripping** **from** **the** **tap** **in** **the** **bathtub** **,**
什么时候 我 锯 这 血 滴落 从 这 轻敲 在 这 浴缸 ,

当我看到鲜血从浴缸水龙头滴落时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] - [biːm] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

| I | knew | that | someone | had | a | telenosis | beam | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 某人 | 有 | 一个 | - | 光束 | 在 | 我 | , |

我知道有人用心灵感应光束控制了我。

[ænd; ənd][aɪ] [briːðd] [ə; eɪ]['veri] ['ɔːdəbl] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| and | I | breathed | a | very | audible | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 呼吸 | 一个 | 非常 | 可听见的 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

我长舒了一口气，声音清晰可闻。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['krækɪŋ]

| During | the | past | few | days | , | I | had | begun | to | wonder | if | I | was | really | cracking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 过去的 | 很少 | 天 | , | 我 | 有 | 开始 | 到 | 想知道 | 如果 | 我 | 曾是 | 真的 | 裂纹 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

过去几天，我开始怀疑自己是不是真的精神崩溃了。

[wen] [juː; jʊ][stɑːrt] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [dʒent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ] ,

| When | you | start | seeing | visions | of | a | bearded | gent | with | a | halo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 开始 | 看到 | 愿景 | 的 | 一个 | 留着胡子的 | 绅士 | 和 | 一个 | 光环 | , |

当你开始看到一个头顶光环、留着胡子的绅士的幻象时，

[ɔːr] ['hævɪŋ] [veɪg] [bʌt; bət]['wʌndərf(ə)l] [driːmz] [ə'baʊt][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [wɜːrld] ,

| or | having | vague | but | wonderful | dreams | about | some | sort | of | perfect | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 拥有 | 模糊的 | 但 | 精彩的 | 梦境 | 关于 | 一些 | 种类 | 的 | 完美的 | 世界 | , |

或者做一些模糊但美好的梦，梦见某种完美的世界，

['fiːlɪŋ] [ɪn'tens] ['lɔɪəltiz] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'faɪnd] [aɪ'diːlz] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌlsɪz] ,

| feeling | intense | loyalties | to | undefined | ideals | , | and | experiencing | sudden | impulses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 激烈的 | 忠诚 | 到 | 不明确的 | 理想 | , | 和 | 体验 | 突然 | 冲动 | , |

对未明确的理想抱有强烈的忠诚感，并经历突如其来的冲动，

['sʌmtaɪmz] ['kruːəl][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kaɪnd] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] .

| sometimes | cruel | and | sometimes | kind | — | you | know | that | something's | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 残忍的 | 和 | 有时 | 种类 | — | 你 | 知道 | 那 | 某样东西 | 错误的 | . |

有时残酷，有时温柔——你知道肯定出了什么问题。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][duː] .

| At | least | I | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 做 | . |

至少我是这么认为的。

[ɪf] [hiː; hi] — [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [hæd; həd][dʒʌst] [kept] [ʌp][ðə; ði] [sloʊ] ,

| If | he | — | whoever | he | was | — | had | just | kept | up | the | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | — | 谁 | 他 | 曾是 | — | 有 | 只是 | 保留 | 向上 | 这 | 慢的 | , |

如果他——不管他是谁——一直保持这种缓慢的速度，

['sʌt(ə)l] [peɪs] ['hiːd] [meɪn'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

| subtle | pace | he'd | maintained | for | the | past | two | or | three | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微妙的 | 步伐 | 他会 | 维持 | 为了 | 这 | 过去的 | 二 | 或者 | 三 | 天 | , |

他过去两三天一直保持着这种缓慢的步伐，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| he | would | have | had | me | in | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 有 | 我 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

他很快就能把我抓到手了。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

| For | whatever | he | wanted | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 他 | 通缉 | . |

随他心意。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['hiːd] [ˌəuvə'pleid] [hɪz; ɪz][hænd] .

| But | now | , | he'd | overplayed | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 他会 | 过度使用 | 他的 | 手 | . |

但现在，他玩火过度了。

[aɪ] [nuː] , [æt; ət] [liːst] , [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

| I | knew | , | at | least | , | what | was | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 在 | 至少 | , | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | . |

我至少知道发生了什么。

[huː] [wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [waɪ] , [aɪ] [stɪl] ['dɪdnt] [noʊ] — [nɔːr] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː]

| Who | was | doing | it | , | or | why | , | I | still | didn't | know | — | nor | whether | I | could | stand | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 正在做 | 它 | , | 或者 | 为什么 | , | 我 | 仍然 | 没有 | 知道 | — | 也不 | 无论 | 我 | 可以 | 站立 | 它 |

, ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] .

| , | even | knowing | . |
|---|---|---|---|
| , | 甚至 | 会心 | . |

是谁做的，为什么，我仍然不知道——即使知道了，我也不知道自己是否能承受得住。

[ðə; ði] [θɪk] ,

| The | thick | , |
|---|---|---|
| 这 | 厚的 | , |

厚厚的，

[braɪt] [red] [blʌd] ['drɪpɪŋ] ['stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][tæp][ɪn][ðə; ði] [bæθ] [tʌb] ['wɔznt] [soʊ]

| bright | red | blood | dripping | steadily | from | the | water | tap | in | the | bath | tub | wasn't | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 红色的 | 血 | 滴落 | 稳步 | 从 | 这 | 水 | 轻敲 | 在 | 这 | 洗澡 | 浴缸 | 不是 | 所以 |

[bæd] .

| bad | . |
|---|---|
| 坏的 | . |

鲜红的血液从浴缸的水龙头里源源不断地滴落，这倒也不算太糟糕。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɔːftli] ['hʌmɪŋ] ['reɪzər][ɪn][maɪ][hænd] ,

| I | stood | before | the | mirror | , | with | my | softly | humming | razor | in | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 前 | 这 | 镜子 | , | 和 | 我的 | 轻轻 | 哼唱 | 剃刀 | 在 | 我的 | 手 | , |

我站在镜子前，手里拿着发出轻微嗡嗡声的剃须刀。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [blʌd] [uːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæp] , ['kwɪvər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['hevi]

| and | I | watched | the | blood | ooze | from | the | tap | , | quiver | as | it | grew | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 观看 | 这 | 血 | 渗出物 | 从 | 这 | 轻敲 | , | 颤动 | 作为 | 它 | 生长 | 重的 |

[ænd; ənd] ['pregnənt] ,

| and | pregnant | , |
|---|---|---|
| 和 | 孕 | , |

我看着鲜血从水龙头里渗出来，随着它变得越来越浓稠、越来越饱满而颤抖。

[ðen] [pʊl] [ɪt'self] [friː] [ænd; ənd][fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [plɑːŋk][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'næm(ə)l][æz; əz] [ə'nʌðər]

| then | pull | itself | free | and | fall | with | a | dull | plonk | to | the | enamel | as | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 拉 | 本身 | 自由的 | 和 | 落下 | 和 | 一个 | 乏味的 | 普朗克 | 到 | 这 | 搪瓷 | 作为 | 其他 |

[drɑːp][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm] .

| drop | began | to | form | . |
|---|---|---|---|---|
| 降低 | 开始 | 到 | 形式 | . |

然后挣脱束缚，沉闷地落到珐琅上，同时又一滴水开始形成。

[ðæt] ['wɔznt] [soʊ][bæd] .

| That | wasn't | so | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 所以 | 坏的 | . |

其实也没那么糟糕。

[bʌt; bət][maɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz]

| But | my | sigh | of | relief | became | a | gurgle | of | almost | hysterical | apprehension | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 叹 | 的 | 宽慰 | 成为 | 一个 | 咕噜声 | 的 | 几乎 | 歇斯底里的 | 忧虑 | 作为 |

[aɪ] [breɪst] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [kʌm] ,

| I | braced | myself | for | what | might | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 支撑 | 我 | 为了 | 什么 | 可能 | 来 | , |

但我松了一口气，随即变成了近乎歇斯底里的恐惧呻吟，因为我开始为可能发生的事情做好准备。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] .

| with | the | telenizer | knowing | that | I | was | aware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 会心 | 那 | 我 | 曾是 | 意识到的 | . |

电视机知道我有所察觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] — [ʃʊd; ʃəd][du:] — [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][rɪ'fju:zd; 'refju:s]

| There | was | something | I | could | do | — | should | do | — | but | my | mind | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 我 | 可以 | 做 | — | 应该 | 做 | — | 但 | 我的 | 头脑 | 拒绝 |

[tu:; tə]['foʊkəs] .

| to | focus | . |
|---|---|---|
| 到 | 重点 | . |

我本可以做某件事——也应该做某件事——但我的思绪却无法集中。

[ˌaɪ 'ti:] [ba:gd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌk] [ʌv; əv] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['terər] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [skri:m] [waɪ]

| It | bogged | down | in | a | muck | of | unreasoning | terror | and | could | only | scream | Why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 陷入泥潭 | 向下 | 在 | 一个 | 泥浆 | 的 | 不讲道理 | 恐怖 | 和 | 可以 | 仅有的 | 尖叫 | 为什么 |

?

| ? |
|---|
| ? |

它陷入了非理性的恐惧泥潭，只能嘶吼着"为什么？"

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[ðə; ði][drɑ:ps][ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər][tæp] [ɪn'kri:st] [bəuθ][ɪn][saɪz][ænd; ənd][rə'pɪdəti] ,

| The | drops | of | blood | from | the | water | tap | increased | both | in | size | and | rapidity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滴 | 的 | 血 | 从 | 这 | 水 | 轻敲 | 增加 | 两个都 | 在 | 尺寸 | 和 | 快速 | , |

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] .

| as | I | watched | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 观看 | . |

我眼睁睁地看着，从水龙头里滴落的血滴越来越大，速度也越来越快。

['hevi] , [red] , ['mɑ:rb(ə)l] - [saɪzd] [terz] ['fɑ:loʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæp] , [plɑ:ŋk] , [plɑ:ŋk]

| Heavy | , | red | , | marble | - | sized | tears | followed | one | another | from | the | tap | , | plonk | , | plonk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | , | 红色的 | , | 大理石 | - | 尺寸 | 眼泪 | 随后 | 一 | 其他 | 从 | 这 | 轻敲 | , | 普朗克 | , | 普朗克 |

, [plɑ:ŋk] ,

| , | plonk | , |
|---|---|---|
| , | 普朗克 | , |

一滴滴沉重、鲜红、弹珠大小的泪珠从水龙头里涌出，砰、砰、砰。

['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tʌb] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

| splashing | in | the | tub | and | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溅起水花 | 在 | 这 | 浴缸 | 和 | 在 | 这 | 地面 | . |

在浴缸里和地板上玩水。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][drɪp] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [floʊ] , [ə; eɪ] [gʌʃ] ,

| Faster | and | faster | , | and | then | the | drip | became | a | flow | , | a | gush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快点 | 和 | 快点 | , | 和 | 然后 | 这 | 滴 | 成为 | 一个 | 流动 | , | 一个 | 喷 | , |

速度越来越快，然后滴水变成了涓涓细流，喷涌而出。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][veɪn][ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [slæʃt] .

| as | though | the | vein | of | some | giant | creature | had | been | slashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 静脉 | 的 | 一些 | 巨大的 | 生物 | 有 | 到过 | 削减 | . |

仿佛某种巨型生物的血管被割开了一样。

[ðə; ði] [tʌb] [fɪld] ['ræpɪdli] ,

| The | tub | filled | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 浴缸 | 已填 | 快速 | , |

浴缸迅速注满了水。

[ænd; ənd] [blʌd] [floʊd] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['wɔːtərfɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][ə'krɔːs][ðə; ði] [flɔːr]

| and | blood | flowed | like | a | crimson | waterfall | over | the | edge | and | across | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 血 | 流动 | 喜欢 | 一个 | 赤红 | 瀑布 | 超过 | 这 | 边缘 | 和 | 穿过 | 这 | 地面 |

[tɔːrd] [ˌem 'iː] .

| toward | me | . |
|---|---|---|
| 朝向 | 我 | . |

鲜血像一道猩红的瀑布般从边缘倾泻而下，流过地板，向我奔来。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['taɪni] ['haʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

| I | heard | a | tiny | howling | , | and | looked | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 微小的 | 嚎叫 | , | 和 | 看起来 | 向下 | . |

我听到一声微弱的嚎叫，低头一看。

[aɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] , [braʊn] , ['fʌzi] ,

| I | screamed | and | threw | the | soft | , | brown | , | fuzzy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尖叫 | 和 | 扔 | 这 | 柔软的 | , | 棕色的 | , | 模糊 | , |

我尖叫着扔掉了柔软的、棕色的、毛茸茸的……

[skwɜːrmɪŋ] ['pʌpi] - [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['reɪzər]['ɪntuː][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [blʌd]

| squirming | puppy | - | thing | that | had | been | a | razor | into | the | advancing | tide | of | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蠕蠕 | 小狗 | - | 事物 | 那 | 有 | 到过 | 一个 | 剃刀 | 进入 | 这 | 前进 | 潮 | 的 | 血 |

.

:

.

扭动着的小狗状生物，像一把利刃，刺入汹涌而来的血流之中。

[ðə; ði] ['fʌzi] [θɪŋ] ['ʃætərd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði] [blʌd] ,

| The | fuzzy | thing | shattered | when | it | hit | the | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模糊 | 事物 | 破碎 | 什么时候 | 它 | 打 | 这 | 血 | , |

那团毛茸茸的东西碰到血就碎了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [bɪ'keɪm] [ə'nʌðər] ['taɪni] ['pʌpi] - [θɪŋ] [ðæt] [gruː]

| and | each | of | the | thousand | pieces | became | another | tiny | puppy | - | thing | that | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 的 | 这 | 千 | 件 | 成为 | 其他 | 微小的 | 小狗 | - | 事物 | 那 | 生长 |

[ænd; ənd] [gruː] ,

| and | grew | , |
|---|---|---|
| 和 | 生长 | , |

而这上千块碎片中的每一块都变成了一只又一只的小小狗，它们越长越大。

[jæpɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .

| yapping | and | swimming | in | the | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 和 | 游泳 | 在 | 这 | 血 | . |

狂吠不止，浑身浴血。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [naʊ] ['raɪzɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [ʃuːz] .

| The | tide | was | now | rising | about | my | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 曾是 | 现在 | 上升 | 关于 | 我的 | 鞋 | . |

潮水已经涨到没过我的鞋子了。

[aɪ] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪrər] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

| I | backed | away | from | the | mirror | , | trembling | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 支持的 | 离开 | 从 | 这 | 镜子 | , | 发抖 | 暴力 | . |

我浑身颤抖地后退，远离镜子。

[aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self] [tu:; tə] [slɑ:ʃ] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [blʌd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,

| I | forced | myself | to | slosh | through | the | thick | blood | into | the | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 强制 | 我 | 到 | 晃动 | 通过 | 这 | 厚的 | 血 | 进入 | 这 | 卧室 | , |

我强迫自己趟过浓稠的血水，走进卧室。

['groʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪski] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

| groping | for | a | bottle | of | whisky | on | the | bureau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 为了 | 一个 | 瓶子 | 的 | 威士忌酒 | 在 | 这 | 局 | . |

在梳妆台上摸索着一瓶威士忌。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

| " | What | the | hell | are | you | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 地狱 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

你到底在这里干什么?

" [ðə; ði] [bɔ:s] [æskt] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pi:kt] [ɪn] .

| " | the | boss | asked | when | I | opened | his | office | door | and | peeked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老板 | 问 | 什么时候 | 我 | 打开 | 他的 | 办公室 | 门 | 和 | 偷看 | 在 | . |

“我打开老板办公室的门往里看时，他问我这个问题。”

" [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [pɑ:m] [bi:tʃ] .

| " | You're | supposed | to | be | in | Palm | Beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 据称 | 到 | 是 | 在 | 棕榈 | 海滩 | . |

你应该在棕榈滩。

[wel] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [kʌm] [ɑ:n] [ɪn] !

| Well | , | damn | it | , | come | on | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 该死 | 它 | , | 来 | 在 | 在 | ! |

好吧，进来吧!

" [aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ['fɜ:rmli] [æz; əz] [aɪ] [mə'nu:vəd] [maɪ'self] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

| " | I | clung | to | the | door | firmly | as | I | maneuvered | myself | through | the | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 门 | 牢牢 | 作为 | 我 | 操纵 | 我 | 通过 | 这 | 开幕 | . |

我紧紧抓住门，艰难地挤过洞口。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ['hevɪli] .

| And | when | I | closed | the | door | , | I | leaned | back | against | it | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 关闭 | 这 | 门 | , | 我 | 倾斜 | 后退 | 反对 | 它 | 重度 | . |

关上门后，我重重地靠在了门上。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bɔ:s] — ['kɑ:rsn] ['nju:əl] ,

| I | could | see | the | boss | — | Carson | Newell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 这 | 老板 | — | 卡森 | 纽厄尔 | , |

我能看到老板——卡森·纽厄尔，

['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [ʌv; əv] - [nu:z] ['sɜ:rvɪs] — [hæf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪg]

| managing | editor | of | Intergalaxy | News | Service | — | half | rising | from | behind | his | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 编辑 | 的 | - | 消息 | 服务 | — | 一半 | 上升 | 从 | 在后面 | 他的 | 大的 |

[desk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ;

| desk | across | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 穿过 | 这 | 房间 | ; |

星际新闻社的执行主编——从房间另一头的大办公桌后半起身；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['prɪti] [dɪm] [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [get] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] .

| but | he | was | pretty | dim | and | I | couldn't | get | him | to | stay | in | one | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 漂亮的 | 暗淡 | 和 | 我 | 不能 | 得到 | 他 | 到 | 停留 | 在 | 一 | 地方 | . |

但他脑子不太灵光，我怎么也让他待不住。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] :
**His** **voice** **was** **clear** **enough** **,** **though** **:**
他的 嗓音 曾是 清除 足够的 , 尽管 :

他的声音倒是挺清晰的:

" [mʌst; məst][biː; bi] ['maɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm] . . . .
**"** **Must** **be** **mighty** **important** **to** **bring** **you** **back** **from** **. . . .**
" 必须 是 强大的 重要的 到 带来 你 后退 从 . . . .

“把你从……带回来一定非常重要。”

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['lænʤstən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [drʌŋk] ?
**Damn** **it** **,** **Langston** **,** **are** **you** **drunk** **?**
该死 它 , 兰斯顿 , 是 你 醉 ?

该死的，兰斯顿，你喝醉了吗?

" [aɪ] [grɪnd] [ðen] , [ænd; ənd] [sed] , " - .
**"** **I** **grinned** **then** **,** **and** **said** **,** **"** **Carshon** **.**
" 我 咧嘴一笑 然后 , 和 说 , " - .

我咧嘴一笑，说道：“卡尔森。”

['kɑːrtn] .
**Carton** **.**
纸盒 .

纸盒。

[oʊld] [bɔɪ] .
**Old** **boy** **.**
老的 男生 .

老家伙。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] - ['θerəpi] [ɪz][noʊ] - - [gʊd] [ɑːn][ˌælkə'hɔliks] ?
**Do** **you** **know** **that** **telenosis** **therapy** **is** **no** **sonofabitchin** **'** **good** **on** **alcoholics** **?**
做 你 知道 那 - 治疗 是 不 - - 好的 在 酗酒者 ?

你知道远程治疗对酗酒者一点用都没有吗?

" ['kɑːrsn] ['njuːəl] [sæt] [bæk] [daʊn] , ['fraʊnɪŋ] .
**"** **Carson** **Newell** **sat** **back** **down** **,** **frowning** **.**
" 卡森 纽厄尔 卫星 后退 向下 , 皱眉 .

卡森·纽厄尔重新坐下，皱着眉头。

[aɪ] ['stʌmbld] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði][ɑːrmz]
**I** **stumbled** **to** **a** **chair** **by** **the** **corner** **of** **his** **desk** **and** **gripped** **the** **arms**
我 踉跄 到 一个 椅子 经过 这 角落 的 他的 桌子 和 紧握 这 武器
['taɪtli] .
**tightly** **.**
紧紧 .

我踉跄地走到他办公桌角落的一把椅子旁，紧紧地抓住椅子的扶手。

" - ['θerəpi] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [ɪz][dʒʌst][noʊ] — "
**"** **Telenosis** **therapy** **,** **"** **I** **repeated** **,** **"** **is** **just** **no** **—** **"**
" - 治疗 , " 我 重复 , " 是 只是 不 — "

“远程治疗，”我重复道，“根本不是——”

" [snæp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['njuːəl] [bɑːrkt] .
**"** **Snap** **out** **of** **it** **,** **"** **Newell** **barked** **.**
" 折断 出去 的 它 , " 纽厄尔 吠叫 .

“振作起来！”纽厄尔厉声说道。

" [its] [noʊ] [gʊd] [ɑːn] [dʌm] ['ænɪmlz] , ['iːðər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [baɪ] [naʊ]
" **It's** **no** **good** **on** **dumb** **animals** **,** **either** **,** **and** **you're** **probably** **out** **of** **range** **by** **now**
" 它是 不 好的 在 哑的 动物 , 任何一个 , 和 你是 大概 出去 的 范围 经过 现在
, ['eniweɪ] .
**,** **anyway** **.**
, 反正 .

"对愚蠢的动物也没用，而且你现在可能已经超出射程了。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['ænti] - [ælʧ]
" **He** **took** **a** **small** **bottle** **from** **his** **desk** **and** **tossed** **a** **yellow** **Anti** **-** **Alch**
" 他 采取 一个 小的 瓶子 从 他的 桌子 和 抛掷 一个 黄色的 反对 - 酒精
[pɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**pill** **across** **the** **desk** **to** **me** **.**
丸 穿过 这 桌子 到 我 .

"他从桌子上拿出一个小瓶子，把一颗黄色的抗酒精药丸扔过桌子扔给我。

[aɪ] [pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [maʊθ] .
**I** **popped** **it** **into** **my** **mouth** **.**
我 爆裂 它 进入 我的 嘴 .

我把它放进了嘴里。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] .
**It** **didn't** **take** **long** **to** **work** **.**
它 没有 拿 长的 到 工作 .

它很快就起作用了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [stɪl] [wiːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trembli] , [aɪ] [sed] ,
**A** **few** **minutes** **later** **,** **still** **weak** **and** **a** **little** **trembly** **,** **I** **said** **,**
一个 很少 分钟 之后 , 仍然 虚弱的 和 一个 小的 颤抖 , 我 说 ,

几分钟后，我仍然虚弱无力，声音也有些颤抖，我说：

" [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] [dæm] [drʌŋk] .
" **Would** **have** **thought** **of** **that** **myself** **,** **if** **I** **hadn't** **been** **so** **damn** **drunk** **.**
" 会 有 想法 的 那 我 , 如果 我 之前没有 到过 所以 该死 醉 .

"如果我不是喝得烂醉，我自己也会想到这一点。"

" [ðə; ði] [bɔːs] [grʌntid] .
" **The** **boss** **grunted** **.**
" 这 老板 哼哼 .

老板哼了一声。

" [naʊ] [wɒts] [ðɪs] ['bɪznəs] [ə'baʊt] - ? "
" **Now** **what's** **this** **business** **about** **telenosis** **?** **"**
" 现在 是什么 这 商业 关于 - ? "

"那么，远程控制到底是怎么回事呢？"

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪn] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .
" **Somebody's** **been** **using** **it** **on** **me** **,** **"** **I** **said** **.**
" 某人的 到过 使用 它 在 我 , " 我 说 .

"有人用它对付我，"我说。

" [mə'lɪʃəsli] .
" **Maliciously** **.**
" 恶意地 .

恶意地。

[dæm] [nɪr] [draʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɔːtər] ['fɔːsɪt] . "
**Damn** **near** **drowned** **in** **a** **lake** **of** **blood** **from** **a** **water** **faucet** **.** **"**
该死 靠近 溺水 在 一个 湖 的 血 从 一个 水 龙头 . "

差点被水龙头喷出的血淹死在血湖里。

" ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdiː 'tiːz] ? "

| " | Couldn't | have | been | DTs | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 有 | 到过 | DTs | ? | " |

“不可能是震颤性谵妄吧？”

" [aɪm] ['sɪriəs] .

| " | I'm | serious | . |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 严肃的 | . |

我是认真的。

[its] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [naʊ] .

| It's | been | going | on | for | three | or | four | days | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 去 | 在 | 为了 | 三 | 或者 | 四 | 天 | 现在 | . |

这种情况已经持续三四天了。

[nɑːt][ðə; ði] [blʌd] .

| Not | the | blood | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 血 | . |

不是血。

[ðæts] [wʌt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| That's | what | gave | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 给予 | 它 | 离开 | . |

就是这一点暴露了真相。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [θɪŋz] . "

| But | other | things | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 事物 | . | " |

但还有其他事情。

" [juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['prɪti] [hɑːrd] ['leɪtli] , " ['njuːəl] [ri'maindid] [ˌem 'iː] .

| " | You've | been | working | pretty | hard | lately | , | " | Newell | reminded | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 在职的 | 漂亮的 | 难的 | 最近 | , | " | 纽厄尔 | 提醒 | 我 | . |

“你最近工作很努力啊，”纽厄尔提醒我。

" [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪm][ɑːn][veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][naɪs][ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

| " | Which | is | why | I'm | on | vacation | and | all | nice | and | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 为什么 | 我是 | 在 | 假期 | 和 | 全部 | 好的 | 和 | 轻松 | . |

“所以我现在正在度假，感觉非常放松。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [aɪ][wʌz; wəz] .

| Or | at | least | , | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | , | 我 | 曾是 | . |

或者说，至少我曾经是这么认为的。

[noʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] .

| No | , | it's | not | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它是 | 不是 | 那 | . |

不，不是那样的。

['lɪs(ə)n] , ['kɑːrsn] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪm][noʊ] ['teknɪk(ə)l] ['ekspɜːrt][ɑːn] - .

| Listen | , | Carson | , | I | admit | that | I'm | no | technical | expert | on | telenosis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 卡森 | , | 我 | 承认 | 那 | 我是 | 不 | 技术的 | 专家 | 在 | - | . |

听着，卡森，我承认我不是远程信息处理方面的技术专家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['goʊ] — ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [ges] — [aɪ][dɪd][ə; eɪ] ['fiːtʃər]

| But | a | long | time | ago | — | seven | or | eight | years | ago | , | I | guess | — | I | did | a | feature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | — | 七 | 或者 | 八 | 年 | 前 | , | 我 | 猜测 | — | 我 | 做过 | 一个 | 特征 |

['sɪriːz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| series | on | it | . |
|---|---|---|---|
| 系列 | 在 | 它 | . |

但很久以前——大概七八年前吧——我做过一个关于这个主题的专题报道。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .
**I learned a little bit .**
我 学习 一个 小的 少量 .

我学到了一点。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] [ðɪs] [taɪm] .
**Enough to save my life this time .**
足够的 到 节省 我的 生活 这 时间 .

这次足以救我一命。

" ['njuːəl] [ʃ'rʌgd] .
**" Newell shrugged .**
" 纽厄尔 耸了耸肩 .

纽厄尔耸了耸肩。

" [oʊ'keɪ] .
**" Okay .**
" 好的 .

“好的。

[juː; jʊ]['prɑːbəbli] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː] .
**You probably know more about it than I do .**
你 大概 知道 更多的 关于 它 比 我 做 .

你可能比我更了解这方面的情况。

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [its] [dæmd] [rɪ'strɪktɪd] [stʌf] .
**I just know it's damned restricted stuff .**
我 只是 知道 它是 该死的 受限制的 东西 .

我只知道这是绝对禁止的东西。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] .
**" He paused thoughtfully .**
" 他 暂停 深思熟虑 .

他若有所思地停顿了一下。

" ['eni] ['mɪsɪŋ] - [ɪ'kwɪpmənt] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['heləvə] [fʌs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['hæznt]
**" Any missing telenizer equipment would cause a helluva fuss , and there hasn't**
" 任何 丢失的 - 设备 会 原因 一个 真是太棒了 大惊小怪 , 和 那里 还没有
[bɪn] ['eni] [fʌs] . "
**been any fuss . "**
到过 任何 大惊小怪 . "

“任何丢失的遥感器设备都会引起轩然大波，但目前却没有任何骚动。”

" [noʊ] [mə'ʃiːnz] [ɪn][pɑːm] [biːtʃ] [ɔːr][və'sɪnəti][ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn][ðə; ðiˌɪn'saɪd][kʊd; kəd][biː; bi]['juːzɪŋ]
**" No machines in Palm Beach or vicinity that somebody on the inside could be using**
" 不 机器 在 棕榈 海滩 或者 附近 那 某人 在 这 里面 可以 是 使用
[ɪ'liːgəli] ?
**illegally ?**
非法 ?

“棕榈滩或附近地区没有内部人员可能非法使用的机器吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [maɪ'self] : " [noʊ] . . .
**" And then I answered that question myself : " No . . .**
" 和 然后 我 回答 那 问题 我 : " 不 . . .

然后我自己回答了这个问题：“不……”

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I doubt it .**
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ɑːr; ər] [juːst] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈhɒspɪtlz] . "
**The machines are used only in the larger hospitals . "**
这 机器 是 用过的 仅有的 在 这 更大的 医院 . "

这些机器只在大型医院中使用。

" [dəunt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [hʌntʃiz] ?
**" Don't suppose you have any hunches ?**
" 不 认为 你 有 任何 预感 ?

你觉得你有什么预感吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ˈsloʊli] , [ˈfraʊnɪŋ] .
**" I shook my head slowly , frowning .**
" 我 摇晃 我的 头 缓慢地 , 皱眉 .

我缓缓摇了摇头，皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [ˈkudnt] [ˈriːəli] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [hʌntʃ] .
**" You couldn't really call it a hunch .**
" 你 不能 真的 称呼 它 一个 直觉 .

“这其实不能算是直觉。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [ber] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
**Just a bare possibility .**
只是 一个 裸 可能性 .

仅仅是一种可能性。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [nuːz] [rɪˈpɔːrt][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [ˈaɪzək][ˈgroʊgən] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
**But I noticed on a news report the other day that Isaac Grogan — you know ,**
但 我 注意到 在 一个 消息 报告 这 其他 天 那 艾萨克 格罗根 — 你 知道 ,

但我前几天在新闻报道中注意到，艾萨克·格罗根——你知道，

- [ðə; ði] [ˌmɪləˈner] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [ˈmemfɪs] , - [rɪˈliːst] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] , [ˈbraɪbəri][ænd; ənd]
**' the Millionaire Mayor of Memphis , ' released about a month ago , bribery and**
- 这 百万富翁 市长 的 孟菲斯 , - 发布 关于 一个 月 前 , 受贿 和

[kəˈrʌpʃ(ə)n] [ˈsentəns] — [ˈeniweɪ] ,
**corruption sentence — anyway ,**
腐败 句子 — 反正 ,

大约一个月前，因受贿和腐败罪被判刑的“孟菲斯百万富翁市长”获释——总之，

[ˈhiːz] [ˈteɪkən] [ʌp] [ˈtempəreri] [ˈrezɪdəns] [ɪn][pɑːm] [biːtʃ] .
**he's taken up temporary residence in Palm Beach .**
他是 已采取 向上 暂时的 住宅 在 棕榈 海滩 .

他已在棕榈滩暂时定居。

" [ðə; ði] [bɔːs] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
**" The boss rubbed his chin .**
" 这 老板 摩擦 他的 下巴 .

老板摸了摸下巴。

" [æz; əz][aɪ] [rɪˈkɔːl] , [juː; jʊ][dɪd][æn; ən][ɪkˈspoʊz] [ˈsɪriːz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
**" As I recall , you did an exposé series on him four or five years ago .**
" 作为 我 记起 , 你 做过 一个 暴露 系列 在 他 四 或者 五 年 前 .

“我记得你四五年前做过一个关于他的揭露性报道系列。”

[kəˈrɔbəˌreɪtid] [baɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈgroʊgən][wʌz; wəz][ˈleɪtər] [ˈsentənst] .
**Corroborated by official investigation , and Grogan was later sentenced .**
证实 经过 官方的 调查 , 和 格罗根 曾是 之后 判刑 .

官方调查证实了这一说法，格罗根后来被判刑。

[juː; jʊ] [θɪŋks] [ˈhiːz][ˈæftər] [rɪˈvendʒ] ?
**You thinks he's after revenge ?**
你 思考 他是 后 复仇 ?

你认为他是在报复吗?

" [aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] ['wɔrnɪŋli] .
" I raised a hand warningly .
" 我 提高 一个 手 警告 .

我举起一只手表示警告。

" [naʊ] , [hoʊld][ɑːn] — [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
" Now , hold on — I said it was a bare possibility .
" 现在 , 抓住 在 — 我 说 它 曾是 一个 裸 可能性 .

“等等——我说的是极有可能。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['groʊgən] [heɪts] [maɪ] [gʌts] — [ɔːr] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['riːz(ə)n]
All I know is that Grogan hates my guts — or might think he has some reason
全部 我 知道 是 那 格罗根 讨厌 我的 内脏 — 或者 可能 思考 他 有 一些 原因
[tuː; tə] .
to .
到 .

我只知道格罗根恨我入骨——或者他可能认为他有理由恨我。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['groʊgən][ɪz][ɪn][pɑːm] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['ʌndər] - [ə'tæk] .
I know that Grogan is in Palm Beach , and that I've been under telenosis attack .
我 知道 那 格罗根 是 在 棕榈 海滩 , 和 那 我已经 到过 在下面 - 攻击 .

我知道格罗根在棕榈滩，而且我受到了心灵感应攻击。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['nesəseri] [kə'nekʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] . "
There's no necessary connection at all . "
有 不 必要的 联系 在 全部 . "

两者之间根本没有必然联系。

" [noʊ] , " ['njuːəl] [sed] .
" No , " Newell said .
" 不 , " 纽厄尔 说 .

“不，”纽厄尔说。

" [bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] .
" But it's something to start on .
" 但 它是 某物 到 开始 在 .

但总算是个开始。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] .
" He looked at his wrist watch .
" 他 看起来 在 他的 手腕 手表 .

他看了看手表。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
" Tell you what .
" 告诉 你 什么 .

告诉你吧。

[its] ['nɪrli] [nuːn] [naʊ] .
It's nearly noon now .
它是 几乎 中午 现在 .

现在快到中午了。

[lets] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,
Let's go out for lunch , and while I'm thinking ,
我们来吧 去 出去 为了 午餐 , 和 尽管 我是 思维 ,

我们出去吃午饭吧，我正想着呢，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] - .
you can tell me all you remember about telenosis .
你 能 告诉 我 全部 你 记住 关于 - .

你可以把你记得的关于心灵感应的一切都告诉我。

" [its] [ˌɔːltə'geðər] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['berli] [hɜːrd] [ʌv; əv]

| " | It's | altogether | possible | that | you | may | have | no | more | than | barely | heard | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 共 | 可能的 | 那 | 你 | 可能 | 有 | 不 | 更多的 | 比 | 仅仅 | 听到 | 的 |

- — [ɪts] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪlz][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

| telenosis | — | its | technical | details | are | among | the | most | closely | guarded | secrets | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 它是 | 技术的 | 细节 | 是 | 之中 | 这 | 最多 | 密切 | 守卫 | 秘密 | 的 |

['aʊər; ɑːr][taɪm] .

| our | time | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 时间 | . |

“你或许对心灵感应（telenosis）一无所知——它的技术细节是我们这个时代严守的秘密之一。”

[soʊ] [aɪl] [goʊ]['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [spɑːts][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][toʊld] ['njuːəl] .

| So | I'll | go | over | some | of | the | high | spots | of | what | I | told | Newell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 患病的 | 去 | 超过 | 一些 | 的 | 这 | 高的 | 地点 | 的 | 什么 | 我 | 讲述 | 纽厄尔 | . |

那么，我将回顾一下我告诉纽厄尔的一些要点。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪm][noʊ] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| Mind | you | , | I'm | no | authority | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | , | 我是 | 不 | 权威 | 在 | 这 | 主题 | , |

请注意，我并非这方面的权威。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eni] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn]

| and | it | has | been | a | full | seven | years | since | I | have | done | any | research | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 满的 | 七 | 年 | 自从 | 我 | 有 | 完毕 | 任何 | 研究 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

距离我上次对这方面进行研究已经整整七年了。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hoʊmər] - , [huː] , [æt; ət]

| However | , | I | learned | all | I | know | from | Dr | . | Homer | Reighardt | , | who | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 学习 | 全部 | 我 | 知道 | 从 | 博士 | . | 荷马 | - | , | WHO | , | 在 |

[ðə; ði][taɪm] ,

| the | time | , |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | , |

然而，我所知道的一切都来自霍默·雷哈特博士，当时他.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɝːldz] [aʊt'stændɪŋ] [ə'θɔːrəti] .

| was | the | world's | outstanding | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 世界的 | 杰出的 | 权威 | . |

曾是世界顶尖的权威人士。

- , ['naʊədeɪz] , [ɪz][kən'faɪnd]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][juːz][ɪn] [ˌsaɪki'ætrɪk] ['hɒspɪtlz]

| Telenosis | , | nowadays | , | is | confined | almost | exclusively | to | use | in | psychiatric | hospitals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 如今 | , | 是 | 受限 | 几乎 | 只 | 到 | 使用 | 在 | 精神病学 | 医院 |

[ænd; ənd] [kə'rektɪv] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

| and | corrective | institutions | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 矫正 | 机构 | . |

如今，远程医疗几乎完全局限于精神病院和矫正机构中使用。

[its] [juːst] ['tʃiːfli] [ɑːn] [nʊ'rɑːtɪk] .

| It's | used | chiefly | on | neurotics | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 用过的 | 主要 | 在 | 神经症患者 | . |

它主要用于治疗神经质患者。

[ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dɪ'menʃə] , [its] ['wɜːrθləs] .

| In | cases | of | extreme | dementia | , | it's | worthless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案例 | 的 | 极端 | 失智 | , | 它是 | 毫无价值 | . |

对于重度痴呆症患者来说，这种方法毫无价值。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðə; ði] - .

| In | fact | , | the | more | normal | you | are | , | the | more | effective | the | telenosis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 这 | 更多的 | 普通的 | 你 | 是 | , | 这 | 更多的 | 有效的 | 这 | - | . |

事实上，你越正常，远程治疗就越有效。

['rʌfli] — [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ˌteknɪ'kæləti] — [its] [ðɪs] [weɪ] :

| Roughly | — | without | going | into | any | of | the | real | technicalities | — | it's | this | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大致 | — | 没有 | 去 | 进入 | 任何 | 的 | 这 | 真实的 | 技术细节 | — | 它是 | 这 | 方式 | : |

简单来说——不涉及任何具体技术细节——是这样的：

['saɪəns] [hæz; həz] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [ɪ'lektrɪkl] [weɪvz] ['eməneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Science | has | known | for | a | long | time | that | electrical | waves | emanate | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 有 | 已知 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 那 | 电气 | 波浪 | 发出 | 从 | 这 |

[breɪn] .

| brain | . |
|---|---|
| 脑 | . |

科学界早就知道，大脑会发出电波。

[ðə; ði] [weɪvz] [kæn; kən][biː; bi] ['meʒərd] [ɑːn][æn; ən] - ,

| The | waves | can | be | measured | on | an | electroencaphalograph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 能 | 是 | 测量 | 在 | 一个 | - | , |

这些波形可以通过颅电图仪测量。

[ænd; ənd] ['veri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | vary | with | the | physiological | and | psychological | condition | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 各不相同 | 和 | 这 | 生理 | 和 | 心理 | 状况 | 的 | 这 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

| individual | . |
|---|---|
| 个人 | . |

并且会因个人的生理和心理状况而异。

[ɪk'striːm] [ˌpærə'nɔɪə] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɔːr] ['epɪlepsi] , [ɔːr]['ælkəhɑːlɪzəm][ɑːr; ər] [ə'kʌmpənid] [baɪ]

| Extreme | paranoia | , | for | example | , | or | epilepsy | , | or | alcoholism | are | accompanied | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极端 | 妄想症 | , | 为了 | 例子 | , | 或者 | 癫痫 | , | 或者 | 酗酒 | 是 | 伴随 | 经过 |

['vaɪələnt] [ dɪs'tɜːbənsiz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

| violent | disturbances | of | the | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 干扰 | 的 | 这 | 波浪 | . |

例如，极度妄想症、癫痫或酗酒都会伴随剧烈的脑波紊乱。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] . . . .

| Very | interesting | , | but | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 有趣的 | , | 但 | . | . | . | . |

很有意思，但是.....

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] - [ðæt] [prə'fesər] ['mɑːrtn][dʒeɪmz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðiːz] [breɪn] [weɪvz] [ɑːr; ər]

| It | wasn't | until | 2037 | that | Professor | Martin | James | decided | that | these | brain | waves | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 直到 | - | 那 | 教授 | 马丁 | 詹姆斯 | 决定 | 那 | 这些 | 脑 | 波浪 | 是 |

['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə]['reɪdioʊ] [weɪvz] ,

| comparable | to | radio | waves | , |
|---|---|---|---|---|
| 可比 | 到 | 收音机 | 波浪 | , |

直到2037年，马丁·詹姆斯教授才认定这些脑电波与无线电波具有可比性。

[ænd; ənd][gɑːt] ['bɪzi] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] .

| and | got | busy | inventing | a | device | to | listen | in | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 忙碌的 | 发明 | 一个 | 设备 | 到 | 听 | 在 | 在 | 他们 | . |

于是他开始忙着发明一种窃听他们的装置。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] - .

| The | result | , | of | course | , | was | telenosis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | - | . |

结果当然是终端性。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] [dʒeɪmz] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] , ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

| The | machine | that | James | came | up | with | , | after | twenty | years | of | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机器 | 那 | 詹姆斯 | 来了 | 向上 | 和 | , | 后 | 二十 | 年 | 的 | 工作 | , |

詹姆斯经过二十年的研究，发明了这台机器。

[kʊd; kəd][nɑːt]['oʊnli]['lɪs(ə)n][ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['pɝːsənz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði][breɪn]

| could | not | only | listen | in | on | a | person's | thoughts | , | which | are | carried | on | the | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 仅有的 | 听 | 在 | 在 | 一个 | 人的 | 想法 | , | 哪个 | 是 | 携带 | 在 | 这 | 脑 |

[weɪvz] ,

| waves | , |
|---|---|
| 波浪 | , |

不仅可以窃听一个人通过脑电波传递的想法，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][trænz'mɪt]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][breɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

| but | it | could | transmit | messages | to | the | brain | from | the | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可以 | 发送 | 消息 | 到 | 这 | 脑 | 从 | 这 | 外部 | . |

但它可以将来自外部的信息传递到大脑。

" [ən'les] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [kɔːzd] [baɪ]['ælkəhɔːl][ɔːr][ɪn'sænəti][ɔːr]

| " | Unless | the | waves | are | in | a | state | of | disturbance | caused | by | alcohol | or | insanity | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 这 | 波浪 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 干扰 | 导致 | 经过 | 酒精 | 或者 | 疯狂 | 或者 |

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?

| some | such | thing | ? |
|---|---|---|---|
| 一些 | 这样的 | 事物 | ? |

除非海浪是因为酒精、精神错乱或其他类似原因而处于紊乱状态?

" ['njuːəl] ['kɑːmɛntəd] .

| " | Newell | commented | . |
|---|---|---|---|
| " | 纽厄尔 | 评论 | . |

纽厄尔评论道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| I | nodded | . |
|---|---|---|
| 我 | 点头 | . |

我点了点头。

" [ðə; ði][wɜːrd] - - - [kʌmz] [frʌm; frəm] - [hɪp'noʊsɪs] , - ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | The | word | ' | telenosis | ' | comes | from | ' | hypnosis | , | ' | doesn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 单词 | - | - | - | 来 | 从 | - | 催眠 | , | - | 不 | 它 | ? | " |

“‘telenosis’这个词来源于‘hypnosis’，对吧？”

" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['ækjərətli] , " [aɪ] [sed] .

| " | Yes | , | but | not | very | accurately | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 不是 | 非常 | 准确 | , | " | 我 | 说 | . |

“是的，但不是很准确，”我说。

" [ɪn][hɪp'noʊsɪs] , [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['vɪʒuəl][ɔːr] ['ɔːdətɔːri] [ə'kʌmpənimənt] .

| " | In | hypnosis | , | you | need | some | sort | of | visual | or | auditory | accompaniment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 催眠 | , | 你 | 需要 | 一些 | 种类 | 的 | 视觉的 | 或者 | 听觉 | 伴奏 | . |

“在催眠状态下，你需要某种视觉或听觉上的辅助。”

[wɪð; wɪθ] - , [juː; jʊ][kæn; kən][geɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɝːsənz] [maɪnd][də'rektli; daɪ'rektli] ,

| With | telenosis | , | you | can | gain | control | of | a | person's | mind | directly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 你 | 能 | 获得 | 控制 | 的 | 一个 | 人的 | 头脑 | 直接地 | , |

[θruː] [ðə; ði][breɪn] [weɪvz] . "

| through | the | brain | waves | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 脑 | 波浪 | . | " |

通过心灵感应，你可以直接通过脑电波控制一个人的思想。

" [juː; jʊ] [seɪ] - [geɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɝːsənz] [maɪnd] , - " ['njuːəl] [sed] .

| " | You | say | ' | gain | control | of | a | person's | mind | , | ' | " | Newell | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | - | 获得 | 控制 | 的 | 一个 | 人的 | 头脑 | , | - | " | 纽厄尔 | 说 | . |

纽厄尔说：“你说的是‘控制一个人的思想’。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz]['ʌndər] - [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

| " | **Do** | **you** | **mean** | **that** | **if** | **you** | **tell** | **someone** | **who** | **is** | **under** | **telenosis** | **to** | **do** | **something** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 如果 | 你 | 告诉 | 某人 | WHO | 是 | 在下面 | - | 到 | 做 | 某物 | , |

“你的意思是，如果你告诉一个受心灵感应控制的人去做某事，

['hiːz][gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

| **he's** | **got** | **to** | **do** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 到 | 做 | 它 | ? | " |

他非得这么做吗?

" [nɑːt] [ˌnesə'seərəli] , " [aɪ] [sed] .

| " | **Not** | **necessarily** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一定 | , | " | 我 | 说 | . |

“不一定，”我说。

" [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] - [ɪz][trænz'mɪt] [θɔːts] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [kaʊntɪŋ]

| " | **All** | **you** | **can** | **do** | **with** | **telenosis** | **is** | **transmit** | **thoughts** | **to** | **a** | **person** | **—** | **counting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 你 | 能 | 做 | 和 | - | 是 | 发送 | 想法 | 到 | 一个 | 人 | — | 计数 |

['vɪʒuəl][ænd; ənd] ['ɔːdətɔːri] [sen'seiʃənz] [æz; əz] [θɔːts] .

| **visual** | **and** | **auditory** | **sensations** | **as** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 视觉的 | 和 | 听觉 | 感觉 | 作为 | 想法 | . |

“你用心灵感应所能做的就是将思想传递给一个人——将视觉和听觉感觉都算作思想。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [jʊə(r)] ['sendɪŋ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [θɔːts] . .

| **If** | **you** | **can** | **convince** | **him** | **that** | **the** | **thoughts** | **you're** | **sending** | **are** | **his** | **thoughts** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 说服 | 他 | 那 | 这 | 想法 | 你是 | 发送 | 是 | 他的 | 想法 | . | . |

. [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

| **.** | **then** | **you** | **can** | **make** | **him** | **do** | **almost** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 然后 | 你 | 能 | 制作 | 他 | 做 | 几乎 | 任何事物 | . |

如果你能让他相信你传递的想法就是他自己的想法.....那么你几乎可以让他做任何事。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ɔːr][sə'spekts; 'sʌspekts]['hiːz] ['biːɪŋ] - — "

| **But** | **if** | **he** | **knows** | **or** | **suspects** | **he's** | **being** | **telenized** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 知道 | 或者 | 嫌疑人 | 他是 | 存在 | - | — | " |

但如果他知道或怀疑自己正在被电视化——”

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['njuːəl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| " | **I'm** | **with** | **you** | **,** | **"** | **Newell** | **interrupted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 和 | 你 | , | " | 纽厄尔 | 中断 | . |

“我同意你的看法，”纽厄尔打断道。

" [hiː; hi] [stɪl] [gets] [ðə; ði] [θɔːts] — ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɔːr] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] — [bʌt; bət]

| " | **He** | **still** | **gets** | **the** | **thoughts** | **—** | **visions** | **and** | **sounds** | **or** | **what** | **have** | **you** | **—** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 仍然 | 获得 | 这 | 想法 | — | 愿景 | 和 | 声音 | 或者 | 什么 | 有 | 你 | — | 但 |

[hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .

| **he** | **doesn't** | **have** | **to** | **obey** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 有 | 到 | 服从 | 他们 | . |

“他仍然会听到那些想法——幻象、声音等等——但他不必听从它们。”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | **I** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 点头 | . |

我点了点头。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['skɪpɪŋ] [ə'hed] [tuː; tə] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [ 'prɔːbləms ] .

| **My** | **mind** | **was** | **skipping** | **ahead** | **to** | **more** | **immediate** | **problems** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 曾是 | 跳过 | 前方 | 到 | 更多的 | 即时 | 问题 | . |

我的思绪早已飞到了更紧迫的问题上。

" [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ] ['sentrəl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n] [raɪt] [ə'weɪ] ?

| " | **Don't** | **you** | **suppose** | **we** | **ought** | **to** | **notify** | **Central** | **Investigation** | **Division** | **right** | **away** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 认为 | 我们 | 应该 | 到 | 通知 | 中央 | 调查 | 分配 | 正确的 | 离开 | ? |

“你不觉得我们应该立即通知中央调查局吗？”

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['prɑːbləm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| This | is | really | a | problem | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 真的 | 一个 | 问题 | 为了 | 他们 | . |

这对他们来说确实是个问题。

" [bʌt; bət] ['njuːəl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| " | But | Newell | was | there | ahead | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 纽厄尔 | 曾是 | 那里 | 前方 | 的 | 我 | . |

"但纽维尔比我先到了。"

" [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['memfɪs] [ə'fer] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | So | was | the | Memphis | affair | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 曾是 | 这 | 孟菲斯 | 事务 | , | " | 他 | 说 | . |

"孟菲斯事件也是如此，"他说。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] .

| I | raised | my | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 我的 | 眉毛 | . |

我挑了挑眉。

" ['miːnɪŋ] , " [ðə; ði] [bɔːs] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [hʌntʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɜːrst] .

| " | Meaning | , | " | the | boss | continued | , | " | that | I'd | like | to | give | your | hunch | a | play | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 意义 | , | " | 这 | 老板 | 持续 | , | " | 那 | ID | 喜欢 | 到 | 给 | 你的 | 直觉 | 一个 | 玩 | 第一的 | . |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

"意思是，"老板继续说道，"我想先试试你的直觉。"

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hʌntʃ] , " [aɪ]['ɔbdʒiktid] .

| " | But | it's | not | even | a | hunch | , | " | I | objected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 不是 | 甚至 | 一个 | 直觉 | , | " | 我 | 反对 | . |

"但这甚至算不上直觉，"我反驳道。

" [haʊ] ? "

| " | How | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | " |

"如何？"

" [wel] , [baɪ] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntərvjuː] ['groʊgən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . . . .

| " | Well | , | by | having | you | interview | Grogan | , | for | instance | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 经过 | 拥有 | 你 | 面试 | 格罗根 | , | 为了 | 实例 | . | . | . | . |

"比如，让你采访格罗根……"

" [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət] ['njuːəl] ['hɜːrid] [ɑːn] .

| " | I | opened | my | mouth | and | almost | shook | my | head | , | but | Newell | hurried | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 打开 | 我的 | 嘴 | 和 | 几乎 | 摇晃 | 我的 | 头 | , | 但 | 纽厄尔 | 慌忙 | 在 | . |

我张开嘴，几乎要摇头，但纽厄尔继续说道。

" [lʊk] , [ɜːrl] , [its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] - [hæz; həz] [skɔːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [nuːz] [biːt]

| " | Look | , | Earl | , | it's | been | a | long | time | since | Intergalaxy | has | scored | a | good | news | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 伯爵 | , | 它是 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | - | 有 | 得分 | 一个 | 好的 | 消息 | 打 |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | | |

"听着，厄尔，星际新闻网已经很久没有报道过好消息了。"

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] ['memfɪs] [ɪk'spoʊz] , [ɪn][fækt] .

| Not | since | the | Memphis | exposé | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 自从 | 这 | 孟菲斯 | 暴露 | , | 在 | 事实 | . |

事实上，自从孟菲斯丑闻曝光后就再也没有发生过这种情况。

[rɪ'membər] [ðæt] ?
**Remember that ?**
记住 那 ?

还记得吗?

[rɪ'membər] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['pʌblɪʃt] [ɔːl] ['oʊvər]
**Remember how good it felt to have your name on articles published all over**
记住 如何 好的 它 毛毡 到 有 你的 姓名 在 文章 已发布 全部 超过
[ðə; ði] [wɜːrld] ?
**the world ?**
这 世界 ?

还记得自己的名字出现在世界各地发表的文章上的感觉吗?

[rɪ'membər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ekstrə] [kæʃ] ?
**Remember all the extra cash ?**
记住 全部 这 额外的 现金 ?

还记得那些额外的现金吗?

[ðə; ði] [feɪm] ?
**The fame ?**
这 名声 ?

名气?

" [aɪ] [grʌntid] .
**" I grunted .**
" 我 哼哼 .

我哼了一声。

" [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " ['njuːəl] [sed] ,
**" Now before you say anything , " Newell said ,**
" 现在 前 你 说 任何事物 , " 纽厄尔 说 ,

"在你开口之前,"纽厄尔说道,

" [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr]
**" remember that when you started on that case you didn't have a thing more**
" 记住 那 什么时候 你 开始 在 那 案件 你 没有 有 一个 事物 更多的
['kɑːnkriːt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [raɪt] [naʊ] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] [hʌntʃ] .
**concrete to go on than you have right now — just a half a hunch .**
具体的 到 去 在 比 你 有 正确的 现在 — 只是 一个 一半 一个 直觉 .

"记住，你当初开始调查这个案子的时候，你没有任何比现在更确凿的证据可以依靠——只有半个直觉。"

['iznt] [ðæt] [raɪt] ?
**Isn't that right ?**
不是 那 正确的 ?

难道不是吗?

[æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
**Admit it ! "**
承认 它 ! "

承认吧!

" [ˌɛm'ɛm] . "
**" M'm . "**
" 毫米 . "

"毫米。"

" [wel] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [tʃæns] ?
**" Well , isn't it worth a chance ?**
" 出色地 , 不是 它 值得 一个 机会 ?

"难道不值得一试吗? "

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi] [lu:z] ? "
**What** **can** **we** **lose** **?** **"**
什么 能 我们 失去 ? "

我们还能失去什么呢?

" [ˌem 'i:] , ['meɪbi] .
**"** **Me** **,** **maybe** **.**
" 我 , 或许 .

或许是我吧。

[bʌt; bət] . . . .
**But** **.** **.** **.** **.**
但 . . . .

但....

" [ðə; ði] [bɔ:s] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
**"** **The** **boss** **said** **nothing** **more** **.**
" 这 老板 说 没有什么 更多的 .

老板没再说什么。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][let][ˌem 'i:][du:][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] , [aɪ'd] [su:n] ['ɑ:rgju:][maɪ'self]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
**He** **knew** **that** **if** **he** **let** **me** **do** **the** **talking** **,** **I'd** **soon** **argue** **myself** **into** **it** **.**
他 知道 那 如果 他 让 我 做 这 说 , ID 很快 争论 我 进入 它 .

他知道，如果让我说，我很快就会说服自己。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .
**Which** **I** **did** **.**
哪个 我 做过 .

我确实这么做了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [aɪ] [ʃ'rʌgd] .
**Five** **minutes** **later** **,** **I** **shrugged** **.**
五 分钟 之后 , 我 耸了耸肩 .

五分钟后，我耸了耸肩。

" [oʊ'keɪ] .
**"** **Okay** **.**
" 好的 .

“好的。

[wʌt] , [spə'sɪfɪkli] , [du:][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ? "
**What** **,** **specifically** **,** **do** **you** **have** **in** **mind** **?** **"**
什么 , 具体来说 , 做 你 有 在 头脑 ? "

具体来说，你有什么想法?

" [lets] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , " ['nju:əl] [sed] .
**"** **Let's** **go** **back** **to** **the** **office** **,** **"** **Newell** **said** **.**
" 我们来吧 去 后退 到 这 办公室 , " 纽厄尔 说 .

“我们回办公室吧，”纽厄尔说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] .
**It** **was** **just** **a** **short** **walk** **.**
它 曾是 只是 一个 短的 走 .

只是一小段路而已。

[ɔ:r] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [wɔ:kt] .
**Or** **,** **I** **should** **say** **,** **it** **would** **have** **been** **a** **short** **walk** **,** **if** **we** **had** **walked** **.**
或者 , 我 应该 说 , 它 会 有 到过 一个 短的 走 , 如果 我们 有 步行 .

或者应该说，如果我们步行的话，路程会很短。

[bʌt; bət] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [læst] ['sɪtiz] [tuː; tə][kən'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] " ['lev(ə)l] "

| But | New | York | was | one | of | the | very | last | cities | to | convert | to | the | " | level | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 新的 | 约克 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 非常 | 最后的 | 城市 | 到 | 转变 | 到 | 这 | " | 等级 | " |

[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] .

| transportation | system | . |
|---|---|---|
| 运输 | 系统 | . |

但纽约是最后几个改用"水平"交通系统的城市之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [hel] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [fiːt] ,

| It | had | been | one | hell | of | an | engineering | feat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一 | 地狱 | 的 | 一个 | 工程 | 特技 | , |

这真是一项了不起的工程壮举。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] - [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] ['entərpraɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| but | for | Amerpean | ingenuity | and | enterprise | nothing | is | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | - | 独创性 | 和 | 企业 | 没有什么 | 是 | 不可能的 | , |

但对于美国人的聪明才智和进取精神来说，没有什么是不可能的。

[soʊ][ðə; ði][dʒɑːb][hæd; həd]['faɪnəli] [bɪn] ['tækld] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [jɪr] .

| so | the | job | had | finally | been | tackled | and | completed | just | within | the | past | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 工作 | 有 | 最后 | 到过 | 已解决 | 和 | 完全的 | 只是 | 之内 | 这 | 过去的 | 年 | . |

因此，这项工作终于在去年被着手解决并完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði]['æmbjʊleɪtər]['bændz][ɑːn] [pə'destriən] ['levlz] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ]

| And | the | novelty | of | the | ambulator | bands | on | pedestrian | levels | was | still | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新奇 | 的 | 这 | 步行车 | 乐队 | 在 | 行人 | 级别 | 曾是 | 仍然 | 强的 |

[fɔːr; fər] ['neɪtɪv] [nuː] ['jɔːkə] .

| for | native | New | Yorkers | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 本国的 | 新的 | 约克人 | . |

对于土生土长的纽约人来说，人行道上的自动扶梯仍然是一件新鲜事。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɑːn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl]['lev(ə)l] , [wer] [wiː; wi]

| So | instead | of | leaving | the | restaurant | on | the | vehicle | level | , | where | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 反而 | 的 | 离开 | 这 | 餐厅 | 在 | 这 | 车辆 | 等级 | , | 在哪里 | 我们 |

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ,

| happened | to | be | , |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 是 | , |

所以，我们没有像当时那样从车辆层离开餐厅，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] ['saɪdwɔːk] [stroʊl][tuː; tə][ðə; ði][ˌaɪ'dʒiː'ɛn] ['bɪldɪŋ] ,

| and | taking | an | old | fashioned | sidewalk | stroll | to | the | IGN | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 老的 | 造型 | 人行道 | 漫步 | 到 | 这 | IGN | 建筑 | , |

然后沿着老式的步行道漫步前往IGN大楼，

['njuːəl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['eskəleɪtər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['lev(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['glaɪdɪŋ]

| Newell | insisted | on | taking | the | escalator | up | to | the | next | level | and | then | gliding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纽厄尔 | 坚持 | 在 | 采取 | 这 | 自动扶梯 | 向上 | 到 | 这 | 下一个 | 等级 | 和 | 然后 | 滑翔 |

[ə'lɔːŋ] [ɑːn][æn; ən] - .

| along | on | an | amband | . |
|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 在 | 一个 | - | . |

纽厄尔坚持要乘扶梯上到下一层，然后沿着扶梯滑行。

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][ɪz] .

| That's | just | the | sort | of | person | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 人 | 他 | 是 | . |

他就是这样的人。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [æskt] ,

| When | we | got | back | up | to | his | office | , | he | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 后退 | 向上 | 到 | 他的 | 办公室 | , | 他 | 问 | , |

当我们回到他的办公室时，他问道：

" ['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'fens] [ə'genst] - ?
**" Isn't there some sort of defense against telenosis ?**
" 不是 那里 一些 种类 的 防御 反对 - ?

难道就没有某种防御手段来对抗心灵感应吗?

[aɪ] [mi:n] , ['ʌðər] [ðæn; ðən]['ælkəhɔ:l][ɔ:r][ɪn'sænəti] ?
**I mean , other than alcohol or insanity ?**
我 意思是 , 其他 比 酒精 或者 疯狂 ?

我的意思是，除了酒精或精神错乱之外，还有什么原因吗?

" [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**" I thought for a moment .**
" 我 想法 为了 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

" ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [wʌn] .
**" Shouldn't be too hard to devise one .**
" 不应该 是 也 难的 到 设计 一 .

“设计一个应该不难。”

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][set] [ʌp] [ˌɪntər'fɪrəns] [vaɪ'breɪʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [bænd][æz; əz]
**All you need is something to set up interference vibrations on the same band as**
全部 你 需要 是 某物 到 放 向上 干涉 振动 在 这 相同的 乐队 作为
[ðə; ði][breɪn] [weɪvz] [jʊə(r)] [ 'ga:diŋ ] . "
**the brain waves you're guarding . "**
这 脑 波浪 你是 守护 . "

你只需要一些东西，就能在与你要保护的脑电波相同的频段上产生干扰振动。

" [saʊndz] ['sɪmp(ə)l][æz; əz] [hel] .
**" Sounds simple as hell .**
" 声音 简单的 作为 地狱 .

听起来很简单。

[kʊd; kəd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][men][du:][ˌaɪ 'ti:] ? "
**Could one of our men do it ? "**
可以 一 的 我们的 男人 做 它 ? "

我们的人里有人能做到吗?

" [ə; eɪ] - [tek'nɪʃ(ə)n] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkər] , " [aɪ]
**" A telenosis technician at one of the hospitals could do it quicker , " I**
" 一个 - 技术员 在 一 的 这 医院 可以 做 它 更快 , " 我
[sə'dʒestɪd] .
**suggested .**
建议 .

“医院里的远程医疗技术人员可以更快地完成这项工作，”我建议道。

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][si:] . [aɪ] . [di:] . ?
**" Without the sanction of C . I . D . ?**
" 没有 这 制裁 的 C . 我 . D . ?

“未经刑事调查局批准？”

[aɪ] [daʊt] [ðæt] . "
**I doubt that . "**
我 怀疑 那 . "

我对此表示怀疑。

" [ðæts] [raɪt] , " [aɪ] [ə'gri:d] .
**" That's right , " I agreed .**
" 那就是 正确的 , " 我 同意 .

“没错，”我同意道。

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** .
" 好的 .

“好的。

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [tek'nɑːlədʒi] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk] [aʊt] .
**I'll** **run** **down** **to** **Technology** **and** **see** **what** **we** **can** **work** **out** **.**
患病的 跑步 向下 到 技术 和 看 什么 我们 能 工作 出去 .

我这就去技术部看看我们能想出什么办法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] — "
**It** **may** **take** **two** **or** **three** **days** **—** **"**
它 可能 拿 二 或者 三 天 — "

可能需要两到三天——”

" [aɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tɑːp] [praɪ'ɔːrəti] .
" **I'll** **see** **that** **it** **gets** **top** **priority** **.**
" 患病的 看 那 它 获得 顶部 优先事项 .

“我会确保这件事得到优先处理。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [pɑːm] [biːtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
**I** **want** **you** **to** **get** **back** **to** **Palm** **Beach** **as** **soon** **as** **you** **can** **.**
我 想 你 到 得到 后退 到 棕榈 海滩 作为 很快 作为 你 能 .

我希望你尽快返回棕榈滩。

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [liːv] , ['njuːəl] [sed] , " [seɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
" **As** **I** **was** **getting** **up** **to** **leave** **,** **Newell** **said** **,** **"** **Say** **,** **by** **the** **way** **,**
" 作为 我 曾是 获得 向上 到 离开 , 纽厄尔 说 , " 说 , 经过 这 方式 ,

“当我起身准备离开时，纽厄尔说：‘对了，顺便提一下，

['haʊz] [ðæt] [helθ] [kʌlt] [ɪn] [pɑːm] [biːtʃ] — [sʌnz] - ['reɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ?
**how's** **that** **health** **cult** **in** **Palm** **Beach** **—** **Suns** **-** **Rays** **Incorporated** **?**
怎么样 那 健康 邪教 在 棕榈 海滩 — 太阳队 - 射线 公司 ?

棕榈滩那个叫“阳光射线公司”（Suns-Rays Incorporated）的健康邪教组织怎么样了？

['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ?
**Anything** **on** **that** **?**
任何事物 在 那 ?

有什么消息吗？

" [sʌnz] - ['reɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ]
" **Suns** **-** **Rays** **Incorporated** **was** **one** **of** **the** **chief** **reasons** **I** **was** **taking** **my**
" 太阳队 - 射线 公司 曾是 一 的 这 首席 原因 我 曾是 采取 我的
[veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [pɑːm] [biːtʃ] ,
**vacation** **in** **Palm** **Beach** **,**
假期 在 棕榈 海滩 ,

“Suns-Rays Incorporated 是我选择在棕榈滩度假的主要原因之一。”

[flɑː] . , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn] [ˌsækrə'mentoʊ] , ['kælɪf] . , [maɪ] [hoʊm] [taʊn] .
**Fla** **.** **,** **instead** **of** **in** **Sacramento** **,** **Calif** **.** **,** **my** **home** **town** **.**
佛罗里达州 . , 反而 的 在 萨克拉门托 , 加州 . , 我的 家 镇 .

而不是我的家乡加利福尼亚州萨克拉门托，而是佛罗里达州。

['kɑːrsn] ['njuːəl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['krækpɑːt] [rɪ'lɪdʒəs] [gruːp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
**Carson** **Newell** **had** **heard** **about** **this** **crackpot** **religious** **group** **that** **was** **having** **a**
卡森 纽厄尔 有 听到 关于 这 疯子 宗教 团体 那 曾是 拥有 一个
[kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [pɑːm] [biːtʃ] ,
**convention** **in** **Palm** **Beach** **,**
习俗 在 棕榈 海滩 ,

卡森·纽厄尔听说过有个古怪的宗教团体要在棕榈滩举行大会。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [si:] [waɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'pɔ:təz] ['ʃʊdənt] [kəm'baɪn] ['bɪznəs]

| and | he | couldn't | see | why | one | of | his | reporters | shouldn't | combine | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不能 | 看 | 为什么 | 一 | 的 | 他的 | 记者 | 不应该 | 结合 | 商业 |

[ænd; ənd] ['pleʒər] .

| and | pleasure | . |
|---|---|---|
| 和 | 乐趣 | . |

他不明白为什么他的一名记者不能将工作和娱乐结合起来。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæt] [telz] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][ɪz] .

| And | maybe | that | tells | you | a | little | more | of | the | sort | of | person | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 那 | 讲述 | 你 | 一个 | 小的 | 更多的 | 的 | 这 | 种类 | 的 | 人 | 他 | 是 | . |

或许这能让你对他的为人有更多了解。

" [its] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [frɔ:d] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

| " | It's | a | complete | fraud | , | " | I | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 完全的 | 欺诈罪 | , | " | 我 | 讲述 | 他 | . |

“这完全是骗局，”我告诉他。

" [ðeɪ] ['wɜ:rʃɪp] [ə; eɪ]['glɔ:rɪfaɪd]['sʌnlæmp][ænd; ənd] [teɪk] ['regjələr] ['tri:tmənts] .

| " | They | worship | a | glorified | sunlamp | and | take | regular | treatments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 崇拜 | 一个 | 光荣的 | 日光灯 | 和 | 拿 | 常规的 | 治疗 | . |

他们崇拜一种高级的日光浴灯，并定期接受治疗。

[seɪm] [taɪm] ,

| Same | time | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | , |

与此同时，

[ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] [strɪkt] ['daɪət][ænd; ənd] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['eksərsaɪzɪz] — [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]

| they | follow | a | strict | diet | and | system | of | exercises | — | have | their | own | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跟随 | 一个 | 严格的 | 饮食 | 和 | 系统 | 的 | 练习 | — | 有 | 他们的 | 自己的 | 小的 |

[spɑ:t][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] .

| spot | on | one | of | the | beaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 在 | 一 | 的 | 这 | 海滩 | . |

他们遵循严格的饮食和锻炼计划——在其中一个海滩上拥有自己的一小块地方。

[ˌgærən'ti:d] [tu:; tə] [kjʊr] [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] . "

| Guaranteed | to | cure | what | ails | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 到 | 治愈 | 什么 | 疾病 | 你 | . | " |

保证治愈你的所有疾病。

" [hu:z] [ðə; ði] [hed] ?

| " | Who's | the | head | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 这 | 头 | ? |

谁是头儿?

" ['nju:əl] [æskt] .

| " | Newell | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 纽厄尔 | 问 | . |

纽厄尔问道。

" [haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ? "

| " | How | many | are | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 是 | 那里 | ? | " |

“一共有多少个？”

" [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv][ɔ:r]['θɜ:rti] ['membər] , [aɪ'd][seɪ] .

| " | About | twenty | - | five | or | thirty | members | , | I'd | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 二十 | - | 五 | 或者 | 三十 | 成员 | , | ID | 说 | . |

“大概有二十五到三十名成员吧。”

[ðæts] [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ˌkjʊriˈɑːsəti] - ['siːkəz] , [laɪk] [ˌem 'iː] .
**That's not counting the few curiosity - seekers , like me .**
那就是 不是 计数 这 很少 好奇心 - 寻求者 , 喜欢 我 .

这还不包括像我这样的少数好奇者。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [raɪt] [naʊ] .
**And nobody in particular seems to be in charge right now .**
和 无人 在 特别的 似乎 到 是 在 收费 正确的 现在 .

目前似乎没有人真正负责。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [bɪg] [bɔːs] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['kɑːnfæb] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn]
**I guess the big boss died , and they're holding this confab to elect a new one**
我 猜测 这 大的 老板 死亡 , 和 它们是 保持 这 会议 到 选 一个 新的 一
.
:
.

我猜是老大去世了，他们正在召开这次会议选举新老大。

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪˈlɛkʃənz] [təˈdeɪ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Supposed to have the elections today , come to think of it .**
据称 到 有 这 选举 今天 , 来 到 思考 的 它 .

仔细想想，今天本来应该举行选举的。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [skuːp] [aɪ] [mɪst] . "
**There's a great big scoop I missed . "**
有 一个 伟大的 大的 舀 我 错过 . "

我错过了一个重大新闻。

" ['eni] ['riːəl] [nuːz] ['væljuː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Any real news value in it ?**
" 任何 真实的 消息 价值 在 它 ?

"这其中有什么真正的新闻价值吗？"

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
**" I shook my head .**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" ['fiːtʃər] ['stɔːri] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [its] ['prɪti] [rʌn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [mɪl] [stʌf] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] .
**" Feature story , maybe , but it's pretty run - of - the - mill stuff , even at that .**
" 特征 故事 , 或许 , 但 它是 漂亮的 跑步 - 的 - 这 - 磨 东西 , 甚至 在 那 .
"
**"**
"

"或许可以算篇专题报道，但即便如此，内容也相当普通。"

" [wel] , [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['njuːəl] [sed] .
**" Well , stay with it , " Newell said .**
" 出色地 , 停留 和 它 , " 纽厄尔 说 .

"那就坚持下去，"纽厄尔说。

" [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] ['nʌθɪŋ] [pɑːps] [ɑːn] [ðɪs] - [diːl] .
**" Just in case nothing pops on this telenosis deal .**
" 只是 在 案件 没有什么 流行音乐 在 这 - 交易 .

"以防万一这次远程医疗交易没有成功。"

[ænd; ənd] [get] [ðæt] [dɪˈfens] [mək] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] . "
**And get that defense mech as soon as possible . "**
和 得到 那 防御 机械 作为 很快 作为 可能的 . "

尽快搞到那台防御机甲。

" [duː][aɪ][get][ə; eɪ]['riːəl][veɪ'keɪʃ(ə)n]['æftər] [ðɪs] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] ?

| " | Do | I | get | a | real | vacation | after | this | is | all | over | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 得到 | 一个 | 真实的 | 假期 | 后 | 这 | 是 | 全部 | 超过 | ? |

"这一切结束后，我能真正休假吗？"

" [aɪ] [æskt] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] .

| " | I | asked | , | knowing | what | the | answer | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 会心 | 什么 | 这 | 回答 | 会 | 是 | . |

"我知道答案是什么，但我还是问了。"

" [skræm] , " ['njuːəl] [rɪ'plaɪd] .

| " | Scram | , | " | Newell | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 紧急停止 | , | " | 纽厄尔 | 回复 | . |

"滚开，"纽厄尔回答道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] .

| " | I'm | a | busy | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 忙碌的 | 男人 | . |

我很忙。

[get] ['goʊɪŋ] !

| Get | going | ! |
|---|---|---|
| 得到 | 去 | ! |

快走！

" [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [maɪ] [dɪ'fens] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] ['redi] .

| " | Late | afternoon | of | the | next | day | , | my | defense | mechanism | was | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚的 | 下午 | 的 | 这 | 下一个 | 天 | , | 我的 | 防御 | 机制 | 曾是 | 准备好 | . |

第二天下午晚些时候，我的防御机制已经准备就绪。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] [weɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft]

| They | had | taken | a | reading | of | my | brain | wave | with | a | makeshift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 一个 | 阅读 | 的 | 我的 | 脑 | 海浪 | 和 | 一个 | 临时搭建 |

-
,

| electroencaphalograph | , |
|---|---|
| - | , |

他们用一台简易的颅电图仪读取了我的脑电波。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ɪˌlek'trɑːnɪks] [bɔɪz] [hæd; həd] ['tɪŋkəd] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]

| and | then | a | couple | of | electronics | boys | had | tinkered | around | until | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 夫妻 | 的 | 电子学 | 男孩们 | 有 | 修修补补 | 大约 | 直到 | 他们 | 有 |

[ə; eɪ] ['gædʒɪt] [ðæt] [wʊd] [θroʊ] [aʊt] [vaɪ'breɪʃnz] [ɑːn][ɪg'zæktli][maɪ] [weɪv] - [bænd] .

| a | gadget | that | would | throw | out | vibrations | on | exactly | my | wave | - | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小工具 | 那 | 会 | 扔 | 出去 | 振动 | 在 | 确切地 | 我的 | 海浪 | - | 乐队 | . |

然后，几个搞电子的家伙捣鼓了一阵，终于弄出了一个能发出与我的波段完全吻合的振动的装置。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] - [ɪ'kwɪpmənt] ,

| Of | course | , | not | having | any | telenosis | equipment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 不是 | 拥有 | 任何 | - | 设备 | , |

当然，我没有任何远程通信设备。

[wiː; wi][wəːnt, weənt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['riːəl] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træpʃənz] [ɪ'fektɪvnəs] .

| we | weren't | able | to | make | a | real | check | of | the | contraption's | effectiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 一个 | 真实的 | 查看 | 的 | 这 | 装置的 | 效力 | . |

我们无法真正检验该装置的有效性。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌtɛk'nɑːlədʒɪsts] - [wɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] .

| I | had | to | take | the | technologists | ' | word | that | it | would | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 拿 | 这 | 技术人员 | - | 单词 | 那 | 它 | 会 | 工作 | . |

我只能相信技术人员的话，认为它会奏效。

['fræŋkli] ,
**Frankly** **,**
坦率地说 ,

坦白说，

[aɪ]['dɪdnt] [fiːl] ['eni] [tuː] [wel] [dɪ'fendɪd] [æz; əz][aɪ] [hɑːpt] [ðə; ði][faɪv][ əˈklɔk, əu- ]['strætəj,lainə(r)] [bæk]
**I** **didn't** **feel** **any** **too** **well** **defended** **as** **I** **hopped** **the** **five** **o'clock** **stratoliner** **back**
我 没有 感觉 任何 也 出色地 辩护 作为 我 跳跃 这 五 点钟 平流层线 后退
[tuː; tə][pɑːm] [biːtʃ] .
**to** **Palm** **Beach** **.**
到 棕榈 海滩 .

五点钟的时候，我搭乘快艇返回棕榈滩，感觉自己并没有得到很好的保护。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [keɪs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l]['reɪdioʊ]
**The** **defense** **mech** **was** **enclosed** **in** **a** **black** **case** **that** **looked** **like** **a** **portable** **radio**
这 防御 机械 曾是 内 在 一个 黑色的 案件 那 看起来 喜欢 一个 便携的 收音机
[ɔːr][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] ['taɪpraɪtər] [ɔːr][ə; eɪ][smɔːl] ['suːtkeɪs] .
**or** **a** **portable** **typewriter** **or** **a** **small** **suitcase** **.**
或者 一个 便携的 打字机 或者 一个 小的 手提箱 .

防御机甲被装在一个黑色箱子里，看起来像便携式收音机、便携式打字机或小型手提箱。

[wen] [juː; jʊ]['oʊpənd][ðə; ði][lɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][flæt] ['sɜːrfɪs] ['hævɪŋ] ['oʊnli][wʌn]['daɪəl] —
**When** **you** **opened** **the** **lid** **,** **there** **was** **a** **flat** **surface** **having** **only** **one** **dial** **—**
什么时候 你 打开 这 盖 , 那里 曾是 一个 平坦的 表面 拥有 仅有的 一 拨号 —
[fɔːr; fər]['vɑːljəm] .
**for** **volume** **.**
为了 体积 .

打开盖子后，你会看到一个平面，上面只有一个旋钮——音量旋钮。

[ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [hæd; həd][ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][əˈbaʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] .
**The** **vibrations** **had** **a** **radius** **of** **about** **three** **-** **quarters** **of** **a** **mile** **.**
这 振动 有 一个 半径 的 关于 三 - 四分之一 的 一个 英里 .

振动半径约为四分之三英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][sɪks] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] .
**It** **was** **after** **six** **when** **I** **got** **back** **to** **my** **hotel** **.**
它 曾是 后 六 什么时候 我 得到 后退 到 我的 酒店 .

我回到酒店时已经六点多了。

[aɪ][hæd; həd]['groʊgənz] [əˈdres] ,
**I** **had** **Grogan's** **address** **,**
我 有 格罗根的 地址 ,

我有格罗根的地址，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] — [bʌt; bət]['groʊgən][ɪz][nɑːt]
**and** **he** **wasn't** **too** **far** **from** **where** **I** **was** **staying** **—** **but** **Grogan** **is** **not**
和 他 不是 也 远的 从 在哪里 我 曾是 入住 — 但 格罗根 是 不是
[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [huːm] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [kɔːl]['æftər] ['bɪznəs] ['aʊərz] .
**the** **sort** **of** **person** **on** **whom** **you** **make** **a** **business** **call** **after** **business** **hours** **.**
这 种类 的 人 在 谁 你 制作 一个 商业 称呼 后 商业 小时 .

而且他住的地方离我住的地方也不远——但格罗根不是那种你会在下班后打电话谈生意的人。

[maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] ['hædnt] [groʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ʃʊr] -
**My** **confidence** **in** **the** **defense** **mech** **hadn't** **grown** **,** **but** **I** **knew** **of** **another** **sure** **-**
我的 信心 在 这 防御 机械 之前没有 生长 , 但 我 知道 的 其他 当然 -
['faɪər] [dɪ'fens] , [soʊ]
**fire** **defense** **,** **so**
火 防御 , 所以

我对防御机甲的信心并没有增强，但我知道还有另一种万无一失的防御手段，所以

['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][tu:; tə][stɑ:rt] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

| after | dinner | I | went | to | the | bar | to | start | setting | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 我 | 去 | 到 | 这 | 酒吧 | 到 | 开始 | 环境 | 它 | 向上 | . |

晚饭后，我去吧台开始布置。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌgd] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [paʊnd] ['pɔ:rtəb(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] , ['eniweɪ] ,

| But | I | lugged | the | thirty | - | pound | portable | along | , | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 带吊臂的 | 这 | 三十 | - | 磅 | 便携的 | 沿着 | , | 反正 | , |

但我还是把那台30磅重的便携式电脑带上了。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['bri:fkeɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [ɔ:r]

| wishing | that | it | looked | a | little | more | like | a | briefcase | instead | of | a | typewriter | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 那 | 它 | 看起来 | 一个 | 小的 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 公文包 | 反而 | 的 | 一个 | 打字机 | 或者 |

[ə; eɪ]['reɪdioʊ] .

| a | radio | . |
|---|---|---|
| 一个 | 收音机 | . |

我希望它看起来更像个公文包，而不是打字机或收音机。

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['mætəd] , [ðoʊ] .

| Not | that | it | really | mattered | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 它 | 真的 | 重要 | , | 尽管 | . |

不过，这其实并不重要。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [æn; ən]['oʊpən][bɜ:rd][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['skri:mɪŋ]

| I | could | have | carried | an | open | bird | cage | with | a | live | and | screaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 携带 | 一个 | 打开 | 鸟 | 笼 | 和 | 一个 | 居住 | 和 | 尖叫 |

- ['grɪmp] ,

| Calypsian | grimp | , |
|---|---|---|
| - | 格林普 | , |

我本可以拎着一个敞开的鸟笼，里面装着一只活生生、尖叫不停的卡吕普赛猩猩。

['oʊdər][ænd; ənd][ɔ:l] ,

| odor | and | all | , |
|---|---|---|---|
| 气味 | 和 | 全部 | , |

气味什么的，

[ænd; ənd] [stɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'træktɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn]

| and | still | not | have | attracted | any | attention | — | because | it | wouldn't | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 不是 | 有 | 吸引 | 任何 | 注意力 | — | 因为 | 它 | 不会 | 有 | 到过 |

['eni] [mɔ:r] [ʌn'ju:ʒuəl][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

| any | more | unusual | than | some | of | the | guests | at | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 异常 | 比 | 一些 | 的 | 这 | 客人 | 在 | 这 | 酒店 | . |

而且还没有引起任何注意——因为这和酒店里的一些客人一样，并没有什么特别之处。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [baɪ'ɑ:lədʒi] , [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]

| For | a | student | of | interplanetary | biology | , | this | would | be | a | perfect | observation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 学生 | 的 | 星际 | 生物学 | , | 这 | 会 | 是 | 一个 | 完美的 | 观察 |

[poʊst] .

| post | . |
|---|---|
| 邮政 | . |

对于一名星际生物学专业的学生来说，这将是一个完美的观测站。

[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['meni] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˌekstrətə'restriəl] [laɪf] [ðæt] [kæn; kən] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðəm'selvz]

| There | aren't | many | forms | of | extraterrestrial | life | that | can | accommodate | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 许多 | 表格 | 的 | 外星人 | 生活 | 那 | 能 | 容纳 | 他们自己 |

[tu:; tə] ['ɜ:θs] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

| to | Earth's | conditions | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 地球的 | 状况 | , |

能够适应地球环境的外星生命形式并不多。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][spɑːts][ðæt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][wei][tuː; tə][prə'vaɪd]['suːtəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz]

| but | there | are | spots | that | go | out | of | their | way | to | provide | suitable | conditions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 地点 | 那 | 去 | 出去 | 的 | 他们的 | 方式 | 到 | 提供 | 合适的 | 状况 |

[fɔːr; fər]['eniθɪŋ][ðæt][kʌmz][ə'lɔːŋ],

| for | anything | that | comes | along | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何事物 | 那 | 来 | 沿着 | , |

但有些地方会竭尽所能地为任何到来的生物提供合适的条件。

[ænd; ənd][ðɪs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm].

| and | this | was | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 一 | 的 | 他们 | . |

这是其中之一。

[ɪn][ðə; ði][tuː][wiːks][aɪ][hæd; həd][bɪn][hɪr],[aɪ][hæd; həd][siːn]['oʊnli][wʌn]-['dɑːmɪnənt],

| In | the | two | weeks | I | had | been | here | , | I | had | seen | only | one | Calypsian | dominant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 二 | 周 | 我 | 有 | 到过 | 这里 | , | 我 | 有 | 已见 | 仅有的 | 一 | - | 主导的 | , |

我在这里的两周时间里，只见过一只卡利普西亚优势种。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnt]['hæpən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['grɪmp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm].

| and | he | didn't | happen | to | have | a | grimp | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 发生 | 到 | 有 | 一个 | 格林普 | 和 | 他 | . |

而且他身边恰好没有一只小恶魔。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][per][ʌv; əv][juə'reiniən]-—[skwɑːt],[greɪ],['mɪdʒɪt]

| But | there | were | a | pair | of | Uranian | galgaque | — | squat | , | gray | , | midget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 一对 | 的 | 天王星 | - | — | 蹲 | , | 灰色的 | , | 侏儒 |

['hʌnimuːnər]—[huː][smeld][dʒʌst][æz; əz][bæd].

| honeymooners | — | who | smelled | just | as | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜜月旅行者 | — | WHO | 闻起来 | 只是 | 作为 | 坏的 | . |

但有一对来自天王星的加尔加克人——矮胖、灰白、侏儒般的新婚夫妇——身上散发着同样难闻的气味。

[ðeɪ][left][ə; eɪ][fjuː][deɪz]['æftər][aɪ][gɑːt][hɪr].

| They | left | a | few | days | after | I | got | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | 一个 | 很少 | 天 | 后 | 我 | 得到 | 这里 | . |

我到这儿几天后他们就离开了。

[ðen][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][æt; ət][liːst][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['flɪmzi],

| Then | there | had | been | at | least | half | a | dozen | flimsy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 有 | 到过 | 在 | 至少 | 一半 | 一个 | 打 | 脆弱的 | , |

然后至少出现了六七个不靠谱的.....

[ɪ'θɪriəl]['lɪt(ə)l]['viː'njuːʒənz][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr][ə'nʌðər],['drægɪŋ][ðəm'selvz][ə'raʊnd][ænd; ənd]

| ethereal | little | Venusians | at | one | time | or | another | , | dragging | themselves | around | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空灵的 | 小的 | 金星人 | 在 | 一 | 时间 | 或者 | 其他 | , | 拖拽 | 他们自己 | 大约 | 和 |

['lʊkɪŋ][ʌn'hæpi][æz; əz][hel].

| looking | unhappy | as | hell | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 不开心 | 作为 | 地狱 | . |

曾经，一些飘渺的小金星人拖着疲惫的身躯四处游荡，看起来非常不开心。

[nʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][steɪd][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː][deɪz],

| None | of | them | stayed | more | than | a | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 入住 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 天 | , |

他们中没有人停留超过几天。

[ænd; ənd][ðeɪ][spent][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər].

| and | they | spent | most | of | their | time | in | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 花费 | 最多 | 的 | 他们的 | 时间 | 在 | 这 | 水 | . |

他们大部分时间都在水里度过。

[aɪ]['noʊtɪst][wʌn][ɔːr][tuː]['heri],['eɪˌplaɪk]['dɑːmɪnənts][frʌm; frəm]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz][θɜːrd][muːn],

| I | noticed | one | or | two | hairy | , | apelike | dominants | from | Jupiter's | third | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 一 | 或者 | 二 | 毛茸茸 | , | 猿猴状 | 优势 | 从 | 木星的 | 第三 | 月亮 | , |

我注意到木星第三颗卫星上有一两只毛茸茸的、像猿猴一样的雄性首领。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sneɪki] , ['skeɪli] , [sɪks] - [lɪmd] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] .

| and | a | few | of | the | snaky | , | scaly | , | six | - | limbed | creatures | from | the | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 蛇形 | , 鳞片状的 | , | 六 | - | 有肢的 | 生物 | 从 | 这 | 第二 | . | |

还有第二部分中的一些蛇形、鳞片状、六肢生物。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

| In | addition | , |
|---|---|---|
| 在 | 添加 | , |

此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['vegər]['vaɪ, 'viː]['dɑːmɪnənts] [huː] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

| there | was | a | group | of | Vega | VI | dominants | who | were | hard | to | distinguish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 团体 | 的 | 维加 | 六年级 | 优势 | WHO | 是 | 难的 | 到 | 区分 |

[frʌm; frəm][ 'hjuːmənz ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] ['kloʊsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðer; ðər] [kəm'pliːt]

| from | humans | if | you | didn't | look | closely | enough | to | notice | their | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 人类 | 如果 | 你 | 没有 | 看 | 密切 | 足够的 | 到 | 注意 | 他们的 | 完全的 |

['herləsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [nek] .

| hairlessness | and | the | absence | of | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无毛 | 和 | 这 | 缺席 | 的 | 脖子 | . |

有一群维加六号星的统治者，如果你不仔细观察，很难将他们与人类区分开来，因为他们完全没有毛发，也没有脖子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ 'maːʃiənz ] — ['dʒaɪənt] , [bɪg] - ['tʃestɪd] ,

| And | of | course | there | were | the | inevitable | Martians | — | giant | , | big | - | chested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 那里 | 是 | 这 | 不可避免的 | 火星人 | — | 巨大的 | , | 大的 | - | 胸部 | , |

['spɪndli] - [lɪmd] , [red] - [hjʊd] ['pærədiːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;

| spindly | - | limbed | , | red | - | hued | parodies | of | humanity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细长的 | - | 有肢的 | , 红色的 | | - | 有色 | 戏仿 | 的 | 人类 | ; |

当然，还有不可避免的火星人——体型巨大、胸部丰满、四肢细长、肤色呈红色的仿人类生物；

['frendli] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] .

| friendly | , | good | - | natured | and | alert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友好的 | , | 好的 | - | 自然 | 和 | 警报 | . |

友善、和蔼、机敏。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['riːəli] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| But | I | don't | really | suppose | they | should | be | classed | among | the | oddities | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 真的 | 认为 | 他们 | 应该 | 是 | 分类 | 之中 | 这 | 奇闻异事 | 的 | 这 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

但我并不认为它们应该被归类为这个地方的怪事。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːgz] ['kɑːmɛntəd] [ɪn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] :

| As | one | of | my | colleagues | commented | in | a | national | publication | not | long | ago | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 的 | 我的 | 同事 | 评论 | 在 | 一个 | 国家的 | 发布 | 不是 | 长的 | 前 | : |

正如我的一位同事不久前在一家全国性刊物上评论的那样：

" [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti]['eni] [mɔːr] [ɪz][ɑːn][mɑːrz] .

| " | The | only | place | a | Martian | is | a | novelty | any | more | is | on | Mars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 地方 | 一个 | 火星人 | 是 | 一个 | 新奇 | 任何 | 更多的 | 是 | 在 | 火星 | . |

“现在唯一让火星人感到新鲜的地方，就是火星上了。”

" [aɪ] ['fʊli] [ɪk'spekt][ðə; ði] - ['sensəs][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [mɔːr]

| " | I | fully | expect | the | 2080 | census | to | show | a | Martian | population | on | Earth | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 完全 | 预计 | 这 | - | 人口普查 | 到 | 展示 | 一个 | 火星人 | 人口 | 在 | 地球 | 更多的 |

[ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['plænɪt] .

| than | double | that | of | the | home | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 双倍的 | 那 | 的 | 这 | 家 | 行星 | . |

“我完全相信，2080 年的人口普查将显示，地球上的火星人口将是其母星人口的两倍以上。”

[soʊ][fɑːr] , [ðə; ði][ 'maːʃiənz ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [ˌekstrətə'restriːəlz] [huːv] ['riːəli] ['teɪkən]

| So | far | , | the | Martians | seem | to | be | the | only | extraterrestrials | who've | really | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 这 | 火星人 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 | 外星人 | 谁有 | 真的 | 已采取 |

[ruːt] [hɪr] .

| root | here | . |
|---|---|---|
| 根 | 这里 | . |

到目前为止，火星人似乎是唯一真正在这里扎根的外星人。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['prɑːbləm] , [tuː] .

| And | that's | a | problem | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 一个 | 问题 | , | 也 | . |

这也是个问题。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [hel] [dɪd][aɪ][get] [ɔːf][ɑːn] [ðæt] ?

| But | how | the | hell | did | I | get | off | on | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 这 | 地狱 | 做过 | 我 | 得到 | 离开 | 在 | 那 | ? |

但我到底是怎么从中获得快感的?

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ]['sekənd][mɑːr'tiːni] ,

| I | was | finishing | my | second | martini | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 精加工 | 我的 | 第二 | 马提尼 | , |

我正喝完第二杯马提尼，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [buːθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [prɔpt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

| sitting | in | a | booth | with | my | feet | propped | on | the | seat | opposite | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 一个 | 展位 | 和 | 我的 | 脚 | 支撑 | 在 | 这 | 座位 | 对面的 | 我 | 和 |

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ɜːrθ] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ]['vegər]

| catching | snatches | of | a | conversation | between | an | Earth | girl | and | a | Vega |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 抢夺 | 的 | 一个 | 对话 | 之间 | 一个 | 地球 | 女孩 | 和 | 一个 | 维加 |

['vaɪ, 'viː]['roʊmioʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['teɪbl] .

| VI | Romeo | at | a | nearby | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 六年级 | 罗密欧 | 在 | 一个 | 附近 | 桌子 | . |

我坐在一个卡座里，双脚翘在对面的座位上，偶尔能听到附近桌子上一个地球女孩和一个维加六号罗密欧的对话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʌn'seɪvəri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| It | was | pretty | unsavory | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 漂亮的 | 令人不快的 | 对话 | , |

那是一段相当令人不快的谈话。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ['stɜːrnli] [wen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

| and | I | guess | I | was | shaking | my | head | sternly | when | a | shadow | fell | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 我 | 曾是 | 摇晃 | 我的 | 头 | 严厉地 | 什么时候 | 一个 | 阴影 | 跌倒 | 超过 | 我 | . |

我猜当时我正在严厉地摇头，这时一道阴影笼罩了我。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['weɪtər] .

| " | Another | of | the | same | , | " | I | said | , | looking | up | — | but | it | wasn't | the | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 的 | 这 | 相同的 | , | " | 我 | 说 | , | 寻找 | 向上 | — | 但 | 它 | 不是 | 这 | 服务员 | . |

“再来一份一样的，”我抬头说道——但来的不是服务员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] , [red] - [skɪnd] , [bə'luːn] - ['tʃestɪd] , [waɪt] - ['təj^əd] ['mɑːrʃ(ə)n] ,

| It | was | an | enormous | , | red | - | skinned | , | balloon | - | chested | , | white | - | togaed | Martian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | , | 红色的 | - | 去皮 | , | 气球 | - | 胸部 | , | 白色的 | - | 托加长袍 | 火星人 | , |

那是一个体型巨大、皮肤呈红色、胸部像气球一样鼓胀、身穿白色长袍的火星人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [laɪk][aɪ][wʌz; wəz] [lɔːŋ] - [lɔːst]['ʌŋk(ə)l] ['edi]

| and | his | little | wrinkled | face | was | smiling | like | I | was | long | - | lost | Uncle | Eddie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 小的 | 皱 | 脸 | 曾是 | 微笑 | 喜欢 | 我 | 曾是 | 长的 | - | 丢失的 | 叔叔 | 埃迪 |

[huːm] [hiː; hi]['hædnt] [siːn] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] .

| whom | he | hadn't | seen | for | forty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 之前没有 | 已见 | 为了 | 四十 | 年 | . |

他那张布满皱纹的小脸上带着笑容，仿佛我是他四十年未见的失散多年的埃迪叔叔。

[wen] [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ， ['spɪndli] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ skriːtʃ ] [ə; eɪ] [laʊd] ， " ['ɑː] ！

| When | he | threw | open | his | long | , | spindly | arms | and | screeched | a | loud | , | " | Ahh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 扔 | 打开 | 他的 | 长的 | ， | 细长的 | 武器 | 和 | 尖叫 | 一个 | 大声 | ， | " | 啊 | ！ |

当他张开又长又细的双臂，发出响亮的尖叫声时，“啊！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] .

| " | I | was | beginning | to | think | maybe | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 思考 | 或许 | 我 | 曾是 | . |

我开始觉得也许我真的是。

" ['mɪstər] . ['læŋstən] ！

| " | Mr | . | Langston | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 兰斯顿 | ！ |

“兰斯顿先生！”

" [hiː; hi] [ʃrɪld] .

| " | he | shrilled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖锐的 | . |

他尖叫道。

" [haʊ] ['glædli][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

| " | How | gladly | to | see | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 乐意 | 到 | 看 | 你 | ！ |

见到你真高兴!

[wer] [bɪn] ?

| Where | been | ? |
|---|---|---|
| 在哪里 | 到过 | ? |

去过哪里?

[wiː; wi] ['mɪsɪŋ] [juː; jʊ][kə'lɑːs(ə)l] !

| We | missing | you | colossal | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 丢失的 | 你 | 庞大 | ！ |

我们无比想念你!

" [ðen] [hiː; hi] [slæpt] [wʌn]['frædʒ(ə)l][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [prə'truːdiŋ] [tʃest] ， [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

| " | Then | he | slapped | one | fragile | hand | against | his | protruding | chest | , | looked | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 被掌掴 | 一 | 脆弱的 | 手 | 反对 | 他的 | 突出 | 胸部 | ， | 看起来 | 向上 | 在 |

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [skwiːkt] :

| the | ceiling | and | squeaked | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天花板 | 和 | 吱吱作响 | : |

然后他用一只瘦弱的手拍了拍自己凸出的胸膛，抬头望着天花板，发出了一声吱吱声:

" [kliːn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] - ['reɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] !

| " | Clean | living | and | Suns | - | Rays | Incorporated | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 干净的 | 活的 | 和 | 太阳队 | - | 射线 | 公司 | ！ |

“清洁生活和阳光公司！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] ， ['smaɪlɪŋ] .

| " | He | looked | at | me | again | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 再次 | ， | 微笑 | . |

他又看了我一眼，笑了。

" [hʌ] ? " [aɪ] [sed] .

| " | Huh | ? | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ? | " | 我 | 说 | . |

“嗯？”我说。

" [oʊ] ， [jeə] .

| " | Oh | , | yeah | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ， | 是的 | . |

“哦，是的。”

[ʃʊr] [æz; əz] [hel] .
**Sure as hell .**
当然 作为 地狱 .

当然。

[kliːn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] - ['reɪz] [et'setərə] .
**Clean living and Suns - Rays etcetera .**
干净的 活的 和 太阳队 - 射线 等等 .

清洁的生活方式和阳光照射等等。

[dæm] [raɪt] .
**Damn right .**
该死 正确的 .

说得对。

[pʊl] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , [blɛk] , [oʊld] [bɔɪ] .
**Pull up a chair , Blek , old boy .**
拉 向上 一个 椅子 , 布莱克 , 老的 男生 .

布莱克，老伙计，搬把椅子过来。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , [wʌn]['mɑːrʃ(ə)n] [lʊks] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] ;
**" As far as I'm concerned , one Martian looks pretty much like another ;**
" 作为 远的 作为 我是 担心的 , 一 火星人 看起来 漂亮的 很多 喜欢 其他 ;

在我看来，火星人看起来都差不多；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [wʌn] .
**but now I recognized this one .**
但 现在 我 认可 这 一 .

但我现在认出这是哪一个了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ˌekstrətə'restriəl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skruːbɔːl] [helθ] - [kʌlt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
**There was only one extraterrestrial in the little screwball health - cult with which**
那里 曾是 仅有的 一 外星人 在 这 小的 怪僻 健康 - 邪教 和 哪个
[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ræðər] ['luːsli] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tuː] [wiːks] ,
**I had become rather loosely acquainted in the past two weeks ,**
我 有 变得 相当 松散地 熟人 在 这 过去的 二 周 ,

在过去两周里，我与一个古怪的小型健康邪教组织有过比较松散的接触，而在这个组织里，只有一个外星人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] .
**and this was him .**
和 这 曾是 他 .

这就是他。

[aɪ] [muːvd] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd]['zæn] - [sæt] [daʊn] ,
**I moved my feet and Zan Matl Blekeke sat down ,**
我 已搬 我的 脚 和 赞 材料 - 卫星 向下 ,

我挪了挪脚，赞·马特尔·布莱克克坐了下来。

[ɪg'zuːdɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [kliːn] ['lɪvɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
**exuding sunshine and clean living all over the place .**
渗出 阳光 和 干净的 活的 全部 超过 这 地方 .

处处洋溢着阳光和洁净的生活方式。

[wiː; wi] ['ɔːrdərd] [drɪŋks] .
**We ordered drinks .**
我们 订购 饮料 .

我们点了饮料。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [æz; əz]['bleɪzɪz] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,
**He was elated as blazes about something ,**
他 曾是 欣喜若狂 作为 火焰 关于 某物 ,

他欣喜若狂，仿佛有什么事让他兴奋不已。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let][hɪm; ɪm] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['noʊɪŋ]

| and | I | decided | I | might | as | well | let | him | tell | me | about | it | — | and | knowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 决定 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 让 | 他 | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | — | 和 | 会心 |

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['mɑːrʃənz] [hæp'hæzərd][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

| the | typical | Martian's | haphazard | use | of | the | English | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 典型的 | 火星人的 | 偶然 | 使用 | 的 | 这 | 英语 | 语言 | , |

于是我决定还是让他跟我说说吧——而且我知道火星人使用英语总是磕磕绊绊，

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

| I | regarded | the | prospect | as | something | of | a | challenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 前景 | 作为 | 某物 | 的 | 一个 | 挑战 | . |

我认为这是一个不小的挑战。

['zæn] - ['stɑːrtɪd] [raɪt] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] , ['paɪpɪŋ] [toʊnz] :

| Zan | Blekeke | started | right | in | telling | me | about | it | in | his | shrill | , | piping | tones | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞 | - | 开始 | 正确的 | 在 | 讲述 | 我 | 关于 | 它 | 在 | 他的 | 尖锐 | , | 管道 | 音调 | : |

赞·布莱克克立刻用他那尖锐刺耳的声音开始跟我讲这件事：

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['læŋstən] , [rɔːŋ] [taɪm][goʊ] .

| " | Ah | , | Mr | . | Langston | , | wrong | time | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 先生 | . | 兰斯顿 | , | 错误的 | 时间 | 去 | . |

“啊，兰斯顿先生，你走的时机不对。”

[wer] [bɪn] ?

| Where | been | ? |
|---|---|---|
| 在哪里 | 到过 | ? |

去过哪里?

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['miːtɪŋ] .

| Should | have | been | meeting | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 到过 | 会议 | . |

本来应该在开会的。

[aɪ] ['rezɪdənt] .

| I | derelicted | resident | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 废弃的 | 居民 | . |

我是一个弃居者。

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[ɪk'spektɪd] , [jʌps] ?

| Expected | , | yups | ? |
|---|---|---|---|
| 预期的 | , | 是的 | ? |

不出所料，对吧?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [nʌps] .

| " | I | replied | , | " | Nups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回复 | , | " | 夫妻 | . |

我回答说：“不。”

[lets] [stɑːrt]['oʊvər] [ə'gen] .

| Let's | start | over | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 开始 | 超过 | 再次 | . |

让我们重新开始。

['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [dæm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ?

| Something | pretty | damn | important | ? |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 漂亮的 | 该死 | 重要的 | ? |

非常重要的事情?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He 他 nodded 点头 . .

他点了点头。

" [ʃriːˌsriː] ['miːtɪŋ] ?
" SRI 斯里 meeting 会议 ? ?

“SRI会议？”

['jestərdeɪ] ?
Yesterday 昨天 ? ?

昨天?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [hel] .
" He 他 nodded 点头 again 再次 , smiling 微笑 to 到 beat 打 hell 地狱 . .

他再次点头，脸上带着战胜地狱的笑容。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [traɪd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [ɪ'lɑːdʒɪkl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
I 我 thought 想法 for 为了 a 一个 moment 片刻 , , then 然后 tried 尝试 a 一个 shot 射击 in 在 the 这 dark 黑暗的 , , illogical 不合逻辑 as 作为 it 它 was 曾是 . .

我思考了一会儿，然后抱着试试看的态度，尽管这很不合逻辑。

" [juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər][hoʊm] ?
" You 你 lost 丢失的 your 你的 home 家 ? ?

你失去了家园?

['rezɪdənt] ?
Derelicted 废弃的 resident 居民 ? ?

废弃的住户?

" [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][aɪ'd] [stept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːr] [kɔːrn] .
" He 他 looked 看起来 like 喜欢 I'd ID stepped 步 on 在 his 他的 sore 疮 corn 玉米 . .

“他看上去就像我踩到他疼痛的鸡眼一样。”

[aɪ][traɪd] [ə'gen] .
I 我 tried 尝试 again 再次 . .

我又试了一次。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] ?
" You 你 don't 不 mean 意思是 you 你 were 是 kicked 踢 out 出去 of 的 the 这 group 团体 ? ?

“你不会是说你被踢出组合了吧？”

" [hiː; hi] [wɪnst] .
" He 他 winced 畏缩 . .

他畏缩了一下。

" [uː] , [nuː] !
" Oohhh 哦哦哦 , nooo 不 ! !

“哦，不！”

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
**Opposition .**
反对 .

反对。

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] . "
**Opposition . "**
反对 . "

反对。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [kɪkt] [aʊt] , [soʊ][juː; jʊ]
**" You mean there was too much opposition to your being kicked out , so you**
" 你 意思是 那里 曾是 也 很多 反对 到 你的 存在 踢 出去 , 所以 你
[wəːnt, weənt] ?
**weren't ?**
不是 ?

"你的意思是，因为反对你被赶出去的呼声太高，所以你才没被赶出去？"

" [hiː; hi] [slʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌem ˈiː] ['beɪlfəli] .
**" He slumped in his seat and regarded me balefully .**
" 他 瘫倒 在 他的 座位 和 认为 我 悲惨地 .

他颓然地坐在座位上，恶狠狠地看着我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skwiːki] [hɪndʒ] , [hiː; hi] [sed] :
**With the pathos of a squeaky hinge , he said :**
和 这 感伤 的 一个 吱吱作响 合页 , 他 说 :

他用一种如同吱吱作响的铰链般悲怆的语气说道:

" [hed] [mæn] .
**" Head man .**
" 头 男人 .

"领头人。"

[tɑːp][dɔːg] .
**Top dog .**
顶部 狗 .

老大。

['rezɪdənt] .
**Derelicted resident .**
废弃的 居民 .

废弃的住户。

[bɔːs] .
**Boss .**
老板 .

老板。

[wiːl] .
**Wheel .**
车轮 .

车轮。

[ˌem ˈiː] .
**Me .**
我 .

我。

['zæn] - .
**Zan Blekeke .**
赞 - .

赞·布莱克克。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ] [dʒʌst] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [noʊ] .

| " | And | if | I | didn't | get | it | now | , | I | just | didn't | deserve | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 没有 | 得到 | 它 | 现在 | , | 我 | 只是 | 没有 | 应得 | 到 | 知道 | . |

"如果我现在没得到，那我就不配知道。"

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | I | got | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 得到 | 它 | . |

但我明白了。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] ?

| " | You | were | elected | president | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 当选 | 总统 | ? |

你当选了总统?

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

['zæn] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪtfəli] .

| Zan | Blekeke | nodded | gratefully | . |
|---|---|---|---|---|
| 赞 | - | 点头 | 感激不尽 | . |

赞·布莱克克感激地点了点头。

" [juːs] [ænd; ənd] [soʊ] .

| " | Yus | and | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 优斯 | 和 | 所以 | . |

"是的，就是这样。"

[ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] ['ɔːf(ə)l] , [bʌt; bət] . . . .

| Undeserving | awful | , | but | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不配 | 可怕 | , | 但 | . | . | . | . |

真是糟糕透了，不应该这样.....

" [hiː; hi] [hiːvd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| " | He | heaved | his | chest | in | resignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喘息 | 他的 | 胸部 | 在 | 辞职 | . |

他无奈地挺起胸膛。

" [noʊ] . [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [aɪ] [ prəu'testid ] .

| " | No | . | Not | at | all | , | " | I | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 我 | 抗议 | . |

"不，完全不是，"我抗议道。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] .

| " | Why | , | I | think | that's | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 思考 | 那就是 | 精彩的 | . |

"我觉得这太棒了。"

[jʊə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] !

| You're | just | the | man | for | the | job | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 只是 | 这 | 男人 | 为了 | 这 | 工作 | ! |

你正是这份工作的最佳人选!

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

| Have | another | drink | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 其他 | 喝 | . |

再喝一杯。

" [wiː; wi] ['ɔːrdərd] [mɔːr] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] :

| " | We | ordered | more | drinks | , | and | the | Martian | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 订购 | 更多的 | 饮料 | , | 和 | 这 | 火星人 | 持续 | : |

我们又点了些饮料，火星人继续说道:

" ['membərʃɪp] - [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ]['kloʊsɪst] - [ʌv; əv] [dɪr] [leɪt] ['dɑ:ktər] — "
" **Membership** **obviousless** **that** **whatsoever** **I** **closest** **intimute** **of** **Dear** **Late** **Doctor** **—** **"**
" 会员资格 - 那 任何 我 最接近 - 的 亲爱的 晚的 医生 — "

[hɪr] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
**here** **he** **raised** **his** **eyes** **again** **and** **clapped** **a** **hand** **to** **his** **chest** **before** **he**
这里 他 提高 他的 眼睛 再次 和 鼓掌 一个 手 到 他的 胸部 前 他

['fɪnɪʃt] — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['wɑ:loʊ] [ɪn] [step] - [træks] . "
**finished** **—** **"** **I** **should** **wallow** **in** **step** **-** **tracks** **.** **"**
完成的 — " 我 应该 泥坑 在 步 - 轨道 . "

“成员身份显然意味着，无论我与已故的亲爱的医生——”说到这里，他又抬起头，拍了拍胸口，然后才说完——“我应该在阶梯轨道上沉沦。”

" [waɪ] , [ˌæbsə'lu:tli] , " [aɪ] [ə'gri:d] [ɪm'fætɪkli] .
" **Why** **,** **absolutely** **,** **"** **I** **agreed** **emphatically** **.**
" 为什么 , 绝对地 , " 我 同意 强调地 .

“当然，”我斩钉截铁地同意道。

" [noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" **No** **question** **about** **it** **.**
" 不 问题 关于 它 .

毫无疑问。

" [frʌm; frəm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfri:ˌsri:] ['membər] ['æftər] [ 'mi:tiŋz ] [ɔ:r][æt; ət] [bi:tʃ]
" **From** **talking** **to** **some** **of** **the** **SRI** **members** **after** **meetings** **or** **at** **beach**
" 从 说 到 一些 的 这 斯里 成员 后 会议 或者 在 海滩

['seʃnz] ,
**sessions** **,**
会议 ,

“在会后或海滩活动中与一些SRI成员交谈后，

[aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['zæn] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
**I** **had** **gained** **the** **definite** **impression** **that** **Zan** **Blekeke** **had** **been** **a** **sort** **of**
我 有 获得 这 定 印象 那 赞 - 有 到过 一个 种类 的

[ə; eɪ]['sɜ:rvənt][tu:; tə] " [dɪr] [leɪt] ['dɑ:ktər] ,
**a** **servant** **to** **"** **Dear** **Late** **Doctor** **,**
一个 仆人 到 " 亲爱的 晚的 医生 ,

我确信赞·布莱克克是“已故的博士”的某种仆人，

" [ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][tu:; tə] [hu:'evər] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **and** **would** **continue** **to** **be** **a** **servant** **to** **whoever** **was** **elected** **in** **his**
" 和 会 继续 到 是 一个 仆人 到 谁 曾是 当选 在 他的

[pleɪs] .
**place** **.**
地方 .

并将继续为接替他的人效力。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][hɪm'self] .
**But** **instead** **,** **they** **had** **elected** **the** **Martian** **himself** **.**
但 反而 , 他们 有 当选 这 火星人 他自己 .

但他们却选择了火星人本人。

['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:kaɪd] [wei] .
**Logical** **,** **in** **a** **cockeyed** **way** **.**
逻辑 , 在 一个 斜视 方式 .

从某种意义上说，这很合乎逻辑，但却又有点荒谬。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ'd]['evər] ['ri:əli] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
**This** **was** **the** **first** **time** **I'd** **ever** **really** **talked** **to** **him** **.**
这 曾是 这 第一的 时间 ID 曾经 真的 谈话 到 他 .

这是我第一次真正和他交谈。

[aɪd] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fjuː] [ 'miːtiŋz ] [ʌv; əv][ʃriːˌsriː][aɪ][hæd; həd] [ ə'tendid ] ,

| I'd | seen | him | at | the | few | meetings | of | SRI | I | had | attended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 已见 | 他 | 在 | 这 | 很少 | 会议 | 的 | 斯里 | 我 | 有 | 参加 | , |

我曾在参加过的几次SRI会议上见过他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['prɪti] ['kwaɪət][ðer; ðər] , ['letɪŋ] ['ʌðər] [duː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

| but | he | had | seemed | pretty | quiet | there | , | letting | others | do | most | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 似乎 | 漂亮的 | 安静的 | 那里 | , | 出租 | 其他的 | 做 | 最多 | 的 | 这 |

['tɔːkɪŋ] .

| talking | . |
|---|---|
| 说 | . |

但他当时似乎很安静，让其他人说了大部分话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] [sʌn] - [reɪ] ['triːtmənts] ,

| He | was | in | charge | of | administering | the | daily | Sun | - | Ray | treatments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 收费 | 的 | 管理 | 这 | 日常的 | 太阳 | - | 射线 | 治疗 | , |

他负责管理每日的日光照射治疗。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [maɪ'self][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ; [bʌt; bət][ɑːn]

| which | I | had | taken | once | or | twice | myself | just | for | the | experience | ; | but | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 已采取 | 一次 | 或者 | 两次 | 我 | 只是 | 为了 | 这 | 经验 | ; | 但 | 在 |

[ðoʊz] [ə'keiʒənz] ,

| those | occasions | , |
|---|---|---|
| 那些 | 场合 | , |

我本人也曾为了体验而服用过一两次；但在那几次中，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] .

| he | had | been | very | cold | and | professional | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 非常 | 寒冷的 | 和 | 专业的 | . |

他一直表现得非常冷漠和专业。

['kloʊsɪst] - [ʌv; əv] [dɪr] [leɪt] ['dɑːktər] . . . .

| Closest | intimute | of | Dear | Late | Doctor | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最接近 | - | 的 | 亲爱的 | 晚的 | 医生 | . | . | . | . |

已故医生的至亲好友.....

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɑːktər] .

| I | had | never | been | able | to | find | out | much | about | the | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 出去 | 很多 | 关于 | 这 | 医生 | . |

我之前一直没能找到太多关于这位医生的信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['seɪkrɪd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [tɔːk]

| He | was | too | sacred | a | subject | for | any | of | the | members | to | even | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 神圣 | 一个 | 主题 | 为了 | 任何 | 的 | 这 | 成员 | 到 | 甚至 | 讲话 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

对于任何成员来说，他都是一个极其神圣的话题，甚至连谈论都不愿意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]['hædnt] [traɪd] ['veri] [hɑːrd] ,

| Of | course | , | I | hadn't | tried | very | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 之前没有 | 尝试 | 非常 | 难的 | , |

当然，我并没有很努力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɔznt] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] — [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

| because | I | wasn't | especially | interested | in | this | assignment | — | I | was | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 不是 | 尤其 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 任务 | — | 我 | 曾是 | 据称 |

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

| to | be | on | vacation | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 假期 | . |

因为我对这项任务并不特别感兴趣——我本来应该在休假。

[naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [sək'sesər] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] ,
**Now that a successor had been chosen ,**
现在 那 一个 接班人 有 到过 选定 ,

既然继任者已经选出，

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['evriwʌn] [kʊd; kəd][goʊ][hoʊm] .
**I wondered if the show was over and everyone could go home .**
我 想知道 如果 这 展示 曾是 超过 和 每个人 可以 去 家 .

我当时在想，演出是不是已经结束了，大家都可以回家了。

[aɪ] [æskt] - [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**I asked Blekeke about it .**
我 问 - 关于 它 .

我问了布莱克克这件事。

" [nɑːt] [waɪl] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**" Not while yet , " he replied .**
" 不是 尽管 然而 , " 他 回复 .

“还没到时候，”他回答说。

" [kə'loʊniəl][kʊd; kəd][biː; bi] .
**" Colonial could be .**
" 殖民 可以 是 .

“殖民主义可能是……”

[ɔːl][lɪv; laɪv][wʌn] .
**All live one .**
全部 居住 一 .

所有生命都属于同一个世界。

[dɪr] [leɪt] ['dɑːktər] — " [hænd][tuː; tə] [hɑːrt] , [feɪs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [eɪ'menˌɑː'men] — " ['ɔːf(ə)n][toʊld]
**Dear Late Doctor — " hand to heart , face to Heaven , Amen — " often told**
亲爱的 晚的 医生 — " 手 到 心 , 脸 到 天堂 , 阿门 — " 经常 讲述
['wɑːntɪd][kə'lɑːs(ə)l] .
**wanted colossal .**
通缉 庞大 .

亲爱的已故医生——“手抚胸口，面朝苍穹，阿门——”经常被告知想要巨大的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː] [klɪr] , [bʌt; bət][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['eniweɪ] .
**" It wasn't too clear , but I nodded anyway .**
" 它 不是 也 清除 , 但 我 点头 反正 .

“虽然不太清楚，但我还是点了点头。”

['fræŋkli] , [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['veri] [loʊ] [eb] .
**Frankly , my interest in the whole thing was at a very low ebb .**
坦率地说 , 我的 兴趣 在 这 所有的 事物 曾是 在 一个 非常 低的 落潮 .

坦白说，我对整件事的兴趣已经跌到了谷底。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [ˌʌn'tæŋglɪŋ] - ['twɪstɪd] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ]
**With the drinks and the effort of untangling Blekeke's twisted English , I**
和 这 饮料 和 这 努力 的 解开 - 扭曲 英语 , 我
[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['sliːpi] .
**was becoming listless and sleepy .**
曾是 成为 蔫 和 困 .

喝了酒，又费了好大劲才听懂布莱克克那晦涩难懂的英语，我渐渐变得昏昏欲睡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['noʊɪŋ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held] .
**But he insisted on knowing where I had been when the meeting was held .**
但 他 坚持 在 会心 在哪里 我 有 到过 什么时候 这 会议 曾是 握住 .

但他坚持要知道会议召开时我在哪里。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪd][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]

| I | told | him | I'd | had | to | hurry | back | to | New | York | for | a | conference | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | ID | 有 | 到 | 匆忙 | 后退 | 到 | 新的 | 约克 | 为了 | 一个 | 会议 | 和 |

[maɪ] ['pʌblɪʃər] .

| my | publisher | . |
|---|---|---|
| 我的 | 出版商 | . |

我告诉他，我得赶紧回纽约参加出版商的会议。

[hiː; hi] [sed] , " [ɑː] , [jes] .

| He | said | , | " | Ah | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 啊 | , | 是的 | . |

他说："啊，是的。"

['raɪtər] .

| Writer | . |
|---|---|
| 作家 | . |

作家。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

| " | He | pointed | to | the | defense | mech | on | the | seat | beside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 到 | 这 | 防御 | 机械 | 在 | 这 | 座位 | 旁 | 我 | . |

他指着我旁边座位上的防御机甲。

" [ðæt] [taɪpər] ? "

| " | That | typer | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 打字员 | ? | " |

"那个打字员？"

" [hʌ] ?

| " | Huh | ? |
|---|---|---|
| " | 嗯 | ? |

"嗯？"

[oʊ] , [noʊ] . . .

| Oh | , | no | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | . | . | . |

哦，不……

[ðæts] [ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l]['reɪdioʊ] .

| that's | a | portable | radio | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 便携的 | 收音机 | . |

那是一台便携式收音机。

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gets] [dʌl] .

| Carry | it | around | with | me | , | in | case | the | conversation | gets | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 它 | 大约 | 和 | 我 | , | 在 | 案件 | 这 | 对话 | 获得 | 乏味的 | . |

我随身带着它，以防谈话变得无聊。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [wʌt] [aɪ] [sed] .

| " | I | was | at | the | point | where | I | didn't | care | much | what | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 在哪里 | 我 | 没有 | 关心 | 很多 | 什么 | 我 | 说 | . |

"当时我根本不在乎自己说了什么。"

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hɪnt] ,

| He | must | have | taken | it | as | a | gentle | hint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 已采取 | 它 | 作为 | 一个 | 温和的 | 暗示 | , |

他肯定把这当成了某种委婉的暗示。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][left] , [ʃrɪlɪŋ] : " [soʊ]['glædli] ['siːɪŋ] [juː; jʊ]

| because | in | a | little | while | he | got | up | and | left | , | shrilling | : | " | So | gladly | seeing | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 左边 | , | 尖锐的 | : | " | 所以 | 乐意 | 看到 | 你 |

.

:

.

因为过了一会儿，他起身离开了，一边尖叫着："见到你真高兴。"

['wɑːntɪd] [noʊ] .

| Wanted | know | . |
|---|---|---|
| 通缉 | 知道 | . |

想知道。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][lɪmp][hænd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | I | nodded | and | waved | a | limp | hand | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 点头 | 和 | 挥手 | 一个 | 跛行 | 手 | 在 | 他 | . |

我点点头，无力地朝他挥了挥手。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][desk][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

| As | I | was | passing | the | desk | on | the | way | up | to | my | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 通过 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 方式 | 向上 | 到 | 我的 | 房间 | , |

当我上楼回房间路过那张桌子时，

[ðə; ði][klɜːrk] [kɔːld] , " ['mɪstər] . ['læŋstən] , ['mɪstər] . ['læŋstən] .

| the | clerk | called | , | " | Mr | . | Langston | , | Mr | . | Langston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 称为 | , | " | 先生 | . | 兰斯顿 | , | 先生 | . | 兰斯顿 | . |

职员喊道："兰斯顿先生，兰斯顿先生。"

[lɔːŋ] ['dɪstəns] [kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .

| Long | distance | call | for | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 距离 | 称呼 | 为了 | 你 | , | 先生 | . |

先生，我帮您打长途电话。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['rɪŋɪŋ] [jʊr; jər] [ruːm] .

| I | was | just | ringing | your | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 铃声 | 你的 | 房间 | . |

我刚才在给你房间打电话。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [buːθ] [ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [sɜːr] .

| You | can | take | it | in | a | booth | there | , | if | you | wish | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 拿 | 它 | 在 | 一个 | 展位 | 那里 | , | 如果 | 你 | 希望 | , | 先生 | . |

先生，如果您愿意，可以到那里的隔间里去取。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊ] [ʌv; əv][ˌviː 'piː] [bʊθs] .

| " | I | nodded | and | walked | to | the | row | of | vp | booths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 点头 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 排 | 的 | 副总裁 | 展位 | . |

我点点头，走向一排副总裁隔间。

['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][maɪk] .

| Closing | the | door | , | I | sat | down | in | front | of | the | screen | and | picked | up | the | mike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 这 | 门 | , | 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 屏幕 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 麦克风 | . |

关上门后，我坐在屏幕前，拿起麦克风。

[ðə; ði] [skriːn] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] ['krækld] .

| The | visiphone | screen | lighted | and | the | speaker | crackled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可视电话 | 屏幕 | 照明 | 和 | 这 | 扬声器 | 噼啪作响 | . |

可视电话屏幕亮起，扬声器发出噼啪声。

[ðə; ði] ['tʃʌbi] [feɪs] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv] ['kɑːrsn] ['njuːəl] [tʊk] [fɔːrm][ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɑːn]

| **The** | **chubby** | **face** | **and** | **shoulders** | **of** | **Carson** | **Newell** | **took** | **form** | **and** | **floated** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胖乎乎的 | 脸 | 和 | 肩膀 | 的 | 卡森 | 纽厄尔 | 采取 | 形式 | 和 | 漂浮 | 在 |

[ðə; ði] [pleɪt] .

| **the** | **plate** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 盘子 | . |

卡森·纽厄尔圆圆的脸和肩膀渐渐成形，漂浮在棒球板上。

" ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði]['leɪtɪst][dəup][ɑːn]['groʊgən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ,

| **"** | **Wanted** | **to** | **be** | **sure** | **you** | **got** | **the** | **latest** | **dope** | **on** | **Grogan** | **before** | **you** | **see** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通缉 | 到 | 是 | 当然 | 你 | 得到 | 这 | 最新的 | 太棒了 | 在 | 格罗根 | 前 | 你 | 看 | 他 | , |

“想确保你在见到格罗根之前，已经掌握了他最新的消息。”

" ['njuːəl] [sed] .

| **"** | **Newell** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 纽厄尔 | 说 | . |

纽厄尔说道。

" [dʒʌst] [naʊ] [gɑːt][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] . "

| **"** | **Just** | **now** | **got** | **the** | **report** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 现在 | 得到 | 这 | 报告 | . | " |

“刚刚收到报告。”

" [goʊ] [ə'hed] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **Go** | **ahead** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 前方 | , | " | 我 | 说 | . |

“请便，”我说。

" [wel] , [ðen] — " [ðə; ði] [bɔːs] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊt][pæd] .

| **"** | **Well** | **,** | **then** | **—** | **"** | **The** | **boss** | **looked** | **up** | **from** | **his** | **note** | **pad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | — | " | 这 | 老板 | 看起来 | 向上 | 从 | 他的 | 笔记 | 软垫 | . |

“那么——”老板从笔记本上抬起头来。

" [ə'baʊt] [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði] - [bɪn] [ɑːn][juː; jʊ] ?

| **"** | **About** | **how** | **long** | **had** | **the** | **telenosis** | **been** | **on** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 如何 | 长的 | 有 | 这 | - | 到过 | 在 | 你 | ? |

“你患上心灵感应症大概有多久了？”

[haʊ] ['meni] [deɪz] ? "

| **How** | **many** | **days** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 天 | ? | " |

多少天?

" [hm] .

| **"** | **H'm** | **.** |
|---|---|---|
| " | 嗯 | . |

嗯。

[dəunt] [noʊ] .

| **Don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|
| 不 | 知道 | . |

不知道。

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] , [ɪf] [its] ['hændəld] [raɪt] .

| **It's** | **hard** | **to** | **tell** | **,** | **if** | **it's** | **handled** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 难的 | 到 | 告诉 | , | 如果 | 它是 | 处理 | 正确的 | . |

如果处理得当，很难说结果会如何。

[wɪrd] ['naɪtmeəz] , ['deɪˌdriːmz] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] , ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌlsɪz] , ['ɑːptɪk(ə)l] [ɪ'luːʒnz] —

| Weird | nightmares | , | daydreams | , | absent | - | mindedness | , | sudden | impulses | , | optical | illusions | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡异的 | 噩梦 | , | 白日梦 | , | 缺席的 | - | 心智 | , | 突然 | 冲动 | , | 光学的 | 幻觉 | — |

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][dʒʌst][juː; jʊ] .

| it | can | be | telenosis | , | and | it | can | be | just | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | - | , | 和 | 它 | 能 | 是 | 只是 | 你 | . |

奇怪的噩梦、白日梦、心不在焉、突然的冲动、视觉错觉——这可能是心灵感应，也可能只是你自己的感受。

[aɪd] [seɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] , [bʌt; bət] — "

| I'd | say | three | or | four | days | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 说 | 三 | 或者 | 四 | 天 | , | 但 | — | " |

我估计三四天吧，但是——"

" ['wʊdnt] [ˌnesə'serəli] [pruːv] ['eniθɪŋ] , ['eniweɪ] , " ['njuːəl] [broʊk] [ɪn] .

| " | Wouldn't | necessarily | prove | anything | , | anyway | , | " | Newell | broke | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 一定 | 证明 | 任何事物 | , | 反正 | , | " | 纽厄尔 | 打破 | 在 | . |

"反正也未必能证明什么，"纽厄尔插话道。

" [hɪəz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] ['groʊgən] .

| " | Here's | the | report | on | Grogan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 报告 | 在 | 格罗根 | . |

以下是关于格罗根的报道。

[bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'rektɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] .

| Been | out | of | Corrective | for | a | little | more | than | a | month | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 出去 | 的 | 矫正 | 为了 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 月 | 现在 | . |

我已经离开矫正机构一个多月了。

[went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] ['memfɪs] .

| Went | directly | to | Memphis | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 直接地 | 到 | 孟菲斯 | . |

直接去了孟菲斯。

[klɪrd] [ʌp] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ðer; ðər] , [ðen] [went] [tuː; tə] [pɑːm] [biːtʃ] [fɔːr; fər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

| Cleared | up | business | affairs | there | , | then | went | to | Palm | Beach | for | vacation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已清除 | 向上 | 商业 | 事务 | 那里 | , | 然后 | 去 | 到 | 棕榈 | 海滩 | 为了 | 假期 | . |

处理完那里的生意后，就去棕榈滩度假了。

[ə'raɪvd] [leɪt] ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] — [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] .

| Arrived | late | Tuesday | afternoon | — | four | days | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 晚的 | 周二 | 下午 | — | 四 | 天 | 前 | . |

四天前，周二下午晚些时候到达。

[tʊk] [ə; eɪ] [swiːt] [ɪn] [speɪs] [vɜːrdʒ] [hoʊ'tel] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [kwoʊt] ['sekrətəriz] [ˌʌn'kwoʊt] ,

| Took | a | suite | in | Space | Verge | hotel | with | four | quote | secretaries | unquote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 套房 | 在 | 空间 | 边缘 | 酒店 | 和 | 四 | 引用 | 秘书 | 结束引用 | , |

在太空边缘酒店订了一间套房，里面有四位所谓的秘书。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] .

| and | has | refused | to | see | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 拒绝 | 到 | 看 | 任何人 | . |

他拒绝见任何人。

[noʊ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɑːrdʒ] ['bægɪdʒ] .

| No | unusually | large | baggage | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 异常地 | 大的 | 行李 | . |

没有特别大的行李。

[noʊ] [ʌn'juːʒuəl] [æk'tɪvətiz] [rɪ'pɔːrtɪd] .

| No | unusual | activities | reported | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 异常 | 活动 | 据报道 | . |

未报告任何异常活动。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
**So** **much** **for** **that** **.**
所以 很多 为了 那 .

事情就到此为止吧。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt][pæd][ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [kə'rektɪv] ['ɪnstɪtuːt]
**"** **He** **turned** **a** **page** **of** **the** **note** **pad** **and** **went** **on** **:** **"** **Corrective** **Institute**
" 他 转向 一个 页 的 这 笔记 软垫 和 去 在 : " 矫正 研究所
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] :
**record** **:**
记录 :

他翻过一页记事本，继续写道："惩教所记录：

[ri'spɔndid] [ 'feivərəbli ][tuː; tə] ['triːtmənt] .
**responded** **favorably** **to** **treatment** **.**
回应 有利 到 治疗 .

对治疗反应良好。

[ˌɑːkju'peɪʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [ə'kaʊntɪŋ] .
**Occupational** **training** **in** **administrative** **accounting** **.**
职业 训练 在 行政 会计 .

行政会计职业培训。

['speʃ(ə)l] ['kɔːrsɪz] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['eθɪks] .
**Special** **courses** **in** **business** **and** **political** **ethics** **.**
特别的 课程 在 商业 和 政治的 伦理 .

商业和政治伦理方面的专题课程。

[naʊ] [get] [ðɪs] — [its] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [jʊr; jər] [hʌntʃ] ['eni] [ˌkredə'bɪlәti][æt; ət][ɔːl] .
**Now** **get** **this** **—** **it's** **the** **one** **thing** **that** **gives** **your** **hunch** **any** **credibility** **at** **all** **.**
现在 得到 这 — 它是 这 一 事物 那 给予 你的 直觉 任何 信誉 在 全部 .

听好了——这是唯一能让你的直觉显得可信的东西。

[θriː] [mʌnθs] [ˌɪntər'mɪtənt] - ['θerəpi] [fɔːr; fər] [slaɪt] [ˌpærə'nɔɪæk] ['tendənsiz] .
**Three** **months** **intermittent** **telenosis** **therapy** **for** **slight** **paranoiac** **tendencies** **.**
三 几个月 间歇性的 - 治疗 为了 轻微 妄想症 倾向 .

针对轻度妄想倾向，采用间歇性远程治疗三个月。

[rɪ'spɑːns] ['feɪvərəbl] .
**Response** **favorable** **.**
回复 有利 .

反响良好。

[dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][siː] . [aɪ] . ['æftər][faɪv] ['jɪrz] , [θriː] [wiːks] [ænd; ənd][sɪks] [deɪz] .
**Dismissed** **from** **C** **.** **I** **.** **after** **five** **years** **,** **three** **weeks** **and** **six** **days** **.**
解雇 从 C . 我 . 后 五 年 , 三 周 和 六 天 .

在服役五年零三周零六天后被CI开除。

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] : [ə'pærənt] [kjʊr] , [bʌt; bət][ˌpɑːsə'bɪlәti][ʌv; əv] [rɪ'læps] .
**Classification** **:** **Apparent** **cure** **,** **but** **possibility** **of** **relapse** **.**
分类 : 明显 治愈 , 但 可能性 的 复发 .

分类：表面治愈，但有复发的可能。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**"** **We** **were** **both** **quiet** **for** **a** **while** **,** **looking** **at** **each** **other** **.**
" 我们 是 两个都 安静的 为了 一个 尽管 , 寻找 在 每个 其他 .

我们俩沉默了一会儿，互相看着对方。

[ðen] [aɪ] [sed] , " [wel] , [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [tə'mɑːroʊ] .
**Then** **I** **said** **,** **"** **Well** **,** **I'll** **see** **him** **tomorrow** **.**
然后 我 说 , " 出色地 , 患病的 看 他 明天 .

然后我说："好吧，我明天会见到他。"

[rɪ'membər] , [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hʌntʃ] — [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðæt] . "

| **Remember** | **,** | **it's** | **nothing** | **but** | **a** | **hunch** | **—** | **not** | **even** | **that** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 它是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 直觉 | — | 不是 | 甚至 | 那 | . | " |

记住，这不过是一种直觉——甚至连直觉都算不上。

" [bi:; bi]['kerf(ə)l] , ['dæmɪt] , " ['nju:əl] ['kɔ:ʃənd] .

| **"** | **Be** | **careful** | **,** | **dammit** | **,** | **"** | **Newell** | **cautioned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 小心 | , | 该死 | , | " | 纽厄尔 | 警告 | . |

"小心点，该死的，"纽厄尔告诫道。

. . . [aɪ] [woʊk] [ʌp] ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] ,

| **.** | **.** | **.** | **I** | **woke** | **up** | **sometime** | **in** | **the** | **early** | **morning** | **,** | **before** | **it** | **was** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | . | 我 | 觉醒 | 向上 | 有时 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | , | 前 | 它 | 曾是 | 光 | , |

我清晨醒来，那时天还没亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

| **with** | **a** | **clicking** | **noise** | **in** | **my** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 点击 | 噪音 | 在 | 我的 | 耳朵 | . |

耳朵里传来咔哒咔哒的声音。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][bed] , [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['wʌndərɪŋ] , [jet] ['noʊɪŋ] ,

| **I** | **lay** | **there** | **in** | **bed** | **,** | **gazing** | **into** | **the** | **darkness** | **,** | **wondering** | **,** | **yet** | **knowing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 那里 | 在 | 床 | , | 凝视 | 进入 | 这 | 黑暗 | , | 好奇 | , | 然而 | 会心 | , |

我躺在床上，凝视着黑暗，心中充满疑惑，却又心知肚明。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] — [ɪf] [ə; eɪ] [tu:b] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [aʊt] ,

| **what** | **would** | **happen** | **if** | **the** | **defense** | **mech** | **should** | **break** | **down** | **—** | **if** | **a** | **tube** | **should** | **give** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 发生 | 如果 | 这 | 防御 | 机械 | 应该 | 休息 | 向下 | — | 如果 | 一个 | 管子 | 应该 | 给 | 出去 | , |

如果防御机甲发生故障——比如某个管道破裂——会发生什么?

[ɔ:r] [ɪf] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kɔɪl] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [dɪ'fektɪv] .

| **or** | **if** | **some** | **little** | **coil** | **should** | **prove** | **defective** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 一些 | 小的 | 线圈 | 应该 | 证明 | 有缺陷的 | . |

或者某个小线圈出现故障。

[ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [stɑ:pt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| **The** | **clicking** | **stopped** | **after** | **a** | **while** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点击 | 停止 | 后 | 一个 | 尽管 | , |

过了一会儿，咔哒声停止了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] .

| **but** | **it** | **was** | **a** | **long** | **time** | **before** | **I** | **got** | **back** | **to** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 我 | 得到 | 后退 | 到 | 睡觉 | . |

但我过了很久才重新入睡。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['groʊgən] .

| **I** | **had** | **no** | **trouble** | **getting** | **an** | **interview** | **with** | **Grogan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 麻烦 | 获得 | 一个 | 面试 | 和 | 格罗根 | . |

我很顺利地就获得了与格罗根的面试机会。

[aɪ'd] [noʊn] [aɪ] ['wʊdnt] .

| **I'd** | **known** | **I** | **wouldn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ID | 已知 | 我 | 不会 | . |

我知道我不会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [luːs] -

| It | was | a | simple | matter | of | calling | his | suite | and | telling | the | loose | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 事情 | 的 | 呼叫 | 他的 | 套房 | 和 | 讲述 | 这 | 松动的 | - |

[maʊðd] ,

| mouthed | , |
|---|---|
| 嘴巴 | , |

只需给他的套房打个电话，告诉那个口无遮拦的人，

[skɑːr] - ['tʃiːkt] " ['sekrəteri] " [huː] ['ænsər] [ðæt] [ɜːrl] ['læŋstən] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

| scar | - | cheeked | " | secretary | " | who | answered | that | Earl | Langston | would | like | to | make | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘢痕 | - | 脸颊 | " | 秘书 | " | WHO | 回答 | 那 | 伯爵 | 兰斯顿 | 会 | 喜欢 | 到 | 制作 | 一个 |

[əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['aɪzək]['groʊgən][fɔːr; fər] ,

| appointment | with | Isaac | Grogan | for | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 预约 | 和 | 艾萨克 | 格罗根 | 为了 | , |

一位脸上带着疤痕的"秘书"回答说，厄尔·兰斯顿想与艾萨克·格罗根预约会面。

[seɪ] , - : - .

| say | , | 10 | : | 30 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | - | : | - | . |

比如说，10:30。

" ['groʊgən] [eint] ['siːɪn] - ['noʊbɑːdi] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] [grauld] .

| " | Grogan | ain't | seein | ' | nobody | , | " | the | secretary | growled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格罗根 | 不是 | 看到 | - | 无人 | , | " | 这 | 秘书 | 咆哮 | . |

"格罗根谁也不见，"秘书咆哮道。

" [æsk][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .

| " | Ask | him | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 他 | , | " | 我 | 说 | . |

"去问他吧，"我说。

[ðə; ði] [feɪs] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] .

| The | face | vanished | and | reappeared | on | the | screen | a | few | moments | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 消失了 | 和 | 再次出现 | 在 | 这 | 屏幕 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | . |

那张脸消失了，片刻后又重新出现在屏幕上。

" [oʊ'keɪ] .

| " | Okay | . |
|---|---|---|
| " | 好的 | . |

"好的。

[kʌm] [ʌp] ['eniˌtaɪm] [jʊə(r)] ['redi] . "

| Come | up | anytime | you're | ready | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向上 | 随时 | 你是 | 准备好 | . | " |

随时准备好了就上来吧。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [maɪk] .

| " | Fifteen | minutes | , | " | I | said | , | and | replaced | the | mike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十五 | 分钟 | , | " | 我 | 说 | , | 和 | 替换 | 这 | 麦克风 | . |

"十五分钟，"我说，然后把麦克风放回原位。

[aɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['vɑːljəm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ,

| I | turned | up | the | volume | of | the | defense | mech | as | high | as | it | would | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 向上 | 这 | 体积 | 的 | 这 | 防御 | 机械 | 作为 | 高的 | 作为 | 它 | 会 | 去 | , |

我把防御机甲的音量调到了最大，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 特伦尼泽(The Telenizer)
# 第2/4页

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [wen] [aɪ] [left] .

| and | left | it | in | my | room | when | I | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 它 | 在 | 我的 | 房间 | 什么时候 | 我 | 左边 | . |

我离开时把它留在了我的房间里。

[ðə; ði] [seɪm] ['hɪdiəs] ['sekrəteri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [luːs] [dʒaʊəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] , ['lɪvɪd] [skɑːr] [ɑːn]

| The | same | hideous | secretary | , | with | the | loose | jowels | and | the | deep | , | livid | scar | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 可怕 | 秘书 | , | 和 | 这 | 松动的 | 下巴 | 和 | 这 | 深的 | , | 铁青 | 瘢痕 | 在 |

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] ,

| his | right | cheek | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 脸颊 | , |

还是那个相貌丑陋的秘书，下巴松弛下垂，右脸颊上有一道深深的、鲜红的疤痕。

[met] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['groʊgənz] [swiːt] .

| met | me | at | the | door | of | Grogan's | suite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 我 | 在 | 这 | 门 | 的 | 格罗根的 | 套房 | . |

我在格罗根套房门口遇到了他。

" [tiː 'eɪtʃ] - - [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - ['laɪbreri] , " [ðə; ði] ['bɑːdigɑːrd] ['rʌmbld] , [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː]

| " | Th | ' | boss'll | see | you | in | th | ' | library | , | " | the | bodyguard | rumbled | , | and | led | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钍 | - | - | 看 | 你 | 在 | th | - | 图书馆 | , | " | 这 | 保镖 | 隆隆声 | , | 和 | 引领 | 我 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .

| to | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 房间 | . |

"老板会在图书馆见你，"保镖低声说道，然后领我去了房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [klɪk] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

| The | door | closed | , | but | did | not | click | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 关闭 | , | 但 | 做过 | 不是 | 点击 | 在后面 | 我 | . |

门关上了，但并没有在我身后发出咔哒一声。

['aɪzək] ['groʊgən] [wʌz; wəz] [slaʊtʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] , [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

| Isaac | Grogan | was | slouched | on | a | sofa | , | hands | in | his | pockets | , | looking | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾萨克 | 格罗根 | 曾是 | 懒散地 | 在 | 一个 | 沙发 | , | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 寻找 | 在 | 这 |

[flɔːr] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

艾萨克·格罗根懒散地瘫坐在沙发上，双手插在口袋里，看着地板。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| I | stood | for | a | moment | , | looking | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 寻找 | 在 | 他 | . |

我站在那里，看了他一会儿。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] .

| He | had | changed | only | a | little | in | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已更改 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 在 | 五 | 年 | . |

五年过去了，他几乎没什么变化。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['plez(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd] [θɪk] [blæk] [her] .

| He | was | a | big | man | with | a | broad | , | pleasant | face | and | thick | black | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 大的 | 男人 | 和 | 一个 | 广阔 | , | 令人愉快的 | 脸 | 和 | 厚的 | 黑色的 | 头发 | . |

他身材高大，长着一张宽阔和蔼的脸庞和浓密的黑发。

[ə; eɪ] [diːp] ['dɪmp(ə)l][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

| A | deep | dimple | divided | his | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 酒窝 | 分割 | 他的 | 下巴 | . |

他下巴上有一个深深的酒窝。

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔːntʃi] ,

| The | last | time | I'd | seen | him | , | he | had | been | getting | a | little | paunchy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | ID | 已见 | 他 | , | 他 | 有 | 到过 | 获得 | 一个 | 小的 | 大肚腩 | , |

我上次见到他的时候，他已经有点啤酒肚了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋklz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][bægz]['ʌndər][hɪz; ɪz]

| and | there | had | been | wrinkles | developing | in | his | neck | and | bags | under | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 到过 | 皱纹 | 发展 | 在 | 他的 | 脖子 | 和 | 包 | 在下面 | 他的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

他的脖子上出现了皱纹，眼下也出现了黑眼圈。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [streɪn] [ænd; ənd] ['wɜːri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][lɑːt]

| But | that | had | been | from | strain | and | worry | , | and | he | looked | a | lot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 有 | 到过 | 从 | 拉紧 | 和 | 担心 | , | 和 | 他 | 看起来 | 一个 | 很多 |

['betər] [naʊ] .

| better | now | . |
|---|---|---|
| 更好的 | 现在 | . |

但那是压力和焦虑造成的，他现在看起来好多了。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [wel] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

| " | You're | looking | well | , | " | I | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 寻找 | 出色地 | , | " | 我 | 讲述 | 他 | . |

“你气色不错，”我告诉他。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| " | What | the | hell | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 地狱 | 做 | 你 | 想 | ? |

你到底想要什么?

" ['groʊgən] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | Grogan | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 格罗根 | 说 | 悄悄 | . |

格罗根平静地说。

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ?

| " | Why | can't | you | leave | me | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 你 | 离开 | 我 | 独自的 | ? |

你为什么就不能让我一个人待着呢?

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] ['trʌb(ə)l] . "

| I | don't | want | any | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 任何 | 麻烦 | . | " |

我不想惹麻烦。

" ['niːðər] [duː][aɪ] .

| " | Neither | do | I | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 做 | 我 | . |

我也不喜欢。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][felt] ['veri] ['ɔːkwərd] .

| " | And | suddenly | I | felt | very | awkward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 突然 | 我 | 毛毡 | 非常 | 尴尬的 | . |

“突然间，我感到非常尴尬。”

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [dɪd][aɪ][wɑːnt] ?
**What the hell did I want ?**
什么 这 地狱 做过 我 想 ?

我到底想要什么?

[dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?
**Just exactly what had I expected to accomplish with this visit ?**
只是 确切地 什么 有 我 预期的 到 完成 和 这 访问 ?

我这次来访究竟希望达到什么目的?

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [noʊ] .
**I didn't really know .**
我 没有 真的 知道 .

我其实并不清楚。

[aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] .
**I cleared my throat .**
我 已清除 我的 喉 .

我清了清嗓子。

" [aɪv] [gɑːt][wʌn] ['kwestʃən] , ['groʊgən] .
**" I've got one question , Grogan .**
" 我已经 得到 一 问题 , 格罗根 .

"我有一个问题，格罗根。"

['meɪbi] [tuː] .
**Maybe two .**
或许 二 .

或许两个。

[ðen] [aɪl] [liːv] .
**Then I'll leave .**
然后 患病的 离开 .

那我就走了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**" He looked at me .**
" 他 看起来 在 我 .

他看着我。

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] ['memfɪs] ?
**" Do you still blame me for what happened in Memphis ?**
" 做 你 仍然 责备 我 为了 什么 发生 在 孟菲斯 ?

你还在责怪我在孟菲斯发生的事情吗?

" [aɪ] [æskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

['groʊgən] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [læf] .
**Grogan shifted his position and gave a sort of half - laugh .**
格罗根 转移 他的 位置 和 给予 一个 种类 的 一半 - 笑 .

格罗根换了个姿势，发出了一声半笑半笑的声音。

" ['læŋstən] , [aɪv] ['nevər] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [naʊ] .
**" Langston , I've never liked you , and I don't now .**
" 兰斯顿 , 我已经 绝不 喜欢 你 , 和 我 不 现在 .

"兰斯顿，我从来都不喜欢你，现在也不喜欢你。"

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['memfɪs] [mes] — [ɪf] [aɪ]['evər][dɪd] .
**But I can't say that I blame you for the Memphis mess — if I ever did .**
但 我 不能 说 那 我 责备 你 为了 这 孟菲斯 混乱 — 如果 我 曾经 做过 .

但我不能说我把孟菲斯的烂摊子归咎于你——如果我曾经这样责怪过你的话。

[naʊ] , [wɒts] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['kwestʃən] ? "
**Now , what's your other question ? "**
现在 , 是什么 你的 其他 问题 ? "

那么，你的另一个问题是什么？

" - , " [aɪ] [sed] .
**" Telenosis , " I said .**
" - , " 我 说 .

“心灵感应，”我说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**He waited , looking straight at me .**
他 等待 , 寻找 直的 在 我 .

他静静地等着，目光直直地盯着我。

" [wel] ?
**" Well ?**
" 出色地 ?

“出色地?

[wʌt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
**What about it ? "**
什么 关于 它 ? "

那又怎样?

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][siː] . [aɪ] . ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][hæd; həd] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv]
**" According to your C . I . record , " I said , " you had three months of**
根据 到 你的 C . 我 . 记录 , " 我 说 , " 你 有 三 几个月 的
[ˌɪntər'mɪtənt] - ['θerəpi] .
**intermittent telenosis therapy .**
间歇性的 - 治疗 .

“根据你的CI记录，”我说，“你接受了三个月的间歇性远程治疗。”

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
**" He shrugged .**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ðæts] [raɪt] .
**" That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][duː] .
**Lots of people do .**
很多 的 人们 做 .

很多人都这么做。

[juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [æskt] [jʊr; jər] ['kwestʃən] . "
**You still haven't asked your question . "**
你 仍然 还没有 问 你的 问题 . "

你还没问你的问题呢。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
**" Yes , I have , " I replied .**
" 是的 , 我 有 , " 我 回复 .

“是的，我有，”我回答道。

" [aɪl] [liːv] [naʊ] .
**" I'll leave now .**
" 患病的 离开 现在 .

“我现在就走。”

[θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər][taɪm] .
**Thanks** **for** **your** **time** **.**
谢谢 为了 你的 时间 .

感谢您抽出时间。

" [ðə; ði] [gə'rɪlə] - ['sekrəteri] [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wen] ['groʊgən]
**"** **The** **gorilla** **-** **secretary** **was** **opening** **the** **front** **door** **for** **me** **,** **when** **Grogan**
" 这 大猩猩 - 秘书 曾是 开幕 这 正面 门 为了 我 , 什么时候 格罗根
[spoʊk] [ə'gen] .
**spoke** **again** **.**
辐 再次 .

“当大猩猩秘书为我打开前门时，格罗根又开口说话了。”

" ['læŋstən] .
**"** **Langston** **.**
" 兰斯顿 .

兰斯顿。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
**"** **I** **turned** **around** **.**
" 我 转向 大约 .

我转过身。

['groʊgən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .
**Grogan** **was** **standing** **in** **the** **door** **of** **the** **library** **.**
格罗根 曾是 常设 在 这 门 的 这 图书馆 .

格罗根站在图书馆门口。

" ['læŋstən] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
**"** **Langston** **,** **"** **he** **repeated** **.**
" 兰斯顿 , " 他 重复 .

“兰斯顿，”他重复道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər]['æŋg(ə)l][ɪz] .
**"** **I** **don't** **know** **what** **your** **angle** **is** **.**
" 我 不 知道 什么 你的 角度 是 .

我不知道你的目的是什么。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ][gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] .
**I** **don't** **know** **why** **you** **came** **here** **,** **or** **whether** **you** **got** **what** **you** **wanted** **.**
我 不 知道 为什么 你 来了 这里 , 或者 无论 你 得到 什么 你 通缉 .

我不知道你为什么来这里，也不知道你是否得到了你想要的。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] .
**Furthermore** **,** **I** **don't** **care** **much** **.**
此外 , 我 不 关心 很多 .

而且，我并不太在意。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪz][nɑːt][tə'deɪ] , ['læŋstən] .
**Five** **years** **ago** **is** **not** **today** **,** **Langston** **.**
五 年 前 是 不是 今天 , 兰斯顿 .

兰斯顿，五年前不是今天。

[aɪv] [tʃeɪndʒd] .
**I've** **changed** **.**
我已经 已更改 .

我变了。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
**Just** **the** **same** **,** **I** **don't** **believe** **I** **want** **to** **see** **you** **again** **.**
只是 这 相同的 , 我 不 相信 我 想 到 看 你 再次 .

尽管如此，我并不想再见到你。

[aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ] .
**I don't like you .**
我 不 喜欢 你 .

我不喜欢你。

[oʊˈkeɪ] ?
**Okay ?**
好的 ?

好的?

" [aɪ] [sed] , " [oʊˈkeɪ] , " [ænd; ənd][left] .
**" I said , " Okay , " and left .**
" 我 说 , " 好的 , " 和 左边 .

我说："好的"，然后就离开了。

[bæk] [ɪn][maɪ][hoʊˈtel] [ruːm] , [aɪ][fɜːrst] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfens] [mək] ,
**Back in my hotel room , I first turned down the volume of the defense mech ,**
后退 在 我的 酒店 房间 , 我 第一的 转向 向下 这 体积 的 这 防御 机械 ,

回到酒店房间后，我首先调低了防御机甲的音量。

[ðen] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
**then sat down at the visiphone and put in a call to New York .**
然后 卫星 向下 在 这 可视电话 和 放 在 一个 称呼 到 新的 约克 .

然后他坐在可视电话前，拨通了纽约的电话。

[ðə; ði] [ˈpʌdʒi] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑːrsn] [ˈnjuːəl] [əˈpɪrd] .
**The pudgy image of Carson Newell appeared .**
这 胖乎乎的 图像 的 卡森 纽厄尔 出现 .

卡森·纽厄尔的胖乎乎的形象出现了。

" [aɪm] [stʌmpt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
**" I'm stumped , " I told him .**
" 我是 难住了 , " 我 讲述 他 .

"我束手无策了，"我告诉他。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
**" What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈgroʊgən] ? "
**Did you see Grogan ? "**
做过 你 看 格罗根 ? "

你看到格罗根了吗?

" [jeə] .
**" Yeah .**
" 是的 .

"是的。

[dʒʌst] [naʊ] . "
**Just now . "**
只是 现在 . "

现在。"

" [wel] ? "
**" Well ? "**
" 出色地 ? "

"出色地? "

" [ˈnʌθɪŋ] .
**" Nothing .**
" 没有什么 .

"没有什么。

[aɪm] [stʌmpt] .
**I'm** **stumped** **.**
我是 难住了 .

我被难住了。

['hiːz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] .
**He's** **completely** **changed** **.**
他是 完全地 已更改 .

他完全变了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [kə'rekʃn] , [aɪ'd] [seɪ] ['groʊgən][ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
**If** **there** **was** **ever** **a** **case** **of** **full** **and** **complete** **correction** **,** **I'd** **say** **Grogan** **is** **it** **.**
如果 那里 曾是 曾经 一个 案件 的 满的 和 完全的 更正 , ID 说 格罗根 是 它 .

如果说有什么例子能算是彻底的纠正，我认为格罗根就是。

" ['njuːəl] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [tə'geðər] , [ðen] [ʃ'rʌgd] [ɪm'peɪʃntli] .
**"** **Newell** **tapped** **his** **fingertips** **together** **,** **then** **shrugged** **impatiently** **.**
" 纽厄尔 轻敲 他的 指尖 一起 , 然后 耸了耸肩 不耐烦地 .

纽厄尔用指尖敲了敲，然后不耐烦地耸了耸肩。

" [wel] , [hel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['eniwer] [ɑːn] [ðɪs] .
**"** **Well** **,** **hell** **,** **I** **don't** **think** **we're** **getting** **anywhere** **on** **this** **.**
" 出色地 , 地狱 , 我 不 思考 是 获得 任何地方 在 这 .

“唉，看来我们在这件事上毫无进展。”

[aɪl] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][siː] . [aɪ] . [diː] . [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
**I'll** **turn** **it** **over** **to** **the** **C** **.** **I** **.** **D** **.** **and** **let** **them** **worry** **about** **it** **.** **"**
患病的 转动 它 超过 到 这 C . 我 . D . 和 让 他们 担心 关于 它 . "

我会把这件事交给刑事调查科，让他们去处理。

" [soʊ] [wʌt] ['hæpənz] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
**"** **So** **what** **happens** **now** **?** **"** **I** **asked** **.**
" 所以 什么 发生 现在 ? " 我 问 .

“那么接下来会发生什么？”我问道。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] ? "
**"** **What** **am** **I** **supposed** **to** **do** **?** **"**
" 什么 是 我 据称 到 做 ? "

我该怎么办?

" [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
**"** **Take** **a** **vacation** **.**
" 拿 一个 假期 .

“去度假吧。”

[bʌt; bət] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'fens] [mək] .
**But** **hang** **on** **to** **that** **defense** **mech** **.**
但 悬挂 在 到 那 防御 机械 .

但一定要守住那台防御机甲。

[steɪ] [ɪn][pɑːm] [biːtʃ] [ænd; ənd]['kɑːntækt][ˌem 'iː]['prɑːntoʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .
**Stay** **in** **Palm** **Beach** **and** **contact** **me** **pronto** **if** **anything** **happens** **.**
停留 在 棕榈 海滩 和 接触 我 普朗托 如果 任何事物 发生 .

请留在棕榈滩，如果发生任何情况，请立即与我联系。

[bʌz] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['dʌznt] ['hæpən] .
**Buzz** **me** **at** **least** **once** **a** **day** **,** **even** **if** **anything** **doesn't** **happen** **.**
嗡嗡声 我 在 至少 一次 一个 天 , 甚至 如果 任何事物 不 发生 .

即使什么事都没发生，也请每天至少给我打一次电话。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][maɪk] , [ðen] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| " | He | started | to | put | down | the | mike | , | then | lifted | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 放 | 向下 | 这 | 麦克风 | , | 然后 | 抬起 | 它 | 再次 | . |

他开始放下麦克风，然后又把它举了起来。

" ['haʊz] [ðə; ði][ʃriːˌsriː] ? "

| " | How's | the | SRI | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么样 | 这 | 斯里 | ? | " |

“SRI怎么样？”

" [oʊ] , [ðæt] .

| " | Oh | , | that | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | . |

“哦，那个啊。”

[aɪl] [wɪp] [aʊt][ə; eɪ]['stɔːri][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] . "

| I'll | whip | out | a | story | on | it | in | a | couple | of | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 鞭 | 出去 | 一个 | 故事 | 在 | 它 | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | . | " |

我会在几天内写出一篇相关报道。

" [noʊ] ['hɜːri] .

| " | No | hurry | . |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 匆忙 | . |

别着急。

[faɪnd][aʊt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| Find | out | all | you | can | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 全部 | 你 | 能 | 关于 | 它 | . |

尽可能多地了解相关信息。

[gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [waɪl] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə'raʊnd] .

| Give | you | something | to | do | while | you're | waiting | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 你 | 某物 | 到 | 做 | 尽管 | 你是 | 等待 | 大约 | . |

让你在等待的时候有事可做。

" [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][maɪk][ænd; ənd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .

| " | He | put | down | the | mike | and | faded | from | the | screen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 向下 | 这 | 麦克风 | 和 | 褪色 | 从 | 这 | 屏幕 | . |

他放下麦克风，从屏幕上消失了。

[soʊ][aɪ]['prɑːmptli][dɪd][maɪ] ['dæmdɪst] [tuː; tə][fər'get][ɔːl][ə'baʊt]['aɪzək]['groʊgən][ænd; ənd] - .

| So | I | promptly | did | my | damnedest | to | forget | all | about | Isaac | Grogan | and | telenosis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 及时 | 做过 | 我的 | 该死的 | 到 | 忘记 | 全部 | 关于 | 艾萨克 | 格罗根 | 和 | - | . |

于是我立刻竭尽全力地忘记了艾萨克·格罗根和心灵感应。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] ,

| I | spent | the | rest | of | the | day | at | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | 在 | 这 | 海滩 | , |

我剩下的时间都待在海滩上。

[sprɔːld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][hɑːt][sænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][æn; ən]

| sprawled | out | on | the | hot | sand | with | the | defense | mech | beside | me | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔓延 | 出去 | 在 | 这 | 热的 | 沙 | 和 | 这 | 防御 | 机械 | 旁 | 我 | 和 | 一个 |

['ɑːrmi][ʌv; əv]['piːp(ə)l] — [ 'hjuːmənz ][ænd; ənd]['eɪliənz] — [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] .

| army | of | people | — | humans | and | aliens | — | surrounding | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 的 | 人们 | — | 人类 | 和 | 外星人 | — | 周围 | 我 | . |

我四仰八叉地躺在滚烫的沙地上，防御机甲就在我身边，周围是一群人——人类和外星人。

['oʊnli][wʌns] , [æt; ət][ə'baʊt] [fɔ:r] [ ə'klɔk, əu- ] , [dɪd][ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [stɑ:rt]['goʊɪŋ] [klɪk] - [klɪk] -

| **Only** | **once** | , | **at** | **about** | **four** | **o'clock** | , | **did** | **the** | **defense** | **mech** | **start** | **going** | **click** | - | **click** | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | , | 在 | 关于 | 四 | 点钟 | , | 做过 | 这 | 防御 | 机械 | 开始 | 去 | 点击 | - | 点击 | - |

[klɪk] .

| **click** | . |
|---|---|
| 点击 | . |

只有一次，大约在四点钟方向，防御机甲开始发出咔哒咔哒的响声。

[aɪ] [taɪmd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **I** | **timed** | **it** | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 定时 | 它 | . |

我计时了。

[ˌaɪ 'ti:]['læstɪd] [θri:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [kwɪt] .

| **It** | **lasted** | **three** | **minutes** | **and** | **then** | **quit** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 持续 | 三 | 分钟 | 和 | 然后 | 辞职 | . |

持续了三分钟就停止了。

[wen] [aɪ][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [æt; ət][ə'baʊt] [faɪv] ,

| **When** | **I** | **got** | **back** | **to** | **the** | **hotel** | , | **at** | **about** | **five** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 酒店 | , | 在 | 关于 | 五 | , |

我回到酒店的时候，大约是五点钟。

[ə; eɪ][mæn] [fel] ['ɪntu:] [step] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['lɑ:bi] .

| **a** | **man** | **fell** | **into** | **step** | **with** | **me** | **as** | **soon** | **as** | **I** | **entered** | **the** | **lobby** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 跌倒 | 进入 | 步 | 和 | 我 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

我刚走进大厅，就有一个男人跟上了我的步伐。

" ['neɪmz] ['mækswel] , " [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] .

| **"** | **Name's** | **Maxwell** | **,** | **"** | **he** | **told** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 名字 | 麦克斯韦 | , | " | 他 | 讲述 | 我 | . |

"我叫麦克斯韦，"他告诉我。

" [si:] . [aɪ] . [di:] . [aɪm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɔdi:ˌgɑ:dz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

| **"** | **C** | **.** | **I** | **.** | **D** | **.** | **I'm** | **one** | **of** | **your** | **bodyguards** | **for** | **a** | **while** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | C | . | 我 | . | D | . | 我是 | 一 | 的 | 你的 | 保镖 | 为了 | 一个 | 尽管 | . | " |

"CID，我当过你们一段时间的保镖。"

" [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [du:][aɪ] [reɪt] ?

| **"** | **How** | **many** | **others** | **do** | **I** | **rate** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 其他的 | 做 | 我 | 速度 | ? |

"我还能给多少人打分？"

" [aɪ] [æskt] .

| **"** | **I** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['hevɪli] [bɪlt] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ['twentiz] .

| **He** | **was** | **a** | **tall** | **,** | **heavily** | **built** | **young** | **man** | **in** | **his** | **middle** | **twenties** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 重度 | 建造 | 年轻的 | 男人 | 在 | 他的 | 中间 | 二十多岁 | . |

他是一个身材高大、体格健壮的二十五六岁年轻人。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['bri:fkeɪs] .

| **He** | **carried** | **a** | **briefcase** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 一个 | 公文包 | . |

他提着一个公文包。

[wi:; wi] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

| **We** | **headed** | **for** | **the** | **elevator** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 标题 | 为了 | 这 | 电梯 | . |

我们走向电梯。

" ['oʊnli][wʌn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] ['hiːl] [steɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| " | Only | one | , | " | he | replied | , | " | but | he'll | stay | pretty | much | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一 | , | " | 他 | 回复 | , | " | 但 | 地狱 | 停留 | 漂亮的 | 很多 | 出去 | 的 | 视线 | . |

“只有一个，”他回答说，“但他会一直躲藏起来。”

['hiːl] [dʒɔɪn][juː 'es][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

| He'll | join | us | in | your | room | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 加入 | 我们 | 在 | 你的 | 房间 | 后 | 一个 | 尽管 | . |

过一会儿他会来你们房间。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

| We | have | to | ask | you | a | lot | of | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 问 | 你 | 一个 | 很多 | 的 | 问题 | . |

我们需要问你很多问题。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɑːdigɑːrd] , [huː] [slɪpt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ 'nɔkiŋ ] ['twenti] ['mɪnɪts]

| " | The | other | bodyguard | , | who | slipped | into | my | room | without | knocking | twenty | minutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 保镖 | , | WHO | 滑倒了 | 进入 | 我的 | 房间 | 没有 | 敲门 | 二十 | 分钟 |

['leɪtər] ,

| later | , |
|---|---|
| 之后 | , |

“二十分钟后，另一名保镖没敲门就溜进了我的房间，

[wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] , ['θɪnər] [ænd; ənd]['oʊldər] .

| was | shorter | , | thinner | and | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 较短 | , | 更薄 | 和 | 老 | . |

个子更矮，更瘦，年纪更大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːld] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪ] [frɪndʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒɑːnsən] .

| He | was | bald | except | for | a | gray | fringe | , | and | his | name | was | Johnson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 秃 | 除了 | 为了 | 一个 | 灰色的 | 边缘 | , | 和 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 约翰逊 | . |

他除了几缕灰白的头发外，头顶光秃，他的名字叫约翰逊。

[ðə; ði][siː] . [aɪ] . [diː] . [men] [spent] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ['tʃekɪŋ] [fɔːr; fər]['hɪd(ə)n] [maɪks] [ænd; ənd]

| The | C | . | I | . | D | . | men | spent | a | half | - | hour | checking | for | hidden | mikes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | C | . | 我 | . | D | . | 男人 | 花费 | 一个 | 一半 | - | 小时 | 检查 | 为了 | 隐 | 迈克 | 和 |

['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sed] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

| cameras | before | they | said | much | of | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相机 | 前 | 他们 | 说 | 很多 | 的 | 任何事物 | . |

刑事调查局的警员们花了半个小时检查是否有隐藏的麦克风和摄像头，然后才开口说话。

[ðen] [ðeɪ] [plɔpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['oʊpənd]

| Then | they | plopped | down | on | the | edge | of | the | bed | , | and | the | young | man | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 扑通一声 | 向下 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 床 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 打开 |

[hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .

| his | briefcase | . |
|---|---|---|
| 他的 | 公文包 | . |

然后他们一屁股坐在床边，年轻人打开了他的公文包。

[ðə; ði]['oʊldər][wʌn] [sed] , " [hæv; həv][jʊr; jər] ['dɪnər] [sent] [ʌp] [hɪr] .

| The | older | one | said | , | " | Have | your | dinner | sent | up | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 一 | 说 | , | " | 有 | 你的 | 晚餐 | 发送 | 向上 | 这里 | . |

年长的那位说：“让人把晚饭送到这里来。”

[wiːl] [get] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [raɪt] [ə'weɪ] .

| We'll | get | started | on | some | of | these | questions | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 得到 | 开始 | 在 | 一些 | 的 | 这些 | 问题 | 正确的 | 离开 | . |

我们将立即开始解答其中的一些问题。

" [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][bəuθ] [ɪg'zɔːstɪv] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] .

| " | The | questions | were | both | exhaustive | and | exhausting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 是 | 两个都 | 详尽的 | 和 | 精疲力竭 | . |

这些问题既全面又令人疲惫。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] , ['dʒɑːnsən] , ['faɪərd][ðə; ði]['kwestʃənz] , [ænd; ənd]['mækswel] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði]

| The | older | man | , | Johnson | , | fired | the | questions | , | and | Maxwell | wrote | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 男人 | , | 约翰逊 | , | 被解雇 | 这 | 问题 | , | 和 | 麦克斯韦 | 写道 | 向下 | 这 |

['ænsər] ,

| answers | , |
|---|---|
| 答案 | , |

年长的约翰逊抛出一连串问题，麦克斯韦则把答案记了下来。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .

| occasionally | inserting | an | inquiry | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 插入 | 一个 | 询问 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

偶尔也会提出自己的问题。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] — [nɑːt]['oʊnli][ə'baʊt][maɪ] - [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd]

| They | wanted | to | know | everything | — | not | only | about | my | telenosis | experiences | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通缉 | 到 | 知道 | 一切 | — | 不是 | 仅有的 | 关于 | 我的 | - | 经历 | 和 |

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ænd; ənd]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][wɪð; wɪθ]['aɪzək]['groʊgən] ,

| my | knowledge | of | and | contacts | with | Isaac | Grogan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 知识 | 的 | 和 | 联系方式 | 和 | 艾萨克 | 格罗根 | , |

他们想知道一切——不仅是关于我的心灵感应经历，以及我对艾萨克·格罗根的了解和联系，

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [sed] [ɔːr] [θɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [wiːks] ,

| but | everything | I | had | done | , | said | or | thought | during | the | past | two | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 我 | 有 | 完毕 | , | 说 | 或者 | 想法 | 期间 | 这 | 过去的 | 二 | 周 | , |

但我过去两周所做的、所说的或所想的一切，

['evriwʌn] [aɪ][hæd; həd][met][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt]

| everyone | I | had | met | and | talked | to | , | and | everything | we | had | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 我 | 有 | 遇见 | 和 | 谈话 | 到 | , | 和 | 一切 | 我们 | 有 | 谈话 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

我遇到的每一个人，和他们交谈过的每一个人，以及我们谈论过的所有事情。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['aʊərz] , [aɪ][felt] [kəm'pliːtli] [pʌmpt] [aʊt] ,

| At | the | end | of | three | and | a | half | hours | , | I | felt | completely | pumped | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 三 | 和 | 一个 | 一半 | 小时 | , | 我 | 毛毡 | 完全地 | 泵 | 出去 | , |

三个半小时后，我感觉筋疲力尽。

[ænd; ənd]['mækswel][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv][noʊts][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][best] - ['selər] .

| and | Maxwell | had | a | sheaf | of | notes | the | size | of | a | best | - | seller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麦克斯韦 | 有 | 一个 | 捆 | 的 | 笔记 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 最好的 | - | 卖方 | . |

麦克斯韦手里拿着一叠笔记，厚得像一本畅销书。

['dʒɑːnsən][sed] , " [wel] , [aɪ] [ges] ['ðætəl][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɑːrtər] .

| Johnson | said | , | " | Well | , | I | guess | that'll | do | for | a | starter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰逊 | 说 | , | " | 出色地 | , | 我 | 猜测 | 那将 | 做 | 为了 | 一个 | 起动机 | . |

约翰逊说："好吧，我想这可以算是一个不错的开场白。"

[wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['seʃ(ə)n] [tə'mɑːroʊ] .

| We'll | have | another | session | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 其他 | 会议 | 明天 | . |

我们明天还会再开一次会。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][noʊts][frʌm; frəm]['mækswel][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn]['mækˌswɛlz] ['briːfkeɪs] .

| " | He | took | the | notes | from | Maxwell | and | put | them | in | Maxwell's | briefcase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 这 | 笔记 | 从 | 麦克斯韦 | 和 | 放 | 他们 | 在 | 麦克斯韦尔 | 公文包 | . |

他从麦克斯韦手中接过笔记，并将它们放进了麦克斯韦的公文包里。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

| He | stood | up | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | . |

他站了起来。

" [aɪl] [hæv; həv] [ðiːz] [træn'skraɪbd] [ænd; ənd] ['meɪbi] [tʃek] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **I'll** **have** **these** **transcribed** **and** **maybe** **check** **around** **a** **little** **.**
" 患病的 有 这些 转录 和 或许 查看 大约 一个 小的 .

"我会把这些转录下来，也许还会稍微查一下。"

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət][sɪks] - ['θɜːrti] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] . "
**I'll** **meet** **you** **here** **at** **six** **-** **thirty** **tomorrow** **night** **.** **"**
患病的 见面 你 这里 在 六 - 三十 明天 夜晚 . "

我明天晚上六点半在这里等你。

" [wʌt] [ə'baʊt] — " [aɪ]['stɑːrtɪd] .
**" What about — " I started .**
" 什么 关于 — " 我 开始 .

"那——"我开口道。

[hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] : " ['mækswel] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**He cut me off : " Maxwell will stay with you .**
他 切 我 离开 : " 麦克斯韦 将要 停留 和 你 .

他打断了我："麦克斯韦尔会和你在一起。"

['hiːz] [nɑːt][tuː; tə][let][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
**He's not to let you out of his sight .**
他是 不是 到 让 你 出去 的 他的 视线 .

他不会让你离开他的视线。

[ɪn] [keɪs] ['eniwʌn] [æsks] , ['hiːz][jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [frʌm; frəm][ˌsækrə'mentoʊ] .
**In case anyone asks , he's your brother - in - law from Sacramento .**
在 案件 任何人 问 , 他是 你的 兄弟 - 在 - 法律 从 萨克拉门托 .

如果有人问起，他是你来自萨克拉门托的姐夫。

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [læf] .
**" I couldn't help laughing — but it was an admiring laugh .**
" 我 不能 帮助 笑 — 但 它 曾是 一个 钦佩 笑 .

"我忍不住笑了——但那是一种钦佩的笑声。"

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['θɜːroʊ] .
**" You fellows are nothing if not thorough .**
" 你 伙伴们 是 没有什么 如果 不是 彻底 .

你们这些人真是做事一丝不苟。

[dʌz] [maɪ]['riːəl] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [dʒɑːn]['mækswel][ʌv; əv][ˌsækrə'mentoʊ] , [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
**Does my real brother - in - law , John Maxwell of Sacramento , know about this ?**
做 我的 真实的 兄弟 - 在 - 法律 , 约翰 麦克斯韦 的 萨克拉门托 , 知道 关于 这 ?

我的亲妹夫，住在萨克拉门托的约翰·麦克斯韦，知道这件事吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .
**" I was curious .**
" 我 曾是 好奇的 .

我很好奇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mækswel] [huː] ['ænsər] .
**It was Maxwell who answered .**
它 曾是 麦克斯韦 WHO 回答 .

接电话的是麦克斯韦尔。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kɔːl][frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət]
**" Your brother - in - law received a long - distance emergency call from you at**
" 你的 兄弟 - 在 - 法律 已收到 一个 长的 - 距离 紧急情况 称呼 从 你 在
[nuːn] [tə'deɪ] ,
**noon today ,**
中午 今天 ,

"今天中午，你姐夫接到你打来的长途紧急电话，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][ju:; jʊ] [ɪ'mi:diətli] .

| telling | him | to | join | you | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 到 | 加入 | 你 | 立即地 | . |

叫他立刻过来。

['vɪʒ(ə)n] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fʌzi] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

| Vision | - | reception | was | fuzzy | , | but | he | recognized | your | voice | and | took | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | - | 接待 | 曾是 | 模糊 | , | 但 | 他 | 认可 | 你的 | 嗓音 | 和 | 采取 | 这 |

[fɜ:rst][st'rɑ:təʊ] .

| first | strato | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 层状 | . |

视觉接收模糊不清，但他认出了你的声音，并率先进入了第一层。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['denvər] , [wer] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['steɪʃənd] ,

| I | changed | places | with | him | in | Denver | , | where | I | happened | to | be | stationed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已更改 | 地方 | 和 | 他 | 在 | 丹佛 | , | 在哪里 | 我 | 发生 | 到 | 是 | 驻 | , |

我在丹佛和他互换了位置，当时我正好在那里驻扎。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['smʌgld] [bæk] [hoʊm] .

| and | he | was | smuggled | back | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 走私 | 后退 | 家 | . |

然后他被偷渡回了家。

['hi:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [bʌt; bət] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

| He's | with | his | family | , | but | he'll | have | to | stay | in | for | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 和 | 他的 | 家庭 | , | 但 | 地狱 | 有 | 到 | 停留 | 在 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | . |

他和家人在一起，但还得在家待几天。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

| " | I | shook | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | . |

我摇了摇头。

" [its] ['mɑ:rvələs] .

| " | It's | marvelous | . |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 奇妙 | . |

“太棒了。”

['θɜ:roʊnəs] [pə'sɔnəˌfaɪd] .

| Thoroughness | personified | . |
|---|---|---|
| 彻底性 | 拟人化的 | . |

一丝不苟的典范。

[seɪ] , [aɪl] [bet][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] ['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [dɪ'fens] ['mekəˌnɪzəm] . . . [bʌt; bət]

| Say | , | I'll | bet | you | fellows | even | thought | of | getting | defense | mechanisms | . | . | . | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 患病的 | 赌注 | 你 | 伙伴们 | 甚至 | 想法 | 的 | 获得 | 防御 | 机制 | . | . | . | 但 |

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

| where | are | they | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他们 | ? |

我敢打赌，你们这些家伙肯定想过要采取防御措施……但是这些措施在哪里呢?

" ['dʒɑ:nsən][ænd; ənd]['mækswel] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [dʒɔ:z] ['hæŋɪŋ] .

| " | Johnson | and | Maxwell | looked | at | each | other | , | jaws | hanging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰逊 | 和 | 麦克斯韦 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | , | 下颚 | 绞刑 | . |

约翰逊和麦克斯韦面面相觑，目瞪口呆。

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] !

| " | Well | , | I'll | be | damned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 患病的 | 是 | 该死的 | ! |

“真是见鬼了！”

" ['dʒɑ:nsən] [sed] ['bɪtərli] .
" Johnson said bitterly .
" 约翰逊 说 苦涩地 .

约翰逊愤愤不平地说。

" ['θɜ:roʊnəs] [pə'sɔnəˌfaɪd] !
" Thoroughness personified !
" 彻底性 拟人化的 !

"一丝不苟的化身！"

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] . . . .
Son of a . . . .
儿子 的 一个 . . . .

儿子

" [hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪ'ðaʊt]
" He slapped his hat on his bald head and dashed out the door without
" 他 被掌掴 他的 帽子 在 他的 秃 头 和 虚线 出去 这 门 没有
['lʊkɪŋ] [bæk] .
looking back .
寻找 后退 .

他把帽子扣在光秃秃的脑袋上，头也不回地冲出了门。

['mækswel] ['grɪmɪst] .
Maxwell grimaced .
麦克斯韦 做了个鬼脸 .

麦克斯韦尔做了个鬼脸。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
He got up from the bed and walked to an easy chair and sat down
他 得到 向上 从 这 床 和 步行 到 一个 简单的 椅子 和 卫星 向下
[ə'gen] .
again .
再次 .

他从床上起身，走到一张扶手椅旁，又坐了下来。

" [wel] , ['ɜ:rvɪn]['dʒɑ:nsən] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['di:teɪl] .
" Well , Irvin Johnson will take care of that little detail .
" 出色地 , 欧文 约翰逊 将要 拿 关心 的 那 小的 细节 .

"嗯，欧文·约翰逊会处理好这个小细节的。"

[bʌt; bət] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [taɪm] . . . . "
But it's going to take time . . . . "
但 它是 去 到 拿 时间 . . . . "

但这需要时间……

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [taɪm] ['eniweɪ] — [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:d] [θɔ:t] [ʌv; əv]
" It would have taken time anyway — a day or so — even if you'd thought of
" 它 会 有 已采取 时间 反正 — 一个 天 或者 所以 — 甚至 如果 你会 想法 的
[ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] [θɪŋ] ,
it first thing ,
它 第一的 事物 ,

"即便你第一时间想到，也需要时间——大概一天左右。"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faɪnd][jʊr; jər] [weɪv] - [bænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [teɪks]
" **Besides** , **there's** **no** **danger** **until** **they** **find** **your** **wave** - **band** , **and** **that** **takes**
" 除了 , 有 不 危险 直到 他们 寻找 你的 海浪 - 乐队 , 和 那 需要
[taɪm] , [tuː] .
**time** , **too** .
时间 , 也 .

"此外，在他们找到你的波段之前，不会有危险，而找到你的波段也需要时间。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [dɪs'kɑːnsələt] .
" **But** **he** **remained** **disconsolate** .
" 但 他 剩余 沮丧的 .

但他仍然郁郁寡欢。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeid] [ˌoʊvər'lʊkt] [æn; ən]
**Not** **because** **of** **the** **danger** , **but** **simply** **because** **they'd** **overlooked** **an**
不是 因为 的 这 危险 , 但 简单地 因为 他们会 被忽视的 一个
['æŋg(ə)l] .
**angle** .
角度 .

并非因为危险，而是因为他们忽略了一个角度。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]['mæksɪməm][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər]
**Under** **a** **system** **in** **which** **the** **agents** **are** **given** **maximum** **responsibility** **for**
在下面 一个 系统 在 哪个 这 代理人 是 给定 最大限度 责任 为了
['diːteɪlz][ænd; ənd] ['plænɪŋ] ,
**details** **and** **planning** ,
细节 和 规划 ,

在赋予代理人最大细节和计划责任的制度下，

[ðæt] [wʊd] [kaʊnt] ['hevɪli] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər]['rekərdz] .
**that** **would** **count** **heavily** **against** **them** **on** **their** **records** .
那 会 数数 重度 反对 他们 在 他们的 记录 .

这将对他们的记录产生非常不利的影响。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][felt] ['gɪlti] [fɔːr; fər] [riˈmaindɪŋ] [ðem; ðəm] .
**I** **almost** **felt** **guilty** **for** **reminding** **them** .
我 几乎 毛毡 有罪的 为了 提醒 他们 .

我几乎因为提醒他们而感到内疚。

[aɪ] [sed] , " [dʒɑːn] , [lʊk] — [ɪf] [ɔːl] [els] [feilz] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [ʃʊr] [kwɪk] [dɪ'fens] .
**I** **said** , " **John** , **look** — **if** **all** **else** **fails** , **there's** **one** **sure** **quick** **defense** .
我 说 , " 约翰 , 看 — 如果全部 别的 失败 , 有 一 当然 快的 防御 .

我说："约翰，听着——如果其他方法都失败了，还有一种快速有效的防御方法。"

['ælkəhɔːl] .
**Alcohol** .
酒精 .

酒精。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [sɪns] [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
**I** **would** **say** **that** **under** **the** **circumstances** , **since** **you're** **supposed** **to** **be**
我 会 说 那 在下面 这 情况 , 自从 你是 据称 到 是
[prə'tektɪŋ] [ˌem 'iː] ,
**protecting** **me** ,
保护 我 ,

我觉得在这种情况下，既然你应该保护我，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [dɪ'fendɪd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
**we** **should** **keep** **you** **as** **well** **defended** **as** **possible** . "
我们 应该 保持 你 作为 出色地 辩护 作为 可能的 . "

我们应该尽一切可能保护你。

" [ˌɛm'ɛm] ? "
" **M'm** ? "
" 毫米 ? "

“毫米？”

" [juː; jʊ][duː] [drɪŋk] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" **You do drink , don't you ?**
" 你 做 喝 , 不 你 ?

你喝酒，对吧?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , " ['mækswel] [sed] , ['lʌndʒɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Like a fish , " Maxwell said , lunging to his feet .**
" 喜欢 一个 鱼 , " 麦克斯韦 说 , 突进 到 他的 脚 .

“像鱼一样，”麦克斯韦尔说着，猛地站了起来。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['mækswel] [sed] : " [hel] ,
**When we were back in the room , Maxwell said : " Hell ,**
什么时候 我们 是 后退 在 这 房间 , 麦克斯韦 说 : " 地狱 ,

回到房间后，麦克斯韦说：“见鬼，

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæm] [mɛnæʃ] [tuː; tə][sə'saɪəti] ,
**I don't see that telenoshis is such a damn menash to society ,**
我 不 看 那 - 是 这样的 一个 该死 梅纳什 到 社会 ,

我不认为特莱诺西斯对社会构成如此严重的威胁。

[ɪf] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][get] [drʌŋk] . "
**if all you have to do is get drunk . "**
如果全部 你 有 到 做 是 得到 醉 . "

如果你只需要喝醉就行了。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌælkə'hɔliks] ?
" **You want a nation of alcoholics ?**
" 你 想 一个 国家 的 酗酒者 ?

你们想要一个全是酗酒者的国家吗?

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [maɪ] [ʃuːz] .
**I sat down on the bed and untied my shoes .**
我 卫星 向下 在 这 床 和 解开 我的 鞋 .

我坐在床上，解开鞋带。

" ['eniweɪ] , - ['dɪfrəns] ?
" **Anyway , whasha difference ?**
" 反正 , - 不同之处 ?

“总之，有什么区别？”

[diː] . [tiː] . ['hɒrəz] [ɔːr] - - ['hɒrəz] ?
**D . T . horrors or ' noshis horrors ?**
D . T . 恐怖 或者 - - 恐怖 ?

是DT恐怖片还是“诺什恐怖片”?

- [wɜːrs] ?
**Whash worse ?**
- 更糟 ?

还有什么更糟的?

" ['mækswel] [grʌntid] .
**" Maxwell grunted .**
" 麦克斯韦 哼哼 .

麦克斯韦尔哼了一声。

[wi:; wi][bəuθ][hæd; həd][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed] , [ænd; ənd]['mækswel][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləs]
**We both had to sleep in the same bed , and Maxwell was a restless**
我们 两个都 有 到 睡觉 在 这 相同的 床 , 和 麦克斯韦 曾是 一个 不安
['sli:pər] .
**sleeper .**
轨枕 .

我们俩不得不睡在同一张床上，而麦克斯韦睡觉很不安稳。

[aɪ][hæd; həd]['faɪnəli] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði]['loʊər] [depθs] [ʌv; əv] ['slʌmbər] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rm]
**I had finally crept into the lower depths of slumber , where it was warm**
我 有 最后 悄悄地爬 进入 这 降低 深度 的 睡眠 , 在哪里 它 曾是 温暖的
[ænd; ənd] [snʌg] ,
**and snug ,**
和 舒适 ,

我终于沉入了温暖舒适的梦乡。

[wen] [hi:; hi] [poʊkt] [ˌem 'i:] ['ʃɑ:rpli] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
**when he poked me sharply in the ribs .**
什么时候 他 戳 我 尖锐地 在 这 肋骨 .

他狠狠地戳了我的肋骨。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
**" What's that ? " he demanded .**
" 是什么 那 ? " 他 要求 .

“那是什么？”他问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
**He was sitting up .**
他 曾是 坐着 向上 .

他坐了起来。

" [wɒts] [wʌt] ? "
**" What's what ? "**
" 是什么 什么 ? "

“到底是怎么回事？”

" ['lɪs(ə)n] !
**" Listen !**
" 听 !

“听！

" [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .
**" I heard it .**
" 我 听到 它 .

我听到了。

[klɪk] - [klɪk] - [klɪk] . . . .
**Click - click - click . . . .**
点击 - 点击 - 点击 . . . .

咔哒咔哒咔哒……

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
**" What time is it ?**
" 什么 时间 是 它 ?

“现在是几点？

" [aɪ] [æskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [kloʊzd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dæmd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən]
**My eyes were still closed , and I was damned if I was going to open**
我的 眼睛 是 仍然 关闭 , 和 我 曾是 该死的 如果 我 曾是 去 到 打开
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

我的眼睛仍然闭着，我发誓我绝不会睁开它们。

" [θriː] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] .
**" Three fifty - seven .**
" 三 五十 - 七 .

"三点五十七分。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] — "
**But what is — "**
但 什么 是 — "

但是什么是——"

" [dɪ'fens] [mək] , " [aɪ] [sed] .
**" Defense mech , " I said .**
" 防御 机械 , " 我 说 .

"防御机甲，"我说。

" [raɪt] [ɑːn][taɪm] .
**" Right on time .**
" 正确的 在 时间 .

"准时到达。"

['evri] [twelv] ['aʊərz] .
**Every twelve hours .**
每一个 十二 小时 .

每十二小时一次。

[traɪz] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] .
**Tries to get me .**
尝试 到 得到 我 .

他想抓住我。

[naʊ] [goʊ] [sliːp] .
**Now go sleep .**
现在 去 睡觉 .

去睡觉吧。

" [aɪ] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ['iːv(ə)n] [taɪtər] — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get][ɔːl][ðə; ði] [wei]
**" I rolled over and shut my eyes even tighter — but I couldn't get all the way**
" 我 滚动 超过 和 关闭 我的 眼睛 甚至 更紧 — 但 我 不能 得到 全部 这 方式
[bæk] [tuː; tə] [sliːp] .
**back to sleep .**
后退 到 睡觉 .

我翻了个身，把眼睛闭得更紧了——但我还是无法完全入睡。

[nɑːt] [bæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] , [dɑːrk] [depθs] .
**Not back down to the warm , dark depths .**
不是 后退 向下 到 这 温暖的 , 黑暗的 深度 .

不会再回到温暖黑暗的深渊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈmækswel][ˈiːv(ə)n] [leɪ] [bæk] [daʊn] ,

| It | was | a | long | time | before | Maxwell | even | lay | back | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 麦克斯韦 | 甚至 | 躺 | 后退 | 向下 | , |

过了很久，麦克斯韦才重新躺下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

| and | he | rolled | and | twisted | for | the | rest | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 滚动 | 和 | 扭曲 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

他整晚都在翻来覆去地辗转反侧。

[æt; ət][sɪks][ əˈklɔk, əu- ] , [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [ˈkwaɪət] [ˈslʌmbər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [waɪd]

| At | six | o'clock | , | he | fell | into | a | deep | , | quiet | slumber | , | and | I | was | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六 | 点钟 | , | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 深的 | , | 安静的 | 睡眠 | , | 和 | 我 | 曾是 | 宽的 |

[əˈweɪk] , [dæm] [hɪm; ɪm] .

| awake | , | damn | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 醒 | , | 该死 | 他 | . |

六点钟，他进入了沉沉而安静的睡眠，而我却清醒着，该死的。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] .

| So | I | got | up | and | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 得到 | 向上 | 和 | 穿着 | . |

于是我起床穿好衣服。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuːz] [ˈmægəziːn] [aɪ] [ˈhædnt] [riːd] , [ænd; ənd][ˈɑːkjupaɪd][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]

| I | found | a | news | magazine | I | hadn't | read | , | and | occupied | myself | with | it | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 消息 | 杂志 | 我 | 之前没有 | 读 | , | 和 | 占领 | 我 | 和 | 它 | 为了 |

[æn; ən][ˈaʊər] .

| an | hour | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | . |

我找到一本我还没看过的杂志，就读了一个小时。

[ˈpræktɪkli] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [ˈɪʃuː] [wʌz; wəz][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə][æn; ən][əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɑːrʃ(ə)n]

| Practically | the | entire | issue | was | devoted | to | an | analysis | of | the | Martian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 全部的 | 问题 | 曾是 | 奉献 | 到 | 一个 | 分析 | 的 | 这 | 火星人 |

[ˌɪmɪˈgreɪʃn] .

| immigration | . |
|---|---|
| 移民 | . |

本期杂志几乎全部篇幅都用于分析火星移民问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [wei] [bæk] [ˈɪntuː][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðə; ðɪ] [ˈfoʊklɔːr] [fɪr] [ðæt] [ ˈhjuːmənz ]

| It | went | way | back | into | history | and | discussed | the | folklore | fear | that | humans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 方式 | 后退 | 进入 | 历史 | 和 | 讨论 | 这 | 民俗学 | 害怕 | 那 | 人类 |

[hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈmɑːrʃ(ə)n][ɪnˈveɪʒ(ə)n] .

| had | for | centuries | about | a | Martian | invasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 几个世纪 | 关于 | 一个 | 火星人 | 入侵 | . |

它追溯到很久以前，讨论了人类几个世纪以来对火星入侵的民间传说恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ][ˈmɑːrʃ(ə)n][ɪnˈveɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]

| And | it | pointed | out | that | something | very | like | a | Martian | invasion | was | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 尖 | 出去 | 那 | 某物 | 非常 | 喜欢 | 一个 | 火星人 | 入侵 | 曾是 | 采取 |

[pleɪs] [raɪt] [naʊ] .

| place | right | now | . |
|---|---|---|---|
| 地方 | 正确的 | 现在 | . |

报告指出，现在正发生着一场非常像火星人入侵的事件。

[wʌn] [pərˈtɪkjələr] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [kənˈkluːdid] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [æn; ən] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [grɪm]

| One | particular | article | concluded | with | what | I | considered | an | unnecessarily | grim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 特别的 | 文章 | 结束 | 和 | 什么 | 我 | 经过考虑的 | 一个 | 不必要的 | 严峻 |

[ˈwɔːrnɪŋ] [ðæt] [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] [dʌn] [suːn] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈɪməgrənts] ,

| warning | that | unless | something | were | done | soon | to | check | the | flow | of | immigrants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 那 | 除非 | 某物 | 是 | 完毕 | 很快 | 到 | 查看 | 这 | 流动 | 的 | 移民 | , |

其中一篇文章的结尾处发出了一个在我看来过于悲观的警告：除非尽快采取措施控制移民潮，否则

[ɜːrθ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [ 'maːʃiənz ] .

| **Earth** | **would** | **soon** | **be** | **overrun** | **with** | **Martians** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 会 | 很快 | 是 | 超限 | 和 | 火星人 | . |

地球很快就会被火星人占领。

['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['mægəziːn] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪ'greɪʃ(ə)n] .

| **Other** | **articles** | **in** | **the** | **magazine** | **went** | **into** | **the** | **causes** | **and** | **implications** | **of** | **the** | **migration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 文章 | 在 | 这 | 杂志 | 去 | 进入 | 这 | 原因 | 和 | 含义 | 的 | 这 | 迁移 | . |

该杂志的其他文章深入探讨了移民的原因和影响。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɚz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [mɑːrz] [ɪz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['plænɪt] .

| **One** | **of** | **the** | **writers** | **pointed** | **out** | **that** | **Mars** | **is** | **a** | **dying** | **planet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 作家 | 尖 | 出去 | 那 | 火星 | 是 | 一个 | 垂死 | 行星 | . |

其中一位作者指出，火星是一颗正在死亡的星球。

[ɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [koʊld] ,

| **In** | **only** | **a** | **few** | **thousand** | **years** | **,** | **it** | **will** | **be** | **too** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 千 | 年 | , | 它 | 将要 | 是 | 也 | 寒冷的 | , |

再过几千年，就会太冷了。

[tuː] [draɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['erləs] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [laɪf] .

| **too** | **dry** | **and** | **too** | **airless** | **to** | **support** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 干燥 | 和 | 也 | 无气 | 到 | 支持 | 生活 | . |

太干燥、太不透气，不适宜生命生存。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɜːrliər] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| **The** | **development** | **of** | **interplanetary** | **travel** | **a** | **century** | **earlier** | **had** | **provided** | **the** | **inhabitants** | **with** | **a** | **means** | **of** | **escape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发展 | 的 | 星际 | 旅行 | 一个 | 世纪 | 早些时候 | 有 | 假如 | 这 | 居民 | 和 | 一个 | 方法 | 的 | 逃脱 | . |

一个世纪前星际旅行的发展为居民们提供了一种逃离的途径。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ɜːrθ] ; [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

| **They** | **could** | **survive** | **on** | **Earth** | **;** | **now** | **they** | **could** | **get** | **to** | **Earth** | **;** | **so** | **they** | **came** | **to** | **Earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 存活 | 在 | 地球 | ; | 现在 | 他们 | 可以 | 得到 | 到 | 地球 | ; | 所以 | 他们 | 来了 | 到 | 地球 | . |

它们能在地球上生存；现在它们能到达地球；所以它们来到了地球。

[wʌn] [fʊl] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [di'beits] [ænd; ənd] ['pendɪŋ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɜːrld] ['kaʊns(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

| **One** | **full** | **article** | **was** | **devoted** | **to** | **the** | **debates** | **and** | **pending** | **legislation** | **in** | **World** | **Council** | **on** | **the** | **subject** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 满的 | 文章 | 曾是 | 奉献 | 到 | 这 | 辩论 | 和 | 待办的 | 立法 | 在 | 世界 | 理事会 | 在 | 这 | 主题 | , |

其中有一整篇文章专门讨论了世界理事会就此议题展开的辩论和待决立法，

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **I** | **didn't** | **take** | **the** | **time** | **to** | **read** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 拿 | 这 | 时间 | 到 | 读 | 它 | . |

但我没抽出时间读它。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kɑːntrəvɜːrsi] , ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['deɪli] [nuːz]

| I | was | fairly | familiar | with | the | current | controversy | , | having | followed | the | daily | news |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 熟悉的 | 和 | 这 | 当前的 | 争议 | , | 拥有 | 随后 | 这 | 日常的 | 消息 |

[rɪ'pɔːrts] ,

| reports | , |
|---|---|
| 报告 | , |

我对目前的争议相当了解，因为我一直关注着每日新闻报道。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

| and | besides | , | the | reading | was | giving | me | a | headache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 这 | 阅读 | 曾是 | 给予 | 我 | 一个 | 头痛 | . |

而且，读书让我头疼。

[æt; ət]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] , [aɪ] [kən'sɪdərd] ['goʊɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

| At | seven | o'clock | , | I | considered | going | down | for | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七 | 点钟 | , | 我 | 经过考虑的 | 去 | 向下 | 为了 | 早餐 | , |

七点钟的时候，我考虑过下楼吃早餐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [blæk] [mɑːrk] [ə'genst] ['mækswel]

| but | it | occurred | to | me | that | it | would | be | another | black | mark | against | Maxwell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 它 | 会 | 是 | 其他 | 黑色的 | 标记 | 反对 | 麦克斯韦 |

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

| if | I | should | be | seen | without | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 是 | 已见 | 没有 | 他 | . |

但我突然想到，如果我没有和他一起出现，那对麦克斯韦来说又会是另一个污点。

[ fə'getɪŋ ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [keɪs] .

| Forgetting | about | the | defense | mech | was | enough | for | one | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 关于 | 这 | 防御 | 机械 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 一 | 案件 | . |

仅仅因为忘记了防御机甲，就足以造成某种后果。

[soʊ][aɪ] ['ɔːrdərd] ['brekfəst] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

| So | I | ordered | breakfast | brought | up | to | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 订购 | 早餐 | 带来 | 向上 | 到 | 这 | 房间 | . |

于是我点了早餐送到房间。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] ,

| While | I | was | waiting | , | and | since | I | was | sitting | near | it | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 等待 | , | 和 | 自从 | 我 | 曾是 | 坐着 | 靠近 | 它 | 反正 | , |

我当时正在等它，而且反正我也就坐在附近，

[aɪ] [flikt] [ðə; ði][ˌtiː 'viː] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [tjʊnd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [nuːz] .

| I | flicked | the | TV | switch | and | tuned | in | on | the | morning's | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻弹 | 这 | 电视 | 转变 | 和 | 调谐 | 在 | 在 | 这 | 早晨 | 消息 | . |

我打开电视，收看早间新闻。

['nʌθɪŋ] ['ɜːrθʃeɪkɪŋ] : [ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ; [pə'lɪtɪk(ə)l] [ʌn'rest] [ɪn]['ɪndiə] ;

| Nothing | earthshaking | : | a | factory | explosion | in | St | . | Louis | ; | political | unrest | in | India | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 惊天动地 | : | 一个 | 工厂 | 爆炸 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | ; | 政治的 | 动荡 | 在 | 印度 | ; |

[deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['viːgən] [ˌmɪljə'ner] ;

| death | of | a | Vegan | millionaire | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 的 | 一个 | 纯素食 | 百万富翁 | ; |

没什么惊天动地的大事：圣路易斯一家工厂爆炸；印度发生政治动荡；一位素食主义百万富翁去世；

[spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['kaʊns(ə)l][baɪ] ['delɪgət] - [ʌv; əv][ juə'reiʃə ][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

| speech | in | The | World | Council | by | Delegate | Machavowski | of | Eurasia | in | support | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 在 | 这 | 世界 | 理事会 | 经过 | 代表 | - | 的 | 欧亚大陆 | 在 | 支持 | 的 |

[ðə; ði] ['bægli] - ['dɔːltən] [bɪl] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['jɪrli] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['kwoʊtə][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd]

| the | Bagley | - | Dalton | bill | to | establish | a | yearly | immigration | quota | of | ten | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴格利 | - | 道尔顿 | 账单 | 到 | 建立 | 一个 | 每年 | 移民 | 配额 | 的 | 十 | 千 |

[frʌm; frəm][ɔːl] [p'lænɪts] ,

| from | all | planets | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 行星 | , |

欧亚大陆代表马查沃夫斯基在世界理事会上发表讲话，支持巴格利-道尔顿法案，该法案旨在设立每年从所有星球移民一万人的配额。

[wʌn]['θaʊz(ə)nd][frʌm; frəm][mɑːrz] ; ['proʊtest][rɪ'plaɪ][baɪ][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][ˌsoʊsi'ɑːlədʒɪst][æt; ət] [jeɪl] ;

| one | thousand | from | Mars | ; | protest | reply | by | a | Martian | sociologist | at | Yale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 千 | 从 | 火星 | ; | 反对 | 回复 | 经过 | 一个 | 火星人 | 社会学家 | 在 | 耶鲁大学 | ; |

- [kræʃt] [ɑːn][kə'lɪpsoʊ] ,

| spacecruiser | crashed | on | Calypso | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 崩溃了 | 在 | 卡吕普索 | , |

一千名火星人；耶鲁大学一位火星社会学家的抗议回应；太空巡洋舰坠毁在卡吕普索星上。

['twenti] [kɪld] .

| twenty | killed | . |
|---|---|---|
| 二十 | 被杀 | . |

二十人丧生。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

| And | so | on | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 和 | 所以 | 在 | . |

如此等等。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][held][ˌmoʊmən'terəli][baɪ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['kwestʃən] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['freʃli]

| My | attention | was | held | momentarily | by | the | Martian | question | , | since | I | was | freshly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 注意力 | 曾是 | 握住 | 片刻 | 经过 | 这 | 火星人 | 问题 | , | 自从 | 我 | 曾是 | 新鲜的 |

[ɪn'fɔːrmd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| informed | on | it | . |
|---|---|---|---|
| 知情的 | 在 | 它 | . |

由于我刚了解到火星问题，所以一时之间，我的注意力就被这个问题吸引了。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuː] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| While | the | two | views | of | the | issue | did | nothing | to | settle | it | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 二 | 浏览 | 的 | 这 | 问题 | 做过 | 没有什么 | 到 | 定居 | 它 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

虽然这两种观点并没有让我心中的疑惑消除，

[ðeɪ] [dɪd] [sɜːrv] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [frend] , ['zæn] - ,

| they | did | serve | to | remind | me | of | my | Martian | friend | , | Zan | Matl | Blekeke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 服务 | 到 | 提醒 | 我 | 的 | 我的 | 火星人 | 朋友 | , | 赞 | 材料 | - | , |

它们让我想起了我的火星朋友赞·马特尔·布莱克克。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [dɪgɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['fiːtʃər] ['stɔːri]

| and | the | fact | that | I | was | supposed | to | be | digging | up | a | feature | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 挖掘 | 向上 | 一个 | 特征 | 故事 |

[ɑːn] [sʌnz] - ['reɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] .

| on | Suns | - | Rays | Incorporated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 太阳队 | - | 射线 | 公司 | . |

而我原本应该去挖掘一篇关于 Suns-Rays Incorporated 的专题报道。

" [wɒts] [ɑːn][ðə; ði][ə'dʒendə][fɔːr; fər][tə'deɪ] ?

| " | What's | on | the | agenda | for | today | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 在 | 这 | 议程 | 为了 | 今天 | ? |

“今天议程是什么？”

" [maɪ] ['suːdoʊ] - ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [æskt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] ['kɔːfi] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]
" my pseudo - brother - in - law asked as I was finishing my coffee a half - hour
" 我的 伪 - 兄弟 - 在 - 法律 问 作为 我 曾是 精加工 我的 咖啡 一个 一半 - 小时
['leɪtər] .
later .
之后 .

"半小时后，我喝完咖啡的时候，我的准姐夫问道。"

[hiː; hi] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [jɔːnd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .
He rolled out of bed , yawned and scratched his head vigorously .
他 滚动 出去 的 床 , 打哈欠 和 刮痕 他的 头 大力 .

他翻身下床，打了个哈欠，用力挠了挠头。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['rʌmpld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['restɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
His hair was rumpled , but he looked rested , and I envied him to
他的 头发 曾是 皱巴巴的 , 但 他 看起来 休息 , 和 我 令人羡慕 他 到
[biːt] [hel] .
beat hell .
打 地狱 .

他的头发有些凌乱，但他看起来很精神，我羡慕他能战胜地狱。

" [juː; jʊ] [miːn] [its] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" You mean it's up to me ?
" 你 意思是 它是 向上 到 我 ?

你的意思是说，这取决于我?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[juː; jʊ][dʒʌst][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['nɔːrm(ə)l] ['evrideɪ] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ˌem 'iː] ,
You just go on with your normal everyday existence and ignore me ,
你 只是 去 在 和 你的 普通的 每天 存在 和 忽略 我 ,

你照常过你的日常生活，别理我。

[laɪk][aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
like I'm nothing but a shadow .
喜欢 我是 没有什么 但 一个 阴影 .

感觉自己就像一个影子。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ 'stretʃiŋ ] ['leɪzɪli] .
" He was still stretching lazily .
" 他 曾是 仍然 伸展 懒洋洋 .

他还在懒洋洋地伸懒腰。

" [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][get][ə; eɪ][kɑːt][ɪn] [hɪr] .
" Well , for the first thing , I'm going to see that we get a cot in here .
" 出色地 , 为了 这 第一的 事物 , 我是 去 到 看 那 我们 得到 一个 婴儿床 在 这里 .

"首先，我要确保我们在这里放一张折叠床。"

[ðer; ðər] ['iznt] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [bed][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
There isn't room in that bed for both of us .
那里 不是 房间 在 那 床 为了 两个都 的 我们 .

那张床睡不下我们两个人。

" ['mækswel] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
**" Maxwell grinned as he buttoned his shirt .**
" 麦克斯韦 咧嘴一笑 作为 他 纽扣 他的 衬衫 .

麦克斯韦尔一边扣衬衫扣子一边咧嘴一笑。

" - [kɪk] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][bed] ?
**" D'I kick you out of bed ?**
" - 踢 你 出去 的 床 ?

“我把你赶下床了吗？”

['sɑːri] .
**Sorry .**
对不起 .

对不起。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] . "
**Should have warned you . "**
应该 有 警告 你 . "

我应该事先提醒你的。

" [duː][juː; jʊ] [iːt] ['brekfəst] ?
**" Do you eat breakfast ?**
" 做 你 吃 早餐 ?

你吃早餐吗?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
**" I asked him .**
" 我 问 他 .

我问过他。

" [hel] , [jes] .
**" Hell , yes .**
" 地狱 , 是的 .

“当然。”

[laɪk] [ə; eɪ][wʊlf] . "
**Like a wolf . "**
喜欢 一个 狼 . "

像狼一样。

" [wel] , [lets] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get][juː; jʊ][sʌm; səm] ['brekfəst] [waɪl] [aɪ] ['fɪgjər] [aʊt][maɪ]
**" Well , let's go down and get you some breakfast while I figure out my**
" 出色地 , 我们来吧 去 向下 和 得到 你 一些 早餐 尽管 我 数字 出去 我的
[ə'dʒendə][fɔːr; fər] [tə'deɪ] .
**agenda for today .**
议程 为了 今天 .

“好，我们下去给你吃点早餐，我趁这个时间想想我今天的安排。”

" [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] — [stɑːrt] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ʃriː,sriː] ['fiːtʃər] , [aɪ]
**" I wasn't sure what I wanted to do — start working on that SRI feature , I**
" 我 不是 当然 什么 我 通缉 到 做 — 开始 在职的 在 那 斯里 特征 , 我
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
**supposed ,**
据称 ,

“我当时不太确定自己想做什么——我想，或许应该开始着手研究SRI的那个功能吧。”

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [weɪ] [ænd; ənd] ['iːðər] [rɪ'læks][ɔːr]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] [ðɪs]
**so I could get it out of the way and either relax or concentrate on this**
所以 我 可以 得到 它 出去 的 这 方式 和 任何一个 放松 或者 集中 在 这
- ['bɪznəs] ,
**telenosis business ,**
- 商业 ,

这样我就可以把这件事处理掉，然后放松一下或者专注于远程控制这件事。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ fə'getiŋ ] [ə'baʊt] .

| which | I | was | supposed | to | be | forgetting | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 遗忘 | 关于 | . |

我本应该忘记这件事的。

[aɪ][hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][dəup][aɪ] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] — ['ætməsfɪr] , [fɜːrst][hænd] [ɪk'spɪriəns] . . . .

| I | had | most | of | the | dope | I | needed | for | the | story | — | atmosphere | , | first | hand | experience | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 最多 | 的 | 这 | 太棒了 | 我 | 需要 | 为了 | 这 | 故事 | — | 气氛 | , | 第一的 | 手 | 经验 | . . . . |

我掌握了故事所需的绝大部分素材——氛围、亲身经历……

['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækts] .

| Everything | , | it | occurred | to | me | , | but | the | essential | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | , | 它 | 发生 | 到 | 我 | , | 但 | 这 | 基本的 | 事实 | . |

我想到一切，唯独缺少了关键事实。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| For | instance | , |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , |

例如，

[aɪ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]['zæn] - [hɪm'self] — ['sɪmp(ə)l] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['deɪtə] [ðæt] ['ʃʊdənt] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə]['gæðər] .

| I | would | need | to | know | more | about | Zan | Blekeke | himself | — | simple | biographical | data | that | shouldn't | take | too | long | to | gather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 需要 | 到 | 知道 | 更多的 | 关于 | 赞 | - | 他自己 | — | 简单的 | 传记 | 数据 | 那 | 不应该 | 拿 | 也 | 长的 | 到 | 收集 | . |

我需要了解更多关于赞·布莱克克本人的信息——一些简单的传记资料，应该不会花费太多时间收集。

[ə; eɪ]['hɑːrdər][dʒɑːb] [wʊd] [biː; bi]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] " [dɪr] [leɪt] ['dɑːktər] .

| A | harder | job | would | be | finding | out | about | " | Dear | Late | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更难 | 工作 | 会 | 是 | 寻找 | 出去 | 关于 | " | 亲爱的 | 晚的 | 医生 | . |

更难的是找到"亲爱的已故医生"。

" [soʊ][fɑːr][aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] .

| " | So | far | I | didn't | even | know | what | his | name | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 远的 | 我 | 没有 | 甚至 | 知道 | 什么 | 他的 | 姓名 | 曾是 | . |

"到目前为止，我甚至都不知道他叫什么名字。"

[ænd; ənd] [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃriːˌsriː] ['membər] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . . . .

| And | if | none | of | the | SRI | members | would | talk | about | him | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果没有任何 | | 的 | 这 | 斯里 | 成员 | 会 | 讲话 | 关于 | 他 | . . . . |

如果SRI成员中没有人愿意谈论他……

[æz; əz]['mækswel]

| As | Maxwell |
|---|---|
| 作为 | 麦克斯韦 |

麦克斯韦

[ænd; ənd][aɪ][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['brekfəst] [ruːm] ['teɪbl] ,

| and | I | sat | at | a | breakfast | room | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 卫星 | 在 | 一个 | 早餐 | 房间 | 桌子 | , |

我坐在早餐室的桌子旁，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['tʃeklɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] .

| I | made | a | mental | checklist | of | the | points | I | would | have | to | work | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 精神的 | 检查清单 | 的 | 这 | 积分 | 我 | 会 | 有 | 到 | 工作 | 在 | . |

我在脑海中列了一张清单，写下我需要改进的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] ['steɪdʒɪŋ][ə; eɪ]['kʌlər] - ['raɪət][ɪn][ðə; ði]

| I | was | staring | out | the | window | at | the | flowers | staging | a | color | - | riot | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 凝视 | 出去 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 花朵 | 舞台 | 一个 | 颜色 | - | 暴动 | 在 | 这 |

['gɑːrdn] ,

| garden | , |
|---|---|
| 花园 | , |

我凝视着窗外，看着花园里盛开的鲜花，它们正上演着一场色彩斑斓的盛宴。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['mækswel] [sed] :

| when | suddenly | Maxwell | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 麦克斯韦 | 说 | : |

突然，麦克斯韦说道：

" [seɪ] , [ɜːrl] , [ə'baʊt] [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] ['gaɪz] [breɪn] [weɪv] [bænd] ? "

| " | Say | , | Earl | , | about | how | long | does | it | take | to | find | out | a | guy's | brain | wave | band | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 伯爵 | , | 关于 | 如何 | 长的 | 做 | 它 | 拿 | 到 | 寻找 | 出去 | 一个 | 伙计们 | 脑 | 海浪 | 乐队 | ? | " |

“厄尔，请问，要测出一个人的脑电波频率大概需要多长时间？”

" [hʌ] ?

| " | Huh | ? |
|---|---|---|
| " | 嗯 | ? |

“嗯？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

| What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你是什么意思?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | I | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 在 | 他 | . |

我看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʌv(ə)l] ['pænkeɪks]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ]['faɪərmən] [stoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .

| He | was | shoveling | pancakes | into | his | mouth | like | a | fireman | stoking | a | furnace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 铲雪 | 煎饼 | 进入 | 他的 | 嘴 | 喜欢 | 一个 | 消防队员 | 囤积 | 一个 | 炉 | . |

他狼吞虎咽地往嘴里塞煎饼，就像消防员往炉子里添柴一样。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] .

| He | shrugged | and | swallowed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | 和 | 吞咽 | . |

他耸了耸肩，咽了口唾沫。

" [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm] - [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪv] [bænd]

| " | You | said | there | was | no | danger | from | telenosis | until | they | found | my | wave | band |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 那里 | 曾是 | 不 | 危险 | 从 | - | 直到 | 他们 | 成立 | 我的 | 海浪 | 乐队 |

.

| : |
|---|
| . |

“你曾说过，直到他们发现我的波带之前，心灵感应都不会带来危险。”

[wel] , [læst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['dæmdɪst] ['naɪtmeəz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]

| Well | , | last | night | I | had | the | damnedest | nightmares | , | and | I | was | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 最后的 | 夜晚 | 我 | 有 | 这 | 该死的 | 噩梦 | , | 和 | 我 | 曾是 | 只是 |

['wʌndərɪŋ] — "

| wondering | — | " |
|---|---|---|
| 好奇 | — | " |

昨晚我做了可怕的噩梦，我就在想——”

" [rɪ'læks] , " [aɪ] [sed] .

| " | Relax | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放松 | , | " | 我 | 说 | . |

“放松，”我说。

" ['evər] [bɪn] - ? "
**" Ever been telenized ? "**
" 曾经 到过 - ? "

你曾被远程操控过吗?

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
**" Not that I know of . "**
" 不是 那 我 知道 的 . "

据我所知没有。

" [gɑ:t] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] , [ðen] .
**" Got nothin ' to worry about , then .**
" 得到 什么也没有 - 到 担心 关于 , 然后 .

"那就没什么好担心的了。"

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] - ,
**If you had been telenized ,**
如果 你 有 到过 - ,

如果你曾被心灵感应,

[its] [dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɑ:tn] [jʊr; jər][bænd]['nʌmbər][frʌm; frəm][ðə; ði] -
**it's just possible they could have gotten your band number from the Telenosis**
它是 只是 可能的 他们 可以 有 获得 你的 乐队 数字 从 这 -
['bjʊroʊ] .
**Bureau .**
局 .

他们有可能从电信局获得了你的乐队号码。

[wɪtʃ] , [baɪ][gɑ:d] , [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [wer] [ðeɪ] ['prɑ:bəbli][gɑ:t][maɪn] .
**Which , by God , come to think of it , is where they probably got mine .**
哪个 , 经过 上帝 , 来 到 思考 的 它 , 是 在哪里 他们 大概 得到 矿 .

说真的，仔细想想，他们很可能就是从那里弄到我的。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , [ɔ:r][æn; ən] - , ['ɪtəd] [teɪk] [wi:ks] , [æt; ət] [li:st] . "
**But without that , or an electroencaphalograph , it'd take weeks , at least . "**
但 没有 那 , 或者 一个 - , 它会 拿 周 , 在 至少 . "

但如果没有那种仪器，或者颅电图仪，至少需要几周时间。

" [bʌt; bət][kɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][æt; ət][wʌns] ?
**" But can't it influence a lot of people at once ?**
" 但 不能 它 影响 一个 很多 的 人们 在 一次 ?

但它难道不能同时影响很多人吗?

[aɪ] [mi:n] , [laɪk] [mæs] [hɪp'noʊsɪs] ? "
**I mean , like mass hypnosis ? "**
我 意思是 , 喜欢 大量的 催眠 ? "

我是说，像集体催眠那样?

" [ʃʊr] [bi:; bi] [hel] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] , " [aɪ] [sed] .
**" Sure be hell if it could , " I said .**
" 当然 是 地狱 如果 它 可以 , " 我 说 .

"如果真能这样，那肯定糟透了，"我说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] .
**" But I don't think it can .**
" 但 我 不 思考 它 能 .

但我认为它做不到。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] ['defɪnətli] [rɪ'membər] [oʊld][dɑːk] - ['seɪɪŋ] ['ɪtəd]['nevər]
**I don't know why not , but I definitely remember old Doc Reighardt saying it'd never**
我 不 知道 为什么 不是 , 但 我 确实 记住 老的 医生 - 说 它会 绝不
[bɪn] [dʌn] .
**been done .**
到过 完毕 .

我不知道为什么不行，但我肯定记得老雷哈特医生说过，以前从来没有人这样做过。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['betər] .
**" He seemed to feel better .**
" 他 似乎 到 感觉 更好的 .

他看起来感觉好多了。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn] ['relətɪv] ['saɪləns] .
**He finished his breakfast in relative silence .**
他 完成的 他的 早餐 在 相对的 沉默 .

他几乎没怎么说话就吃完了早餐。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][mæp][aʊt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [prə'siːdʒər] [fɔːr; fər] ['gæðərɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]
**I was able to map out a general procedure for gathering all of the**
我 曾是 有能力的 到 地图 出去 一个 一般的 程序 为了 采集 全部 的 这
['nesəseri] [ʃriː˛sriː][˛ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
**necessary SRI information .**
必要的 斯里 信息 .

我制定了一个收集所有必要的 SRI 信息的总体流程。

[fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv]['zæn] - [ə'gen] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [tel] [˛em 'iː]
**First step was to get hold of Zan Blekeke again and have him tell me**
第一的 步 曾是 到 得到 抓住 的 赞 - 再次 和 有 他 告诉 我
[hɪz; ɪz][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**his life history .**
他的 生活 历史 .

第一步是再次联系上赞·布莱克克，让他告诉我他的生平。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] , [bʌt; bət][˛aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
**I shuddered at the prospect , but it had to be done .**
我 颤抖 在 这 前景 , 但 它 有 到 是 完毕 .

想到这件事我就不寒而栗，但又不得不去做。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːst] ['emərsn] [biːtʃ] , " [aɪ][toʊld][dʒɑːn]['mækswel] .
**" We're going to East Emerson beach , " I told John Maxwell .**
" 是 去 到 东方 爱默生 海滩 , " 我 讲述 约翰 麦克斯韦 .

"我们要去东埃默森海滩，"我告诉约翰·麦克斯韦尔。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ə'bɔːrd] [ə; eɪ][θɜːrd] - ['lev(ə)l] [bʌs] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [ʃriː˛sriː]['evər] [bɪn]
**On the way , aboard a third - level bus , I asked him , " SRI ever been**
在 这 方式 , 船上 一个 第三 - 等级 公共汽车 , 我 问 他 , " 斯里 曾经 到过
[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ][juː; jʊ]['piːp(ə)l] ? "
**investigated by you people ? "**
调查 经过 你 人们 ? "

在去程的三层巴士上，我问他："你们这些人调查过SRI吗？"

" [dæm] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .
**" Damn if I know .**
" 该死 如果 我 知道 .

我哪知道。

[waɪ] ? "
**Why ? "**
为什么 ? "

为什么？"

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never** **mind** .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[seɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['meɪbi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .
**Save** **me** **a** **lot** **of** **trouble** , **maybe** , **if** **it** **had** .
节省 我 一个 很多 的 麻烦 , 或许 , 如果 它 有 .

如果真是那样，或许能省去我很多麻烦。

[dʒʌst][ə; eɪ] [θɔːt] .
**Just** **a** **thought** .
只是 一个 想法 .

只是一个想法。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][ʃriːˌsriː] ['kʌltɪsts] [æt; ət][ðer; ðər]['juːʒuəl] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
" **We** **found** **the** **SRI** **cultists** **at** **their** **usual** **place** **on** **the** **beach** .
" 我们 成立 这 斯里 邪教徒 在 他们的 通常 地方 在 这 海滩 .

“我们在海滩上老地方发现了SRI邪教成员。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] [end] , [ə; eɪ] [rʌf] ,
**It** **was** **a** **stretch** **on** **the** **far** **south** **end** , **a** **rough** ,
它 曾是 一个 拉紧 在 这 远的 南 结尾 , 一个 粗糙的 ,

那是位于最南端的一段崎岖不平的路段，

['grævəli] ['pɔːrʃ(ə)n][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['regjələr] ['beɪðərz] .
**gravelly** **portion** **quite** **a** **bit** **beyond** **the** **army** **of** **regular** **bathers** .
砾石 部分 相当 一个 少量 超过 这 军队 的 常规的 沐浴者 .

砾石区远远超出了普通游泳者聚集的区域。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , ['θredɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] ,
**As** **we** **approached** , **threading** **our** **way** **through** **the** **maze** **of** **umbrellas** ,
作为 我们 接近 , 螺纹 我们的 方式 通过 这 迷宫 的 雨伞 ,
['teɪbəlˌklɔːθs] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,
**tablecloths** **and** **people** ,
桌布 和 人们 ,

我们走近时，穿过由雨伞、桌布和人群构成的迷宫，

['piːp(ə)l] , ['piːp(ə)l] [ɪn] ['præktɪkli] [ɔːl] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['nuːdəti] ,
**people** , **people** **in** **practically** **all** **stages** **of** **nudity** ,
人们 , 人们 在 几乎 全部 阶段 的 裸露 ,

各种各样的人，几乎处于各种程度的裸体状态。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [roʊp] [fens] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [sriːs] [wer] [ðeɪ]
**I** **noticed** **that** **a** **makeshift** **rope** **fence** **enclosed** **the** **little** **group** **of** **SRIs** **where** **they**
我 注意到 那 一个 临时搭建 绳索 栅栏 内 这 小的 团体 的 斯里斯 在哪里 他们
[wɜːr; wər] [sprɔːld] [aʊt] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'læksɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] .
**were** **sprawled** **out** **doing** **their** **relaxing** **exercises** .
是 蔓延 出去 正在做 他们的 放松 练习 .

我注意到，一小群接受 SRI 治疗的人被临时搭建的绳索围栏围了起来，他们正四仰八叉地躺着做放松运动。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] — [ðə; ði] [fens] , [aɪ] [miːn] .
**That** **was** **something** **new** **—** **the** **fence** , **I** **mean** .
那 曾是 某物 新的 — 这 栅栏 , 我 意思是 .

那是个新事物——我是说那道栅栏。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [roʊps] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [ri'klainəz] [dʒʌmpt]
**I** **started** **to** **crawl** **through** **the** **ropes** , **and** **one** **of** **the** **nearby** **recliners** **jumped**
我 开始 到 爬行 通过 这 绳索 , 和 一 的 这 附近 躺椅 跳了起来
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**to** **his** **feet** ,
到 他的 脚 ,

我开始沿着绳索爬行，附近一个躺在躺椅上的人突然跳了起来。

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪd] ['pʊʃɪŋ] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| **stood** | **in** | **front** | **of** | **me** | **and** | **made** | **pushing** | **motions** | **with** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 正面 | 的 | 我 | 和 | 制成 | 推动 | 运动 | 和 | 他的 | 双手 | . |

他站在我面前，用手做了个推的动作。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['sɜ˞ːrz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] - ['reɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [rɪ'lɪdʒəs]

| **"** | **I'm** | **sorry** | **,** | **sirs** | **,** | **but** | **this** | **is** | **a** | **meeting** | **of** | **The** | **Suns** | **-** | **Rays** | **Incorporated** | **religious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | 先生们 | , | 但 | 这 | 是 | 一个 | 会议 | 的 | 这 | 太阳队 | - | 射线 | 公司 | 宗教 |

[gruːp] .

| **group** | **.** |
|---|---|
| 团体 | . |

"先生们，很抱歉，但这里是太阳射线有限公司宗教团体的会议。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ riˈkwestid ] [nɑːt] [tuː; tə] ['entər] .

| **You** | **are** | **requested** | **not** | **to** | **enter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 请求 | 不是 | 到 | 进入 | . |

请勿入内。

" [naʊ] , [hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| **"** | **Now** | **,** | **he** | **knew** | **better** | **than** | **to** | **say** | **a** | **silly** | **thing** | **like** | **that** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 他 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 说 | 一个 | 愚蠢的 | 事物 | 喜欢 | 那 | 到 | 我 | . |

"他现在应该很清楚，不该对我说出那样愚蠢的话。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɑːnti] ['bɪŋgəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [dæm] [wel] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

| **His** | **name** | **was** | **Monte** | **Bingham** | **,** | **and** | **he** | **knew** | **damn** | **well** | **who** | **I** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 蒙特 | 宾厄姆 | , | 和 | 他 | 知道 | 该死 | 出色地 | WHO | 我 | 曾是 | , |

他名叫蒙特·宾厄姆，他非常清楚我是谁。

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

| **and** | **I** | **told** | **him** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他 | 所以 | . |

我把这话告诉了他。

" [aɪm] ['præktɪkli] [æn; ən] [eks] - [ə'fɪsiːoʊ] ['membər] [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] [maɪ'self] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **I'm** | **practically** | **an** | **ex** | **-** | **officio** | **member** | **in** | **good** | **standing** | **myself** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 几乎 | 一个 | 前任 | - | 办公室 | 成员 | 在 | 好的 | 常设 | 我 | , | " | 我 | 说 | . |

"我本人实际上也是一名正式成员，"我说。

" [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] [guːf] .

| **"** | **Wake** | **up** | **,** | **you** | **goof** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唤醒 | 向上 | , | 你 | 傻瓜 | . |

"醒醒吧，你这个傻瓜。"

" ['mɑːnti] ['bɪŋgəm] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɪg] ['mɑːrʃ(ə)n] , ['zæn]

| **"** | **Monte** | **Bingham** | **turned** | **slowly** | **around** | **and** | **looked** | **toward** | **the** | **big** | **Martian** | **,** | **Zan** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒙特 | 宾厄姆 | 转向 | 缓慢地 | 大约 | 和 | 看起来 | 朝向 | 这 | 大的 | 火星人 | , | 赞 |

-

| **Blekeke** | **,** |
|---|---|
| - | , |

蒙特·宾厄姆缓缓转过身，看向那个高大的火星人赞·布莱克克。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['spɪndli] [legz] [ˌaʊt'stretʃt] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| **who** | **was** | **sitting** | **up** | **with** | **his** | **spindly** | **legs** | **outstretched** | **near** | **the** | **center** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 向上 | 和 | 他的 | 细长的 | 腿 | 伸展 | 靠近 | 这 | 中心 | 的 | 这 |

[ɪn'kloʊʒər] .

| **enclosure** | **.** |
|---|---|
| 外壳 | . |

它坐在围栏中央附近，四肢细长地伸展着。

- [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɔdld] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , ['weɪvɪŋ] ['bɪŋgəm] [ə'saɪd] .

| **Blekeke** | **got** | **to** | **his** | **feet** | **and** | **waddled** | **toward** | **us** | **,** | **waving** | **Bingham** | **aside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 摇摇摆摆 | 朝向 | 我们 | , | 挥手 | 宾厄姆 | 旁边 | . |

布莱克克站起身，摇摇摆摆地朝我们走来，挥手把宾厄姆让到一边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['smaɪlɪŋ] .

| He | was | not | smiling | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 微笑 | . |

他没有笑。

[hiː; hi] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

| He | stood | glaring | at | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 刺眼 | 在 | 我们 | . |

他怒视着我们。

" [huːz] ? " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [hæf] - ['dʒestʃər] [tɔːrd] ['mækswel] .

| " | Whose | ? | " | he | said | with | a | swift | , | half | - | gesture | toward | Maxwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | ? | " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 迅速 | , | 一半 | - | 手势 | 朝向 | 麦克斯韦 | . |

“谁的？”他一边说着，一边迅速地朝麦克斯韦做了个半指向麦克斯韦的手势。

" [huːz] ?

| " | Whose | ? |
|---|---|---|
| " | 谁 | ? |

“谁？

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

| " | I | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 重复 | . |

我重复道。

" ['hiːz] [maɪn] .

| " | He's | mine | . |
|---|---|---|---|
| " | 他是 | 矿 | . |

他是我的。

[aɪ] [miːn] , ['hiːz][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [dʒɑːn]['mækswel] , [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

| I | mean | , | he's | my | brother | - | in | - | law | , | John | Maxwell | , | come | to | visit | me | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 他是 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , | 约翰 | 麦克斯韦 | , | 来 | 到 | 访问 | 我 | 从 |

[ˌsækrə'mentoʊ] .

| Sacramento | . |
|---|---|
| 萨克拉门托 | . |

我的意思是，他是我妹夫约翰·麦克斯韦，从萨克拉门托来看我。

['hiːz] [oʊ'keɪ] .

| He's | okay | . |
|---|---|---|
| 他是 | 好的 | . |

他没事。

[wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?

| What's | going | on | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 去 | 在 | ? |

这是怎么回事?

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | just | wanted | to | make | an | appointment | to | talk | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 通缉 | 到 | 制作 | 一个 | 预约 | 到 | 讲话 | 和 | 你 | . |

我只是想预约时间和你谈谈。

" - [hiːvd] [hɪz; ɪz][bɪg] [raʊnd] [ber] [tʃest] .

| " | Blekeke | heaved | his | big | round | bare | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 喘息 | 他的 | 大的 | 圆形的 | 裸 | 胸部 | . |

布莱克克耸了耸他那圆润的裸露胸膛。

" ['traɪɪŋ] [stɪl] [dɪ'saɪp(ə)l][ɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Trying | still | disciple | in | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 仍然 | 弟子 | 在 | , | " | 他 | 回复 | . |

“我还在努力成为门徒，”他回答说。

" ['haʊz] [ðæt] ?
**" How's that ?**
" 怎么样 那 ?

怎么样?

['dɪsəplɪn] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
**Discipline , you mean ? "**
纪律 , 你 意思是 ? "

你是说纪律吗?

" [jʌps] .
**" Yups .**
" 是的 .

“嗯。”

['leɪtə] [aʊt] .
**Laters out .**
再见 出去 .

稍后见。

[st'reɪndʒəz] [aʊt] .
**Strangers out .**
陌生人 出去 .

陌生人请离开。

[noʊ] [ɪk'septɪŋ] .
**No excepting .**
不 除外 .

没有例外。

[kɑːnt] . "
**Can't . "**
不能 . "

不能。”

" [jeə] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [hɪr] — "
**" Yeah , but you know me , and John here — "**
" 是的 , 但 你 知道 我 , 和 约翰 这里 — "

“是啊，但你也了解我，还有约翰——”

" ['brʌðər] [lɔː] [oʊks] , [bʌt; bət][bəuθ] ['leɪtə] .
**" Brother law oaks , but both laters .**
" 兄弟 法律 橡树 , 但 两个都 再见 .

“兄弟姻亲橡树，但都是后来的。”

[siː] [hɔːl] ['aʊər] - .
**See hall hour halfish .**
看 大厅 小时 - .

大约半小时后到大厅。

[tɔːk] [ðen] .
**Talk then .**
讲话 然后 .

那就谈谈吧。

['triːtmənt] , [jʌps] ?
**Treatment , yups ?**
治疗 , 是的 ?

治疗方案，是的?

" [aɪ] [sed] , " [wel] , [aɪ] [ges] ['ðætəl] [biː; bi][oʊ'keɪ] .
**" I said , " Well , I guess that'll be okay .**
" 我 说 , " 出色地 , 我 猜测 那将 是 好的 .

我说：“好吧，我想那应该没问题。”

['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] , [hʌ] ?

| **Hour** | **and** | **a** | **half** | **,** | **at** | **the** | **hall** | **,** | **huh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 和 | 一个 | 一半 | , | 在 | 这 | 大厅 | , | 嗯 | ? |

在礼堂待了一个半小时，是吗?

" - [sed] , " [jʌps] , " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| **"** | **Blekeke** | **said** | **,** | **"** | **Yups** | **,** | **"** | **and** | **turned** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 说 | , | " | 是的 | , | " | 和 | 转向 | 离开 | . |

布莱克说："嗯"，然后转身走了。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

| **He** | **took** | **two** | **steps** | **and** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 二 | 步骤 | 和 | 停止 | . |

他走了两步就停了下来。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ['stɪf(ə)n] .

| **I** | **saw** | **his** | **spine** | **stiffen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他的 | 脊柱 | 变硬 | . |

我看到他的脊背僵硬了。

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] [wer] [tuː] [dɔːgz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['sɜːrkl]

| **His** | **head** | **turned** | **slowly** | **toward** | **the** | **water's** | **edge** | **where** | **two** | **dogs** | **were** | **running** | **circles** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 转向 | 缓慢地 | 朝向 | 这 | 水的 | 边缘 | 在哪里 | 二 | 狗 | 是 | 跑步 | 界 |

[ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| **around** | **each** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|
| 大约 | 每个 | 其他 | , |

他缓缓转头看向水边，那里有两只狗正在互相绕圈奔跑。

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

| **not** | **far** | **from** | **the** | **enclosure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 这 | 外壳 | . |

离围栏不远。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːgz] [muːvd] , - [hed] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]

| **As** | **the** | **dogs** | **moved** | **,** | **Blekeke's** | **head** | **moved** | **with** | **them** | **,** | **back** | **and** | **forth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 狗 | 已搬 | , | - | 头 | 已搬 | 和 | 他们 | , | 后退 | 和 | 前进 |

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] . . . .

| **and** | **back** | **again** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 再次 | . | . | . | . |

随着狗狗们的移动，布莱克克的头也跟着它们来回摆动.....

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːgz] ,

| **Suddenly** | **one** | **of** | **the** | **dogs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一 | 的 | 这 | 狗 | , |

突然，其中一只狗

[ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌn] — [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['spænjəl] [wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] [ɪrz] — [tɜːrnd]

| **the** | **smaller** | **one** | **—** | **a** | **black** | **and** | **white** | **spaniel** | **with** | **flapping** | **ears** | **—** | **turned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较小的 | 一 | — | 一个 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 西班牙猎犬 | 和 | 扑 | 耳朵 | — | 转向 |

[ænd; ənd] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] [ʃriːˌsriː] ['kɑːmpaʊnd] ,

| **and** | **raced** | **through** | **the** | **SRI** | **compound** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比赛 | 通过 | 这 | 斯里 | 化合物 | , |

体型较小的那只——一只黑白相间、耳朵扑扇的西班牙猎犬——转身就跑，穿过了SRI的院子。

['baʊndɪŋ] ['greɪsləsli] ['oʊvər] [ðə; ði] [sprɔːld] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ʃriːˌsriː] ['membər] .

| **bounding** | **gracelessly** | **over** | **the** | **sprawled** | **bodies** | **of** | **SRI** | **members** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 笨拙地 | 超过 | 这 | 蔓延 | 身体 | 的 | 斯里 | 成员 | . |

笨拙地跃过SRI成员们四散奔逃的身躯。

[ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['dʒɜːrmən] ['ʃepərd] [geɪv] [tuː] [wʊf] [ænd; ənd] [liːpt] ['pleɪfəli] [ɪn] [pər'suːt] .

| **The** | **larger** | **German** | **shepherd** | **gave** | **two** | **woofs** | **and** | **leaped** | **playfully** | **in** | **pursuit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 德语 | 牧羊人 | 给予 | 二 | 汪汪 | 和 | 跳跃 | 嬉戏地 | 在 | 追逐 | . |

体型较大的德国牧羊犬吠了两声，然后嬉戏地跳起来追赶。

[ðeɪ] [pæst] [wɪˈðɪn] [əˈbaʊt] [ten] [fiːt] [ʌv; əv] - .

| They | passed | within | about | ten | feet | of | Blekeke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 之内 | 关于 | 十 | 脚 | 的 | - | . |

他们从距离布莱克克大约十英尺的地方经过。

[wen] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈʃepərd] [bɑːrkt] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪn] , [drɔːn] - [aʊt] [skwiːk] ,

| When | the | German | shepherd | barked | , | I | heard | a | thin | , | drawn | - | out | squeak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 德语 | 牧羊人 | 吠叫 | , | 我 | 听到 | 一个 | 薄的 | , | 绘制 | - | 出去 | 吱 | , |

当那只德国牧羊犬吠叫时，我听到了一声细长而悠长的吱吱声。

[laɪk][ə; eɪ] [maʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] , [kʌm] [frʌm; frəm] - .

| like | a | mouse | with | his | tail | caught | in | a | trap | , | come | from | Blekeke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 老鼠 | 和 | 他的 | 尾巴 | 捕捉 | 在 | 一个 | 陷阱 | , | 来 | 从 | - | . |

就像尾巴被夹住的老鼠一样，来自布莱克克。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l] [spiːd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][hæf] - [step] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

| He | turned | around | with | incredible | speed | and | took | a | half | - | step | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 大约 | 和 | 极好的 | 速度 | 和 | 采取 | 一个 | 一半 | - | 步 | 在 | 我们的 |

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

他以惊人的速度转身，朝我们这边迈了半步。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstɔːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][peɪn] ,

| His | face | was | distorted | as | though | in | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 扭曲 | 作为 | 尽管 | 在 | 疼痛 | , |

他的脸扭曲变形，似乎很痛苦。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒægɪd] [piːs] [ʌv; əv]

| and | for | an | instant | I | thought | he | had | stepped | on | a | jagged | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 立即的 | 我 | 想法 | 他 | 有 | 步 | 在 | 一个 | 锯齿状 | 片 | 的 |

[glæs] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .

| glass | or | something | . |
|---|---|---|---|
| 玻璃 | 或者 | 某物 | . |

那一瞬间，我以为他踩到了锋利的玻璃碎片之类的东西。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| But | then | I | recognized | the | expression | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我 | 认可 | 这 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | . |

但我随即认出了他脸上的表情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][peɪn] .

| It | was | not | pain | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 疼痛 | . |

那不是疼痛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈterər] .

| It | was | terror | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 恐怖 | . |

那是一场恐怖事件。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .

| I | noticed | now | that | he | was | trembling | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 发抖 | 暴力 | . |

我这才注意到他浑身剧烈颤抖。

[hiː; hi] [twɜːld] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [stɑːpt] [ænd; ənd]

| He | twirled | again | and | started | in | the | opposite | direction | , | stopped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旋转 | 再次 | 和 | 开始 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | , | 停止 | 和 |

[tɜːrnd] [ˈswɪftli] [əˈraʊnd] [wʌns] [mɔːr] .

| turned | swiftly | around | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 迅速地 | 大约 | 一次 | 更多的 | . |

他再次旋转，朝相反的方向走去，停了下来，然后迅速地又转了个身。

[hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl][saɪdz][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mɑːrʃ(ə)n] -

| He | acted | as | though | he | were | surrounded | on | all | sides | by | invisible | Martian | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 行动 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 包围 | 在 | 全部 | 侧面 | 经过 | 无形的 | 火星人 | - |

['iːtər] .

| eaters | . |
|---|---|
| 食客 | . |

他表现得好像自己被一群看不见的火星食人魔从四面八方包围了一样。

[ðə; ði][dɔːgz] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][stænd]

| The | dogs | paused | at | the | edge | of | the | enclosure | for | a | moment | to | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 暂停 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 外壳 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 站立 |

[ɑːn][ðer; ðər][haɪnd][legz][ænd; ənd][ɪks'tʃeɪndʒ]['pleɪf(ə)l] [bloʊz] ;

| on | their | hind | legs | and | exchange | playful | blows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 后 | 腿 | 和 | 交换 | 顽皮的 | 打击 | ; |

两只狗在围栏边缘停顿了一会儿，用后腿站立起来，互相嬉闹打闹；

[ðen] [ðeɪ] ['reɪst] [ɔːf] [tə'geðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɔːr] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid] [biːtʃ] ['eriə] .

| then | they | raced | off | together | toward | the | more | densely | populated | beach | area | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 比赛 | 离开 | 一起 | 朝向 | 这 | 更多的 | 密集地 | 人口稠密 | 海滩 | 区域 | . |

然后他们一起朝着人口更密集的沙滩区域跑去。

- [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ʃʌdər] [hiː; hi] [kən'troʊld] [ðə; ði]

| Blekeke's | face | suddenly | relaxed | , | and | with | a | final | shudder | he | controlled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 脸 | 突然 | 轻松 | , | 和 | 和 | 一个 | 最终的 | 不寒而栗 | 他 | 受控 | 这 |

['tremblɪŋ] .

| trembling | . |
|---|---|
| 发抖 | . |

布莱克克的脸突然放松下来，最后颤抖了一下，控制住了颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] : " [ 'dɔgi ] , [ 'dɔgi ] , [ 'dɔgi ] " [wen] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]

| He | was | muttering | : | " | Doggie | , | doggie | , | doggie | " | when | he | lowered | his | eyes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喃喃自语 | : | " | 狗 | , | 狗 | , | 狗 | " | 什么时候 | 他 | 降低 | 他的 | 眼睛 | 到 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

他一边嘟囔着"狗狗，狗狗，狗狗"，一边低下头看向我们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [noʊn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

| and | he | gave | a | little | start | as | if | he | hadn't | known | we | were | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 一个 | 小的 | 开始 | 作为 | 如果 | 他 | 之前没有 | 已知 | 我们 | 是 | 常设 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

他吓了一跳，好像没注意到我们站在那里似的。

" [hɔːl] .

| " | Hall | . |
|---|---|---|
| " | 大厅 | . |

"大厅。

['aʊər] - , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .

| Hour | halfish | , | " | he | said | after | a | moment's | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | - | , | " | 他 | 说 | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | . |

"大概一个半小时左右，"他停顿了一下说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːstreɪt][ʃriːˌsriː]

| Then | he | turned | and | walked | rapidly | back | into | the | midst | of | the | prostrate | SRI |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 和 | 步行 | 快速 | 后退 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 前列腺 | 斯里 |

['membər] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

| members | and | lay | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 成员 | 和 | 躺 | 向下 | . |

然后他转身，迅速走回匍匐在地的 SRI 成员中间，躺了下来。

['mækswel][ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

| Maxwell | and | I | exchanged | glances | and | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克斯韦 | 和 | 我 | 交换 | 眼神 | 和 | 步行 | 离开 | . |

我和麦克斯韦交换了一个眼神，然后走开了。

[aɪ] [felt] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['ræðər] [sæd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

| I | felt | , | all | of | a | sudden | , | rather | sad | and | depressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 相当 | 伤心 | 和 | 郁闷 | . |

我突然感到一阵悲伤和沮丧。

[wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dɪstəns] , [aɪ] [sed] , " [pʊr] ['dev(ə)l] !

| When | we | had | gone | a | respectable | distance | , | I | said | , | " | Poor | devil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 已消失 | 一个 | 可敬 | 距离 | , | 我 | 说 | , | " | 贫穷的 | 魔鬼 | ! |

当我们走了一段相当长的路程后，我说："可怜的家伙！"

[fɪr] [ʌv; əv] [dɔ:gz] .

| Fear | of | dogs | . |
|---|---|---|---|
| 害怕 | 的 | 狗 | . |

害怕狗。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ɔ:f(ə)l] . "

| It | must | be | awful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 可怕 | . | " |

那一定很糟糕。

" [fɪr] [ʌv; əv] [dɔ:gz] ?

| " | Fear | of | dogs | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 害怕 | 的 | 狗 | ? |

害怕狗?

[ ˌsainəu'fəubiə ] ?

| Cynophobia | ? |
|---|---|
| 犬类恐惧症 | ? |

恐犬症?

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ? "

| You | think | that's | what | it | was | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 那就是 | 什么 | 它 | 曾是 | ? | " |

你觉得就是这样吗?

" [wel] , [ʃʊr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| " | Well | , | sure | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 当然 | , | " | 我 | 回复 | . |

"当然可以，"我回答道。

" ['oʊnli] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] .

| " | Only | thing | it | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 事物 | 它 | 可以 | 是 | . |

"只有这种可能。"

" ['mækswel] [sed] , " [fɜ:rst] [keɪs] [aɪv] ['evər] [si:n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . "

| " | Maxwell | said | , | " | First | case | I've | ever | seen | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克斯韦 | 说 | , | " | 第一的 | 案件 | 我已经 | 曾经 | 已见 | 的 | 它 | . | " |

麦克斯韦尔说："我还是第一次见到这种情况。"

" [ˌem 'i:] , [tu:] .

| " | Me | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 也 | . |

"我也是。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑ:t] [kwaɪt] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] .

| " | It | was | still | not | quite | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仍然 | 不是 | 相当 | 十 | 点钟 | . |

"当时还不到十点。"

[wiː; wi] [kɪld] [ðə; ði][nekst]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

| We | killed | the | next | hour | and | a | half | basking | in | the | Sun | and | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 被杀 | 这 | 下一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | 晒太阳 | 在 | 这 | 太阳 | 和 | 采取 |

[ə'keɪʒən(ə)l] [dɪps][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

| occasional | dips | in | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 蘸酱 | 在 | 这 | 水 | . |

接下来的一个半小时，我们都在阳光下晒太阳，偶尔下水游一游。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

| We | had | to | go | one | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 去 | 一 | 在 | 一个 | 时间 | , |

我们必须一个接一个地进行，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] .

| because | one | of | us | had | to | stay | and | guard | the | defense | mech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一 | 的 | 我们 | 有 | 到 | 停留 | 和 | 警卫 | 这 | 防御 | 机械 | . |

因为我们当中必须有人留下来守卫防御机甲。

[æt; ət] - : - [wiː; wi] [kept] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] - .

| At | 11 | : | 30 | we | kept | our | appointment | with | Blekeke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | : | - | 我们 | 保留 | 我们的 | 预约 | 和 | - | . |

上午 11:30，我们按时与布莱克克见面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][ʃriːˌsriː][hɔːl] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ,

| He | was | alone | in | the | SRI | hall | , | a | long | , | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 斯里 | 大厅 | , | 一个 | 长的 | , | 低的 | , |

他独自一人待在SRI大厅里，一个又长又低的房间。

['met(ə)l] ['bɪldɪŋ] ['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['beɪðɪŋ]

| metal | building | located | a | half | - | mile | down | the | beach | from | the | general | bathing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金属 | 建筑 | 位于 | 一个 | 一半 | - | 英里 | 向下 | 这 | 海滩 | 从 | 这 | 一般的 | 洗澡 |

['eriə] .

| area | . |
|---|---|
| 区域 | . |

金属建筑位于公共浴场下游半英里处的海滩上。

[ðə; ði][hɔːl][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] ['werhaʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [aɪ][hæv; həv][noʊ]

| The | hall | had | once | been | a | storage | warehouse | of | some | kind | — | I | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 贮存 | 仓库 | 的 | 一些 | 种类 | — | 我 | 有 | 不 |

[aɪ'diːə] [wʌt] [kaɪnd] .

| idea | what | kind | . |
|---|---|---|---|
| 主意 | 什么 | 种类 | . |

这个大厅以前是一个储藏仓库——我不知道是什么类型的仓库。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [juːst] [ɪk'skluːsɪvli]

| But | that | had | been | a | long | time | ago | ; | and | it | was | now | used | exclusively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 现在 | 用过的 | 只 |

[fɔːr; fər][ʃriːˌsriː] [ 'miːtiŋz ] .

| for | SRI | meetings | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 斯里 | 会议 | . |

但那已经是很久以前的事了；现在它专门用于 SRI 会议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['bɪldɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] , ['ræmblɪŋ] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

| There | was | another | building | near | it | , | the | ramshackle | , | rambling | mansion | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 建筑 | 靠近 | 它 | , | 这 | 摇摇欲坠的 | , | 漫无边际 | 大厦 | 的 | 一个 |

[lɔːŋ] - [ded] [ˌmɪljə'ner] ,

| long | - | dead | millionaire | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | - | 死的 | 百万富翁 | , |

附近还有另一栋建筑，那是早已去世的百万富翁破败不堪、杂乱无章的豪宅。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ʃriːˌsriː][æz; əz] ['haʊzɪŋ] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ði]

| which | had | been | appropriated | by | the | SRI | as | housing | quarters | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 挪用 | 经过 | 这 | 斯里 | 作为 | 住房 | 四分之一 | 为了 | 这 |

['membər] [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ruːmz; rʊmz][ɔːr][hoʊ'tel][ɪn] [taʊn] .

| members | who | did | not | care | to | stay | in | rooms | or | hotels | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | WHO | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 停留 | 在 | 房间 | 或者 | 酒店 | 在 | 镇 | . |

这些房屋被 SRI 征用为不愿住在城里房间或酒店的成员提供住房。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɪdnt] .

| And | most | of | them | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 他们 | 没有 | . |

而他们中的大多数人并没有这样做。

['mækswel][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

| Maxwell | was | interested | in | the | house | , | but | I | couldn't | tell | him | anything | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克斯韦 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 房子 | , | 但 | 我 | 不能 | 告诉 | 他 | 任何事物 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

麦克斯韦对那栋房子很感兴趣，但我却什么都不能告诉他。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['sevrəl] [taɪmz] .

| I | had | never | been | in | it | , | whereas | I | had | been | in | the | hall | several | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 它 | , | 然而 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 大厅 | 一些 | 时代 | . |

我从未进去过，但我去过大厅好几次。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə'baʊt][ðə; ði][hɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| Of | course | , | there | was | nothing | much | to | explain | about | the | hall | — | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 很多 | 到 | 解释 | 关于 | 这 | 大厅 | — | 它 | 曾是 |

['præktɪkli] [ber] .

| practically | bare | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 裸 | . |

当然，这个大厅没什么好解释的——它几乎空无一物。

[ðə; ði] [sʌn] [reɪ] [stʊd] [laɪk][æn; ən]['ɔːltər][æt; ət][wʌn][end] .

| The | Sun | Ray | stood | like | an | altar | at | one | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 射线 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 坛 | 在 | 一 | 结尾 | . |

太阳光束像祭坛一样矗立在一端。

[ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['foʊldɪŋ] [tʃerz] [wɜːr; wər][laɪnd] [ʌp][ɪn]['roʊz; 'raʊz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [reɪ] .

| About | thirty | - | five | folding | chairs | were | lined | up | in | rows | facing | the | Ray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 三十 | - | 五 | 折叠式的 | 椅子 | 是 | 衬里 | 向上 | 在 | 行 | 面向 | 这 | 射线 | . |

大约有三十五把折叠椅排成一排，面向雷。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| That | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

- [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læmp][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn]

| Blekeke | was | doing | something | to | the | lamp | part | of | the | Ray | when | we | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 正在做 | 某物 | 到 | 这 | 灯 | 部分 | 的 | 这 | 射线 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 在 |

— [ 'taitniŋ ] [ðə; ði] [bʌlb] ,

| — | tightening | the | bulb | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 收紧 | 这 | 电灯泡 | , |

我们进来的时候，布莱克克正在摆弄雷伊灯的灯泡部分——拧紧灯泡。

[ə'pærəntli] .

| apparently | . |
|---|---|
| 显然 | . |

显然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [kən'træpʃn] .

| It | was | a | very | simple | contraption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 简单的 | 装置 | . |

那是一个非常简单的装置。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pædɪd] , [waɪt] - ['ʃiːtɪd] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['teɪbl] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [fʊl]

| Nothing | but | a | padded | , | white | - | sheeted | reclining | table | suspended | over | the | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 一个 | 带衬垫 | , | 白色的 | - | 床单 | 斜倚 | 桌子 | 暂停 | 超过 | 这 | 满的 |

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læmp] .

| length | of | which | was | the | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长度 | 的 | 哪个 | 曾是 | 这 | 灯 | . |

只有一张铺着白色床单的软垫躺椅，灯悬挂在桌子的整个长度上。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][kən'troʊlz]['waɪərd][ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ]

| The | thing | was | operated | by | a | bank | of | controls | wired | up | a | few | feet | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 经营的 | 经过 | 一个 | 银行 | 的 | 控制 | 有线 | 向上 | 一个 | 很少 | 脚 | 离开 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

| from | the | table | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 桌子 | . |

这个装置由一组控制装置操作，这些控制装置的线路距离桌子只有几英尺远。

" ['ɪnfrə] - [red] [hiːt] [læmp] , " ['mækswel] ['wɪspəd] .

| " | Infra | - | red | heat | lamp | , | " | Maxwell | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 基础设施 | - | 红色的 | 热 | 灯 | , | " | 麦克斯韦 | 低声说道 | . |

“红外线加热灯，”麦克斯韦低声说道。

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .

| " | Sure | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 我 | 说 | . |

“当然，”我说。

" [bʌt; bət][dəunt] [seɪ] [soʊ] .

| " | But | don't | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 说 | 所以 | . |

但别这么说。

" - [sɔː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es]

| " | Blekeke | saw | us | and | jumped | down | from | the | platform | and | greeted | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 锯 | 我们 | 和 | 跳了起来 | 向下 | 从 | 这 | 平台 | 和 | 问候 | 我们 |

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] ,

| with | open | arms | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 武器 | , |

“布莱克克看到我们，就从平台上跳下来，张开双臂迎接我们。”

[ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːd] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

| apologizing | for | his | rude | behavior | on | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道歉 | 为了 | 他的 | 粗鲁的 | 行为 | 在 | 这 | 海滩 | . |

他为自己在海滩上的粗鲁行为道歉。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| I | told | him | to | forget | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 到 | 忘记 | 关于 | 它 | ; |

我让他忘了这件事；

[ðæt] [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ʌp][maɪ]['stɔːri]

| that | I | just | wanted | to | ask | him | a | few | questions | so | I | could | write | up | my | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 只是 | 通缉 | 到 | 问 | 他 | 一个 | 很少 | 问题 | 所以 | 我 | 可以 | 写 | 向上 | 我的 | 故事 |

[ə'baʊt][ʃriːˌsriː] — [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [friː] [pʌb'lɪsəti] .

| about | SRI | — | give | him | a | little | free | publicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 斯里 | — | 给 | 他 | 一个 | 小的 | 自由的 | 宣传 | . |

我只是想问他几个问题，以便我能写出关于SRI的故事——给他一点免费宣传。

- [biːmd] .
**Blekeke beamed .**
- 光束 .

布莱克克笑容灿烂。

[sed] ['hiːd][biː; bi][glæd][tuː; tə][help][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .
**Said he'd be glad to help all he could .**
说 他会 是 高兴的 到 帮助 全部 他 可以 .

他说他很乐意尽其所能地帮助所有人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][æsk]['eni] ['kwestʃənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['blæbə] : "
**But before I had a chance to ask any questions , he was blabbering : "**
但 前 我 有 一个 机会 到 问 任何 问题 , 他 曾是 胡言乱语 : "
[gɪv] ['triːtmənt] .
**Give treatment .**
给 治疗 .

但我还没来得及问任何问题，他就开始喋喋不休："给予治疗。"

[nuː] , [ɪm'pruːv] .
**New , improve .**
新的 , 提升 .

新的，改进的。

[mʌtʃ] ['hɛlθiːɚ] .
**Much healthier .**
很多 更健康 .

更健康得多。

[gɪv] [traɪ] .
**Give try .**
给 尝试 .

试试看。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [tɔːrd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
**" And he was pushing us toward the machine .**
" 和 他 曾是 推动 我们 朝向 这 机器 .

"他正推着我们走向机器。"

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['triːtmənt] ,
**I was not the least bit interested in taking a treatment ,**
我 曾是 不是 这 至少 少量 感兴趣的 在 采取 一个 治疗 ,

我一点也不想接受治疗。

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
**and I tried to tell him so , as kindly as I could .**
和 我 尝试 到 告诉 他 所以 , 作为 亲切地 作为 我 可以 .

我尽可能委婉地告诉了他这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'sɪstənt] .
**But he was insistent .**
但 他 曾是 坚持 .

但他态度坚决。

['faɪnəli][wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['triːtmənt] , ['hoʊpɪŋ][hiː; hi] [wʊd] [get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv]
**Finally we agreed to take the treatment , hoping he would get it out of**
最后 我们 同意 到 拿 这 治疗 , 希望 他 会 得到 它 出去 的
[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .
**his system .**
他的 系统 .

最后我们同意接受治疗，希望他能把病毒排出体外。

[aɪ]['hændɪd][ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [tu:; tə]['mækswel][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

| I | handed | the | defense | mech | to | Maxwell | and | lay | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 递交 | 这 | 防御 | 机械 | 到 | 麦克斯韦 | 和 | 躺 | 向下 | . |

我把防御机甲交给麦克斯韦，然后躺了下来。

['kudnt] [tel] [ə; eɪ] [dæm] [bɪt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] .

| Couldn't | tell | a | damn | bit | of | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 告诉 | 一个 | 该死 | 少量 | 的 | 不同之处 | . |

完全看不出任何区别。

[ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd]['doʊzi][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .

| Ten | minutes | of | warmth | and | dozy | relaxation | , | and | that's | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 的 | 温暖 | 和 | 想睡 | 松弛 | , | 和 | 那就是 | 它 | . |

十分钟的温暖和昏昏欲睡的放松，就结束了。

[ju:; jʊ][dəunt] [fi:l] [ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] ['æftər] [its] ['oʊvər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔ:r] .

| You | don't | feel | a | bit | different | after | it's | over | than | you | did | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 感觉 | 一个 | 少量 | 不同的 | 后 | 它是 | 超过 | 比 | 你 | 做过 | 前 | . |

结束后，你感觉和之前没有任何不同。

[ən'les] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌltəst, 'kʌltɪst] ,

| Unless | you're | a | good | cultist | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你是 | 一个 | 好的 | 邪教徒 | , |

除非你是个合格的邪教徒，

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [jɔ:r'self] [baɪ]['ɔ:toʊ] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ɔ:l][jʊr; jər]['bɑ:dɪli]['ɪlz][hæv; həv]

| and | convince | yourself | by | auto | - | suggestion | that | all | your | bodily | ills | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说服 | 你自己 | 经过 | 汽车 | - | 建议 | 那 | 全部 | 你的 | 身体上的 | 疾病 | 有 |

[bɪn] [mɪ'rækjələsli] — [ɪf] [ˌtempə'rerəli] — [beɪkt] [aʊt] .

| been | miraculously | — | if | temporarily | — | baked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 奇迹般地 | — | 如果 | 暂时地 | — | 烘焙 | 出去 | . |

通过自我暗示，让自己相信你所有的身体疾病都奇迹般地（即使只是暂时的）被烤好了。

['æftər]['mækswel][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['tri:tmənt] ,

| After | Maxwell | had | been | given | the | treatment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 麦克斯韦 | 有 | 到过 | 给定 | 这 | 治疗 | , |

在麦克斯韦接受治疗后，

[aɪ] [traɪd] [ə'gen] [tu:; tə][get] - [pɪnd] [daʊn] [tu:; tə] ['ænsər] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] ,

| I | tried | again | to | get | Blekeke | pinned | down | to | answering | some | of | my | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 再次 | 到 | 得到 | - | 已置顶 | 向下 | 到 | 回答 | 一些 | 的 | 我的 | 问题 | , |

我再次尝试让布莱克克回答我的一些问题，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .

| but | it | was | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 好的 | . |

但这并没有什么用。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒɪŋ] , [koʊ'ɑ:pərətɪv][ænd; ənd] ['frendli] [æz; əz] [hel] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dʒʌst]

| He | was | obliging | , | cooperative | and | friendly | as | hell | , | but | his | heart | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 乐于助人 | , | 合作社 | 和 | 友好的 | 作为 | 地狱 | , | 但 | 他的 | 心 | 只是 |

['wɔznt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| wasn't | in | it | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 它 | . |

他非常乐于助人、配合度很高，而且非常友好，但他就是没投入真心。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn][ðə; ði] [reɪ] ,

| He | had | to | tell | us | about | the | improvements | in | the | Ray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 告诉 | 我们 | 关于 | 这 | 改进 | 在 | 这 | 射线 | , |

他得跟我们讲讲Ray的改进情况，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θruː] [spəˈsɪfɪk] [ˈkwestʃənz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| and | when | I | threw | specific | questions | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 扔 | 具体的 | 问题 | 在 | 他 | , |

当我向他提出具体问题时，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪ] [ænd; ənd][stɑːrt]

| he | always | managed | to | answer | with | some | reference | to | the | Ray | and | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 管理 | 到 | 回答 | 和 | 一些 | 参考 | 到 | 这 | 射线 | 和 | 开始 |

[ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pjʊr] [ˈdʒɪbərɪʃ] .

| all | over | again | — | and | it | was | all | pure | gibberish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 超过 | 再次 | — | 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 纯的 | 胡言乱语 | . |

他总是设法用一些关于雷的词语来回答，然后一切又重新开始——而这一切都是胡言乱语。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] .

| I | gave | up | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 向上 | . |

我放弃了。

[wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ˈmjuːtʃuəl] [ˌbenɪˈdɪkʃənz] , [ænd; ənd][dʒɑːn][ˈmækswel][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [əˈweɪ]

| We | parted | with | mutual | benedictions | , | and | John | Maxwell | and | I | walked | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 分手了 | 和 | 相互的 | 祝福 | , | 和 | 约翰 | 麦克斯韦 | 和 | 我 | 步行 | 离开 |

,

,

,

我们互致祝福后告别，约翰·麦克斯韦尔和我一起离开了。

[tɔːrd] [ðə; ði][wʌn] - [træk] [roʊd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænʃ(ə)n] .

| toward | the | one | - | track | road | leading | to | the | old | mansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 一 | - | 追踪 | 路 | 领导 | 到 | 这 | 老的 | 大厦 | . |

朝着通往老宅的单行道走去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][laɪk] [ðɪs] ?

| " | What | do | you | do | in | a | situation | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 做 | 在 | 一个 | 情况 | 喜欢 | 这 | ? |

“遇到这种情况你会怎么做？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

| " | I | asked | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 他 | . |

我问过他。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .

| He | shrugged | . |
|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | . |

他耸了耸肩。

" [traɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [els] .

| " | Try | somebody | else | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 某人 | 别的 | . |

试试其他人。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['dɔːrbel]

| " | We | walked | up | the | front | steps | of | the | mansion | , | and | I | punched | the | doorbell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 步行 | 向上 | 这 | 正面 | 步骤 | 的 | 这 | 大厦 | , | 和 | 我 | 拳击 | 这 | 门铃 |

.

:

.

“我们走上豪宅的台阶，我按响了门铃。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][goʊ][ðer; ðər] , ['iːðər] .

| It | was | no | go | there | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 去 | 那里 | , | 任何一个 | . |

那条路也行不通。

[ðə; ði]['kʌltəst, 'kʌltɪst] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [huːm] [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃuː] ['seɪlzmən]

| The | cultist | who | opened | the | door | , | whom | I | remembered | as | a | shoe | salesman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪教徒 | WHO | 打开 | 这 | 门 | , | 谁 | 我 | 记得 | 作为 | 一个 | 鞋 | 推销员 |

[frʌm; frəm] ['bɔɪsi] ,

| from | Boise | , |
|---|---|---|
| 从 | 博伊西 | , |

我记得开门的那个邪教徒，是个来自博伊西的鞋店推销员。

[ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es]['fɜːrmli][ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [pə'laɪtli] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['entər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

| informed | us | firmly | and | none | too | politely | that | no | one | could | enter | without | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知情的 | 我们 | 牢牢 | 和 | 没有任何 | 也 | 礼貌地 | 那 | 不 | 一 | 可以 | 进入 | 没有 | 这 |

[ɪk'splɪsɪt][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] - .

| explicit | and | written | permission | of | President | Matl | Blekeke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显式 | 和 | 书面 | 允许 | 的 | 总统 | 材料 | - | . |

他们语气坚定但不太客气地告知我们，未经马特尔·布莱克克总统的明确书面许可，任何人不得进入。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ 'rekəgnaiziŋ ][ˌem 'iː] .

| He | showed | no | sign | of | recognizing | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 不 | 符号 | 的 | 识别 | 我 | . |

他丝毫没有认出我的意思。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| He | slammed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 猛烈抨击 | 这 | 门 | . |

他砰地一声关上了门。

[aɪ] [geɪv] [ɪm'fætɪk] ['ʌtərəns] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'prɪntəbl] [wɜːrd][ænd; ənd] [sed] , " [lets] [goʊ] [bæk]

| I | gave | emphatic | utterance | to | an | unprintable | word | and | said | , | " | Let's | go | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 强调 | 发声 | 到 | 一个 | 无法印刷 | 单词 | 和 | 说 | , | " | 我们来吧 | 去 | 后退 |

[tuː; tə] [taʊn] .

| to | town | . |
|---|---|---|
| 到 | 镇 | . |

我用一种不堪入耳的语气说了句脏话："我们回城里去吧。"

" ['dʒɑːnsən] [ʃoʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['prɑːmptli][æt; ət][sɪks] - ['θɜːrti] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

| " | Johnson | showed | up | in | the | room | promptly | at | six | - | thirty | , | as | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰逊 | 显示 | 向上 | 在 | 这 | 房间 | 及时 | 在 | 六 | - | 三十 | , | 作为 | 他 | 有 |

['prɑːmɪst] ,

| promised | , |
|---|---|
| 承诺 | , |

约翰逊如约在六点半准时出现在房间里。

[ə'gen] ['slɪpɪŋ] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ 'nɔkiŋ ] .

| again | slipping | in | without | knocking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 滑倒 | 在 | 没有 | 敲门 | . |

又一次不敲门就溜了进来。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer]

| He | threw | his | briefcase | and | his | hat | on | the | bed | and | pulled | up | a | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他的 | 公文包 | 和 | 他的 | 帽子 | 在 | 这 | 床 | 和 | 拉 | 向上 | 一个 | 椅子 |

[tuː; tə][ðə; ði] [wer] ['mækswel][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [tʃes] .

| to | the | cardtable | where | Maxwell | and | I | were | playing | chess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 牌桌 | 在哪里 | 麦克斯韦 | 和 | 我 | 是 | 玩耍 | 棋 | . |

他把公文包和帽子扔到床上，然后拉过一把椅子到牌桌旁，我和麦克斯韦正在那里下棋。

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'fens] [meks] ? " ['mækswel] [æskt] .

| " | How | about | the | defense | mechs | ? | " | Maxwell | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 这 | 防御 | 机甲 | ? | " | 麦克斯韦 | 问 | . |

"防御机甲怎么样了？"麦克斯韦问道。

" ['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] - [ɪm] , " ['dʒɑ:nsən] [sed] .
" Hospital in New York is working on ' em , " Johnson said .
" 医院 在 新的 约克 是 在职的 在 - 呃 , " 约翰逊 说 .

约翰逊说："纽约的医院正在研究他们。"

" ['prɑ:mɪst] [ðeid] [hæv; həv] - [ɪm] ['redi] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Promised they'd have ' em ready tomorrow morning .
" 承诺 他们会 有 - 呃 准备好 明天 早晨 .

他们承诺明天早上就能准备好。

[aɪm]['goʊɪŋ][ʌp] [tə'naɪt] , ['æftər][aɪ][get] [θru:] [hɪr] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] .
I'm going up tonight , after I get through here , so I can pick ' em up right away .
我是 去 向上 今晚 , 后 我 得到 通过 这里 , 所以 我 能 挑选 - 呃 向上 正确的 离开 .
"
"
"

我今晚办完事就上去，这样就能马上把它们取回来了。

" [kwɪk] [wɜ:rk] , " [aɪ] [sed] .
" Quick work , " I said .
" 快的 工作 , " 我 说 .

"快点干，"我说。

" ['eni] [nu:] [ di'veləpmənts ] [ɑ:n] [ðɪs] [end] ?
" Any new developments on this end ?
" 任何 新的 发展 在 这 结尾 ?

这方面有什么新进展吗?

[aɪv] [bɪn] [tu:] ['bɪzi] [tə'deɪ] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['ɔ:rgənaɪzd][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] . "
I've been too busy today getting things organized to keep an eye on you . "
我已经 到过 也 忙碌的 今天 获得 事物 组织 到 保持 一个 眼睛 在 你 . "

我今天忙着安排事情，没空注意你。

" ['evri] [twelv] ['aʊərz] ['læŋstənz] [dɪ'fens] [mək] ['stɑ:rts] ['klɪkɪŋ] , " ['mækswel] [sed] .
" Every twelve hours Langston's defense mech starts clicking , " Maxwell said .
" 每一个 十二 小时 兰斯顿的 防御 机械 开始 点击 , " 麦克斯韦 说 .

"每隔十二小时，兰斯顿的防御机甲就会开始发出咔哒声，"麦克斯韦尔说。

" [fɔ:r] [ ə'klɔk, əu- ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ ə'klɔk, əu- ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] . "
" Four o'clock this morning and four o'clock this afternoon . "
" 四 点钟 这 早晨 和 四 点钟 这 下午 . "

"今天上午四点和今天下午四点。"

" [soʊ]['hi:z][nɑ:t] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ju:; jʊ] , ['eniweɪ] , " ['dʒɑ:nsən] [sed] .
" So he's not giving up on you , anyway , " Johnson said .
" 所以 他是 不是 给予 向上 在 你 , 反正 , " 约翰逊 说 .

"所以他无论如何都不会放弃你，"约翰逊说。

" [wi:; wi] [noʊ] ['hi:z] [stɪl] [ə'raʊnd] .
" We know he's still around .
" 我们 知道 他是 仍然 大约 .

"我们知道他还在附近。"

[wʌt] [els] ?
What else ?
什么 别的 ?

还有什么?

['eniθɪŋ] [nu:] [kʌm] [ʌp] ?
Anything new come up ?
任何事物 新的 来 向上 ?

有什么新进展吗?

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪld] [guːs] [tʃeɪs] — [frʌm; frəm] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
" Spent the whole day on a wild goose chase — from my point of view .
" 花费 这 所有的 天 在 一个 荒野 鹅 追赶 — 从 我的 观点 的 看法 .

“在我看来，我花了一整天时间做无用功。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪg] [ʌp] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fiːtʃər] [ə'baʊt] [sʌnz] - ['reɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] .
Trying to dig up information for my feature about Suns - Rays Incorporated .
尝试 到 挖 向上 信息 为了 我的 特征 关于 太阳队 - 射线 公司 .

我正在为我的专题报道寻找有关 Suns-Rays Incorporated 的信息。

" ['dʒɑːnsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Johnson nodded .
" 约翰逊 点头 .

约翰逊点了点头。

" [noʊ] [lʌk] , [hʌ] ?
" No luck , huh ?
" 不 运气 , 嗯 ?

“运气不好吗？”

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
" I told him about the so - called interview with Blekeke that morning ,
" 我 讲述 他 关于 这 所以 - 称为 面试 和 - 那 早晨 ,

“我告诉他那天早上和布莱克克的所谓采访的事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːntækt] [ðoʊz] [ʃriːˌsriː] ['membər] [huː] [aɪ]
and how in the afternoon I had tried to contact those SRI members who I
和 如何 在 这 下午 我 有 尝试 到 接触 那些 斯里 成员 WHO 我
[nuː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] .
knew had been living in town .
知道 有 到过 活的 在 镇 .

下午，我曾试图联系那些我知道住在镇上的 SRI 成员。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fjuːt(ə)l] , [tuː] ; [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]
That had been futile , too ; all of them had moved to the house on
那 有 到过 徒劳 , 也 ; 全部 的 他们 有 已搬 到 这 房子 在
[ðə; ði] [biːtʃ] .
the beach .
这 海滩 .

这也无济于事；他们都搬到了海边的房子里。

[ðen] ['mækswel] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,
Then Maxwell and I had spent a couple of hours in the library ,
然后 麦克斯韦 和 我 有 花费 一个 夫妻 的 小时 在 这 图书馆 ,

然后，我和麦克斯韦在图书馆待了几个小时。

['tʃekɪŋ] ['refrəns] [bʊks] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃriːˌsriː] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] ['membər] .
checking reference books for some mention of SRI or any of its members .
检查 参考 图书 为了 一些 提到 的 斯里 或者 任何 的 它是 成员 .

查阅参考书籍，看是否有提及SRI或其任何成员的内容。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪ'zʌlts] .
With no results .
和 不 结果 .

没有结果。

['dʒɑ:nsən] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [vɔɪs] .
**Johnson recognized the frustration in my voice .**
约翰逊 认可 这 挫折 在 我的 嗓音 .

约翰逊听出了我语气中的沮丧。

" [dəunt] [let] [ˌaɪ 'ti:] [get] [ju:; jʊ] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
**" Don't let it get you down , " he said .**
" 不 让 它 得到 你 向下 , " 他 说 .

“别因此而沮丧，”他说。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [si:] . [aɪ] . [di:] . [hæd; həd] ['evər] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [kʌlt] .
**I asked him if the C . I . D . had ever investigated the cult .**
我 问 他 如果 这 C . 我 . D . 有 曾经 调查 这 邪教 .

我问他刑事调查局是否调查过这个邪教组织。

" [nɑ:t] [jet] , " [hi:; hi] [sed] .
**" Not yet , " he said .**
" 不是 然而 , " 他 说 .

“还没有，”他说。

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
**" Not that I know of .**
" 不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [ðæt] [ju:v] [hæd; həd] ['eni] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [sɪns] [ju:v] [bɪn] [hɪr] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [tʃekt] ['θɜ:rəli] .
**But everyone that you've had any contact with since you've been here is being checked thoroughly .**
但 每个人 那 你已经 有 任何 接触 和 自从 你已经 到过 这里 是 存在 已检查 彻底 .

但是，自从你来到这里之后，所有与你有过接触的人都会接受彻底检查。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ɪn'klu:dz] [ðə; ði] [ʃri:ˌsri:] [kʌlt] , ['itl] [get] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pli:t] ['goʊɪŋ] - ['oʊvər] .
**And since that includes the SRI cult , it'll get a very complete going - over .**
和 自从 那 包括 这 斯里 邪教 , 它将 得到 一个 非常 完全的 去 - 超过 .

由于这其中也包括 SRI 邪教组织，因此它将受到非常彻底的审查。

" [aɪ] [sed] , " [wel] , [ʃʌks] , [ðen] .
**" I said , " Well , shucks , then .**
" 我 说 , " 出色地 , 哎呀 , 然后 .

我说：“好吧，那真是太遗憾了。”

[ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [dɪg] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [ni:d] . "
**All I have to do is sit back and let you fellows dig up the information I need . "**
全部 我 有 到 做 是 坐 后退 和 让 你 伙伴们 挖 向上 这 信息 我 需要 . "

我只需要坐等你们去搜集我需要的信息就行了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 特伦尼泽(The Telenizer)
# 第3/4页

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] ['klæsɪfaɪd] ['æftər] [its] ['prɑːsest] , "
" That , of course , depends on how the information is classified after it's processed , "
" 那 , 的 课程 , 取决于 在 如何 这 信息 是 分类 后 它是 已处理 , "
['dʒɑːnsən] [kə'rektɪd] .
Johnson corrected .
约翰逊 已更正 .

"当然，这取决于信息处理后如何进行分类，"约翰逊纠正道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː]
" Maybe you can use it
" 或许 你 能 使用 它

或许你可以用它

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ][kɑːnt] .
and maybe you can't .
和 或许 你 不能 .

或许你做不到。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [wel] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [bætʃ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Well , I've got a whole new batch of questions here for you .
" 出色地 , 我已经 得到 一个 所有的 新的 批 的 问题 这里 为了 你 .

"嗯，我这里还有一大堆新问题要问你。"

[ðæts] [maɪ][dʒɑːb] [raɪt] [naʊ] .
That's my job right now .
那就是 我的 工作 正确的 现在 .

这就是我现在的工作。

[lets] [get][æt; ət] - [ɪm] .
Let's get at ' em .
我们来吧 得到 在 - 呃 .

让我们开始吧。

" ['æftər]['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [felt] ['mentəli] ['empti] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" After Johnson was gone and I again felt mentally empty , I turned to
" 后 约翰逊 曾是 已消失 和 我 再次 毛毡 精神上 空的 , 我 转向 到
['mækswel] ,
Maxwell ,
麦克斯韦 ,

"约翰逊离开后，我再次感到精神空虚，于是我转向了麦克斯韦。"

[huː] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ['restləsli] : " [wel] ,
who was pacing the floor restlessly : " Well ,
WHO 曾是 踱步 这 地面 躁动不安 : " 出色地 ,

那个焦躁不安地在房间里踱步的人说："嗯，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][set] [ʌp][jʊr; jər] [dɪ'fens] ['bæriər] [ə'gen] ? "
shall we go down and set up your defense barrier again ? "
将 我们 去 向下 和 放 向上 你的 防御 障碍 再次 ? "

我们下去重新设置一下你的防御屏障好吗?

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's take a walk , " he said .
" 我们来吧 拿 一个 走 , " 他 说 .

“我们去散散步吧，”他说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
" I've got a headache .
" 我已经 得到 一个 头痛 .

我头疼。

[freʃ] [er] [maɪt] [help] . "
Fresh air might help . "
新鲜的 空气 可能 帮助 . "

呼吸新鲜空气或许会有帮助。

" ['suːts][ˌem 'iː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Suits me , " I replied .
" 西装 我 , " 我 回复 .

“正合我意，”我回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːr]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [blɑːks] [frʌm; frəm] [hɪr] . . . .
" I know of a little bar seven or eight blocks from here . . . .
" 我 知道 的 一个 小的 酒吧 七 或者 八 积木 从 这里 . . . .

我知道离这里七八个街区的地方有一家小酒吧.....

" [aɪ] [stɑːpt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['goʊɪŋ][aʊt][ðə; ði] [dɔːr] ,
" I stopped because he was already going out the door ,
" 我 停止 因为 他 曾是 已经 去 出去 这 门 ,

我停下来是因为他已经要出门了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [græb][ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [ænd; ənd]
and I had to get up from the chair , grab the defense mech and
和 我 有 到 得到 向上 从 这 椅子 , 抓住 这 防御 机械 和
[rʌn]['æftər][hɪm; ɪm] .
run after him .
跑步 后 他 .

于是我不得不从椅子上站起来，抓起防御机甲追着他跑。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['hʌriŋ] , [dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] ['kæʒuəli] , [bʌt; bət][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
He wasn't hurrying , just walking casually , but not waiting for anything .
他 不是 匆忙 , 只是 步行 随意地 , 但 不是 等待 为了 任何事物 .

他并不着急，只是悠闲地走着，并没有等待什么。

[ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] , [hiː; hi] [sed] , " [ðoʊz] [dɪ'fens] [meks] .
In the elevator , on the way down , he said , " Those defense mechs .
在 这 电梯 , 在 这 方式 向下 , 他 说 , " 那些 防御 机甲 .

在电梯下行的途中，他说：“那些防御机甲。”

[gɑːd] [dæm] .
God damn .
上帝 该死 .

该死。

[aɪ] [wɪʃ] [ðoʊz] [dɪ'fens] [meks] . . . .
I wish those defense mechs . . . .
我 希望 那些 防御 机甲 . . . .

我希望那些防御机甲.....

" [aɪ] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] .
" I nudged him .
" 我 轻推 他 .

我轻轻推了他一下。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['ɑːpəreɪtər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz]

| The | elevator | operator | was | looking | at | him | closely | , | and | there's | no | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电梯 | 操作员 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他 | 密切 | , | 和 | 有 | 不 | 使用 |

['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] .

| taking | any | chances | . |
|---|---|---|---|
| 采取 | 任何 | 机会 | . |

电梯操作员正密切地盯着他，冒险是没用的。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .

| He | ought | to | know | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 知道 | 更好的 | . |

他应该更懂事些。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [æt; ət] [graʊnd]

| He | was | out | of | the | elevator | as | soon | as | the | door | opened | at | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 电梯 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 门 | 打开 | 在 | 地面 |

['lev(ə)l] .

| level | . |
|---|---|
| 等级 | . |

电梯门一打开，他就冲出了电梯。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] .

| He | walked | toward | the | front | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 朝向 | 这 | 正面 | 入口 | . |

他朝正门走去。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'gen] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| I | had | to | run | again | to | catch | up | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 跑步 | 再次 | 到 | 抓住 | 向上 | 和 | 他 | . |

我不得不再次跑起来追上他。

" [heɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['hɜːri] ?

| " | Hey | , | what's | the | hurry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | , | 是什么 | 这 | 匆忙 | ? |

“嘿，你这么着急干什么？”

" [aɪ] [æskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [kæn; kən] [aɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː] ?

| " | Can | I | come | along | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我 | 来 | 沿着 | 也 | ? |

我可以一起去吗?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] , [dʒʌst] [kept] ['wɔːkɪŋ] .

| " | He | didn't | answer | , | just | kept | walking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 回答 | , | 只是 | 保留 | 步行 | . |

他没有回答，只是继续往前走。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , [stɪl] [nɑːt] ['hʌrɪŋ] , [bʌt; bət] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [ˌnevərðə'les] .

| Looking | straight | ahead | , | still | not | hurrying | , | but | moving | rapidly | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 直的 | 前方 | , | 仍然 | 不是 | 匆忙 | , | 但 | 移动 | 快速 | 尽管如此 | . |

目不斜视，虽然不着急，但移动速度却很快。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raɪt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['stedi]

| When | we | got | outside | , | he | turned | right | and | continued | at | the | same | steady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 外部 | , | 他 | 转向 | 正确的 | 和 | 持续 | 在 | 这 | 相同的 | 稳定的 |

[peɪs] .

| pace | . |
|---|---|
| 步伐 | . |

我们走到外面后，他向右转，继续以同样的匀速前进。

[aɪ] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
**I tugged at his arm .**
我 拉扯 在 他的 手臂 .

我拽了拽他的胳膊。

" [heɪ] , [ðə; ði][bɑːr][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
**" Hey , the bar I mentioned is the other way .**
" 嘿 , 这 酒吧 我 提及 是 这 其他 方式 .

“嘿，我提到的那家酒吧在另一边。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd] [luːs] [ænd; ənd] [kept] ['wɔːkɪŋ] .
**" He shook my hand loose and kept walking .**
" 他 摇晃 我的 手 松动的 和 保留 步行 .

他甩开我的手，继续往前走。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] [weɪ] .
**" I want to go this way .**
" 我 想 到 去 这 方式 .

我想走这条路。

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [trɔtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**" I shrugged and trotted to keep up with him .**
" 我 耸了耸肩 和 小跑 到 保持 向上 和 他 .

我耸了耸肩，小跑着跟上他。

" [oʊ'keɪ] .
**" Okay .**
" 好的 .

“好的。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] , [wiːl] [goʊ][ðer; ðər] .
**If you know of a better place , we'll go there .**
如果 你 知道 的 一个 更好的 地方 , 出色地 去 那里 .

如果你知道更好的地方，我们就去那里。

[bʌt; bət] — "
**But — "**
但 — "

但-”

" [ðɪs] [dæm] ['hedeɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
**" This damn headache , " he said .**
" 这 该死 头痛 , " 他 说 .

“这该死的头疼，”他说。

" [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] .
**" I've had it all day .**
" 我已经 有 它 全部 天 .

“我一整天都这样。”

[ɔːl] [ˌæftər'nuːn] . "
**All afternoon . "**
全部 下午 . "

整个下午。

" [maɪ] [fɔːlt] , " [aɪ] [sed] .
**" My fault , " I said .**
" 我的 过错 , " 我 说 .

“是我的错，”我说。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [juː; jʊ] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [kən'sɜːrnz]['oʊnli][ˌem 'iː] . . . .
**" I started you puzzling over a problem that concerns only me . . . .**
" 我 开始 你 令人费解 超过 一个 问题 那 担忧 仅有的 我 . . . .

“我让你思考一个只与我有关的问题……”

" [hiː; hi] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .

| " | He | wasn't | listening | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 聆听 | . |

他根本没在听。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [pə'destriənz] [ɑːn] [ðɪs] ['lev(ə)l][ʌv; əv]['træfɪk] ;

| There | were | few | pedestrians | on | this | level | of | traffic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 行人 | 在 | 这 | 等级 | 的 | 交通 | ; |

在这种车流量下，行人很少;

[moʊst]['piːp(ə)l] [huː] [wɔːkt] ['pleɪsɪz] [tʊk] [ðə; ði]['æmbjʊleɪtər][ɑːn][ðə; ði]['sekənd]['lev(ə)l] .

| most | people | who | walked | places | took | the | ambulators | on | the | second | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人们 | WHO | 步行 | 地方 | 采取 | 这 | 步行者 | 在 | 这 | 第二 | 等级 | . |

大多数步行出行的人都乘坐二楼的自动扶梯。

[daʊn] [hɪr] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɜːr; wər] ['næroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəːbz] [haɪ] ,

| Down | here | the | sidewalks | were | narrow | and | the | curbs | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这里 | 这 | 人行道 | 是 | 狭窄的 | 和 | 这 | 路缘 | 高的 | , |

这边的人行道很窄，路沿石很高。

[ðə; ði] [striːts] ['biːɪŋ] [juːst] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər] ['hevi] [træns'fɜːr][ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] [trʌks] .

| the | streets | being | used | almost | exclusively | for | heavy | transfer | and | delivery | trucks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 存在 | 用过的 | 几乎 | 只 | 为了 | 重的 | 转移 | 和 | 送货 | 卡车 | . |

这些街道几乎完全被重型运输和送货卡车使用。

[ə; eɪ] [haɪ] ['met(ə)l] ['reɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːk] [pri'ventid] ['kerləs]

| A | high | metal | railing | along | the | street | - | side | of | the | walk | prevented | careless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 金属 | 栏杆 | 沿着 | 这 | 街道 | - | 边 | 的 | 这 | 走 | 阻止 | 粗心 |

[pə'destriənz] [frʌm; frəm] ['stepɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ,

| pedestrians | from | stepping | in | the | path | of | the | huge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行人 | 从 | 步进 | 在 | 这 | 小路 | 的 | 这 | 巨大的 | , |

人行道临街一侧的高金属护栏防止粗心的行人踩到巨大的物体上。

[swɪft] , ['rʌmblɪŋ] ['viːək(ə)lz] .

| swift | , | rumbling | vehicles | . |
|---|---|---|---|---|
| 迅速 | , | 隆隆声 | 车辆 | . |

疾驰而过的车辆。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['reɪlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'sekʃnz] .

| But | there | were | no | railings | at | the | intersections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 栏杆 | 在 | 这 | 交叉路口 | . |

但十字路口没有护栏。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst][ˌɪntər'sekʃ(ə)n] , ['mækswel] [stept] [ɔːf][ðə; ði][kɜːrb] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs]

| And | at | the | next | intersection | , | Maxwell | stepped | off | the | curb | , | shifted | his | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下一个 | 路口 | , | 麦克斯韦 | 步 | 离开 | 这 | 抑制 | , | 转移 | 他的 | 课程 |

[dʒʌst][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] ,

| just | a | fraction | , |
|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 分数 | , |

在下一个十字路口，麦克斯韦走下路沿，稍微改变了一下方向。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [smæk] [ɪn][ðə; ði]

| and | went | on | at | a | tangent | that | would | have | had | him | smack | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 在 | 一个 | 切线 | 那 | 会 | 有 | 有 | 他 | 啪 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌk] - ['træfɪk] [leɪn] .

| middle | of | a | truck | - | traffic | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 一个 | 卡车 | - | 交通 | 车道 | . |

然后他开始胡言乱语，结果差点儿就开到了卡车行驶的车道中间。

[aɪ] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [pʊld] [hɑːrd] , [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ['hedɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]
**I grabbed his arm and pulled hard , to get him headed back in the right**
我 抓住 他的 手臂 和 拉 难的 , 到 得到 他 标题 后退 在 这 正确的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**direction .**
方向 .

我抓住他的胳膊用力一拉，让他回到正确的方向。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] — [get] [jɔːr'self] [kɪld] ?
**" What the hell are you trying to do — get yourself killed ?**
" 什么 这 地狱 是 你 尝试 到 做 — 得到 你自己 被杀 ?

“你到底想干什么——想送命吗？”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ'd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [seɪ] .
**" Which was almost exactly what I'd started to say .**
" 哪个 曾是 几乎 确切地 什么 ID 开始 到 说 .

“这几乎和我正要说的话一模一样。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
**But he was the one who said it .**
但 他 曾是 这 一 WHO 说 它 .

但那是他亲口说的。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [sed] , " [hʌ] ?
**So I just said , " Huh ?**
所以 我 只是 说 , " 嗯 ?

于是我就说：“嗯？”

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [friː] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] — [streɪt] [tɔːrd] [æn; ən] ['ɑːnkʌmɪŋ]
**" He jerked his arm free and continued walking — straight toward an oncoming**
" 他 猛地一抖 他的 手臂 自由的 和 持续 步行 — 直的 朝向 一个 即将到来的
- - [tʌn] ['semi] .
**100 - ton semi .**
- - 吨 半 .

他猛地挣脱手臂，继续向前走——径直走向一辆迎面驶来的 100 吨重的半挂卡车。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd]['æktɪd]['ræpɪdli] .
**I had a sudden idea of what was going on , and acted rapidly .**
我 有 一个 突然 主意 的 什么 曾是 去 在 , 和 行动 快速 .

我突然明白了发生了什么事，并迅速采取了行动。

[aɪ][set][ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [daʊn] ,
**I set the defense mech down ,**
我 放 这 防御 机械 向下 ,

我放下了防御机甲，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt]['hænd(ə)l][ə; eɪ][mæn]['mækˌswɛlz][saɪz][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][hænd] .
**because you can't handle a man Maxwell's size with only one hand .**
因为 你 不能 处理 一个 男人 麦克斯韦尔 尺寸 和 仅有的 一 手 .

因为你不可能单手抓住像麦克斯韦这样体型的人。

[aɪ] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [pʊld] [æz; əz][hɑːrd]
**I grabbed his arm again , this time with both hands , and pulled as hard**
我 抓住 他的 手臂 再次 , 这 时间 和 两个都 双手 , 和 拉 作为 难的
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
**as I could .**
作为 我 可以 .

我再次抓住他的胳膊，这次是用双手，使劲往外拉。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['bæləns] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
**It jerked him off balance and out of danger .**
它 猛地一抖 他 离开 平衡 和 出去 的 危险 .

它使他失去平衡，脱离了危险。

[ðə; ði]['semi] [rɔ:rd] [pæst] .

| The | semi | roared | past | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 半 | 咆哮 | 过去的 | . |

半挂车呼啸而过。

[ænd; ənd]['mækswel] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['vaɪələnt]['æŋgər] .

| And | Maxwell | turned | on | me | with | sudden | , | violent | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麦克斯韦 | 转向 | 在 | 我 | 和 | 突然 | , | 暴力 | 愤怒 | . |

麦克斯韦尔突然对我大发雷霆，怒不可遏。

" ['lɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [snæpt] , " [wʌt] [ɪn] ['hɛlz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

| " | Listen | , | " | he | snapped | , | " | what | in | hell's | the | matter | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | " | 他 | 啪啪 | , | " | 什么 | 在 | 地狱的 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

“听着，”他厉声说道，“你到底怎么了？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] ?

| What | do | you | think | you're | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 你是 | 正在做 | ? |

你以为你在干什么?

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| " | I | didn't | argue | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 争论 | 和 | 他 | . |

我没有和他争论。

[aɪ] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm][ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['heɪˌmeɪkər] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] .

| I | took | careful | aim | and | threw | a | haymaker | , | giving | it | everything | I | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 小心 | 目的 | 和 | 扔 | 一个 | 重拳手 | , | 给予 | 它 | 一切 | 我 | 有 | . |

我仔细瞄准，使出全力，挥出了一记重拳。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['skwerli] [ænd; ənd]['dʒɑ:rd][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ]['æŋk(ə)l] .

| It | caught | the | point | of | his | chin | squarely | and | jarred | me | to | my | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 捕捉 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 下巴 | 完全 | 和 | 罐装 | 我 | 到 | 我的 | 踝 | . |

它正中他的下巴，也把我震倒在地，摔到了脚踝上。

[hi:; hi] [ swei ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [blæŋk] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [fɔ:l] .

| He | swayed | a | little | bit | and | his | face | went | blank | , | but | he | didn't | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 一个 | 小的 | 少量 | 和 | 他的 | 脸 | 去 | 空白的 | , | 但 | 他 | 没有 | 落下 | . |

他身子晃了一下，脸色变得茫然，但没有摔倒。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪ'tɜ:rnəli] ['greɪtf(ə)l] .

| For | which | I | shall | be | eternally | grateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 我 | 将 | 是 | 永恒 | 感激的 | . |

对此我将永远心存感激。

[ə'nʌðər] ['dʒaɪənt]['semi] , [stɪl] ['nɪrli] [ə; eɪ] [blɑ:k] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz] ['hɜ:rtl] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] .

| Another | giant | semi | , | still | nearly | a | block | away | , | was | hurtling | toward | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 巨大的 | 半 | , | 仍然 | 几乎 | 一个 | 堵塞 | 离开 | , | 曾是 | 疾驰 | 朝向 | 我们 | . |

另一辆巨大的半挂卡车，距离我们还有将近一个街区，正朝着我们疾驰而来。

[ɪf] ['mækswel][hæd; həd] ['fɔ:lən] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [taɪm] .

| If | Maxwell | had | fallen | , | I | could | not | possibly | have | dragged | him | out | of | the | way | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 麦克斯韦 | 有 | 倒下 | , | 我 | 可以 | 不是 | 可能 | 有 | 拖拽 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 时间 | . |

如果麦克斯韦摔倒了，我不可能及时把他拉开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['semi] ['kudnt] [hæv; həv] [stɑ:pt] [ɪn] [ðæt] ['dɪstəns] .

| And | the | semi | couldn't | have | stopped | in | that | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 半 | 不能 | 有 | 停止 | 在 | 那 | 距离 | . |

半挂车不可能在那么远的距离停下来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**As** **it** **was** **,**
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [snætʃ] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][prə'pel]
**I** **was** **able** **to** **snatch** **up** **the** **defense** **mech** **with** **one** **hand** **and** **propel**
我 曾是 有能力的 到 抢夺 向上 这 防御 机械 和 一 手 和 推进
['mækswel][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kɜːrb] ,
**Maxwell** **to** **the** **opposite** **curb** **,**
麦克斯韦 到 这 对面的 抑制 ,

我单手抓住了防御机甲，然后把麦克斯韦推到了对面的路沿上。

[dʒʌst]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [trʌk] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l] .
**just** **seconds** **before** **the** **truck** **went** **by** **with** **a** **whiz** **and** **a** **rattle** **.**
只是 秒 前 这 卡车 去 经过 和 一个 呼啸 和 一个 嘎嘎作响 .

就在几秒钟前，卡车呼啸而过，发出嗖嗖的声响。

[aɪ][gɑːt]['mækswel]['ɑːntə][æn; ən]['eskəleɪtər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]['lev(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][legz]
**I** **got** **Maxwell** **onto** **an** **escalator** **leading** **to** **the** **second** **level** **before** **his** **legs**
我 得到 麦克斯韦 到 一个 自动扶梯 领导 到 这 第二 等级 前 他的 腿
['bʌkld] .
**buckled** **.**
弯曲 .

我扶着麦克斯韦上了通往二楼的自动扶梯，然后他的腿就一软了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
**Then** **he** **went** **to** **his** **knees** **.**
然后 他 去 到 他的 膝盖 .

然后他跪了下来。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [hɔɪst] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**I** **managed** **to** **get** **his** **arm** **around** **my** **shoulder** **and** **hoist** **him** **back** **to** **his**
我 管理 到 得到 他的 手臂 大约 我的 肩膀 和 提升 他 后退 到 他的
[fiːt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] .
**feet** **before** **we** **reached** **the** **top** **.**
脚 前 我们 达到 这 顶部 .

在我们到达山顶之前，我设法将他的胳膊搭在我的肩膀上，把他拉了起来。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd]['lev(ə)l][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['viːək(ə)lz] ; [kwaɪt][ə; eɪ][fjuː] [pə'destriənz] [glaidid][baɪ][ɪn]
**On** **the** **second** **level** **there** **were** **no** **vehicles** **;** **quite** **a** **few** **pedestrians** **glided** **by** **in**
在 这 第二 等级 那里 是 不 车辆 ; 相当 一个 很少 行人 滑翔 经过 在
[bəuθ][də'rekʃ(ə)nz] ,
**both** **directions** **,**
两个都 方向 ,

二楼没有车辆；不少行人从两个方向缓缓走过。

[ɑːn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [spiːdz] [ʌv; əv]['æmbjʊleɪtər]['bændz] .
**on** **several** **different** **speeds** **of** **ambulator** **bands** **.**
在 一些 不同的 速度 的 步行车 乐队 .

在几种不同速度的助行器带上。

[aɪ] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ][bɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['drægd] ['mækswel]['ɑːntə][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ]
**I** **spotted** **a** **bar** **down** **the** **street** **and** **dragged** **Maxwell** **onto** **a** **amband** **going**
我 斑 一个 酒吧 向下 这 街道 和 拖拽 麦克斯韦 到 一个 - 去
[ðæt] [wei] .
**that** **way** **.**
那 方式 .

我看到街对面有一家酒吧，便拉着麦克斯韦上了往那个方向开的巴士。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] [buːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

| By | the | time | I | got | him | inside | and | settled | in | a | booth | , | he | was | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 得到 | 他 | 里面 | 和 | 定居 | 在 | 一个 | 展位 | , | 他 | 曾是 | 开始 |

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

| to | recover | , |
|---|---|---|
| 到 | 恢复 | , |

等我把他扶进屋里，让他安顿在卡座里的时候，他已经开始恢复了。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

| shaking | his | head | and | muttering | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 喃喃自语 | 到 | 他自己 | . |

他摇了摇头，喃喃自语。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ænd; ənd]['hændɪd]['mækswel][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | ordered | a | whole | bottle | of | Scotch | and | handed | Maxwell | a | glass | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 订购 | 一个 | 所有的 | 瓶子 | 的 | 苏格兰威士忌 | 和 | 递交 | 麦克斯韦 | 一个 | 玻璃 | 的 | 这 |

[stʌf] .

| stuff | . |
|---|---|
| 东西 | . |

我点了一整瓶苏格兰威士忌，然后递给麦克斯韦一杯。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd][dræŋk][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

| He | took | it | automatically | and | drank | half | of | it | as | though | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 自动地 | 和 | 喝 | 一半 | 的 | 它 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 |

['wɔːtər] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

他下意识地接过饮料，像喝水一样喝了一半。

[hiː; hi] [pʊt][ðə; ði] [glæs] [daʊn] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hæf][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

| He | put | the | glass | down | quickly | and | half | rose | from | his | seat | , | clutching | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 玻璃 | 向下 | 迅速地 | 和 | 一半 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 座位 | , | 紧握 | 他的 |

[θroʊt] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] .

| throat | and | gasping | . |
|---|---|---|---|
| 喉 | 和 | 喘息 | . |

他迅速放下杯子，半起身子，捂着喉咙喘着粗气。

[aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [glæs] , [ðɪs] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] ['wɔːtər] .

| I | handed | him | another | glass | , | this | one | containing | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 递交 | 他 | 其他 | 玻璃 | , | 这 | 一 | 包含 | 水 | . |

我递给他另一杯水。

[hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [bæk] [daʊn] , ['sloʊli] .

| He | drank | it | and | sat | back | down | , | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 它 | 和 | 卫星 | 后退 | 向下 | , | 缓慢地 | . |

他喝完后，慢慢地坐了下来。

" [drɪŋk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [skɑːtʃ] , " [aɪ] [sed] .

| " | Drink | the | rest | of | that | Scotch | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喝 | 这 | 休息 | 的 | 那 | 苏格兰威士忌 | , | " | 我 | 说 | . |

“把剩下的苏格兰威士忌喝完，”我说。

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] [ænd; ənd][dəunt][æsk]['eni] ['kwestʃənz] .

| " | Drink | it | quick | and | don't | ask | any | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喝 | 它 | 快的 | 和 | 不 | 问 | 任何 | 问题 | . |

“快点喝完，别问任何问题。”

['sʌmˌwənz] [gɑːt][ə; eɪ] - [biːm] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['iznt] ['kɪdɪŋ] .

| Someone's | got | a | telenosis | beam | on | you | , | and | he | isn't | kidding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人的 | 得到 | 一个 | - | 光束 | 在 | 你 | , | 和 | 他 | 不是 | 开玩笑 | . |

有人用心灵感应光束控制了你，他可不是在开玩笑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ 'emptid ] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət]['ræpɪd] [gʌlps] .

| " | It | penetrated | , | for | he | emptied | the | glass | with | short | but | rapid | gulps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 渗透 | , | 为了 | 他 | 清空 | 这 | 玻璃 | 和 | 短的 | 但 | 迅速的 | 咕咚咕咚 | . |

“它渗透了进去，因为他用短促而快速的大口大口地喝光了杯子里的酒。”

[aɪ] [fɪld] [ðə; ði] [glæs] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [mɔːr] ['wɔːtər] .

| I | filled | the | glass | again | and | ordered | more | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已填 | 这 | 玻璃 | 再次 | 和 | 订购 | 更多的 | 水 | . |

我又把杯子倒满了，然后又要了一杯水。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [glæs] [ðɪs] [taɪm] ,

| It | took | him | fifteen | minutes | to | kill | the | glass | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 他 | 十五 | 分钟 | 到 | 杀 | 这 | 玻璃 | 这 | 时间 | , |

这次他花了十五分钟才杀死玻璃。

['teɪkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪp][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['evri] [diːp] [gʌlp] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| taking | only | a | little | sip | of | Scotch | for | every | deep | gulp | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 啜饮 | 的 | 苏格兰威士忌 | 为了 | 每一个 | 深的 | 咕噜 | 的 | 水 | . |

每喝一大口水，就只抿一小口苏格兰威士忌。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌn'kɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði][end] .

| But | he | got | it | down | , | though | he | was | nearly | unconscious | at | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 得到 | 它 | 向下 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 几乎 | 无意识 | 在 | 这 | 结尾 | . |

但他最终还是完成了，尽管最后他几乎失去了知觉。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] , [riːtʃɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][lɪmp] ['ʃoʊldər] .

| " | Listen | , | " | I | said | , | reaching | over | to | shake | his | limp | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | " | 我 | 说 | , | 到达 | 超过 | 到 | 摇 | 他的 | 跛行 | 肩膀 | . |

“听着，”我说着，伸手摇了摇他无力的肩膀。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| " | Are | you | still | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 仍然 | 和 | 我 | ? |

你还在听吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [dəunt] [pæs] [aʊt] [ɑːn][ˌem 'iː] — [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ]

| For | the | love | of | heaven | , | don't | pass | out | on | me | — | that's | about | the | worst | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 爱 | 的 | 天堂 | , | 不 | 经过 | 出去 | 在 | 我 | — | 那就是 | 关于 | 这 | 最差 | 事物 |

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] .

| you | could | do | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 做 | . |

看在老天的份上，千万别晕倒——那可是你能做的最糟糕的事了。

[dʒɑːn] !

| John | ! |
|---|---|
| 约翰 | ! |

约翰!

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʌn'foʊkəst] [aɪz] .

| " | He | jerked | his | head | and | regarded | me | with | unfocused | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 猛地一抖 | 他的 | 头 | 和 | 认为 | 我 | 和 | 注意力不集中 | 眼睛 | . |

他猛地转过头，眼神空洞地看着我。

" [hʌ] ?

| " | Huh | ? |
|---|---|---|
| " | 嗯 | ? |

“嗯？”

[wɑːʃ] ['mætər] , [oʊl] [fren] ?

| Wash | matter | , | ole | fren | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 洗 | 事情 | , | 奥莱 | 朋友 | ? |

洗洗东西，老兄?

[aɪm] [wɪʃ] [jə] .
**I'm wish ya .**
我是 希望 是的 .

我祝你一切顺利。

[wɪʃ] [jə] [tɑː][ðə; ði][end] .
**Wish ya ta the end .**
希望 是的 ta 这 结尾 .

祝你一切顺利。

['wɑːʃər] ['trʌb(ə)l] , [hʌ] ?
**Washer trouble , huh ?**
垫圈 麻烦 , 嗯 ?

洗衣机出问题了?

" [aɪ] [sed] , " [dʒɑːn] , ['lɪs(ə)n] .
**" I said , " John , listen .**
" 我 说 , " 约翰 , 听 .

我说："约翰，听着。"

[jʊə(r)] [ɪn]['deɪndʒər] .
**You're in danger .**
你是 在 危险 .

你处境危险。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
**We've got to get you out of here .**
我们已经 得到 到 得到 你 出去 的 这里 .

我们得把你弄出去。

[aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
**Out of town .**
出去 的 镇 .

出城了。

[bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
**Back to New York .**
后退 到 新的 约克 .

回到纽约。

[raɪt] [ə'weɪ] !
**Right away !**
正确的 离开 !

马上!

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
**Do you understand ?**
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lɪmpli] .
**" He nodded limply .**
" 他 点头 软弱无力 .

他无力地点了点头。

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr][nɑːt] .
**I wasn't sure whether he really understood or not .**
我 不是 当然 无论 他 真的 理解 或者 不是 .

我不确定他是否真的理解了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɔːk] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
**But if he could only walk , it wouldn't make much difference .**
但 如果 他 可以 仅有的 走 , 它 不会 制作 很多 不同之处 .

但如果他只能走路，那就没什么区别了。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] ['dɪdnt] [pæs] [aʊt] . . .

| If | only | he | didn't | pass | out | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 没有 | 经过 | 出去 | . | . | . |

如果他没昏过去就好了……

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [fɑːr] .

| it | wasn't | very | far | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 非常 | 远的 | . |

距离并不远。

[dʒʌst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| Just | back | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 后退 | 到 | 这 | 门 | , |

回到门口，

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɑːntə][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ðɪs] ['lev(ə)l] .

| then | into | the | elevator | instead | of | going | onto | the | street | at | this | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 进入 | 这 | 电梯 | 反而 | 的 | 去 | 到 | 这 | 街道 | 在 | 这 | 等级 | . |

然后进入电梯，而不是走到街上。

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]['lev(ə)l] ,

| Then | , | on | the | third | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 这 | 第三 | 等级 | , |

然后，在第三层，

['oʊnli][ðə; ði] [fjuː] [fiːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [bʌs] [ɔːr][ə; eɪ][kæb][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

| only | the | few | feet | necessary | to | catch | a | bus | or | a | cab | to | take | us | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 很少 | 脚 | 必要的 | 到 | 抓住 | 一个 | 公共汽车 | 或者 | 一个 | 出租车 | 到 | 拿 | 我们 | 到 |

[ðə; ði][stˈrɑːtəʊ] - [pɔːrt] .

| the | strato | - | port | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 层状 | - | 港口 | . |

只需走几步路就能搭上公共汽车或出租车去平流层港。

[ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [wɔːk] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] .

| If | he | couldn't | walk | , | I | didn't | know | what | I'd | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 不能 | 走 | , | 我 | 没有 | 知道 | 什么 | ID | 做 | . |

如果他不能走路，我真不知道该怎么办。

[huːˈevər] [ðə; ði] - ['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz] ,

| Whoever | the | telenosis | operator | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | - | 操作员 | 曾是 | , |

无论远程操控者是谁，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] [bɑːr] [θruː] ['mækˌswɛlz][maɪnd] .

| I | was | sure | he | had | followed | us | to | this | bar | through | Maxwell's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 他 | 有 | 随后 | 我们 | 到 | 这 | 酒吧 | 通过 | 麦克斯韦尔 | 头脑 | . |

我确信他是通过麦克斯韦的意念跟随我们来到这家酒吧的。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] - [wɜːrks] .

| That's | the | way | telenosis | works | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | - | 作品 | . |

这就是远程作用的运作方式。

['ælkəhɔːl][sets] [ʌp][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['bæriər] , [ænd; ənd]['kɑːntækt][ɪz]['broʊkən] [ɪn'taɪərli] ;

| Alcohol | sets | up | a | complete | barrier | , | and | contact | is | broken | entirely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒精 | 套 | 向上 | 一个 | 完全的 | 障碍 | , | 和 | 接触 | 是 | 破碎的 | 完全 | ; |

酒精会形成一道完全的屏障，彻底阻断人与人之间的联系；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ɔːl][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [dʌz] [ɪz] [ɪ'moʊbəlaɪz] [ðə; ði]['vɪktɪm] — ['vɪʒənz] ,

| but | about | all | a | blow | on | the | head | does | is | immobilize | the | victim | — | visions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关于 | 全部 | 一个 | 吹 | 在 | 这 | 头 | 做 | 是 | 固定 | 这 | 受害者 | — | 愿景 | , |

但头部受到重击几乎只会使受害者失去行动能力——幻觉，

[ kə'mændz ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ im'preʃəns ] [kæn; kən] [stɪl] ['penətreɪt] ,

| commands | and | other | impressions | can | still | penetrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 和 | 其他 | 印象 | 能 | 仍然 | 穿透 | , |

命令和其他印象仍然可以渗透，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'si:v] [wət'evər] [sen'seiʃənz] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [meɪ] [hæv; həv] .

| and | the | operator | can | still | receive | whatever | sensations | his | victim | may | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 操作员 | 能 | 仍然 | 收到 | 任何 | 感觉 | 他的 | 受害者 | 可能 | 有 | . |

操作者仍然可以感知到受害者可能产生的任何感觉。

['mækswel]['hædnt] [bɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] .

| Maxwell | hadn't | been | unconscious | enough | for | us | to | be | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克斯韦 | 之前没有 | 到过 | 无意识 | 足够的 | 为了 | 我们 | 到 | 是 | 安全的 | . |

麦克斯韦当时还没有失去意识，所以我们还不能保证安全。

['sʌmwʌn] ['wɑ:ntɪd]['aʊər; ɑ:r] [blʌd] .

| Someone | wanted | our | blood | . |
|---|---|---|---|---|
| 某人 | 通缉 | 我们的 | 血 | . |

有人想要我们的血。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [mu:v] [fæst] .

| We | had | to | move | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 移动 | 快速地 | . |

我们必须迅速行动。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [wɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] . . . .

| And | if | he | couldn't | manage | to | walk | at | all | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 不能 | 管理 | 到 | 走 | 在 | 全部 | . | . | . | . |

如果他完全无法行走.....

[hi:; hi] ['kudnt] , [ɪg'zæktli] .

| He | couldn't | , | exactly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | , | 确切地 | . |

他不能，确切地说。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][get][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [lɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] ['æftər][ə; eɪ]

| But | he | could | get | to | his | feet | and | lurch | and | stumble | along | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 困境 | 和 | 绊倒 | 沿着 | 后 | 一个 |

['fæʃ(ə)n] .

| fashion | . |
|---|---|
| 时尚 | . |

但他还是能站起来，踉跄跄地走几步。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] .

| It | accomplished | the | same | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 完成 | 这 | 相同的 | 目的 | . |

它达到了同样的目的。

[aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd]['lev(ə)l] ,

| I | got | him | to | the | third | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 他 | 到 | 这 | 第三 | 等级 | , |

我把他带到了第三关，

[ænd; ənd][wi:; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] [waɪl] [aɪ][gɑ:t][maɪ'self] ['ɔ:rientɪd] .

| and | we | stood | at | the | entrance | of | the | bar | while | I | got | myself | oriented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 站立 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 酒吧 | 尽管 | 我 | 得到 | 我 | 定向 | . |

我们站在酒吧门口，我趁机熟悉了一下周围环境。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tæktɪkl] ['erər] .

| I | had | made | a | tactical | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 一个 | 战术上的 | 错误 | . |

我犯了一个战术错误。

['viːək(ə)lz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][st'rɑːtəʊ] - [pɔːrt] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

| Vehicles | going | to | the | strato | - | port | stopped | on | the | other | side | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车辆 | 去 | 到 | 这 | 层状 | - | 港口 | 停止 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 街道 | . |

前往平流层港口的车辆停在了街道的另一边。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ðer; ðər] ,

| And | to | get | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 得到 | 那里 | , |

而要达到那个目的，

[aɪ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] ['mækswel][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

| I | would | now | have | to | walk | Maxwell | all | the | way | down | to | the | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 现在 | 有 | 到 | 走 | 麦克斯韦 | 全部 | 这 | 方式 | 向下 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[blɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'destriən] [krɔːs] - [wɔːk] ,

| block | to | a | pedestrian | cross | - | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堵塞 | 到 | 一个 | 行人 | 叉 | - | 走 | , |

我现在得陪着麦克斯韦一直走到街区尽头的人行横道。

[ðen] [ˌhæf'weɪ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| then | halfway | back | up | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 半 | 后退 | 向上 | 这 | 其他 | 边 | . |

然后爬到另一侧半山腰。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| The | alternative | was | to | go | down | again | and | cross | in | the | middle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 曾是 | 到 | 去 | 向下 | 再次 | 和 | 叉 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 |

[blɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [pə'destriən] ['lev(ə)l] ,

| block | on | the | pedestrian | level | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 堵塞 | 在 | 这 | 行人 | 等级 | , |

另一种方法是再次下楼，从人行道中间穿过街区。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

| which | is | what | I | should | have | done | in | the | first | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 什么 | 我 | 应该 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | . |

我一开始就应该这么做。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]

| But | I | wanted | to | get | as | far | away | from | the | bar | as | possible | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 通缉 | 到 | 得到 | 作为 | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 酒吧 | 作为 | 可能的 | 和 |

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

但我想要尽快远离酒吧。

[soʊ][aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][left] , ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] ['mækswel][wɪð; wɪθ]

| So | I | shrugged | and | turned | to | my | left | , | shoving | and | dragging | Maxwell | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 耸了耸肩 | 和 | 转向 | 到 | 我的 | 左边 | , | 推搡 | 和 | 拖拽 | 麦克斯韦 | 和 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

于是我耸了耸肩，转向左边，推搡着拖着麦克斯韦一起走。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [maɪ] [dɪ'fens] [mək] ['stɑːrtɪd] ['klɪkɪŋ] .

| As | I | did | so | , | my | defense | mech | started | clicking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 所以 | , | 我的 | 防御 | 机械 | 开始 | 点击 | . |

我这么做的时候，我的防御机甲开始咔哒作响。

['mækswel] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] .

| Maxwell | stumbled | and | nearly | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦克斯韦 | 踉跄 | 和 | 几乎 | 跌倒 | . |

麦克斯韦尔踉跄了一下，差点摔倒。

[aɪ] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

| I | shoved | him | against | the | side | of | a | building | and | leaned | against | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推搡 | 他 | 反对 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 建筑 | 和 | 倾斜 | 反对 | 他 | 到 |

[ki:p] [hɪm; ɪm][ʌp] .

| keep | him | up | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 他 | 向上 | . |

我把他推到建筑物侧面，然后靠着他让他站稳。

[ðə; ði] ['lɪkər] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][hɑ:rd] .

| The | liquor | had | hit | him | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒 | 有 | 打 | 他 | 难的 | . |

酒精对他的影响很大。

[ɪf] [hi:; hi][wʌns] [went] [daʊn] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .

| If | he | once | went | down | , | there | would | be | no | getting | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 一次 | 去 | 向下 | , | 那里 | 会 | 是 | 不 | 获得 | 他 | 向上 | . |

如果他倒下了，就再也爬不起来。

[nɑ:t][baɪ][ˌem 'i:] .

| Not | by | me | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 我 | . |

不是我写的。

[wi:; wi][dɪd] ['betər] ['æftər][aɪ] [ræpt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'raʊnd][maɪ] ['ʃoʊldər] .

| We | did | better | after | I | wrapped | one | of | his | arms | around | my | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 更好的 | 后 | 我 | 包装 | 一 | 的 | 他的 | 武器 | 大约 | 我的 | 肩膀 | . |

我把他的一只胳膊搭在我的肩膀上之后，情况好转了很多。

[aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| I | could | carry | part | of | his | weight | and | I | had | better | control | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 携带 | 部分 | 的 | 他的 | 重量 | 和 | 我 | 有 | 更好的 | 控制 | 的 | 他 | . |

我能分担他的一部分体重，而且我能更好地控制他。

[aɪ] [kept] [hɪm; ɪm][æz; əz][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ˌfrʌnts] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

| I | kept | him | as | close | to | the | storefronts | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 他 | 作为 | 关闭 | 到 | 这 | 店面 | 作为 | 可能的 | , |

我让他尽可能靠近店面活动，

[tu:; tə]['mɪnɪmaɪz][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ɪn]

| to | minimize | the | possibility | of | being | recognized | from | a | moving | vehicle | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 最小化 | 这 | 可能性 | 的 | 存在 | 认可 | 从 | 一个 | 移动 | 车辆 | 在 |

[ðə; ði] [stri:t] .

| the | street | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

尽量减少在街上行驶的车辆中被认出的可能性。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [du:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] .

| It | didn't | do | a | bit | of | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 做 | 一个 | 少量 | 的 | 好的 | . |

一点用处都没有。

[ðeid] ['prɑ:bəbli] ['spɑ:tɪd] [ˌju: 'es][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r]

| They'd | probably | spotted | us | as | soon | as | we | stepped | away | from | the | bar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 大概 | 斑 | 我们 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 步 | 离开 | 从 | 这 | 酒吧 |

['entrəns] .

| entrance | . |
|---|---|
| 入口 | . |

我们刚离开酒吧门口，他们可能就发现我们了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [sɪns] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði][bɑ:r] .

| For | all | I | know | , | they | had | been | waiting | for | us | since | we | entered | the | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 我 | 知道 | , | 他们 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 我们 | 自从 | 我们 | 进入 | 这 | 酒吧 | . |

就我所知，他们从我们进酒吧那天起就一直在等我们。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**Three** **of** **them** **.**
三 的 他们 .

其中三个。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ɪ'liːgəli] [ paːkt ] [laɪt] ['pæsɪndʒər] [sɪ'dæn][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
**Sitting** **there** **in** **the** **illegally** **parked** **light** **passenger** **sedan** **just** **ahead** **of** **us** **.**
坐着 那里 在 这 非法 停放 光 乘客 轿车 只是 前方 的 我们 .

就坐在我们前面那辆违章停放的小型轿车里。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'weɪ] .
**I** **saw** **it** **when** **we** **were** **still** **fifteen** **feet** **away** **.**
我 锯 它 什么时候 我们 是 仍然 十五 脚 离开 .

我当时离它还有十五英尺远的时候就看到了。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] .
**I** **saw** **it** **,** **and** **I** **knew** **what** **it** **was** **,** **and** **I** **stopped** **.**
我 锯 它 , 和 我 知道 什么 它 曾是 , 和 我 停止 .

我看到了，我知道那是什么，然后我就停了下来。

[ðə; ði][sɪ'dæn] ['wɔznt] ['riːəli] [ paːkt ] .
**The** **sedan** **wasn't** **really** **parked** **.**
这 轿车 不是 真的 停放 .

那辆轿车其实并没有停好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [pʊld] ['oʊvər][kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði][kɜːrb] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
**It** **was** **just** **pulled** **over** **close** **against** **the** **curb** **,** **moving** **slowly** **toward** **us** **.**
它 曾是 只是 拉 超过 关闭 反对 这 抑制 , 移动 缓慢地 朝向 我们 .

它就那样紧贴着路沿停着，缓缓地朝我们驶来。

[wen] [aɪ] [stɑːpt] , [ðə; ði][sɪ'dæn] [muːvd] [ʌp] ['kwɪkli] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [tuː] [men]
**When** **I** **stopped** **,** **the** **sedan** **moved** **up** **quickly** **even** **with** **us** **,** **and** **two** **men**
什么时候 我 停止 , 这 轿车 已搬 向上 迅速地 甚至 和 我们 , 和 二 男人
[stept] [aʊt] .
**stepped** **out** **.**
步 出去 .

我停车后，那辆轿车迅速驶近我们，然后有两个男人下了车。

[aɪ] [edʒd] ['mækswel] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['drʌgstɔːr] ['entrəns] [ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,
**I** **edged** **Maxwell** **toward** **a** **drugstore** **entrance** **a** **few** **feet** **to** **the** **left** **,**
我 边缘 麦克斯韦 朝向 一个 药店 入口 一个 很少 脚 到 这 左边 ,

我小心翼翼地引导麦克斯韦尔走向左侧几英尺外的一家药店入口，

[bʌt; bət][ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪ'dæn][wɜːr; wər][æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
**but** **the** **men** **from** **the** **sedan** **were** **at** **our** **side** **in** **an** **instant** **.**
但 这 男人 从 这 轿车 是 在 我们的 边 在 一个 立即的 .

但轿车里的人立刻就来到我们身边了。

" [heɪ] , [frend] , [gɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] ?
**"** **Hey** **,** **friend** **,** **got** **a** **match** **?**
" 嘿 , 朋友 , 得到 一个 匹配 ?

“嘿，朋友，有比赛了吗？”

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['kʌp(ə)l] [huː] [glɑːnst] [æt; ət]
**"** **one** **of** **them** **asked** **for** **the** **benefit** **of** **a** **passing** **couple** **who** **glanced** **at**
" 一 的 他们 问 为了 这 益处 的 一个 通过 夫妻 WHO 瞥了一眼 在
[ˌjuː 'es] .
**us** **.**
我们 .

其中一人向一对路过的夫妇求助，那对夫妇瞥了我们一眼。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

| I | recognized | him | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 他 | . |

我认出他了。

[ə; eɪ] [diːp] ['krɪs] - [krɔːst] [skɑːr][ræn][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['tʃiːkboʊn] ['vɜːrtɪkli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

| A | deep | criss | - | crossed | scar | ran | from | above | his | right | cheekbone | vertically | down | his | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 克里斯 | - | 交叉 | 瘢痕 | 跑 | 从 | 多于 | 他的 | 正确的 | 颧骨 | 垂直方向 | 向下 | 他的 | 脸颊 | , |

一道深深的交叉疤痕从他右侧颧骨上方垂直向下延伸到脸颊。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][dent][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔː][boʊn] .

| ending | in | a | big | dent | in | his | jaw | bone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 在 | 一个 | 大的 | 凹痕 | 在 | 他的 | 颚 | 骨 | . |

最后导致他的下颌骨上留下了一个大凹痕。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd] [luːs] .

| His | lips | were | thick | and | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 是 | 厚的 | 和 | 松动的 | . |

他的嘴唇又厚又松弛。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt][aɪ][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] , ['froʊz(ə)n] , [maɪ] [raɪt] [hænd]['hoʊldɪŋ] ['mækˌswɛlz][ɑːrm]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

| For | just | an | instant | I | was | motionless | , | frozen | , | my | right | hand | holding | Maxwell's | arm | over | my | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 一个 | 立即的 | 我 | 曾是 | 静止不动 | , | 冷冻 | , | 我的 | 正确的 | 手 | 保持 | 麦克斯韦尔 | 手臂 | 超过 | 我的 | 肩膀 | , |

那一瞬间，我动弹不得，僵住了，右手搭着麦克斯韦的胳膊搭在我的肩膀上。

[maɪ][left][hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪətli] ['tɪkɪŋ] [dɪ'fens] [mək] .

| my | left | hand | gripping | the | quietly | ticking | defense | mech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 左边 | 手 | 扣人心弦 | 这 | 悄悄 | 滴答 | 防御 | 机械 | . |

我的左手紧紧握着发出静静滴答声的防御机甲。

[ðen] [aɪ] [muːvd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| Then | I | moved | almost | without | thinking | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 已搬 | 几乎 | 没有 | 思维 | 关于 | 它 | . |

然后我几乎没怎么思考就动身了。

[aɪ] [rɪ'liːst] [maɪ][grɪp][ɑːn]['mækˌswɛlz][ɑːrm] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [θʌg] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] .

| I | released | my | grip | on | Maxwell's | arm | , | shoving | him | against | the | thug | that | I | didn't | recognize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发布 | 我的 | 紧握 | 在 | 麦克斯韦尔 | 手臂 | , | 推搡 | 他 | 反对 | 这 | 暴徒 | 那 | 我 | 没有 | 认出 | . |

我松开了抓着麦克斯韦手臂的手，把他推向那个我不认识的恶棍。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [swʌŋ] [maɪ] [dɪ'fens] [mək] , ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .

| At | the | same | time | , | I | swung | my | defense | mech | , | aiming | at | the | head | of | my | scarfaced | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 我 | 摇摆 | 我的 | 防御 | 机械 | , | 瞄准 | 在 | 这 | 头 | 的 | 我的 | - | 熟人 | . |

与此同时，我挥动我的防御机甲，瞄准了我那位脸上带着疤痕的熟人的头部。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] [keɪs] [slæmd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [baʊnst] [ɔːf]

| He | raised | his | arm | , | but | the | heavy | case | slammed | into | it | and | bounced | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 手臂 | , | 但 | 这 | 重的 | 案件 | 猛烈抨击 | 进入 | 它 | 和 | 弹跳 | 离开 |

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| his | forehead | . |
|---|---|---|
| 他的 | 前额 | . |

他抬起手臂，但沉重的箱子撞到了他的手臂上，然后又弹到他的额头上。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [broʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['fræktʃərd] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

| It | probably | broke | his | arm | , | and | possibly | fractured | his | skull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 大概 | 打破 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 可能 | 破碎的 | 他的 | 颅骨 | . |

他可能手臂骨折，头骨也可能裂了。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

| I | didn't | wait | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 等待 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

我没等结果出来就走了。

['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] , [aɪ]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] ['entrəns] .

| Holding | tightly | to | the | defense | mech | , | I | darted | into | the | store | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 紧紧 | 到 | 这 | 防御 | 机械 | , | 我 | 飞镖 | 进入 | 这 | 店铺 | 入口 | . |

我紧紧抓住防御机甲，冲进了商店门口。

[aɪ] [left] ['mækswel]['blaɪndli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] ['ɪntuː] [huːz] [pæθ] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] .

| I | left | Maxwell | blindly | clutching | the | assailant | into | whose | path | I | had | thrown | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 麦克斯韦 | 盲目地 | 紧握 | 这 | 袭击者 | 进入 | 谁 | 小路 | 我 | 有 | 抛掷 | 他 | . |

我把麦克斯韦扔到袭击者面前，他当时还一动不动地抓着袭击者。

[aɪ] ['dɪdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['mækswel] .

| I | didn't | worry | about | Maxwell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 担心 | 关于 | 麦克斯韦 | . |

我并不担心麦克斯韦。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

| They | could | have | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 有 | 他 | . |

他们可以把他带走。

[ɪf] [aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [der] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

| If | I | got | away | , | they | wouldn't | dare | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 得到 | 离开 | , | 他们 | 不会 | 敢 | 杀 | 他 | . |

如果我逃脱了，他们就不敢杀他了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| And | if | I | didn't | get | away | , | they | would | kill | both | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 没有 | 得到 | 离开 | , | 他们 | 会 | 杀 | 两个都 | 的 | 我们 | . |

如果我不逃走，他们会杀了我们两个。

[ðə; ði]['eskəleɪtər][wʌz; wəz][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði]

| The | escalator | was | just | inside | the | door | to | the | right | , | and | I | ran | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自动扶梯 | 曾是 | 只是 | 里面 | 这 | 门 | 到 | 这 | 正确的 | , | 和 | 我 | 跑 | 向下 | 这 |

['daʊnwərd] - ['muːvɪŋ] [steps] ,

| downward | - | moving | steps | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | - | 移动 | 步骤 | , |

自动扶梯就在右侧的门内，我沿着向下移动的台阶跑了下去。

['dʌblɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði]

| doubling | back | to | the | left | at | the | bottom | , | and | out | the | door | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻倍 | 后退 | 到 | 这 | 左边 | 在 | 这 | 底部 | , | 和 | 出去 | 这 | 门 | 在 | 这 |

[pə'destriən] ['lev(ə)l] .

| pedestrian | level | . |
|---|---|---|
| 行人 | 等级 | . |

在底部向左折回，然后从行人层的门出去。

[aɪ] [tɜːrnd] [left] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

| I | turned | left | again | and | ran | to | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 左边 | 再次 | 和 | 跑 | 到 | 这 | 角落 | , |

我再次左转，跑到街角。

[krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ræn] [θriː] - [fɔːθs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] .

| crossed | the | street | and | ran | three | - | fourths | the | length | of | the | block | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 这 | 街道 | 和 | 跑 | 三 | - | 第四部分 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 堵塞 | . |

穿过马路，跑了四分之三的街区长度。

[aɪ] [glɑːnst] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siː] ['eniwʌn] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [leɪt]

| I | glanced | backward | and | didn't | see | anyone | running | after | me | , | so | I | entered | a | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 落后 | 和 | 没有 | 看 | 任何人 | 跑步 | 后 | 我 | , | 所以 | 我 | 进入 | 一个 | 晚的 |

- ['aʊər] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] .

| - | hour | department | store | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 小时 | 部门 | 店铺 | . |

我回头看了一眼，没看到有人追我，于是就走进了一家营业到很晚的百货商店。

[aɪ] ['wɔznt] [seɪf] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [seɪf] ,

| I | wasn't | safe | yet | , | and | I | didn't | feel | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 安全的 | 然而 | , | 和 | 我 | 没有 | 感觉 | 安全的 | , |

我当时还不安全，而且我感觉也不安全。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][fæst] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz]

| but | I | felt | encouraged | enough | to | slow | down | to | a | fast | walk | through | the | aisles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 鼓励 | 足够的 | 到 | 慢的 | 向下 | 到 | 一个 | 快速地 | 走 | 通过 | 这 | 过道 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ menz ] ['kloʊðɪŋ] ['sekʃ(ə)n] .

| of | the | men's | clothing | section | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男士 | 衣服 | 部分 | . |

但我受到鼓舞，放慢脚步，快步走过男装区的过道。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][tuː; tə][ə; eɪ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][kɔːl] ['njuːəl] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

| I | had | to | get | to | a | visiphone | , | first | of | all | , | and | call | Newell | in | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 得到 | 到 | 一个 | 可视电话 | , | 第一的 | 的 | 全部 | , | 和 | 称呼 | 纽厄尔 | 在 | 新的 | 约克 |

.

:

.

我首先得找到一部可视电话，然后给纽约的纽厄尔打电话。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] .

| And | then | — | well | , | I | wasn't | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 出色地 | , | 我 | 不是 | 当然 | . |

然后——嗯，我不太确定。

[haɪd] , ['sʌmwer] .

| Hide | , | somewhere | . |
|---|---|---|---|
| 隐藏 | , | 某处 | . |

找个地方躲起来。

[kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kæptʃərd] .

| Keep | from | being | captured | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 从 | 存在 | 捕获 | . |

避免被俘。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [θriː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['ræpɪd] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

| It | took | me | three | minutes | of | rapid | wandering | through | the | building | to | find | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 我 | 三 | 分钟 | 的 | 迅速的 | 漫游 | 通过 | 这 | 建筑 | 到 | 寻找 | 一个 |

[roʊ] [ʌv; əv] [bʊθs] .

| row | of | visiphone | booths | . |
|---|---|---|---|---|
| 排 | 的 | 可视电话 | 展位 | . |

我花了三分钟快速地在楼里转悠，才找到一排可视电话亭。

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði][kɔːl] .
**I placed the call .**
我 放置 这 称呼 .

我打了电话。

[waɪl] [aɪ]['weɪtɪd] , ['nɜːrvəsli] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɔːsɪŋ] [maɪ][legz] ,
**While I waited , nervously crossing and uncrossing my legs ,**
尽管 我 等待 , 紧张地 过境 和 解除交叉 我的 腿 ,

等待期间，我紧张地交叉又分开双腿，

['pɪrɪŋ] [ˌɪntər'mɪtəntli] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [saɪn][ʌv; əv][pər'suːt] ,
**peering intermittently out the window to see if there was any sign of pursuit ,**
窥视 间歇性地 出去 这 窗户 到 看 如果 那里 曾是 任何 符号 的 追逐 ,

他时不时地向窗外张望，看看是否有人追赶。

[aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .
**I had time to think .**
我 有 时间 到 思考 .

我有时间思考。

[aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] .
**I had time to think , but I didn't think .**
我 有 时间 到 思考 , 但 我 没有 思考 .

我有时间思考，但我没有思考。

[nɑːt] ['riːəli] .
**Not really .**
不是 真的 .

并不真地。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['njuːəl] .
**I was thinking of what I was going to tell Newell .**
我 曾是 思维 的 什么 我 曾是 去 到 告诉 纽厄尔 .

我当时在想该怎么跟纽厄尔说。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mækswel] ['biːɪŋ] ['drægd] [ə'weɪ] [baɪ]['groʊgənz] " ['sekrətəriz] , " [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]
**Thinking of Maxwell being dragged away by Grogan's " secretaries , " and wondering**
思维 的 麦克斯韦 存在 拖拽 离开 经过 格罗根的 " 秘书 , " 和 好奇
[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**what would happen to him .**
什么 会 发生 到 他 .

想到麦克斯韦被格罗根的"秘书们"拖走，我就想知道他会遭遇什么。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] ['riːəli] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
**But I didn't really think , and maybe it's just as well .**
但 我 没有 真的 思考 , 和 或许 它是 只是 作为 出色地 .

但我当时并没有想那么多，也许这样也好。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][naɪn]['ægənaɪzɪŋ] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['nuːəlz] [plʌmp] [feɪs] [ə'pɪrd]
**A little less than nine agonizing minutes elapsed before Newell's plump face appeared**
一个 小的 较少的 比 九 痛苦的 分钟 过去 前 纽维尔 丰满 脸 出现
[ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
**on the screen .**
在 这 屏幕 .

令人煎熬的将近九分钟过去了，纽维尔圆润的脸庞才出现在屏幕上。

" [jʊə(r)] [leɪt] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You're late tonight , " he said .**
" 你是 晚的 今晚 , " 他 说 .

"你今晚迟到了，"他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .

| " | I | was | just | on | the | verge | of | calling | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 呼叫 | 你 | . |

我正准备给你打电话呢。

['haʊɝ] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] ?

| How're | things | going | ? |
|---|---|---|---|
| 你好吗? | 事物 | 去 | ? |

一切都好吗?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪnɪməm][ʌv; əv]['diːteɪl] , [wʌt] [hæd; həd]

| " | I | told | him | quickly | , | and | with | a | minimum | of | detail | , | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | 迅速地 | , | 和 | 和 | 一个 | 最低限度 | 的 | 细节 | , | 什么 | 有 |

['hæpənd] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][læst] ['seʃ(ə)n] .

| happened | since | our | last | session | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 自从 | 我们的 | 最后的 | 会议 | . |

"我简短地、尽量简明扼要地告诉了他自上次会面以来发生的事情。

" [its] ['groʊgən] , ['æftər][ɔːl] , " [aɪ] [sed] .

| " | It's | Grogan | , | after | all | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 格罗根 | , | 后 | 全部 | , | " | 我 | 说 | . |

"毕竟是格罗根嘛,"我说。

" [aɪ'd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] - [gə'rɪlə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eniwer] .

| " | I'd | recognize | that | scarfaced | gorilla | of | his | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 认出 | 那 | - | 大猩猩 | 的 | 他的 | 任何地方 | . |

"我一眼就能认出他那只脸上带疤的大猩猩。"

[get] ['groʊgən][ænd; ənd] —

| Get | Grogan | and | — |
|---|---|---|---|
| 得到 | 格罗根 | 和 | — |

让格罗根.....

" [ðə; ði] [bɔːs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | The | boss | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老板 | 点头 | . |

老板点了点头。

" [wiːl] [get][hɪm; ɪm] .

| " | We'll | get | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 得到 | 他 | . |

"我们会抓住他的。"

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

| You | let | me | worry | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 让 | 我 | 担心 | 关于 | 那 | . |

这件事就交给我来操心吧。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] . . . .

| You've | got | to | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | . | . | . | . |

你必须.....

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːmɪŋ] - [ɑːn]['mækswel] ?

| You | say | they | were | beaming | telenosis | on | Maxwell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 他们 | 是 | 光芒四射 | - | 在 | 麦克斯韦 | ? |

你说他们当时在用心灵感应控制麦克斯韦?

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [ðeɪ] [get][hɪz; ɪz] [weɪv] - [bænd][soʊ] [suːn] ? "

| How | the | devil | did | they | get | his | wave | - | band | so | soon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 魔鬼 | 做过 | 他们 | 得到 | 他的 | 海浪 | - | 乐队 | 所以 | 很快 | ? | " |

他们怎么这么快就拿到他的Waveband了?

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] , [tuː] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

| " | You | can | worry | about | that | one | , | too | , | " | I | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 担心 | 关于 | 那 | 一 | , | 也 | , | " | 我 | 讲述 | 他 | . |

“你也可以操心这件事，”我告诉他。

" [oʊ'keɪ] .

| " | Okay | . |
|---|---|---|
| " | 好的 | . |

“好的。

['nevər] [maɪnd] .

| Never | mind | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | . |

没关系。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ?

| Where | are | you | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 现在 | ? |

你现在在哪里?

['nevər] [maɪnd] [ðæt] ['iːðər] .

| Never | mind | that | either | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 那 | 任何一个 | . |

别在意那个。

[dʒʌst] [steɪ] [ðer; ðər] .

| Just | stay | there | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 停留 | 那里 | . |

你就待在那儿。

[kɔːl] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [send] ['sʌmwʌn] ['æftər][juː; jʊ] .

| Call | the | nearest | police | station | and | have | them | send | someone | after | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 这 | 最近的 | 警察 | 车站 | 和 | 有 | 他们 | 发送 | 某人 | 后 | 你 | . |

打电话给最近的警察局，让他们派人来抓你。

[get] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [snʌg] [sel] [ænd; ənd] [steɪ] [pʊt] .

| Get | in | a | nice | snug | cell | and | stay | put | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 在 | 一个 | 好的 | 舒适 | 细胞 | 和 | 停留 | 放 | . |

找个舒适的牢房待着。

[wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['groʊgən][ænd; ənd]['mækswel] .

| We'll | take | care | of | Grogan | and | Maxwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 拿 | 关心 | 的 | 格罗根 | 和 | 麦克斯韦 | . |

我们会照顾好格罗根和麦克斯韦。

[oʊ'keɪ] , [naʊ] .

| Okay | , | now | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | , | 现在 | . |

好了，现在。

[dəunt] [weɪst] ['eni] [taɪm] .

| Don't | waste | any | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 浪费 | 任何 | 时间 | . |

不要浪费时间。

" [wiː; wi] [hʌŋ] [ʌp] [tə'geðər] .

| " | We | hung | up | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 悬挂 | 向上 | 一起 | . |

我们一起挂断了电话。

[ðen] [aɪ] ['kwɪkli] ['daiəld][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər][ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sekʃənl] [pə'li:s]
**Then I quickly dialed the operator and asked for the nearest sectional police**
然后 我 迅速地 拨号 这 操作员 和 问 为了 这 最近的 分段式 警察
['steɪʃ(ə)n] .
**station .**
车站 .

然后我迅速拨通了接线员的电话，询问最近的分区派出所在哪里。

[wen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ['sɑ:rdʒənt] [flæʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
**When the face of the desk sergeant flashed on the screen , I told him ,**
什么时候 这 脸 的 这 桌子 军士 闪光灯 在 这 屏幕 , 我 讲述 他 ,

当值班警官的脸出现在屏幕上时，我告诉他：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ɜ:rl] ['lænʤstən] .
**" My name is Earl Langston .**
" 我的 姓名 是 伯爵 兰斯顿 .

我的名字是厄尔·兰斯顿。

[maɪ][laɪf][ɪz][ɪn] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər] .
**My life is in immediate danger .**
我的 生活 是 在 即时 危险 .

我的生命正处于直接危险之中。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌvi: 'pi:] [bu:θ] [nɪr] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [stri:t] ['entrəns] , ['nʌmbər] [fɔ:r] , [ʌv; əv] [ˌʌndər'hɪlz]
**I'm in a vp booth near the Pacific Street entrance , number four , of Underhill's**
我是 在 一个 副总裁 展位 靠近 这 太平洋 街道 入口 , 数字 四 , 的 安德希尔的
[dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] ,
**department store ,**
部门 店铺 ,

我在安德希尔百货公司太平洋街入口附近的4号贵宾室里。

['sekənd]['lev(ə)l] . "
**second level . "**
第二 等级 . "

第二层。

" [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [rɪ'plaɪd] .
**" Stay where you are , " the sergeant replied .**
" 停留 在哪里 你 是 , " 这 军士 回复 .

“待在原地别动。”中士回答道。

" [wi:l] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] ['æftər][ju:; jʊ][ɪn][ten][ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] .
**" We'll have someone after you in ten or fifteen minutes .**
" 出色地 有 某人 后 你 在 十 或者 十五 分钟 .

“我们会在十分钟或十五分钟内派人来找你。”

" [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [æn; ən] [ˌoʊvər'weɪt] ,
**" In a surprisingly short time , an overweight ,**
" 在 一个 出奇 短的 时间 , 一个 超重 ,

在出人意料的短时间内，一个超重的.....

[greɪ] - ['ju:nɪfɔ:rmd] [pə'li:smən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊldɔ:g] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
**gray - uniformed policeman with a face like a bulldog rapped at the door of**
灰色的 - 制服 警察 和 一个 脸 喜欢 一个 斗牛犬 说唱 在 这 门 的
[ðə; ði] [bu:θ] .
**the booth .**
这 展位 .

一名身穿灰色制服、长着一张斗牛犬般面孔的警察敲响了亭子的门。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
**I stood up and opened the door .**
我 站立 向上 和 打开 这 门 .

我站起身，打开了门。

" [ɜːrl] ['lænŋstən] ?
**" Earl Langston ?**
" 伯爵 兰斯顿 ?

“厄尔·兰斯顿？”

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]['elɪveɪtər] .
**I nodded and followed him to an elevator .**
我 点头 和 随后 他 到 一个 电梯 .

我点点头，跟着他走向电梯。

[wiː; wi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]['lev(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [aɪlz] [ænd; ənd]
**We went up to the third level and then through a maze of aisles and**
我们 去 向上 到 这 第三 等级 和 然后 通过 一个 迷宫 的 过道 和
[dɪ'pɑːtmənts] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][aʊt][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd][ɑːn][ə; eɪ] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] .
**departments before going out a door that opened on a parking lot .**
部门 前 去 出去 一个 门 那 打开 在 一个 停車處 很多 .

我们上了三楼，然后穿过迷宫般的过道和部门，最后从一扇通往停车场的门走了出去。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'mɑːrkt] ['ɔːtoʊ][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr]
**The policeman led me to an unmarked auto and opened the back door**
这 警察 引领 我 到 一个 未标记 汽车 和 打开 这 后退 门
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**for me .**
为了 我 .

警察带我到一辆没有标记的汽车旁，并为我打开了后车门。

[tuː] [dɔːgz] [bɑːrkt] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .
**Two dogs barked at my heels as we walked to the vehicle .**
二 狗 吠叫 在 我的 高跟鞋 作为 我们 步行 到 这 车辆 .

我们走向车子的时候，两只狗对着我的脚后跟狂吠。

[aɪ] [ʃuːd] [ðem; ðəm][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .
**I shooed them off before I closed the door .**
我 被赶走 他们 离开 前 我 关闭 这 门 .

我把他们赶走后才关上门。

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['hevi] [dɪ'fens]
**I leaned back on the soft cushions with a sigh and set the heavy defense**
我 倾斜 后退 在 这 柔软的 靠垫 和 一个 叹 和 放 这 重的 防御
[mək] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
**mech on the edge of the seat beside me ,**
机械 在 这 边缘 的 这 座位 旁 我 ,

我叹了口气，靠在柔软的坐垫上，把沉重的防御机甲放在身旁的座位边缘。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['hænd(ə)l] ['luːsli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
**still holding the handle loosely with one hand .**
仍然 保持 这 处理 松散地 和 一 手 .

一只手仍然松松地握着把手。

[ðə; ði]['moʊtər] [pɜːd] [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
**The motor purred as we moved slowly out of the parking lot and into the**
这 发动机 咕噜咕噜 作为 我们 已搬 缓慢地 出去 的 这 停車處 很多 和 进入 这
[striːt] .
**street .**
街道 .

引擎发出轻柔的轰鸣声，我们缓缓驶出停车场，进入街道。

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

| I | paid | no | attention | to | where | we | were | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 在哪里 | 我们 | 是 | 去 | . |

我完全没注意我们要去哪里。

[dʒʌst] [briːðd] [ə'nʌðər] [saɪ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .

| Just | breathed | another | sigh | and | closed | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 呼吸 | 其他 | 叹 | 和 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | . |

我叹了口气，闭上了眼睛。

[æt; ət][læst] , [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][rɪ'læks] .

| At | last | , | I | could | begin | to | relax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 我 | 可以 | 开始 | 到 | 放松 | . |

我终于可以放松下来了。

[ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [naʊ] , [aɪ'd][biː; bi] [seɪf] .

| In | just | a | few | minutes | , | now | , | I'd | be | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 只是 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 现在 | , | ID | 是 | 安全的 | . |

再过几分钟，我就安全了。

[aɪ] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [tens] [aɪ][wʌz; wəz] .

| I | hadn't | realized | how | tense | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 已实现 | 如何 | 紧张 | 我 | 曾是 | . |

我之前都没意识到自己有多紧张。

[maɪ] [nek] ['mʌslz] [eɪkt] [ænd; ənd][maɪ] ['stʌmək] [slɪpt] ['sloʊli] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃest] ['kævəti] [bæk]

| My | neck | muscles | ached | and | my | stomach | slipped | slowly | from | my | chest | cavity | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脖子 | 肌肉 | 疼痛 | 和 | 我的 | 胃 | 滑倒了 | 缓慢地 | 从 | 我的 | 胸部 | 空腔 | 后退 |

[daʊn] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .

| down | to | where | it | belonged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 在哪里 | 它 | 属于 | . |

我的颈部肌肉酸痛，胃也慢慢地从胸腔滑回了它原本的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'bændənd] ['mækswel][tuː; tə]['groʊgənz] [θʌgz] .

| It | seemed | a | long | time | ago | that | I | had | abandoned | Maxwell | to | Grogan's | thugs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 那 | 我 | 有 | 弃 | 麦克斯韦 | 到 | 格罗根的 | 暴徒 | . |

. . .

: : :

. . .

感觉好像是很久以前，我把麦克斯韦丢给了格罗根的手下.....

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðen] ?

| What | had | happened | to | him | since | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 到 | 他 | 自从 | 然后 | ? |

从那以后，他经历了什么?

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ?

| How | long | ago | had | it | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 前 | 有 | 它 | 到过 | ? |

那件事是多久以前的事了?

['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər] ?

| Only | half | an | hour | ? |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一半 | 一个 | 小时 | ? |

只有半小时?

[nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ['eniweɪ] .

| Not | much | longer | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | 更长 | , | 反正 | . |

反正也不会太久了。

[naʊ] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] .

| Now | again | I | had | time | to | think | , | and | this | time | I | did | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 再次 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | , | 和 | 这 | 时间 | 我 | 做过 | 思考 | . |

现在我又有了思考的时间，这一次我确实认真思考了。

[aɪ][bɪ'gæn] [tuː; tə] [æsk] [maɪ'self] ['kwestʃənz] — [tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .

| I | began | to | ask | myself | questions | — | to | wonder | about | certain | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 问 | 我 | 问题 | — | 到 | 想知道 | 关于 | 肯定 | 事物 | . |

我开始问自己一些问题——思考某些事情。

[haʊ] [hæd; həd] ['groʊgən] ['lɜːrnɪd] ['mækˌswɛlz] [weɪv] - [bænd] [soʊ] [suːn] ?

| How | had | Grogan | learned | Maxwell's | wave | - | band | so | soon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 格罗根 | 学习 | 麦克斯韦尔 | 海浪 | - | 乐队 | 所以 | 很快 | ? |

格罗根是如何这么快就学会麦克斯韦波带的?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['groʊgən] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wʌt]

| What | was | Grogan | doing | with | a | telenizer | in | the | first | place | , | and | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 格罗根 | 正在做 | 和 | 一个 | - | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 和 | 什么 |

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ʌp] [tuː; tə] ?

| was | he | up | to | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 向上 | 到 | ? |

格罗根最初为什么会拥有一台传送器？他究竟想做什么?

[dʒʌst] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

| Just | personal | revenge | against | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 个人的 | 复仇 | 反对 | 我 | ? |

仅仅是针对我个人的报复吗?

[haʊ] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊgən] ?

| How | did | I | know | for | sure | that | it | was | Grogan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 我 | 知道 | 为了 | 当然 | 那 | 它 | 曾是 | 格罗根 | ? |

我怎么能确定那就是格罗根呢?

[ðæt] ['kwestʃən] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

| That | question | startled | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 问题 | 惊慌 | 我 | . |

这个问题让我吃了一惊。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [streɪt] .

| I | opened | my | eyes | and | sat | up | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 我的 | 眼睛 | 和 | 卫星 | 向上 | 直的 | . |

我睁开眼睛，坐直了身子。

[ɪn] ['muːvɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [maɪ] [hænd] [nɑːkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [θʌdid]

| In | moving | so | suddenly | , | my | hand | knocked | over | the | defense | mech | and | it | thudded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 移动 | 所以 | 突然 | , | 我的 | 手 | 敲门 | 超过 | 这 | 防御 | 机械 | 和 | 它 | 砰的一声 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

| to | the | floor | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地面 | . |

由于动作太过突然，我的手碰倒了防御机甲，它砰的一声掉在了地上。

[æz; əz] [aɪ] [bent] ['kwɪkli] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] ['klɪkɪŋ] [ə'gen] .

| As | I | bent | quickly | to | pick | it | up | , | it | started | clicking | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 弯曲 | 迅速地 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | , | 它 | 开始 | 点击 | 再次 | . |

我迅速弯腰去捡它的时候，它又开始咔哒作响了。

['sevrəl] [θɪŋz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] , [ðen] ,

| Several | things | occurred | to | me | at | once | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 事物 | 发生 | 到 | 我 | 在 | 一次 | , | 然后 | , |

当时，我脑海中同时浮现出好几件事：

[ænd; ənd][maɪ] ['stʌmək] ['wɑːdɪd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [bɔːl][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [pres]

| and | my | stomach | wadded | itself | into | a | tight | ball | and | shot | up | again | to | press |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 胃 | 揉成团的 | 本身 | 进入 | 一个 | 紧的 | 球 | 和 | 射击 | 向上 | 再次 | 到 | 按 |

[ə'genst] [maɪ] [hɑːrt] .

| against | my | heart | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 我的 | 心 | . |

我的胃像被揪成一团，然后又猛地向上顶，紧紧地贴着我的心脏。

[maɪ] [nek] [ænd; ənd] [bæk] ['mʌslz] ['taɪtnd] .

| My | neck | and | back | muscles | tightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脖子 | 和 | 后退 | 肌肉 | 收紧 | . |

我的颈部和背部肌肉都紧绷起来。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [hæd; həd]

| The | first | thing | that | struck | me | , | I | think | , | was | that | the | defense | mech | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 那 | 击 | 我 | , | 我 | 思考 | , | 曾是 | 那 | 这 | 防御 | 机械 | 有 |

['stɑːrtɪd] ['klɪkɪŋ] [ə'gen] .

| started | clicking | again | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 点击 | 再次 | . |

我印象最深的是，防御机甲又开始咔哒作响了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['klɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] . . . .

| It | had | been | clicking | before | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 点击 | 前 | . | . | . | . |

之前就出现过咔哒声.....

[æz; əz]['mækswel]

| As | Maxwell |
|---|---|
| 作为 | 麦克斯韦 |

麦克斯韦

[ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði][bɑːr] , [ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['klɪkɪŋ] ['stedəli] .

| and | I | left | the | bar | , | the | defense | mech | had | begun | clicking | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 左边 | 这 | 酒吧 | , | 这 | 防御 | 机械 | 有 | 开始 | 点击 | 稳步 | . |

我离开酒吧时，防御机甲开始稳定地咔哒作响。

[ðen] — ['sʌmtaɪm] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] .

| Then | — | sometime | — | it | had | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 有时 | — | 它 | 有 | 停止 | . |

然后——在某个时候——它就停止了。

['prɑːbəbli] [wen] [aɪ][hɪt]['skɑːrˌfeɪs][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| Probably | when | I | hit | Scarface | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 什么时候 | 我 | 打 | 疤面煞星 | 和 | 它 | . |

大概是我用它打疤面煞星的时候吧。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] ['noʊtɪst] .

| But | I | hadn't | noticed | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 之前没有 | 注意到 | . |

但我没注意到。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] — ['kloʊzər][tuː; tə]['fɔːrti] - [faɪv] , [naʊ] . . . .

| And | for | thirty | minutes | — | closer | to | forty | - | five | , | now | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 三十 | 分钟 | — | 更近 | 到 | 四十 | - | 五 | , | 现在 | . | . | . | . |

持续了三十分钟——现在接近四十五分钟了.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pər'tɪkjələr] ['siːkwəns] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [rʌʃt] [maɪ]

| There | was | no | particular | sequence | to | the | flood | of | realizations | that | rushed | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 特别的 | 顺序 | 到 | 这 | 洪水 | 的 | 实现 | 那 | 匆忙 | 我的 |

['kɑːnʃəsnəs] [nekst][ænd; ənd][left][ˌem 'iː] ['fiːlɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] .

| consciousness | next | and | left | me | feeling | weak | and | shaky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识 | 下一个 | 和 | 左边 | 我 | 感觉 | 虚弱的 | 和 | 摇晃 | . |

接下来涌入我意识的一系列领悟并没有特定的顺序，让我感到虚弱无力。

[ðə; ði] [desk] ['sɑ:rdʒənt] [hæd; həd] [sed] [ten] ['mɪnɪts] .

| The | desk | sergeant | had | said | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 军士 | 有 | 说 | 十 | 分钟 | . |

值班警官说还有十分钟。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [ðer; ðər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] .

| The | policeman | had | gotten | there | in | less | than | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 有 | 获得 | 那里 | 在 | 较少的 | 比 | 五 | . |

警察不到五分钟就赶到了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['draɪvɪŋ] , [nɑ:t] [θru:] [saɪd] [stri:ts] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] ,

| We | were | driving | , | not | through | side | streets | toward | a | police | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 驾驶 | , | 不是 | 通过 | 边 | 街道 | 朝向 | 一个 | 警察 | 车站 | , |

我们当时正开车，而不是沿着小路前往警察局。

[bʌt; bət] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [haɪ] - [spi:d] [leɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪn] ['θɜ:roʊfer] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]

| but | along | a | high | - | speed | lane | of | a | main | thoroughfare | , | away | from | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 沿着 | 一个 | 高的 | - | 速度 | 车道 | 的 | 一个 | 主要的 | 通道 | , | 离开 | 从 | 这 | 城市 |

.

:

.

但沿着一条远离市区的干道的高速公路行驶。

[tu:] [dɔ:gz][hæd; həd] [jæpt] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] .

| Two | dogs | had | yapped | at | my | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 狗 | 有 | 喋喋不休 | 在 | 我的 | 高跟鞋 | . |

两只狗在我脚后跟狂吠。

[ðə; ði] " [pə'li:s] " ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌz; wəz] [ˌʌn'mɑ:rkt] — [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪf] [nɑ:t][ɪ'li:g(ə)l] .

| The | " | police | " | vehicle | was | unmarked | — | unusual | if | not | illegal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 警察 | " | 车辆 | 曾是 | 未标记 | — | 异常 | 如果 | 不是 | 非法的 | . |

这辆"警车"没有警徽——即使不违法，也十分不寻常。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [pə'li:smən] .

| When | I | looked | at | the | driver | , | he | was | not | , | of | course | , | a | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 司机 | , | 他 | 曾是 | 不是 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 警察 | . |

当我看向司机时，他当然不是警察。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['groʊgənz] ['bɔdi:ˌgɑ:dz] — [ðə; ði][wʌn]['ɪntu:] [hu:z] [ɑ:rmz][aɪ][hæd; həd]

| He | was | one | of | Grogan's | bodyguards | — | the | one | into | whose | arms | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 格罗根的 | 保镖 | — | 这 | 一 | 进入 | 谁 | 武器 | 我 | 有 |

[θroʊn] ['mækswel][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

| thrown | Maxwell | not | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 麦克斯韦 | 不是 | 长的 | 前 | . |

他是格罗根的保镖之一——不久前我把麦克斯韦扔到他怀里的那个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] , [hɪz; ɪz] [spred] - [noʊzd] [feɪs] [kəm'poʊzd] .

| He | was | staring | straight | ahead | at | the | road | , | his | spread | - | nosed | face | composed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 凝视 | 直的 | 前方 | 在 | 这 | 路 | , | 他的 | 传播 | - | 鼻子 | 脸 | 由 | . |

他目不斜视地盯着前方道路，宽鼻梁的脸上带着平静的神情。

[hi:; hi]['hædnt] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] .

| He | hadn't | noticed | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 注意到 | 任何事物 | . |

他什么都没注意到。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ə'gen] , [hæf] - ['kloʊzɪŋ][maɪ] [aɪz] .

| I | took | a | deep | breath | and | leaned | back | again | , | half | - | closing | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 深的 | 气息 | 和 | 倾斜 | 后退 | 再次 | , | 一半 | - | 结束 | 我的 | 眼睛 | . |

我深吸一口气，再次向后靠去，半闭上眼睛。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'læks] .

| But | I | did | not | relax | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 放松 | . |

但我并没有放松。

[ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [siːmd] ['θʌndərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]

| The | clicking | of | the | defense | mech | seemed | thunderous | to | me | , | but | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点击 | 的 | 这 | 防御 | 机械 | 似乎 | 雷鸣 | 到 | 我 | , | 但 | 如果 | 这 |

['draɪvər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| driver | heard | it | , |
|---|---|---|---|
| 司机 | 听到 | 它 | , |

防御机甲的咔哒声在我看来如同雷鸣，但如果驾驶员听到了呢?

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

| he | gave | no | indication | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 不 | 指示 | . |

他没有给出任何迹象。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| Perhaps | it | would | have | meant | nothing | to | him | if | he | did | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 有 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 他 | 如果 | 他 | 做过 | 听到 | 它 | . |

即使他听到了，或许对他来说也毫无意义。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][æt; ət][hænd] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

| I | tried | to | think | of | the | problem | at | hand | , | but | my | mind | refused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 问题 | 在 | 手 | , | 但 | 我的 | 头脑 | 拒绝 | 到 |

[koʊ'ɑːpəreɪt] .

| cooperate | . |
|---|---|
| 合作 | . |

我努力思考眼前的问题，但我的大脑却不听使唤。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][pæst][ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] ['riːz(ə)nz]

| It | kept | rushing | back | to | events | of | the | recent | past | and | demanding | reasons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保留 | 匆忙 | 后退 | 到 | 活动 | 的 | 这 | 最近的 | 过去的 | 和 | 要求 | 原因 |

[ænd; ənd][ˌekspləˈneɪʃənz] .

| and | explanations | . |
|---|---|---|
| 和 | 解释 | . |

它不断地回顾最近发生的事件，并要求给出理由和解释。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] ['fɔːltəd] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [stɑːpt] ['klɪkɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]

| When | the | defense | mech | faltered | and | quietly | stopped | clicking | , | I | was | aware | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 防御 | 机械 | 犹豫不决 | 和 | 悄悄 | 停止 | 点击 | , | 我 | 曾是 | 意识到的 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .

| it | this | time | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 这 | 时间 | . |

这一次，当防御机甲出现故障并悄无声息地停止运转时，我察觉到了。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| My | first | impulse | was | to | hit | it | with | my | hand | and | try | to | make | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 打 | 它 | 和 | 我的 | 手 | 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 它 |

[wɜːrk] [ə'gen] ,

| work | again | , |
|---|---|---|
| 工作 | 再次 | , |

我的第一反应是用手敲打它，看看能不能让它重新运转起来。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] .

| but | I | restrained | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 克制 | 我 | . |

但我克制住了自己。

[aɪ] [kən'troʊld] [maɪ] [θɔːts] ['fɜːrmli] ,

| I | controlled | my | thoughts | firmly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受控 | 我的 | 想法 | 牢牢 | , |

我牢牢控制了自己的思绪。

['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [taɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpɪŋ] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɪn][maɪ][maɪnd] [bɪ'fɔːr] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ] .

| holding | them | tight | and | shaping | them | carefully | in | my | mind | before | letting | them | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他们 | 紧的 | 和 | 成型 | 他们 | 小心 | 在 | 我的 | 头脑 | 前 | 出租 | 他们 | 去 | . |

紧紧地握住它们，在脑海中仔细地塑造它们，然后再放开它们。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [pə'liːs] ['juːnɪfɔːrm] .

| The | driver | was | again | a | policeman | in | the | gray | police | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 曾是 | 再次 | 一个 | 警察 | 在 | 这 | 灰色的 | 警察 | 制服 | . |

司机又是一名身穿灰色警服的警察。

[wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] ['draɪvɪŋ] ['sloʊli] [θruː] ['sɪti] [striːts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] .

| We | were | once | more | driving | slowly | through | city | streets | instead | of | speeding | along | a | highway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一次 | 更多的 | 驾驶 | 缓慢地 | 通过 | 城市 | 街道 | 反而 | 的 | 超速 | 沿着 | 一个 | 公路 | . |

我们又一次在城市街道上缓慢行驶，而不是在高速公路上飞驰。

[tuː] [dɔːgz][ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔːtoʊ] ,

| Two | dogs | ran | beside | the | auto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 狗 | 跑 | 旁 | 这 | 汽车 | , |

两只狗跑到汽车旁边，

[ 'bɑːkiŋ ] — [ðə; ði] [seɪm] [tuː] [dɔːgz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʃuːd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| barking | — | the | same | two | dogs | that | I | had | shooed | before | I | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫声 | — | 这 | 相同的 | 二 | 狗 | 那 | 我 | 有 | 被赶走 | 前 | 我 | 关闭 | 这 | 门 | . |

狗吠声——还是我关门前赶走的那两只狗。

[aɪ] [fɔːrmd] [maɪ] [θɔːts] : [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| I | formed | my | thoughts | : | I | know | who | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 形成 | 我的 | 想法 | : | 我 | 知道 | WHO | 你 | 是 | . |

我心中形成了一个念头：我知道你是谁。

[its] [noʊ]['siːkrət] ['eni] [mɔːr] .

| It's | no | secret | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 秘密 | 任何 | 更多的 | . |

这已经不是什么秘密了。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

| But | why | ? |
|---|---|---|
| 但 | 为什么 | ? |

但为什么?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

| What | are | you | trying | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 尝试 | 到 | 做 | ? |

你想做什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

| There | was | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | . |

没有回复。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [miːn] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] .

| It | could | mean | one | of | two | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 意思是 | 一 | 的 | 二 | 事物 | . |

这可能意味着以下两种情况之一。

['iːðər] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['ænsər] ,

| Either | he | simply | didn't | want | to | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 他 | 简单地 | 没有 | 想 | 到 | 回答 | , |

他要么就是不想回答，

[ɔːr] [els] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] -

| or | else | he | wasn't | on | the | machine | in | person | but | was | playing | an | impression | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他 | 不是 | 在 | 这 | 机器 | 在 | 人 | 但 | 曾是 | 玩耍 | 一个 | 印象 | - |

[teɪp] [ɑːn][maɪ] [weɪv] - [bænd] .

| tape | on | my | wave | - | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 磁带 | 在 | 我的 | 海浪 | - | 乐队 | . |

或者说，他本人并没有在机器上，而是在我的波形带上播放了一盘模仿磁带。

[aɪ] [traɪd] [ə'gen] .

| I | tried | again | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 再次 | . |

我又试了一次。

[jʊə(r)] [laɪkt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| You're | licked | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 舔过 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，你完蛋了。

[ɔːl'redi] [jʊə(r)] [laɪkt] .

| Already | you're | licked | . |
|---|---|---|---|
| 已经 | 你是 | 舔过 | . |

你已经输定了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ][kɔːl][tuː; tə] ['njuːəl] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] - [driːm] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [noʊ]

| Even | if | my | call | to | Newell | was | nothing | but | a | telenosis | dream | — | even | if | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我的 | 称呼 | 到 | 纽厄尔 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | - | 梦 | — | 甚至 | 如果 | 不 |

[wʌn] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

| one | knows | anything | about | this | but | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 这 | 但 | 我 | , |

即使我给纽厄尔打的电话只不过是一场梦境——即使除了我之外没有人知道这件事，

[jʊə(r)] [stɪl] [laɪkt] —

| you're | still | licked | — |
|---|---|---|---|
| 你是 | 仍然 | 舔过 | — |

你还是输了——

[noʊ][rɪ'plaɪ] .

| No | reply | . |
|---|---|---|
| 不 | 回复 | . |

无回复。

[nʌn] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

| None | of | any | kind | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 任何 | 种类 | . |

没有任何一种。

[aɪ'd] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['sɪnɪstər] ['tʃʌk(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['hɒrəz] .

| I'd | expected | at | least | to | get | a | sinister | chuckle | , | or | a | flood | of | horrors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 预期的 | 在 | 至少 | 到 | 得到 | 一个 | 险恶 | 轻笑 | , | 或者 | 一个 | 洪水 | 的 | 恐怖 | . |

我原本以为至少会听到一声阴森的笑声，或者看到一连串的恐怖景象。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] — [ðə; ði]

| But | there | was | nothing | more | nor | less | than | what | there | had | been | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 什么 | 那里 | 有 | 到过 | — | 这 |

[pə'liːsmən] ['draɪvɪŋ] [θruː] ['kwaɪət] ['sɪti] [striːts] ,

| policeman | driving | through | quiet | city | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | 驾驶 | 通过 | 安静的 | 城市 | 街道 | , |

但事情并没有多也没有少，和之前一样——警察驾车穿过安静的城市街道。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] [ 'bɑːkiŋ ] .

| and | the | dogs | barking | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狗 | 叫声 | . |

还有狗吠声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] , [prɪ'perd] [ɪn] [æd'væns] .

| Then | it | was | just | a | recording | , | prepared | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 记录 | , | 准备 | 在 | 进步 | . |

当时那只是一段事先准备好的录音。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

| My | mind | was | not | being | followed | in | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 曾是 | 不是 | 存在 | 随后 | 在 | 人 | . |

我的思绪并没有被他人亲身感知。

[nɑːt] [raɪt] [naʊ] .

| Not | right | now | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 正确的 | 现在 | . |

现在不行。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [help] [ænd; ənd][noʊ] [ə'ʃʊrəns] .

| But | that | was | no | help | and | no | assurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不 | 帮助 | 和 | 不 | 保证 | . |

但这并没有提供任何帮助和保证。

[aɪ] [stɪl] ['dɪdnt] [der] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

| I | still | didn't | dare | get | out | of | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 没有 | 敢 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 车 | . |

我仍然不敢下车。

[ɔːr] [nɑːk] [ðə; ði]['draɪvər]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːr][maɪ'self] .

| Or | knock | the | driver | over | the | head | and | take | over | the | car | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 敲 | 这 | 司机 | 超过 | 这 | 头 | 和 | 拿 | 超过 | 这 | 车 | 我 | . |

或者把司机打晕，自己开车。

[æt; ət] ['naɪnti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒuəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['sloʊli]

| At | ninety | miles | an | hour | , | and | with | a | visual | impression | of | moving | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九十 | 英里 | 一个 | 小时 | , | 和 | 和 | 一个 | 视觉的 | 印象 | 的 | 移动 | 缓慢地 |

[ə'lɔːŋ] ['sɪti] [striːts] ,

| along | city | streets | , |
|---|---|---|---|
| 沿着 | 城市 | 街道 | , |

时速90英里，视觉上却感觉像是在城市街道上缓慢行驶。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃʊr] [fɔːrm][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .

| that | would | be | a | sure | form | of | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 一个 | 当然 | 形式 | 的 | 自杀 | . |

那无疑是自杀。

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Or | would | it | ? |
|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 它 | ? |

真的会这样吗?

[ə'pærəntli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]

| Apparently | I | had | no | choice | but | to | wait | until | we | arrived | at | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 我 | 有 | 不 | 选择 | 但 | 到 | 等待 | 直到 | 我们 | 到达的 | 在 | 我们的 |

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [du:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] — [wɪtʃ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] .

| destination | and | then | do | what | I | could | — | which | might | not | be | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的地 | 和 | 然后 | 做 | 什么 | 我 | 可以 | — | 哪个 | 可能 | 不是 | 是 | 很多 | . |

显然我别无选择，只能等到我们到达目的地后再尽我所能——尽管这可能也做不了什么。

[lɔ:rd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə'nʌðər] [ˌvi: 'pi:][kɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gɑ:t][ðer; ðər] !

| Lord | , | if | I | could | make | another | vp | call | before | we | got | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 如果 | 我 | 可以 | 制作 | 其他 | 副总裁 | 称呼 | 前 | 我们 | 得到 | 那里 | ! |

上帝啊，如果我能在到达那里之前再给副总裁打个电话就好了！

['kerf(ə)l] , [ðoʊ] .

| Careful | , | though | . |
|---|---|---|---|
| 小心 | , | 尽管 | . |

不过要小心。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ]['ɑ:pəreɪtər][æt; ət][ðə; ði] - , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [aʊt][fɔ:r; fər]

| Even | with | no | operator | at | the | telenizer | , | I | had | to | watch | out | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 不 | 操作员 | 在 | 这 | - | , | 我 | 有 | 到 | 手表 | 出去 | 为了 |

[θɔ:t] ['li:kɪdʒ] .

| thought | leakage | . |
|---|---|---|
| 想法 | 泄漏 | . |

即使远程感应器上没有操作员，我也必须小心思想泄露。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['ʃʊrli] ['bi:ɪŋ] [rɪ'kɔ:rdɪd] , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv] [θɔ:ts] [maɪt]

| My | thoughts | were | surely | being | recorded | , | and | certain | kinds | of | thoughts | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | 是 | 一定 | 存在 | 记录 | , | 和 | 肯定 | 种类 | 的 | 想法 | 可能 |

['trɪgər] [ˌɔ:tə'mætɪk] [prɪ'kɔ:ʃəneri] ['meʒərz] .

| trigger | automatic | precautionary | measures | . |
|---|---|---|---|---|
| 扳机 | 自动的 | 预防 | 措施 | . |

我的想法肯定被记录了下来，某些想法可能会触发自动的预防措施。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [ə; eɪ][hɑ:rd] [bæŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .

| I | gave | the | defense | mech | a | hard | bang | with | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 这 | 防御 | 机械 | 一个 | 难的 | 砰 | 和 | 我的 | 手 | . |

我用手狠狠地敲了一下防御机甲。

[ˌaɪ 'ti:] [klɪkt] [twaɪs] .

| It | clicked | twice | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 点击 | 两次 | . |

它点击了两次。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [bri:f] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['flæʃɪŋ] [pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər]

| I | got | a | brief | glimpse | of | the | highway | flashing | past | and | the | lights | of | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 简短的 | 一瞥 | 的 | 这 | 公路 | 闪烁 | 过去的 | 和 | 这 | 灯 | 的 | 其他 |

['vi:ək(ə)lz] .

| vehicles | . |
|---|---|
| 车辆 | . |

我瞥见了飞驰而过的高速公路和其他车辆的灯光。

[ðen] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn] [taʊn] , ['krɔ:lɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] .

| Then | the | clicking | stopped | , | and | we | were | back | in | town | , | crawling | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 点击 | 停止 | , | 和 | 我们 | 是 | 后退 | 在 | 镇 | , | 爬行 | 沿着 | . |

然后咔哒声停止了，我们又回到了镇上，艰难地向前挪动。

[aɪ][hɪt][ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['laɪtər] [bloʊz] ,

| I | hit | the | defense | mech | again | , | a | series | of | lighter | blows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打 | 这 | 防御 | 机械 | 再次 | , | 一个 | 系列 | 的 | 打火机 | 打击 | , |

我再次攻击了防御机甲，这次是一连串较轻的攻击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'biːdiəntli] [klɪkt] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [kən'tɪnjuːd] ['klɪkɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

| and | it | obediently | clicked | and | this | time | continued | clicking | ; | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 顺从地 | 点击 | 和 | 这 | 时间 | 持续 | 点击 | ; | 和 | 我们 |

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə'gen] .

| were | on | the | highway | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 公路 | 再次 | . |

它乖乖地咔哒一声，这次咔哒咔哒响个不停；我们又上路了。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][maɪ] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]['mʌf(ə)l][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ]

| Making | an | effort | to | control | my | breathing | and | to | muffle | the | sound | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 努力 | 到 | 控制 | 我的 | 呼吸 | 和 | 到 | 消音 | 这 | 声音 | 的 | 我的 |

['ræpɪdli] ['paʊndɪŋ] [hɑːrt] ,

| rapidly | pounding | heart | , |
|---|---|---|---|
| 快速 | 猛击 | 心 | , |

我努力控制呼吸，压低急促的心跳声。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːtoʊ] [ɪn'tentli] .

| I | leaned | forward | and | examined | the | controls | of | the | auto | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 向前 | 和 | 检查 | 这 | 控制 | 的 | 这 | 汽车 | 专注地 | . |

我向前倾身，仔细检查了汽车的控制装置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [foʊn] .

| There | was | a | phone | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 电话 | . |

那里有一部电话。

[nɑːt][ə; eɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [foʊn] [ˌnʌnðə'les] .

| Not | a | visiphone | , | of | course | , | but | a | phone | nonetheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 可视电话 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 一个 | 电话 | 尽管如此 | . |

当然，它不是可视电话，但它毕竟是电话。

[ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

| A | means | of | communication | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方法 | 的 | 沟通 | . |

一种沟通方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['reɪdɑːr]['daɪəl] [ðæt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [miːn] [ˌɔːtə'mætɪk]

| There | was | also | a | luminous | radar | dial | that | might | or | might | not | mean | automatic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 发光的 | 雷达 | 拨号 | 那 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 意思是 | 自动的 |

[kən'troʊlz] .

| controls | . |
|---|---|
| 控制 | . |

还有一个发光的雷达刻度盘，这可能意味着自动控制，也可能不意味着自动控制。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| Which | might | or | might | not | be | in | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 是 | 在 | 手术 | . |

该设施可能正在运行，也可能没有运行。

[aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] .

| I | concentrated | on | the | hands | and | feet | of | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 集中 | 在 | 这 | 双手 | 和 | 脚 | 的 | 这 | 司机 | . |

我集中注意力观察驾驶员的手脚。

['niːðər] [muːvd] [pər'septəbli] .

| Neither | moved | perceptibly | . |
|---|---|---|---|
| 两者都不 | 已搬 | 明显地 | . |

两人都几乎没有动静。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] , [ðoʊ] , [soʊ][ðæt]
**The** **course** **of** **the** **vehicle** **was** **straight** **and** **constant** **,** **though** **,** **so** **that**
这 课程 的 这 车辆 曾是 直的 和 持续的 , 尽管 , 所以 那
['dɪdnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .
**didn't** **prove** **anything** **.**
没有 证明 任何事物 .

然而，车辆行驶的路线笔直且稳定，所以这并不能证明什么。

" [heɪ] , [wer] [ɪn] [hel] [ɪz] [ðɪs] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ?
**"** **Hey** **,** **where** **in** **hell** **is** **this** **police** **station** **?**
" 嘿 , 在哪里 在 地狱 是 这 警察 车站 ?

“嘿，这警察局到底在哪儿？”

" [aɪ] [æskt] .
**"** **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['bækwərd] - ['tɜːrnɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði]['draɪvər] [rɪ'plaɪd] , "
**With** **a** **slight** **backward** **-** **turning** **motion** **of** **his** **head** **,** **the** **driver** **replied** **,** **"**
和 一个 轻微 落后 - 转弯 运动 的 他的 头 , 这 司机 回复 , "
['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] .
**Almost** **there** **.**
几乎 那里 .

司机微微向后转了转头，回答说：“快到了。”

[dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [naʊ] .
**Just** **a** **few** **minutes** **now** **.**
只是 一个 很少 分钟 现在 .

还有几分钟。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [muːvd] , [hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] [ðə; ði] [wiːl] [ə; eɪ] [ber] ['frækʃ(ə)n] .
**"** **As** **his** **head** **moved** **,** **his** **hands** **moved** **the** **wheel** **a** **bare** **fraction** **.**
" 作为 他的 头 已搬 , 他的 双手 已搬 这 车轮 一个 裸 分数 .

“他的头一动，双手就稍微转动了一下方向盘。”

[ðə; ði]['ɔːtoʊ][dɪd][nɑːt] [swɜːrv] .
**The** **auto** **did** **not** **swerve** **.**
这 汽车 做过 不是 急转弯 .

汽车没有急转弯。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði]['draɪvər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][maɪ]
**I** **took** **a** **deep** **breath** **and** **hit** **the** **driver** **on** **the** **side** **of** **the** **head** **with** **my**
我 采取 一个 深的 气息 和 打 这 司机 在 这 边 的 这 头 和 我的
['dʌbld] [raɪt] [fɪst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
**doubled** **right** **fist** **as** **hard** **as** **I** **could** **.**
双倍 正确的 拳头 作为 难的 作为 我 可以 .

我深吸一口气，用我紧握的右拳狠狠地击打司机头部侧面。

[hiː; hi] [slʌmpt] , [ænd; ənd][aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
**He** **slumped** **,** **and** **I** **hit** **him** **again** **.**
他 瘫倒 , 和 我 打 他 再次 .

他瘫倒在地，我又打了他一拳。

[hɪz; ɪz][hændz][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ɪts] [kɔːrs] .
**His** **hands** **slid** **from** **the** **wheel** **.** **.** **.** **and** **the** **car** **continued** **on** **its** **course** **.**
他的 双手 滑行 从 这 车轮 . . . 和 这 车 持续 在 它是 课程 .

他的手从方向盘上滑落……汽车继续行驶。

[aɪ] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] .
**I** **clambered** **into** **the** **front** **seat** **with** **the** **driver** **.**
我 攀爬 进入 这 正面 座位 和 这 司机 .

我爬进驾驶座，坐在司机旁边。

[æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [maɪk] , [ðə; ði]['ɔːtoʊ]['stɑːrtɪd] [sloʊɪŋ] [daʊn] ,

| As | I | lifted | the | mike | , | the | auto | started | slowing | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 抬起 | 这 | 麦克风 | , | 这 | 汽车 | 开始 | 减速 | 向下 | , |

我拿起麦克风时，汽车开始减速。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪˌlek'trɑːnɪkli] [kən'troʊld] ['æftər][ɔːl] .

| and | I | thought | for | a | moment | it | wasn't | electronically | controlled | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 为了 | 一个 | 片刻 | 它 | 不是 | 电子方式 | 受控 | 后 | 全部 | . |

我当时还以为它其实不是电子控制的呢。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

| That | was | a | horrible | moment | , | and | I | clutched | at | the | wheel | instinctively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 片刻 | , | 和 | 我 | 紧握 | 在 | 这 | 车轮 | 本能地 | , |

那真是可怕的一刻，我本能地紧紧抓住了方向盘。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːr] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [swɜːrv] .

| but | the | car | still | did | not | swerve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 车 | 仍然 | 做过 | 不是 | 急转弯 | . |

但汽车仍然没有转向。

[soʊ][aɪ][kwɪt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ænd; ənd]['daiəld][ðə; ði] ['nʌmbər] .

| So | I | quit | worrying | about | that | and | dialed | the | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 辞职 | 令人担忧 | 关于 | 那 | 和 | 拨号 | 这 | 数字 | . |

于是我不再为此担心，拨通了那个号码。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wʌns][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][kɔːl] [θruː] , [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| The | conversation | , | once | I | had | the | call | through | , | took | quite | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | , | 一次 | 我 | 有 | 这 | 称呼 | 通过 | , | 采取 | 相当 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

电话接通后，通话持续了相当长的时间。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

| I | had | to | convince | the | man | that | I | was | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 说服 | 这 | 男人 | 那 | 我 | 曾是 | 严肃的 | . |

我必须让那个人相信我是认真的。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , ['ɑːrgjuːɪŋ] ['fræntɪkli] , [ðə; ði]['ɔːtoʊ][wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]

| While | I | was | talking | , | arguing | frantically | , | the | auto | was | slowing | almost | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 说 | , | 争论 | 疯狂地 | , | 这 | 汽车 | 曾是 | 减速 | 几乎 | 到 | 一个 |

[stɑːp] ,

| stop | , |
|---|---|
| 停止 | , |

我一边焦急地争辩，一边看着汽车逐渐减速直至停下。

[mə'nuːvərɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [leɪn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

| maneuvering | over | to | the | turning | lane | on | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机动 | 超过 | 到 | 这 | 转弯 | 车道 | 在 | 这 | 正确的 | , |

驶入右侧的转弯车道，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][tɜːrn][ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [roʊd] [ðæt] [krɔːst] ['ʌndər][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

| making | the | turn | and | following | a | narrow | road | that | crossed | under | the | highway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 转动 | 和 | 下列的 | 一个 | 狭窄的 | 路 | 那 | 交叉 | 在下面 | 这 | 公路 | . |

转弯后，沿着一条穿过高速公路下方的狭窄道路行驶。

[ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [kən'vɪnsɪŋ] ,

| The | urgency | of | my | voice | must | have | been | pretty | convincing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧迫性 | 的 | 我的 | 嗓音 | 必须 | 有 | 到过 | 漂亮的 | 令人信服的 | , |

我语气中的急迫感一定很有说服力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ['faɪnəli] [sed] , " [wel] , [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ,

| because | the | voice | on | the | other | end | finally | said | , | " | Well | , | I'll | do | what | I | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 嗓音 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 最后 | 说 | , | " | 出色地 | , | 患病的 | 做 | 什么 | 我 | 能 | , |

因为电话那头的声音终于说道："好吧，我会尽我所能。"

['mɪstər] . ['læŋstən] , [bʌt; bət] ['itl] [teɪk] [taɪm] .

| Mr | . | Langston | , | but | it'll | take | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 兰斯顿 | , | 但 | 它将 | 拿 | 时间 | . |

兰斯顿先生，但这需要时间。

['meɪbi] [æn; ən]['aʊər] .

| Maybe | an | hour | . |
|---|---|---|---|
| 或许 | 一个 | 小时 | . |

大概一个小时。

['meɪbi] [mɔːr] .

| Maybe | more | . |
|---|---|---|
| 或许 | 更多的 | . |

或许更多。

[ænd; ənd][soʊ][help][ˌem 'iː] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] — "

| And | so | help | me | , | if | this | is | a | joke | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 帮助 | 我 | , | 如果 | 这 | 是 | 一个 | 开玩笑 | — | " |

如果这只是个玩笑，那我发誓——

" [its] [noʊ][dʒoʊk] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

| " | It's | no | joke | , | " | I | pleaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 开玩笑 | , | " | 我 | 恳求 | . |

"这不是开玩笑，"我恳求道。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] .

| " | Believe | me | , | it | isn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 我 | , | 它 | 不是 | . |

相信我，事实并非如此。

[pliːz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

| Please | make | it | as | fast | as | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 制作 | 它 | 作为 | 快速地 | 作为 | 你 | 能 | . |

请尽快完成。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [steɪk] .

| Civilization | may | be | at | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 文明 | 可能 | 是 | 在 | 赌注 | . |

文明可能正面临危机。

" [ɑːn] [ðæt] [dɪ'lɪbərətli] ['ɑːmɪnəs] [noʊt] , [aɪ] [hʌŋ] [ʌp] .

| " | On | that | deliberately | ominous | note | , | I | hung | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 故意地 | 不祥的 | 笔记 | , | 我 | 悬挂 | 向上 | . |

"带着这种故意营造的不祥气氛，我挂断了电话。"

[ɪ'miːdiətli] [aɪ][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ,

| Immediately | I | began | thinking | of | the | things | I | should | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 我 | 开始 | 思维 | 的 | 这 | 事物 | 我 | 应该 | 有 | 完毕 | , |

我立刻开始思考我应该做些什么，

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]

| the | machinery | I | should | have | set | in | motion | instead | of | the | one | thing | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机械 | 我 | 应该 | 有 | 放 | 在 | 运动 | 反而 | 的 | 这 | 一 | 事物 | 我 | 有 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

我本应该启动的是一系列机制，而不是我所做的那一件事。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['nəutifaid][ðə; ði] [pə'liːs] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| By | all | means | , | I | ought | to | have | notified | the | police | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 方法 | , | 我 | 应该 | 到 | 有 | 已通知 | 这 | 警察 | 直接地 | . |

我本应该直接通知警方。

[maɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] - ['influənst] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'li:s] [desk] ['sɑ:dʒənts] [ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz]

| My | notion | that | telenosis | influenced | all | the | police | desk | sergeants | in | town | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 概念 | 那 | - | 影响 | 全部 | 这 | 警察 | 桌子 | 中士 | 在 | 镇 | 曾是 |

[hɪ'sterɪk(ə)l] , ['beɪsləs] .

| hysterical | , | baseless | . |
|---|---|---|---|
| 歇斯底里的 | , | 无根据的 | . |

我之前认为神通影响了镇上所有值班警官的想法是荒谬的，毫无根据的。

[wel] , [aɪ][kʊd; kəd][kɔ:l] [bæk] , ['i:v(ə)n] [naʊ] —

| Well | , | I | could | call | back | , | even | now | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 可以 | 称呼 | 后退 | , | 甚至 | 现在 | — |

嗯，我现在也可以回电——

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .

| But | I | couldn't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | . |

但我做不到。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['relətɪvli] [sloʊ] [spi:d] — [bʌt; bət] [stɪl] ['oʊvər] ['fɪfti] [maɪlz]

| The | car | was | moving | at | a | relatively | slow | speed | — | but | still | over | fifty | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 曾是 | 移动 | 在 | 一个 | 相对地 | 慢的 | 速度 | — | 但 | 仍然 | 超过 | 五十 | 英里 |

[æn; ən]['aʊər] ,

| an | hour | , |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | , |

这辆车行驶速度相对较慢，但仍然超过每小时五十英里。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ˌʌn'peɪvd] , [ˌdaʊn'greɪd] [roʊd] .

| on | a | narrow | unpaved | , | downgrade | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 狭窄的 | 未铺设路面 | , | 降级 | 路 | . |

在一条狭窄的、未铺设路面的下坡路上。

[θru:] [ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔ:] [dɑ:rk] [tri:z] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [brʌʃ] ['glaɪdɪŋ][baɪ] .

| Through | the | side | window | I | saw | dark | trees | and | shadowy | brush | gliding | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 边 | 窗户 | 我 | 锯 | 黑暗的 | 树木 | 和 | 阴暗的 | 刷子 | 滑翔 | 经过 | . |

透过侧窗，我看到深色的树木和阴影笼罩的灌木丛掠过。

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔ:] ['laɪtɪd] ['stɔ:ˌfrʌnts] , [meɪl][bɑ:ksɪz] ,

| And | then | through | the | window | I | saw | lighted | storefronts | , | mail | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 通过 | 这 | 窗户 | 我 | 锯 | 照明 | 店面 | , | 邮件 | 盒子 | , |

然后透过窗户，我看到了灯火通明的店面和邮箱，

[ə; eɪ] [fju:] [veɪg] [pə'destriənz] [ɑ:n] [smu:ð] ['saɪdwɔ:k] , [ænd; ənd] [tu:] [dɔ:gz] ['rʌnɪŋ] ['taɪərləsli]

| a | few | vague | pedestrians | on | smooth | sidewalks | , | and | two | dogs | running | tirelessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 模糊的 | 行人 | 在 | 光滑的 | 人行道 | , | 和 | 二 | 狗 | 跑步 | 不知疲倦地 |

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑ:r] ,

| beside | the | car | , |
|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 车 | , |

平坦的人行道上几个行人模糊不清，两只狗不知疲倦地在车旁奔跑。

[ 'bɑ:kiŋ ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] . . . .

| barking | as | they | ran | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫声 | 作为 | 他们 | 跑 | . | . | . | . |

它们边跑边吠叫.....

[rɪ'pi:tɪd] ['paʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevi] [blæk] [bɑ:ks][dɪd][nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] [ri'ælәti] .

| Repeated | pounding | on | the | heavy | black | box | did | not | restore | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 猛击 | 在 | 这 | 重的 | 黑色的 | 盒子 | 做过 | 不是 | 恢复 | 现实 | . |

反复敲击沉重的黑色盒子并没有恢复现实。

[naʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [ju:z][ðə; ði] [foʊn] [ə'gen] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

| Now | I | did | not | dare | use | the | phone | again | or | even | think | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 做过 | 不是 | 敢 | 使用 | 这 | 电话 | 再次 | 或者 | 甚至 | 思考 | 关于 | 它 | . |

现在我不敢再用手机了，甚至连想都不敢想。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

| I | was | sitting | beside | the | driver | , | and | the | driver | was | sitting | erect | at | the | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 坐着 | 旁 | 这 | 司机 | , | 和 | 这 | 司机 | 曾是 | 坐着 | 直立 | 在 | 这 | 车轮 | . |

我坐在司机旁边，司机笔直地坐在方向盘前。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['stuːpɪd] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['draɪvɝz] [hed] ,

| On | a | sudden | , | stupid | impulse | , | I | struck | at | the | driver's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 突然 | , | 愚蠢的 | 冲动 | , | 我 | 击 | 在 | 这 | 司机 | 头 | , |

我一时冲动，愚蠢地打了司机的头部。

[ænd; ənd][maɪ][hænd] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ['eniθɪŋ] .

| and | my | hand | went | through | it | without | touching | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 手 | 去 | 通过 | 它 | 没有 | 接触 | 任何事物 | . |

我的手穿过了它，却没有碰到任何东西。

[aɪ] [grəupt] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ʌn'tɪl][aɪ][felt][ðə; ði]['mænz][lɪmp] [hed] [wer] [maɪ] [aɪz] [sed] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] .

| I | groped | with | my | hand | until | I | felt | the | man's | limp | head | where | my | eyes | said | his | shoulder | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摸索 | 和 | 我的 | 手 | 直到 | 我 | 毛毡 | 这 | 男人的 | 跛行 | 头 | 在哪里 | 我的 | 眼睛 | 说 | 他的 | 肩膀 | 曾是 | . |

我用手摸索着，直到摸到那人瘫软的头颅，我的眼睛告诉我，他的肩膀就在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] ['ʃʌdər] , [aɪ] [druː] [maɪ][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [weɪt] .

| With | a | suppressed | shudder | , | I | drew | my | hand | away | and | sat | back | in | the | seat | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 被抑制 | 不寒而栗 | , | 我 | 画 | 我的 | 手 | 离开 | 和 | 卫星 | 后退 | 在 | 这 | 座位 | 到 | 等待 | . |

我强忍着颤抖，缩回了手，坐回座位上等待。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .

| It | couldn't | be | long | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 长的 | 现在 | . |

应该快了。

[ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sloʊər] [peɪs] .

| The | car | turned | a | corner | and | continued | at | a | much | slower | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 转向 | 一个 | 角落 | 和 | 持续 | 在 | 一个 | 很多 | 慢点 | 步伐 | . |

汽车转过弯，继续以慢得多的速度行驶。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [stɑːpt] .

| It | went | perhaps | a | hundred | yards | before | it | pulled | to | the | curb | and | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 也许 | 一个 | 百 | 码 | 前 | 它 | 拉 | 到 | 这 | 抑制 | 和 | 停止 | . |

它大概开了100码后，就靠边停了下来。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

| Across | the | street | I | saw | the | police | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 街道 | 我 | 锯 | 这 | 警察 | 车站 | . |

街对面就是警察局。

[ðə; ði] ['entrəns] [lʊkt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [stɔːr] [ɔːr] ['bɪznəs] ['entrəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɑːr'kiː] - [saɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] [riːd] :

| The | entrance | looked | like | any | other | store | or | business | entrance | , | but | a | marquee | - | sign | above | the | entrance | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 看起来 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 店铺 | 或者 | 商业 | 入口 | , | 但 | 一个 | 招牌 | - | 符号 | 多于 | 这 | 入口 | 读 | : |

入口看起来和其他商店或企业的入口没什么两样，但入口上方的电子显示屏上写着：

" ['sekʃ(ə)n][fɔ:r] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] .

| " | Section | 4 | Police | Station | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 部分 | 4 | 警察 | 车站 | . |

"第四区警察局。

" [ðə; ði]['draɪvər][sæt] ['moʊʃnləs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:l] .

| " | The | driver | sat | motionless | behind | the | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 司机 | 卫星 | 静止不动 | 在后面 | 这 | 车轮 | . |

司机一动不动地坐在方向盘后。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] , [aɪ] [nu:] , [ʌn'tɪl] . . . .

| He | would | not | move | , | I | knew | , | until | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 移动 | , | 我 | 知道 | , | 直到 | . | . | . | . |

我知道，他不会轻易动弹，直到.....

[aɪ] [ʃ'rʌgd] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'fens] [mək] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

| I | shrugged | , | picked | up | the | defense | mech | , | and | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 耸了耸肩 | , | 挑选 | 向上 | 这 | 防御 | 机械 | , | 和 | 打开 | 这 | 门 | . |

我耸了耸肩，拿起防御机甲，打开了门。

[pə'destriənz] [wɔ:kt] [baɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [ænd; ənd] ['ɔtoʊz] [glaidid][ɪn][bəuθ][də'rekʃ(ə)nz][ɑ:n]

| Pedestrians | walked | by | along | the | sidewalk | , | and | autos | glided | in | both | directions | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行人 | 步行 | 经过 | 沿着 | 这 | 人行道 | , | 和 | 汽车 | 滑翔 | 在 | 两个都 | 方向 | 在 |

[ðə; ði] [stri:t] .

| the | street | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

行人沿着人行道走过，汽车在街道上双向行驶。

[dɔ:gz] [jæpt] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] .

| Dogs | yapped | at | my | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | 喋喋不休 | 在 | 我的 | 高跟鞋 | . |

狗在我脚后跟狂吠。

[aɪ] [ɪg'nɔ:rd] [ðem; ðəm] .

| I | ignored | them | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 忽略 | 他们 | . |

我没理会他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .

| They | did | not | exist | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 存在 | . |

它们并不存在。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n][dɪd][ɪg'zɪst] .

| But | I | knew | the | police | station | did | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 这 | 警察 | 车站 | 做过 | 存在 | . |

但我知道警察局确实存在。

[aɪ] [wɔ:kt] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['entrəns] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɪti] - ['kɔ:rnər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t]

| I | walked | directly | toward | the | entrance | — | a | long | kitty | - | corner | across | the | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 直接地 | 朝向 | 这 | 入口 | — | 一个 | 长的 | 猫咪 | - | 角落 | 穿过 | 这 | 街道 |

.

:

.

我径直走向入口——它位于街道对面一个长长的斜角处。

[wen] [ə; eɪ] ['paʊərfəli] ['hʌmɪŋ] ['ɔ:toʊ] ['hedɪd] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] ,

| When | a | powerfully | humming | auto | headed | toward | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 强大的 | 哼唱 | 汽车 | 标题 | 朝向 | 我 | , |

当一辆发出强劲嗡嗡声的汽车朝我驶来时，

[aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [breɪst] [maɪ'self][ænd; ənd][kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] .

| I | closed | my | eyes | and | braced | myself | and | continued | walking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 和 | 支撑 | 我 | 和 | 持续 | 步行 | . |

我闭上眼睛，鼓起勇气，继续往前走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][kɑːr] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [driːm] - [kɑːr][wɪð; wɪθ][noʊ] ['sʌbstəns] .

| It | is | not | a | pleasant | sensation | to | be | run | down | by | a | car | — | even | a | dream | - | car | with | no | substance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 令人愉快的 | 感觉 | 到 | 是 | 跑步 | 向下 | 经过 | 一个 | 车 | — | 甚至 | 一个 | 梦 | - | 车 | 和 | 不 | 物质 | . |

被车撞倒可不是什么愉快的感觉——即使是被一辆毫无实际价值的梦幻跑车撞倒也不例外。

[maɪ][skɪn][wʌz; wəz] ['prɪkli] [ænd; ənd][maɪ][pɑːmz] [mɔɪst] .

| My | skin | was | prickly | and | my | palms | moist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 皮肤 | 曾是 | 带刺的 | 和 | 我的 | 棕榈树 | 潮湿 | . |

我的皮肤刺痒，手掌湿漉漉的。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .

| I | could | feel | the | blood | pounding | in | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 感觉 | 这 | 血 | 猛击 | 在 | 我的 | 头 | . |

我能感觉到血液在头部剧烈跳动。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊpən] .

| The | door | to | the | police | station | was | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 到 | 这 | 警察 | 车站 | 曾是 | 打开 | . |

警察局的门开着。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [went] [ʌp][tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

| A | short | flight | of | stairs | went | up | to | another | door | that | was | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 航班 | 的 | 楼梯 | 去 | 向上 | 到 | 其他 | 门 | 那 | 曾是 | 关闭 | . |

沿着一小段楼梯向上走，就到了另一扇紧闭的门前。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

| I | did | not | ring | the | bell | , | but | opened | the | door | and | stepped | into | the | reception | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 戒指 | 这 | 钟 | , | 但 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 步 | 进入 | 这 | 接待 | 房间 | . |

我没有按门铃，而是推开门走进了接待室。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmd] [pə'liːsmən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdioʊ] [bæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| The | room | was | empty | except | for | the | uniformed | policeman | sitting | at | the | radio | bank | on | the | other | side | of | the | railing | with | his | back | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 空的 | 除了 | 为了 | 这 | 制服 | 警察 | 坐着 | 在 | 这 | 收音机 | 银行 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 栏杆 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 我 | . |

房间里空无一人，只有一名身穿制服的警察背对着我坐在栏杆另一侧的无线电台上。

[hiː; hi] [wɔːr] ['ɪrfoʊnz] .

| He | wore | earphones | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 耳机 | . |

他戴着耳机。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [klɪkt] [ʃʌt] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] [tʃer] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] .

| As | the | door | clicked | shut | , | the | policeman | turned | in | his | swivel | chair | to | face | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 门 | 点击 | 关闭 | , | 这 | 警察 | 转向 | 在 | 他的 | 旋转 | 椅子 | 到 | 脸 | 我 | . |

.

门咔哒一声关上后，警察转过身，坐在转椅上面对着我。

" [hə'loʊ] , ['læŋstən] , [wiːv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Hello | , | Langston | , | we've | been | expecting | you | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 兰斯顿 | , | 我们已经 | 到过 | 期待 | 你 | , | " | 他 | 说 | . |

“你好，兰斯顿，我们一直在等你，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪzək]['groʊgən] .

| It | was | Isaac | Grogan | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 艾萨克 | 格罗根 | . |

是艾萨克·格罗根。

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] :

| I | smiled | and | replied | with | calmness | that | amazed | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | 和 | 回复 | 和 | 平静 | 那 | 惊叹 | 我 | : |

我面带微笑，平静地回答道，这平静令我惊讶：

" [jes] , [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['zæn] - .

| " | Yes | , | I | daresay | you | have | , | Zan | Matl | Blekeke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 敢说 | 你 | 有 | , | 赞 | 材料 | - | . |

“是的，我敢说你已经做到了，Zan Matl Blekke。”

" ['mækswel][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðiˈ][smɔːl] , [ber] , ['braɪtli] ['laɪtɪd] [bʌt; bət]

| " | Maxwell | and | I | were | alone | in | the | small | , | bare | , | brightly | lighted | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克斯韦 | 和 | 我 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 小的 | , | 裸 | , | 明亮地 | 照明 | 但 |

['wɪndoʊləs] [ruːm] .

| windowless | room | . |
|---|---|---|
| 无窗 | 房间 | . |

“我和麦克斯韦独自待在这个狭小、简陋、灯光明亮但没有窗户的房间里。

- [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər]['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ]

| Blekeke | had | spent | a | half | - | hour | after | my | arrival | trying | to | find | out | how | much | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 花费 | 一个 | 一半 | - | 小时 | 后 | 我的 | 到达 | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 如何 | 很多 | 我 |

[nuː] .

| knew | . |
|---|---|
| 知道 | . |

我到达后，布莱克克花了半个小时试图弄清楚我知道多少。

[bʌt; bət]['æftər][maɪ][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['ʃɑːkər] — ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] — [aɪ]

| But | after | my | initial | shocker | — | letting | him | know | that | I | recognized | him | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 我的 | 最初的 | 令人震惊 | — | 出租 | 他 | 知道 | 那 | 我 | 认可 | 他 | — | 我 |

[hæd; həd] [kept] [maɪ][maɪnd][kloʊzd] ['taɪtli] ;

| had | kept | my | mind | closed | tightly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 我的 | 头脑 | 关闭 | 紧紧 | ; |

但在我最初的震惊——让他知道我认出他之后——我一直紧紧地封闭着自己的内心；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kloʊzd] [naʊ] .

| and | I | was | keeping | it | closed | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 保持 | 它 | 关闭 | 现在 | . |

我现在一直把它关着。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| Blekeke | was | still | listening | in | — | I | had | no | doubt | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 仍然 | 聆听 | 在 | — | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 那 | . |

布莱克克还在偷听——我对此毫不怀疑。

['mækswel] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| Maxwell | knew | it | too | , | for | he | made | no | attempt | at | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克斯韦 | 知道 | 它 | 也 | , | 为了 | 他 | 制成 | 不 | 试图 | 在 | 对话 | . |

麦克斯韦也知道这一点，所以他没有尝试与人交谈。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][aɪ] [kraʊtʃt] [ɪn]

| He | sat | with | his | back | to | the | walls | in | one | corner | , | and | I | crouched | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 墙壁 | 在 | 一 | 角落 | , | 和 | 我 | 蹲着 | 在 |

[ə'nʌðər] ['kɔːrnər] ,

| another | corner | , |
|---|---|---|
| 其他 | 角落 | , |

他背靠着墙坐在角落里，我则蹲在另一个角落里。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| and | we | sat | there | , | staring | at | the | walls | and | at | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 卫星 | 那里 | , | 凝视 | 在 | 这 | 墙壁 | 和 | 在 | 每个 | 其他 | , |

我们坐在那里，盯着墙壁，也盯着彼此。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] .

| not | daring | to | speak | or | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 大胆 | 到 | 说话 | 或者 | 到 | 思考 | . |

不敢说话，也不敢思考。

['æftər][ə'baʊt][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - [stept] [ɪn] .

| After | about | ten | or | fifteen | minutes | the | door | opened | , | and | Blekeke | stepped | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 关于 | 十 | 或者 | 十五 | 分钟 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | - | 步 | 在 | . |

大约过了十分钟或十五分钟，门开了，布莱克克走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['ɪrfoʊnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪər] [treɪld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| He | was | wearing | earphones | , | and | a | wire | trailed | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 耳机 | , | 和 | 一个 | 金属丝 | 拖着 | 在后面 | 他 | . |

他戴着耳机，身后拖着一根线。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][ 'blɑːstə ] .

| In | one | hand | he | carried | a | blaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 手 | 他 | 携带 | 一个 | 爆能枪 | . |

他一只手拿着一把爆能枪。

[hiː; hi][smaɪld] ['brɔːdli] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wʌns][æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| He | smiled | broadly | and | nodded | , | once | at | each | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 总体而言 | 和 | 点头 | , | 一次 | 在 | 每个 | 的 | 我们 | . |

他咧嘴一笑，朝我们每个人点了点头。

" ['sʌmθɪŋ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Something | show | you | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 展示 | 你 | , | " | 他 | 说 | . |

"给你看看这个，"他说。

" ['wɑtʃɪŋ] .

| " | Watching | . |
|---|---|---|
| " | 观看 | . |

正在观看。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [daɪd] .

| " | He | pushed | a | button | on | the | wall | beside | the | door | and | the | lights | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 推动 | 一个 | 按钮 | 在 | 这 | 墙 | 旁 | 这 | 门 | 和 | 这 | 灯 | 死亡 | . |

"他按下门旁墙上的一个按钮，灯就灭了。"

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][aɪ] [breɪvd] [maɪ'self] .

| For | an | instant | everything | was | black | , | and | I | braved | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 一切 | 曾是 | 黑色的 | , | 和 | 我 | 勇敢 | 我 | . |

一瞬间，眼前一片漆黑，我鼓起勇气。

[ðen] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'saɪd] - [gləud] , ['flikəd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [si:n] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]
**Then the wall beside Blekeke glowed , flickered — and a scene in black and**
然后 这 墙 旁 - 发光 , 闪烁 — 和 一个 场景 在 黑色的 和
[waɪt] [keɪm] ['ɪntu:]['foʊkəs] .
**white came into focus .**
白色的 来了 进入 重点 .

然后，布莱克克旁边的墙壁发光、闪烁——黑白画面逐渐清晰起来。

" [ðɪs] [əb'zɜ:rvər] [ru:m] , " - [sed] .
**" This observer room , " Blekeke said .**
" 这 观察员 房间 , " - 说 .

"这个观察员房间，"布莱克克说。

" [ʃoʊ] [wʌt] ['kæm(ə)rə][tɑ:p] ['mi:tɪŋ] [hɔ:l] [si:] .
**" Show what camera top meeting hall see .**
" 展示 什么 相机 顶部 会议 大厅 看 .

"展示一下会议厅顶部的摄像头所看到的景象。"

" [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][dɪm] ; [ə; eɪ][hæf] - [mu:n] [bɑ:bd] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɪn]['oʊʃ(ə)n] [weɪvz] [ɪn]
**" The scene was dim ; a half - moon bobbed and splashed in ocean waves in**
" 这 场景 曾是 暗淡 ; 一个 一半 - 月亮 波波德 和 溅起 在 海洋 波浪 在
[ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
**the background .**
这 背景 .

"画面昏暗；背景中，一轮半月在海浪中上下起伏，溅起水花。"

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['fɔ:rgraʊnd] , [kloʊz][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [dʌl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['speɪsʃɪp]
**In the right foreground , close and large , dark and dull , was the spaceship**
在 这 正确的 前景 , 关闭 和 大的 , 黑暗的 和 乏味的 , 曾是 这 飞船
.
**:**
.

在画面右前景，近处是一艘又大又暗又暗的宇宙飞船。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɑ:rʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑ:t]['mɪləteri] .
**It was Martian , but not military .**
它 曾是 火星人 , 但 不是 军队 .

它是火星的，但不是军事用途。

[æn; ən][oʊld]['kɑ:rgoʊ]['kæriər] .
**An old cargo carrier .**
一个 老的 货物 载体 .

一辆老旧的货运船。

[ɪts] [rɪr] ['dʒɛts] [wɜ:r; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['vaɪbret] .
**Its rear jets were extinguished , but the ship was vibrating .**
它是 后部 喷气式飞机 是 熄灭 , 但 这 船 曾是 振动 .

它的尾部喷气发动机熄火了，但飞船仍在震动。

['li:vɪŋ] ?
**Leaving ?**
离开 ?

离开吗?

[aɪ] ['wʌndɝd] — [ænd; ənd] - [kɔ:t] [maɪ] [θɔ:t] ['oʊvər][ðə; ði] - ['ɪrfoʊnz] .
**I wondered — and Blekeke caught my thought over the telenizer earphones .**
我 想知道 — 和 - 捕捉 我的 想法 超过 这 - 耳机 .

我心想——布莱克克透过耳机听到了我的想法。

[noʊ] — [dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
**No — just arriving , was his answer in my mind .**
不 — 只是 抵达 , 曾是 他的 回答 在 我的 头脑 .

我心想，他的回答应该是"不，我刚到"。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [liːv] [ə'gen] ['veri] [suːn] .
**But** **it** **leave** **again** **very** **soon** **.**
但 它 离开 再次 非常 很快 .

但它很快又离开了。

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] .
**You** **with** **.**
你 和 .

你和。

[suːn] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .
**Soon** **no** **matter** **what** **you** **know** **.**
很快 不 事情 什么 你 知道 .

很快，无论你了解多少。

[wʌt] [dɪd] .
**What** **did** **.**
什么 做过 .

发生了什么?

[suːn] [gɔːn] .
**Soon** **gone** **.**
很快 已消失 .

很快就消失了。

[haʊ] [suːn] ?
**How** **soon** **?**
如何 很快 ?

多久?

[aɪ] [di'mɑːndid] .
**I** **demanded** **.**
我 要求 .

我要求道。

- [spoʊk] [ə'laʊd] : " ['veri] [suːn] .
**Blekeke** **spoke** **aloud** **:** **"** **Very** **soon** **.**
- 辐 大声 : " 非常 很快 .

布莱克克大声说道：“很快了。”

[ˌfɪf'tiːn] , ['twenti] , [hæf] - ['aʊər] ['mɪnɪts] .
**Fifteen** **,** **twenty** **,** **half** **-** **hour** **minutes** **.**
十五 , 二十 , 一半 - 小时 分钟 .

十五分钟、二十分钟、半小时。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] .
**Looking** **more** **.**
寻找 更多的 .

还在寻找更多。

[ɔːl] [weɪ] [raɪt] .
**All** **way** **right** **.**
全部 方式 正确的 .

完全正确。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wer] [ə; eɪ] [rʌf] , ['ʃædoʊi]
**"** **I** **looked** **at** **the** **extreme** **right** **edge** **of** **the** **picture** **,** **where** **a** **rough** **,** **shadowy**
" 我 看起来 在 这 极端 正确的 边缘 的 这 图片 , 在哪里 一个 粗糙的 , 阴暗的
['hɪlək] [ə'roʊz] .
**hillock** **arose** **.**
岗 出现 .

“我看向照片的最右侧边缘，那里耸立着一座粗糙、阴暗的小山丘。

[waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] , [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlək] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm]['hjuːmən] ['fɪgjər]
**While** **I** **watched** **,** **an** **opening** **appeared** **in** **the** **hillock** **and** **a** **dim** **human** **figure**
尽管 我 观看 , 一个 开幕 出现 在 这 岗 和 一个 暗淡 人类 数字
[ɪ'mɜːrdʒd] .
**emerged** **.**
出现 .

我注视着，只见小山丘上出现了一个缺口，一个模糊的人影从中显现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv]['græv(ə)l] [biːtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði]
**It** **stood** **erect** **and** **walked** **across** **the** **stretch** **of** **gravel** **beach** **toward** **the**
它 站立 直立 和 步行 穿过 这 拉紧 的 碎石 海滩 朝向 这
['speɪsʃɪp] .
**spaceship** **.**
飞船 .

它直立着，穿过砾石海滩，朝着宇宙飞船走去。

[ə'nʌðər] ['fɪgjər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlək] ['æpərtʃʊr] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fɜːrst] .
**Another** **figure** **came** **from** **the** **hillock** **aperture** **and** **followed** **the** **first** **.**
其他 数字 来了 从 这 岗 光圈 和 随后 这 第一的 .

另一个身影从山丘的洞口出现，紧随第一个身影之后。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [frʌm; frəm] - : ['kʌltɪsts] .
**The** **thought** **came** **from** **Blekeke** **:** **Cultists** **.**
这 想法 来了 从 - : 邪教徒 .

这个想法来自Blekeke：邪教徒。

['evɪdəns] .
**Evidence** **.**
证据 .

证据。

[pruːv] [maɪ] [sək'ses] .
**Prove** **my** **success** **.**
证明 我的 成功 .

证明我的成功。

[sək'ses] [ɪn] [wʌt] ?
**Success** **in** **what** **?**
成功 在 什么 ?

什么方面的成功?

[waɪ] ?
**Why** **?**
为什么 ?

为什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[haʊ] ?
**How ?**
如何 ?

如何?

- [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn]
**Blekeke pushed the button on the wall again , and the lights were suddenly on**
- 推动 这 按钮 在 这 墙 再次 , 和 这 灯 是 突然 在
,
**,**
,

布莱克克再次按下墙上的按钮，灯突然亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːl] [ber] .
**and the wall bare .**
和 这 墙 裸 .

墙壁光秃秃的。

" [noʊ][hɑːrm] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" No harm tell you now , " he said .**
" 不 伤害 告诉 你 现在 , " 他 说 .

“现在告诉你，没什么大碍。”他说。

" [gɔːn] [suːn] .
**" Gone soon .**
" 已消失 很快 .

“很快就会消失。”

[noʊ] ['mætər] .
**No matter .**
不 事情 .

不管。

" [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz]['frædʒ(ə)l][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]
**" He leaned against the wall and crossed his fragile arms across his huge**
" 他 倾斜 反对 这 墙 和 交叉 他的 脆弱的 武器 穿过 他的 巨大的
[red] [tʃest] .
**red chest .**
红色的 胸部 .

他靠在墙上，将瘦弱的双臂交叉抱在硕大的红色胸膛上。

[hiː; hi] [sed] :
**He said :**
他 说 :

他说:

" [mɑːrz] [hoʊm] ['daɪɪŋ] .
**" Mars home dying .**
" 火星 家 垂死 .

“火星家园正在消亡。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
**You know .**
你 知道 .

你知道。

[niːd] [mɔːr] ['sʌmwer] .

| Need | more | somewhere | . |
|---|---|---|---|
| 需要 | 更多的 | 某处 | . |

还需要更多地方。

[ɜːrθ] [best] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɜːrθˌmæn] [dɪ'saɪdɪŋ] [nɑːt][wɑːnt] .

| Earth | best | , | but | some | Earthmen | deciding | not | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 最好的 | , | 但 | 一些 | 地球人 | 决定 | 不是 | 想 | . |

地球最好，但有些地球人决定不想要。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

| " | He | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 耸了耸肩 | . |

他耸了耸肩。

" [dɪr] [leɪt] ['dɑːktər] — " [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['bɑːðər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['mɪstɪk] [saɪn] — " [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [mæn] .

| " | Dear | Late | Doctor | — | " | he | did | not | bother | making | the | mystic | sign | — | " | was | brilliant | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 晚的 | 医生 | — | " | 他 | 做过 | 不是 | 打扰 | 制作 | 这 | 神秘 | 符号 | — | " | 曾是 | 杰出的 | 男人 | . |

“亲爱的已故医生——”他懒得打那个神秘的手势——“是一位杰出的人。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hoʊmər] - — [noʊ] [neɪm] ?

| Dr | . | Homer | Reighardt | — | know | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 荷马 | - | — | 知道 | 姓名 | ? |

霍默·雷哈特博士——知道他的名字吗?

[saɪ'kaɪətrɪst] .

| Psychiatrist | . |
|---|---|
| 精神科医生 | . |

精神科医生。

['veri] [oʊld] .

| Very | old | . |
|---|---|---|
| 非常 | 老的 | . |

非常古老。

[noʊ] , [aɪ][nɑːt] [kɪl] ; [deθ] ['nætʃ(ə)rəl] .

| No | , | I | not | kill | ; | death | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不是 | 杀 | ; | 死亡 | 自然的 | . |

不，我不会杀人；死亡是自然现象。

[aɪ]['wɑːntɪd][lɪv; laɪv][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] . . . . " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .

| I | wanted | live | longer | , | but | . | . | . | . | " | he | shrugged | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 居住 | 更长 | , | 但 | . | . | . | . | " | 他 | 耸了耸肩 | 再次 | . |

“我本想活得更久，但是……”他又耸了耸肩。

" ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] , ['haʊsoʊ] .

| " | Learned | much | from | , | howso | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 学习 | 很多 | 从 | , | 为何如此 | . |

“从……身上学到了很多。”

[hiː; hi] ['faʊndɪd] [kʌlt] .

| He | founded | cult | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 创立 | 邪教 | . |

他创立了邪教。

[aɪ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]['æftər]['dʒɔɪnɪŋ] .

| I | his | servant | after | joining | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 他的 | 仆人 | 后 | 加入 | . |

加入后，我成了他的仆人。

[hiː; hi][aɪ'diːə]['veri]['ɪnəs(ə)nt] — [kjʊr][nɑːt]['riːəli] [sɪk] [wɪð; wɪθ][maɪld] - - .

| He | idea | very | innocent | — | cure | not | really | sick | with | mild | ' | nosis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 主意 | 非常 | 清白的 | — | 治愈 | 不是 | 真的 | 生病的 | 和 | 温和的 | - | - | . |

他的想法很单纯——治好一种并非真正患有轻微疾病的病症。

" [hiː; hi][smaɪld] ['mɑːdɪstli] .

| " | He | smiled | modestly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 谦虚地 | . |

他谦虚地笑了笑。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] ['brɪliənt] ['pɜːrs(ə)n] .

| " | I | also | brilliant | person | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还 | 杰出的 | 人 | . |

我也是一个才华横溢的人。

[lɜːrn] [tek] [pɑːrt] [mʌtʃ] ['ræpɪd] .

| Learn | tech | part | much | rapid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 技术 | 部分 | 很多 | 迅速的 | . |

学习技术部分的速度非常快。

[ə'plai] [oʊn] [aɪ'diːə] , [wɪtʃ] [nɑːt][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .

| Apply | own | idea | , | which | not | so | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 申请 | 自己的 | 主意 | , | 哪个 | 不是 | 所以 | 清白的 | . |

运用自己的想法，但这并非完全无辜。

[fækt] , ['veri] [ɪn'sɪdiəs] .

| Fact | , | very | insidious | . |
|---|---|---|---|---|
| 事实 | , | 非常 | 阴险 | . |

事实如此，非常阴险。

- [raɪt] ['pɝːsənz] , [ðeɪ] [wɑːnt]['mɑːrʃ(ə)n] [ðen] !

| Telenize | right | persons | , | they | want | Martian | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 正确的 | 人 | , | 他们 | 想 | 火星人 | 然后 | ! |

找到合适的人，他们想要火星人！

[voʊt][tuː; tə][let] [kʌm] , [jʌps] ?

| Vote | to | let | come | , | yups | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投票 | 到 | 让 | 来 | , | 是的 | ? |

投票赞成，好吗?

" ['mækswel][broʊk][ɪn] : " [ðen] [waɪ] ['dɪdnt][juː; jʊ][stɑːrt][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l][æt; ət][wʌns] ?

| " | Maxwell | broke | in | : | " | Then | why | didn't | you | start | in | on | the | right | people | at | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克斯韦 | 打破 | 在 | : | " | 然后 | 为什么 | 没有 | 你 | 开始 | 在 | 在 | 这 | 正确的 | 人们 | 在 | 一次 | ? |

“麦克斯韦插话道：‘那你为什么不一开始就对付合适的人呢？’

[waɪ] [nɑːt][set][ʌp][jʊr; jər] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] ['belgreɪd] [ænd; ənd] - [ðə; ði][wɜːrld]['kaʊns(ə)l] ['membər] ,

| Why | not | set | up | your | headquarters | in | Belgrade | and | telenize | the | World | Council | members | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 放 | 向上 | 你的 | 总部 | 在 | 贝尔格莱德 | 和 | - | 这 | 世界 | 理事会 | 成员 | , |

为什么不把总部设在贝尔格莱德，然后远程联系世界理事会成员呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] [hɪr] ?

| instead | of | playing | around | with | a | bunch | of | hypochondriacs | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 玩耍 | 大约 | 和 | 一个 | 束 | 的 | 疑病症患者 | 这里 | ? |

而不是在这里和一群疑病症患者玩耍?

" - [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

| " | Blekeke | held | up | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 握住 | 向上 | 他的 | 手 | . |

布莱克克举起了手。

" [soʊ][fæst][nɑːt][soʊ] .
**" So fast not so .**
" 所以 快速地 不是 所以 .

“这么快？其实不然。”

[mʌst; məst][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [wʌt] [gɑːt] .
**Must work with what got .**
必须 工作 和 什么 得到 .

只能利用现有的条件。

['dɑːktər] [mə'ʃiːn] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][ɔːl] .
**Doctor machine very simple , and he telling me not all .**
医生 机器 非常 简单的 , 和 他 讲述 我 不是 全部 .

医生说的机器很简单，但他并没有告诉我全部情况。

[nɑːt] ['trʌstɪŋ] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː][ɔːl] [wei] .
**Not trusting even me all way .**
不是 信任 甚至 我 全部 方式 .

甚至连我都不信任。

[niːdɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrk] , [ðen] .
**Needing much work , then .**
需要 很多 工作 , 然后 .

看来还需要做很多工作。

['mʌtʃnəs] [dɪ'veləpmənt] .
**Muchness development .**
黎 发展 .

大量发展。

[sɪks] [mʌnθs] [aɪ] ['wɜːrkɪŋ] , [ðen] [niːd] ['testɪŋ] .
**Six months I working , then need testing .**
六 几个月 我 在职的 , 然后 需要 测试 .

我工作六个月后需要进行测试。

[ʃriːˌsriː] , [oʊks] ?
**SRI , oaks ?**
斯里 , 橡树 ?

SRI，橡树？

[soʊ] [naʊ] [hæv; həv] [pruːf] [fɔːr; fər][mɑːrz] ['gʌvərnmənt] , [wɪtʃ] - ['kɔːʃəs] .
**So now have proof for Mars government , which verysome cautious .**
所以 现在 有 证明 为了 火星 政府 , 哪个 - 谨慎 .

所以现在我们有了火星政府的证据，他们非常谨慎。

[dɪ'mændɪŋ] ['evɪdəns] .
**Demanding evidence .**
要求 证据 .

要求提供证据。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
**" This time I broke in .**
" 这 时间 我 打破 在 .

这次我闯了进去。

" - , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]
**" Blekeke , " I said , with some of the respect I was beginning to feel**
" - , " 我 说 , 和 一些 的 这 尊重 我 曾是 开始 到 感觉
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**for him ,**
为了 他 ,

“布莱克克，”我说，语气中带着我开始对他产生的一丝敬意。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['peɪtriət] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .

| " | you're | a | patriot | , | I | guess | , | and | I | have | to | admire | you | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 爱国者 | , | 我 | 猜测 | , | 和 | 我 | 有 | 到 | 钦佩 | 你 | 为了 | 那 | . |

“我想你是个爱国者，为此我不得不佩服你。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] .

| But | you're | also | a | damned | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | 还 | 一个 | 该死的 | 傻子 | . |

但你也是个十足的傻瓜。

[juː; jʊ][kɑːnt][get] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | can't | get | away | with | this | — | and | I | think | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 得到 | 离开 | 和 | 这 | — | 和 | 我 | 思考 | 你 | 知道 | 它 | . |

你这样做是行不通的——我想你也明白这一点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] ['meni] [luːp] - [hoʊlz] . "

| There | are | just | too | many | loop | - | holes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 只是 | 也 | 许多 | 环形 | - | 孔 | . | " |

漏洞太多了。

" [wer] [luːp] - [hoʊl] ? "

| " | Where | loop | - | hole | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 环形 | - | 洞 | ? | " |

“漏洞在哪儿？”

" [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

| " | Well | , | in | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

“首先，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [foʊn] [kɔːl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] [hɪr] — [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][maɪ]

| I | made | a | phone | call | before | I | got | here | — | while | I | was | in | the | car | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 电话 | 称呼 | 前 | 我 | 得到 | 这里 | — | 尽管 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 车 | 和 | 我的 |

[dɪ'fens] [mək] [wʌz; wəz][ɑːn] .

| defense | mech | was | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 防御 | 机械 | 曾是 | 在 | . |

我来这里之前就打了个电话——当时我还在车里，我的防御机甲也启动了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

| As | a | result | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 结果 | , |

因此，

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] — ['prɑːbəbli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][get]

| the | police | will | be | here | in | a | very | few | minutes | — | probably | before | you | can | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 将要 | 是 | 这里 | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 分钟 | — | 大概 | 前 | 你 | 能 | 得到 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪt] —

| to | the | rocket | — |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 火箭 | — |

警察很快就会到——可能比你到达火箭那里还早——

" - [smaɪld] ['blændli] .

| " | Blekeke | smiled | blandly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 微笑 | 平淡地 | . |

布莱克克面无表情地笑了笑。

" [wer] ['sekənd] [pleɪs] ? "

| " | Where | second | place | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 第二 | 地方 | ? | " |

第二名在哪里?

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,
" **In the second place ,**
" 在 这 第二 地方 ,

"其次，

[ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][get][tu:; tə][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:s] [get]
**assuming that you do get to the spaceship and take off before the police get**
假设 那 你 做 得到 到 这 飞船 和 拿 离开 前 这 警察 得到
[hɪr] ,
**here ,**
这里 ,

假设你真的能赶在警察到达之前登上飞船并起飞，

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [wəʊnt] ['mætər] .
**it still won't matter .**
它 仍然 惯于 事情 .

但这仍然无关紧要。

[ðeɪ] [noʊ] , [naʊ] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði] - .
**They know , now , who has been operating the telenizer .**
他们 知道 , 现在 , WHO 有 到过 操作 这 - .

他们现在知道是谁在操作传送器了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [træk] [ju:; jʊ] [daʊn] .
**They can track you down .**
他们 能 追踪 你 向下 .

他们可以找到你。

[ju:l] [bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][get][tu:; tə][mɑ:rz] .
**You'll be picked up long before you get to Mars .**
你会 是 挑选 向上 长的 前 你 得到 到 火星 .

你还没到达火星就会被接走。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][stroʊd] ['pɜ:rpəsfəli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
" **I stood up and strode purposefully toward him .**
" 我 站立 向上 和 大步走 故意 朝向 他 .

我站起身，大步走向他。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][ 'blɑ:stə ] , ['dæmɪt] .
" **Give me the blaster , dammit .**
" 给 我 这 爆能枪 , 该死 .

"把爆能枪给我，该死的。"

[jʊə(r)] [laɪk] [bɪ'fɔ:r] [jʊə(r)] ['i:v(ə)n]['stɑ:rtɪd] .
**You're licked before you're even started .**
你是 舔过 前 你是 甚至 开始 .

你还没开始就已经输了。

" - [fraʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][ 'blɑ:stə ][æt; ət][maɪ] [tʃest] .
" **Blekeke frowned and pointed the blaster at my chest .**
" - 皱眉 和 尖 这 爆能枪 在 我的 胸部 .

布莱克克皱着眉头，用爆能枪指着我的胸口。

" [pli:z] .
" **Please .**
" 请 .

"请。

[soʊ][fæst][nɑ:t][soʊ] .
**So fast not so .**
所以 快速地 不是 所以 .

没那么快。

[goʊ] [bæk] ['kɔːrnər] , [pliːz] .

| Go | back | corner | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 角落 | , | 请 | . |

请回到角落里去。

" [aɪ] [ə'biːdiəntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| " | I | obediently | returned | to | the | corner | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 顺从地 | 返回 | 到 | 这 | 角落 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

我顺从地回到角落坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ][traɪ] .

| It | had | been | worth | a | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 值得 | 一个 | 尝试 | . |

值得一试。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| The | Martian | lowered | the | weapon | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火星人 | 降低 | 这 | 武器 | 和 | 微笑 | . |

火星人放下武器，露出了笑容。

" [juː; jʊ] [tuː] [breɪv] .

| " | You | too | brave | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 也 | 勇敢的 | . |

你太勇敢了。

[aɪ][nɑːt][laɪk] [kɪl] .

| I | not | like | kill | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 喜欢 | 杀 | . |

我不喜欢杀戮。

[bʌt; bət] [fuːf] [fɔːr; fər] [luːp] - [hoʊl] .

| But | pfoof | for | loop | - | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 噗噗 | 为了 | 环形 | - | 洞 | . |

但漏洞却无处遁形。

[ɔːl] [plʌgd] .

| All | plugged | . |
|---|---|---|
| 全部 | 已插电 | . |

全部插好。

['lʊkɪŋ] [wʌt] [frʌnt] - [dɔːr] ['kæm(ə)rə] [siː] .

| Looking | what | front | - | door | camera | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 什么 | 正面 | - | 门 | 相机 | 看 | . |

看看前门摄像头拍到了什么。

[pə'liːsiz] [hɪr] [naʊ] .

| Polices | here | now | . |
|---|---|---|---|
| 政策 | 这里 | 现在 | . |

此处的政策现已生效。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

| " | He | pushed | the | button | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 推动 | 这 | 按钮 | 在 | 这 | 墙 | . |

他按下了墙上的按钮。

[ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɔːtoʊ][wʌz; wəz] ['skriːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

| A | police | auto | was | screeching | to | a | halt | in | the | driveway | before | the | big | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警察 | 汽车 | 曾是 | 尖叫 | 到 | 一个 | 停止 | 在 | 这 | 车道 | 前 | 这 | 大的 | 房子 | , |

一辆警车在大房子前的车道上嘎然停下。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n]['juːnɪfɔːrmd] [men] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [ 'blɑːstə ] , [wɜːr; wər]['paɪlɪŋ]

| and | a | half | - | dozen | uniformed | men | , | armed | with | deadly | blasters | , | were | piling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | - | 打 | 制服 | 男人 | , | 武装 | 和 | 致命 | 爆能枪 | , | 是 | 桩 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

六名身穿制服、手持致命爆能枪的男子正鱼贯而出。

[ə'nʌðər] [kɑːr][wʌz; wəz] ['wɪpɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kɜːrv] .

| Another | car | was | whipping | around | the | final | curve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 车 | 曾是 | 鞭打 | 大约 | 这 | 最终的 | 曲线 | . |

另一辆车正飞速驶过最后一个弯道。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['mækswel][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

| I | knew | that | Maxwell | was | giving | me | a | look | of | gratitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 麦克斯韦 | 曾是 | 给予 | 我 | 一个 | 看 | 的 | 感激 | , |

我知道麦克斯韦正用感激的眼神看着我。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɔːrəntɪd] .

| but | suddenly | I | wasn't | sure | it | was | warranted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 我 | 不是 | 当然 | 它 | 曾是 | 有保证 | . |

但突然间，我开始不确定这样做是否合理。

[aɪ][hæd; həd] [ə'suːmd] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][blaɪnd] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [get] [hɪr] [ɪn][taɪm]

| I | had | assumed | on | a | sort | of | blind | faith | that | the | police | would | get | here | in | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 假定 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 瞎的 | 信仰 | 那 | 这 | 警察 | 会 | 得到 | 这里 | 在 | 时间 |

— [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] ,

| — | but | as | I | watched | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 作为 | 我 | 观看 | 这 | 场景 | , |

我当时出于一种盲目的信任，以为警察会及时赶到——但当我看到现场情况时，

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [soʊ] [gʊd] .

| I | didn't | feel | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 感觉 | 所以 | 好的 | . |

我感觉不太舒服。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ 'tʃɑːdʒɪŋ ] [ðə; ði] [haʊs] .

| For | the | policemen | were | not | charging | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 警察 | 是 | 不是 | 收费 | 这 | 房子 | . |

因为警察并没有冲进房子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| They | were | not | even | looking | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 甚至 | 寻找 | 在 | 它 | . |

他们根本就没看一眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] , ['eɪmləsli] .

| They | were | milling | around | , | aimlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 铣削 | 大约 | , | 漫无目的地 | . |

他们漫无目的地四处闲逛。

[noʊ] , [nɑːt] ['eɪmləsli] , [ɪg'zæktli] .

| No | , | not | aimlessly | , | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 漫无目的地 | , | 确切地 | . |

不，并非漫无目的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːnt, weənt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | were | looking | for | something | ; | but | they | weren't | seeing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 寻找 | 为了 | 某物 | ; | 但 | 他们 | 不是 | 看到 | 它 | . |

他们在寻找什么；但他们什么也没找到。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [gɑːt] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər]
**One** **of** **them** **got** **back** **in** **the** **car** **and** **used** **the** **radio** **,** **and** **the** **others**
一 的 他们 得到 后退 在 这 车 和 用过的 这 收音机 , 和 这 其他的
['wɔndəd] [ə'raʊnd] ,
**wandered** **around** **,**
漫步 大约 ,

其中一人回到车里打开收音机，其他人则四处闲逛。

['glænsɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋli] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
**glancing** **unseeingly** **in** **all** **directions** **.**
瞥了一眼 不经意间 在 全部 方向 .

茫然地四处张望。

" [mæs] - ?
**"** **Mass** **telenosis** **?**
" 大量的 - ?

“群体性远程感染？”

" [aɪ] [æskt] ['kwaɪətli] , [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] ,
**"** **I** **asked** **quietly** **,** **not** **taking** **my** **eyes** **from** **the** **scene** **,**
" 我 问 悄悄 , 不是 采取 我的 眼睛 从 这 场景 ,

我轻声问道，目光始终没有离开眼前的景象。

['fiːlɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [paʊnd] ['hɑːrdər] [æz; əz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] ,
**feeling** **my** **heart** **pound** **harder** **as** **I** **caught** **a** **glimpse** **of** **the** **bobbing** **,**
感觉 我的 心 磅 更难 作为 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 上下摆动 ,

当我瞥见那上下起伏的物体时，我感到心跳加速。

['sloʊər] [laɪts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [fɑːr] [bæk] .
**slower** **lights** **of** **another** **vehicle** **on** **the** **road** **far** **back** **.**
慢点 灯 的 其他 车辆 在 这 路 远的 后退 .

远处路上另一辆车的灯光变慢了。

- [sed] , " [jʌps] .
**Blekeke** **said** **,** **"** **Yups** **.**
- 说 , " 是的 .

布莱克克说：“是的。”

[plʌg] [ɔːl] [luːp] - [hoʊl] .
**Plug** **all** **loop** **-** **hole** **.**
插头 全部 环形 - 洞 .

堵住所有漏洞。

[pə'liːs] [nɑːt] [siː] [haʊs] , [nɑːt] [siː] [ʃɪp] .
**Police** **not** **see** **house** **,** **not** **see** **ship** **.**
警察 不是 看 房子 , 不是 看 船 .

警方没看到房子，也没看到船。

[noʊ] [wʌn] [siː] [ʃɪp] [liːv] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] - [ɑːn] [bɔːrd] .
**No** **one** **see** **ship** **leave** **,** **not** **knowing** **Blekeke** **on** **board** **.**
不 一 看 船 离开 , 不是 会心 - 在 木板 .

没有人看到船离开，因为他们不知道布莱克克就在船上。

[kəm'pliːt] ['vænɪʃ] .
**Complete** **vanish** **.**
完全的 消失 .

彻底消失。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
**"** **He** **shrugged** **.**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ʃɪp] [kiːp] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['skedʒuːl] .
" **Ship** **keep** **commercial** **schedule** .
" 船 保持 商业的 日程 .

“船舶按商业航程运行。”

[teɪk] [ɔːgˈzɪliəri] ['paʊər] [tuː; tə] [raɪt] [kɔːrs] , [ðen] [swɪtʃ] ['rɑːkɪt] .
**Take** **auxiliary** **power** **to** **right** **course** , **then** **switch** **rocket** .
拿 辅助的 力量 到 正确的 课程 , 然后 转变 火箭 .

将辅助动力转向右航向，然后切换火箭。

[stɑːpt] [ɑːn] [wei] , ['meɪbi] , [soʊ] [wʌt] ?
**Stopped** **on** **way** , **maybe** , **so** **what** ?
停止 在 方式 , 或许 , 所以 什么 ?

中途停下来了，那又怎样?

- ['sɜːrtʃər] , [jʌps] ? "
**Telenize** **searchers** , **yups** ? "
- 搜索者 , 是的 ? "

Telenize 搜索者，是吗?

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ? " [aɪ] [æskt] .
" **What** **about** **the** **house** ? " **I** **asked** .
" 什么 关于 这 房子 ? " 我 问 .

“房子怎么办？”我问。

" [goʊ] [buːm] [wen] [wiː; wi] [liːv] , " - [sed] .
" **Go** **boom** **when** **we** **leave** , " **Blekeke** **said** .
" 去 繁荣 什么时候 我们 离开 , " - 说 .

“我们离开的时候就炸掉它，”布莱克克说。

['mækswel] [sed] , " ['dʒuːdəs] !
**Maxwell** **said** , " **Judas** !
麦克斯韦 说 , " 犹大 !

麦克斯韦尔说：“犹大！”

['evriwʌn] [wɪl] [dʒʌst] [əˈsuːm] [ðæt] [wiː; wi] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌltɪsts] [hæv; həv]
**Everyone** **will** **just** **assume** **that** **we** **and** **Blekeke** **and** **all** **the** **cultists** **have**
每个人 将要 只是 认为 那 我们 和 - 和 全部 这 邪教徒 有
[gɔːn] [buːm] , [tuː] .
**gone** **boom** , **too** .
已消失 繁荣 , 也 .

大家都会以为我们、布莱克克以及所有邪教徒也都爆炸了。

[ðæts] ['laɪkli] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [raɪt] [ðer; ðər] .
**That's** **likely** **to** **end** **the** **investigation** **right** **there** .
那就是 可能 到 结尾 这 调查 正确的 那里 .

调查很可能就此结束。

[sloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['plenti] , [æt; ət] [liːst] .
**Slow** **it** **down** **plenty** , **at** **least** .
慢的 它 向下 很多 , 在 至少 .

至少要大幅放慢速度。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [əˈplɔːdɪŋli] .
" **Blekeke** **nodded** **applaudingly** .
" - 点头 鼓掌 .

布莱克克点头鼓掌。

" [jʌps] .
" **Yups** .
" 是的 .

“嗯。”

[ɪz][soʊ] .
**Is** **so** **.**
是 所以 .

确实如此。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [wɔːl] - ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [siːn] [ə'gen] .
**"** **He** **pushed** **the** **wall** **-** **button** **and** **we** **had** **the** **spaceship** **scene** **again** **.**
" 他 推动 这 墙 - 按钮 和 我们 有 这 飞船 场景 再次 .

“他按下了墙上的按钮，我们又看到了太空飞船的场景。”

[men] [ænd; ənd] [ 'maːʃiənz ] [wɜːr; wər] ['ləʊdɪŋ] [lɑːrdʒ] [kreɪts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
**Men** **and** **Martians** **were** **loading** **large** **crates** **into** **the** **port** **of** **the** **ship** **.**
男人 和 火星人 是 加载中 大的 板条箱 进入 这 港口 的 这 船 .

人类和火星人正在将大型箱子装入飞船的港口。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bʌlki] [bɑːksɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn]
**The** **other** **bulky** **boxes** **were** **being** **moved** **across** **the** **beach** **from** **the** **opening** **in**
这 其他 笨重 盒子 是 存在 已搬 穿过 这 海滩 从 这 开幕 在
[ðə; ði] [hɪl] .
**the** **hill** **.**
这 爬坡道 .

其他笨重的箱子正从山坡上的缺口处被运过沙滩。

" ['liːvɪŋ] [suːn] [naʊ] , " - [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] .
**"** **Leaving** **soon** **now** **,** **"** **Blekeke** **said** **as** **he** **switched** **the** **lights** **on** **.**
" 离开 很快 现在 , " - 说 作为 他 切换 这 灯 在 .

“我马上就要走了，”布莱克说着，打开了灯。

" [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] .
**"** **That** **most** **of** **vital** **equipment** **.**
" 那 最多 的 必不可少的 设备 .

“那是大部分重要设备。”

['ʌðər] ['goʊɪŋ] [buːm] .
**Other** **going** **boom** **.**
其他 去 繁荣 .

其他爆炸事件。

[wiː; wi] [wɜːrk] ['ɔːf(ə)l] ['kwɪknəs] , [jʌps] ? "
**We** **work** **awful** **quickness** **,** **yups** **?** **"**
我们 工作 可怕 速度 , 是的 ? "

我们工作效率极高，对吧?

" [dʒʌst] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
**"** **Just** **how** **do** **you** **mean** **?**
" 只是 如何 做 你 意思是 ?

“你这话是什么意思？”

" [aɪ] [æskt] , [mɔːr] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv] ['riːəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
**"** **I** **asked** **,** **more** **to** **kill** **time** **than** **out** **of** **real** **curiosity** **.**
" 我 问 , 更多的 到 杀 时间 比 出去 的 真实的 好奇心 .

“我问这个问题，与其说是出于好奇，不如说是为了打发时间。”

" [hɑː] !
**"** **Ha** **!**
" 哈 !

“哈！

[juː; jʊ][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['kwɪknəs] [wiː; wi][wɜːrk] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] — [sɪns] ['getɪŋ] ['mækswel][breɪn]

| You | not | knowing | how | quickness | we | work | since | morning | — | since | getting | Maxwell | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 会心 | 如何 | 速度 | 我们 | 工作 | 自从 | 早晨 | — | 自从 | 获得 | 麦克斯韦 | 脑 |

[bænd][ɑːn] ['meʒər] [mə'ʃiːn] [sʌn] [reɪ] . . . .

| band | on | measure | machine | Sun | Ray | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐队 | 在 | 措施 | 机器 | 太阳 | 射线 | . | . | . | . |

你不知道我们从早上到现在工作有多迅速——自从我们把麦克斯韦脑带连接到测量机器"太阳射线"上之后.....

" ['mækswel] [ɪk'skleɪmd] ; " [oʊ] , [hel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| " | Maxwell | exclaimed | ; | " | Oh | , | hell | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克斯韦 | 惊呼 | ; | " | 哦 | , | 地狱 | , | 的 | 课程 | ! |

"麦克斯韦尔惊呼道：'哦，该死，当然！'

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌndər] !

| Son | of | a | blunder | ! |
|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 的 | 一个 | 错误 | ! |

真是个大错特错！

[ðæts] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| That's | how | you | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 你 | 得到 | 它 | . |

你就是这样得到的。

" [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɪgjərd] [ðæt] [aʊt] ,

| " | I | had | already | figured | that | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已经 | 想 | 那 | 出去 | , |

"我早就想到了。"

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] - [hæd; həd] [geɪnd] [frʌm; frəm]

| and | I | guessed | it | was | the | information | Blekeke | had | gained | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜对了 | 它 | 曾是 | 这 | 信息 | - | 有 | 获得 | 从 |

['mækˌswɛlz][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt] [naʊ] ,

| Maxwell's | mind | that | was | forcing | him | to | act | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克斯韦尔 | 头脑 | 那 | 曾是 | 强制 | 他 | 到 | 行为 | 现在 | , |

我猜想，正是布莱克从麦克斯韦的脑海中获取的信息迫使他现在就采取行动。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .

| before | he | had | planned | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 计划 | . |

在他计划之前。

" [wen] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ] ['plænɪŋ] - [ʃriːˌsriː] , [hæd; həd] [muːv] [fæst] , " -

| " | When | learned | you | planning | ' | vestigate | SRI | , | had | move | fast | , | " | Blekeke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 学习 | 你 | 规划 | - | 调查 | 斯里 | , | 有 | 移动 | 快速地 | , | " | - |

[kə'rɔbəˌreɪtɪd] .

| corroborated | . |
|---|---|
| 证实 | . |

"得知你计划调查SRI后，必须迅速行动，"布莱克克证实道。

" [soʊ][dɪd] .

| " | So | did | . |
|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做过 | . |

我也这么做了。

[nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [lɔː] [mæn] [tɪl] [ðen] .

| Not | know | you | law | man | till | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 知道 | 你 | 法律 | 男人 | 直到 | 然后 | . |

直到那时我才认识你，执法人员。

['oʊnli] [ðæt] ['læŋstən] [maɪnd] [stɑːpt] - - .

| Only | that | Langston | mind | stopped | ' | nosis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 兰斯顿 | 头脑 | 停止 | - | - | . |

只有兰斯顿的思维阻止了"知识"。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [waɪ] .
**Not even knowing why .**
不是 甚至 会心 为什么 .

甚至不知道为什么。

['wɜːrid] [fɔːr; fər] [waɪl] — [hwjuː] !
**Worried for while — whew !**
担心 为了 尽管 — 呼! !

担心了一阵子——呼!

" [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [mɑːk] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] .
**" He wiped the mock perspiration from his brow and smiled .**
" 他 擦拭 这 嘲笑 汗 从 他的 眉头 和 微笑 .

他擦了擦额头上假装的汗珠，笑了。

[aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [θʌgz] [huː] [ə'tækt] ['mækswel][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜːr; wər]['groʊgənz][men] .
**I said , " The thugs who attacked Maxwell and me were Grogan's men .**
我 说 , " 这 暴徒 WHO 遭到攻击 麦克斯韦 和 我 是 格罗根的 男人 .

我说："袭击麦克斯韦和我的人是格罗根的人。"

[meɪ] [aɪ][æsk] [naʊ] — [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] - , [ɔːr][wʌz; wəz]['groʊgən]
**May I ask now — just out of curiosity — were they telenized , or was Grogan**
可能 我 问 现在 — 只是 出去 的 好奇心 — 是 他们 - , 或者 曾是 格罗根
?
**?**
?

我现在可以问一下——只是出于好奇——他们是被传送过去的，还是格罗根被传送过去的?

" - [siːmd] ['hæpi] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
**" Blekeke seemed happy to reply .**
" - 似乎 快乐的 到 回复 .

布莱克克似乎很乐意回答。

" ['groʊgən] .
**" Grogan .**
" 格罗根 .

格罗根。

- ['hæpənd] [wɜːrk][ɑːn]['groʊgən][ɪn] [ siː aɪ] .
**Reighardt happened work on Grogan in CI .**
- 发生 工作 在 格罗根 在 置信区间 .

Reighardt 在 CI 中与 Grogan 合作。

['ɔːlsoʊ][jʊr; jər][breɪn] [weɪv] ['nʌmbər] [ɪn][faɪl] , [bʌt; bət][aɪ] ['getɪŋ] [fɜːrst][ɑːn] [sʌn] [reɪ] [mə'ʃiːn] .
**Also your brain wave number in file , but I getting first on Sun Ray machine .**
还 你的 脑 海浪 数字 在 文件 , 但 我 获得 第一的 在 太阳 射线 机器 .

文件中还有你的脑电波数值，但我用太阳射线仪测得的数值最高。

" [aɪ][hæd; həd] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz]
**" I had wondered about that , and there was another question that was**
" 我 有 想知道 关于 那 , 和 那里 曾是 其他 问题 那 曾是
['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] .
**bothering me .**
烦人 我 .

"我一直很想知道答案，还有另一个问题困扰着我。"

" [wen] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd] [ðæt] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæθtʌb] , " [aɪ] [sed] ,
**" When you started that blood dripping in the bathtub , " I said ,**
" 什么时候 你 开始 那 血 滴落 在 这 浴缸 , " 我 说 ,

"当你开始让血滴进浴缸的时候，"我说。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [tu:; tə] [sker] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [ɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv]
" was that a deliberate attempt to scare me away , or was that part of
" 曾是 那 一个 商榷 试图 到 吓 我 离开 , 或者 曾是 那 部分 的
[ðə; ði]['stændərd] ['tri:tmənt] ? "
the standard treatment ? "
这 标准 治疗 ? "

“这是故意吓唬我，还是标准治疗流程的一部分？”

" ['stændərd] , " - [rɪ'plaɪd] .
" Standard , " Blekeke replied .
" 标准 , " - 回复 .

“标准，”布莱克克回答道。

" ['sʌbdʒekt][noʊ][lɔ:ŋgər] [trʌst] [oʊn] ['sensɪz] ['æftər] .
" Subject no longer trust own senses after .
" 主题 不 更长 相信 自己的 感官 后 .

“之后，主体不再相信自己的感官。”

[bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] - - , [soʊ] ['traɪɪŋ] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] .
But recognize ' nosis , so trying frighten you .
但 认出 - - , 所以 尝试 吓唬 你 .

但要意识到“知识”试图吓唬你。

[wɜ:rk] [gʊd] [ɑ:n] ['ʌðər] .
Work good on others .
工作 好的 在 其他的 .

对别人好。

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [æsk] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [swɪtʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['ləʊdɪŋ]
" I started to ask another question , but he switched on the spaceship loading
" 我 开始 到 问 其他 问题 , 但 他 切换 在 这 飞船 加载中
[si:n] [ə'gen] .
scene again .
场景 再次 .

“我正要问另一个问题，但他又把飞船装载的画面打开了。”

[ə; eɪ] [kreɪn] [wʌz; wəz] ['hɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [læst] [hju:dʒ] [kreɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hoʊld] .
A crane was hauling the last huge crate into the hold .
一个 起重机 曾是 运输 这 最后的 巨大的 箱 进入 这 抓住 .

一台起重机正将最后一个巨大的箱子吊入货舱。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ 'hju:mənz ] — [ðə; ði] [ʃri:ˌsri:] ['kʌltɪsts] — [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [ə'bɔ:rd] [ʃɪp] .
All the humans — the SRI cultists — were apparently aboard ship .
全部 这 人类 — 这 斯里 邪教徒 — 是 显然 船上 船 .

所有人类——也就是SRI的信徒——显然都在船上。

[nʌn] [wɜ:r; wər] ['vɪzəb(ə)l] .
None were visible .
没有任何 是 可见的 .

没有一个人露在外面。

[ə; eɪ] [fju:] [ 'ma:ʃiənz ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['hɪlək]
A few Martians stood near the ship , some of them looking toward the hillock
一个 很少 火星人 站立 靠近 这 船 , 一些 的 他们 寻找 朝向 这 岗
['oʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,

几个火星人站在飞船附近，其中一些人正望着小山丘的入口。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] .
and some watching the loading .
和 一些 观看 这 加载中 .

还有一些人在观看加载过程。

['sʌd(ə)nli] [tuː] [pə'liːsmən] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ,

| **Suddenly** | **two** | **policemen** | **came** | **into** | **view** | **on** | **the** | **screen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 二 | 警察 | 来了 | 进入 | 看法 | 在 | 这 | 屏幕 | , |

突然，屏幕上出现了两名警察，

['wɔːkɪŋ] ['kæʒuəli] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] .

| **walking** | **casually** | **over** | **the** | **hill** | **in** | **which** | **the** | **opening** | **was** | **located** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 随意地 | 超过 | 这 | 爬坡道 | 在 | 哪个 | 这 | 开幕 | 曾是 | 位于 | . |

悠闲地走过山坡，山坡上就是那个开口所在的地方。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ðeɪ] ['hɔːltɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

| **At** | **the** | **top** | **they** | **halted** | **and** | **looked** | **out** | **over** | **the** | **ocean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 他们 | 停止 | 和 | 看起来 | 出去 | 超过 | 这 | 海洋 | . |

他们爬到山顶停了下来，眺望大海。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][æn; ən]

| **One** | **of** | **the** | **men** | **looked** | **over** | **his** | **shoulder** | **and** | **pulled** | **a** | **bottle** | **from** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 男人 | 看起来 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 和 | 拉 | 一个 | 瓶子 | 从 | 一个 |

[ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .

| **inside** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|
| 里面 | 口袋 | . |

其中一名男子回头看了一眼，从内袋里掏出一个瓶子。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **He** | **offered** | **it** | **to** | **his** | **companion** | **,** | **who** | **shook** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 它 | 到 | 他的 | 伴侣 | , | WHO | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他把东西递给同伴，同伴摇了摇头。

[ðə; ði][mæn] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['swɑːloʊ] [hɪm'self] , ['tʌkɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn'saɪd]

| **The** | **man** | **shrugged** | **and** | **took** | **a** | **deep** | **swallow** | **himself** | **,** | **tucking** | **the** | **bottle** | **inside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 耸了耸肩 | 和 | 采取 | 一个 | 深的 | 吞 | 他自己 | , | 塞进 | 这 | 瓶子 | 里面 |

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [ə'gen] .

| **his** | **jacket** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 夹克 | 再次 | . |

那人耸了耸肩，自己也深深地咽了口酒，然后把瓶子重新塞回外套里。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [noʊt][ʌv; əv][maɪld][ə'lɑːrm][frʌm; frəm] - [maɪnd] ,

| **I** | **caught** | **a** | **sudden** | **note** | **of** | **mild** | **alarm** | **from** | **Blekeke's** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 一个 | 突然 | 笔记 | 的 | 温和的 | 警报 | 从 | - | 头脑 | , |

我突然察觉到布莱克克的内心闪过一丝轻微的惊恐，

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['kerləs] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪn] .

| **which** | **reminded** | **me** | **that** | **he** | **was** | **still** | **listening** | **for** | **careless** | **thoughts** | **of** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 提醒 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 仍然 | 聆听 | 为了 | 粗心 | 想法 | 的 | 矿 | . |

这让我意识到，他仍然在倾听我无意间流露出的想法。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['hedɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **The** | **policemen** | **continued** | **walking** | **toward** | **the** | **beach** | **,** | **heading** | **to** | **the** | **right** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 持续 | 步行 | 朝向 | 这 | 海滩 | , | 标题 | 到 | 这 | 正确的 | 的 | 这 |

['speɪsʃɪp] .

| **spaceship** | **.** |
|---|---|
| 飞船 | . |

警察们继续朝海滩走去，朝着飞船的右侧走去。

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ 'maːʃiənz ] [step] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

| **I** | **saw** | **one** | **of** | **the** | **Martians** | **step** | **back** | **into** | **the** | **shadow** | **of** | **the** | **ship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一 | 的 | 这 | 火星人 | 步 | 后退 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 船 | . |

我看到其中一个火星人退回到了飞船的阴影里。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .

| **The** | **others** | **followed** | **the** | **policemen** | **with** | **their** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 随后 | 这 | 警察 | 和 | 他们的 | 眼睛 | . |

其他人则目不转睛地盯着警察。

" [wiː; wi] [best] ['goʊɪŋ] [naʊ] ， " - [sed] .

| " | We | best | going | now | , | " | Blekeke | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 最好的 | 去 | 现在 | ， | " | - | 说 | . |

“我们最好现在就走，”布莱克克说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] . . . .

| He | reached | to | turn | off | the | picture | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 到 | 转动 | 离开 | 这 | 图片 | . | . | . | . |

他伸手去关掉图片.....

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [froʊz] .

| And | his | hand | froze | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手 | 冻住了 | . |

他的手僵住了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| He | saw | the | same | thing | I | saw | , | and | at | just | about | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 相同的 | 事物 | 我 | 锯 | , | 和 | 在 | 只是 | 关于 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

他看到了和我一样的东西，而且几乎是在同一时间。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɔːg] .

| He | saw | a | dog | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 狗 | . |

他看到了一条狗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['tʃɔːrt(ə)l] [ðæt] [gʌʃt]

| And | he | must | have | felt | the | triumphant | , | incoherent | chortle | that | gushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 有 | 毛毡 | 这 | 凯 | , | 语无伦次 | 咯咯笑 | 那 | 滔滔不绝 |

[frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .

| from | my | mind | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 头脑 | . |

他一定感受到了我心中涌起的那声胜利的、语无伦次的笑声。

[ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['rægɪd] , ['spɑːtɪd] ['teriər] .

| The | dog | was | a | small | , | ragged | , | spotted | terrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 破烂不堪 | , | 斑 | 梗犬 | . |

那条狗是一只体型娇小、毛发破烂、身上有斑点的梗犬。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [trɔtɪŋ] [ˌæbsənt'maɪndɪdli] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] ['æftər] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] [æt; ət]

| It | came | trotting | absentmindedly | over | the | hill | after | the | policemen | , | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 小跑 | 心不在焉地 | 超过 | 这 | 爬坡道 | 后 | 这 | 警察 | , | 和 | 在 |

[ðə; ði] [tɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

| the | top | it | stopped | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 它 | 停止 | . |

它心不在焉地小跑着跟在警察后面翻过山坡，到了山顶就停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ 'kwivəd ] .

| It | quivered | . |
|---|---|---|
| 它 | 颤抖 | . |

它颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [sæt] [daʊn] ,

| It | sat | down | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 卫星 | 向下 | , |

它坐了下来，

['pɔɪntɪd] [ɪts] [noʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ɪts] [maʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊl] [aɪ] [kʊd; kəd]

| pointed | its | nose | at | the | spaceship | and | opened | its | mouth | in | a | howl | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 它是 | 鼻子 | 在 | 这 | 飞船 | 和 | 打开 | 它是 | 嘴 | 在 | 一个 | 嗥 | 我 | 可以 |

['ɔːlmoʊst] [hɪr] .

| almost | hear | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 听到 | . |

它将鼻子对准宇宙飞船，张开嘴发出一声我几乎都能听到的嚎叫。

[ðen] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [gləud] ;
**Then the scene was gone ; the lights in the room glowed ;**
然后 这 场景 曾是 已消失 ; 这 灯 在 这 房间 发光 ;

然后，场景消失了；房间里的灯光亮了起来；

- [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][ 'blɑːstə ][æt; ət][ˌem 'iː] .
**Blekeke was pointing the blaster at me .**
- 曾是 指向 这 爆能枪 在 我 .

布莱克克正用激光枪指着我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trɪgər] ['fɪŋgər][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
**And his trigger finger was trembling .**
和 他的 扳机 手指 曾是 发抖 .

他的食指在颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] , ['veri] ['slaɪtli] , [ɔːl]['oʊvər] .
**He was shaking , very slightly , all over .**
他 曾是 摇晃 , 非常 轻微地 , 全部 超过 .

他全身微微颤抖。

[hɪz; ɪz] [red] - [hjʊd] [skɪn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['peɪlər] [ʃeɪd] .
**His red - hued skin had turned a much paler shade .**
他的 红色的 - 有色 皮肤 有 转向 一个 很多 肤色较浅 阴影 .

他原本泛红的皮肤变得苍白了很多。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [muːvd] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
**I don't think I moved a muscle while I waited for him to speak .**
我 不 思考 我 已搬 一个 肌肉 尽管 我 等待 为了 他 到 说话 .

在等待他说话的这段时间里，我感觉自己一动不动。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I should killing you , " he said .**
" 我 应该 杀 你 , " 他 说 .

"我应该杀了你，"他说。

" [raɪt] [naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .
**" Right now , I should killing you .**
" 正确的 现在 , 我 应该 杀 你 .

"我现在应该杀了你。"

[ðen] ['meɪbi] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .
**Then maybe killing me .**
然后 或许 杀 我 .

然后也许会杀了我。

[ɔːr] [meɪk] [buːm] .
**Or make boom .**
或者 制作 繁荣 .

或者制造爆炸。

" [hiː; hi] [læft] ['ʃrɪlli] , ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] .
**" He laughed shrilly , almost hysterically .**
" 他 笑了 尖锐地 , 几乎 歇斯底里地 .

他发出尖锐的笑声，几乎歇斯底里。

" [juː; jʊ] ['veri] ['klevərɪʃ] .
**" You very cleverish .**
" 你 非常 聪明的 .

你很聪明。

['faɪndɪŋ] [wʌn] ['wiːkənər] .
**Finding one weakener .**
寻找 一 削弱 .

找出一个弱点。

[tel] [pə'liːsiz] ['brɪŋɪŋ] [dɔːgz] . "
**Tell** **polices** **bringing** **dogs** **.** **"**
告诉 政策 带来 狗 . "

告诉警察带狗来。

" [waɪ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
**"** **Why** **,** **no** **,** **"** **I** **said** **.**
" 为什么 , 不 , " 我 说 .

“为什么不呢？”我说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][toʊld][ðə; ði][dɔːgz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] .
**"** **As** **a** **matter** **of** **fact** **,** **I** **told** **the** **dogs** **to** **bring** **the** **police** **.**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 讲述 这 狗 到 带来 这 警察 .

“事实上，我告诉狗去把警察带来。”

" [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
**"** **That** **caught** **his** **interest** **.**
" 那 捕捉 他的 兴趣 .

“这引起了他的兴趣。”

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ 'blɑːstə ] [rɪ'lækst] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [breθ] .
**His** **hand** **on** **the** **blaster** **relaxed** **enough** **so** **that** **I** **could** **breath** **.**
他的 手 在 这 爆能枪 轻松 足够的 所以 那 我 可以 气息 .

他握着爆能枪的手放松了下来，我终于可以呼吸了。

" [ðæt] [kɔːl][aɪ] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] , ['kʌmɪŋ] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
**"** **That** **call** **I** **made** **from** **the** **car** **,** **coming** **here** **,** **"** **I** **said** **.**
" 那 称呼 我 制成 从 这 车 , 未来 这里 , " 我 说 .

“我开车来这儿的路上打的那个电话，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
**"** **It** **wasn't** **to** **the** **police** **.**
" 它 不是 到 这 警察 .

“不是给警察的。”

['æftər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][kɔːl][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**After** **the** **results** **of** **my** **first** **call** **to** **them** **,**
后 这 结果 的 我的 第一的 称呼 到 他们 ,

在我第一次致电他们之后，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] - [ɔːl][ðə; ði][desk]
**I** **thought** **it** **was** **just** **possible** **that** **you** **had** **somehow** **telenized** **all** **the** **desk**
我 想法 它 曾是 只是 可能的 那 你 有 不知何故 - 全部 这 桌子
['sɑːdʒənts] .
**sergeants** **.**
中士 .

我当时觉得你有可能用某种方式把所有值班警员都传送走了。

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [ʃɑːrp] [dʒʌst] [ðen] .
**I** **wasn't** **thinking** **too** **sharp** **just** **then** **.**
我 不是 思维 也 锋利的 只是 然后 .

我当时脑子有点乱。

['eniweɪ] , [aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪti] [dɔːg] [paʊnd] , [ɪn'sted] .
**Anyway** **,** **I** **called** **the** **city** **dog** **pound** **,** **instead** **.**
反正 , 我 称为 这 城市 狗 磅 , 反而 .

总之，我改打电话给市里的动物收容所。

[aɪ][toʊld] - [ɪm] [tuː; tə][get][æz; əz] ['meni] [dɔːgz][aʊt] [hɪr] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .
**I** **told** **'** **em** **to** **get** **as** **many** **dogs** **out** **here** **as** **fast** **as** **they** **possibly** **could** **.**
我 讲述 - 呃 到 得到 作为 许多 狗 出去 这里 作为 快速地 作为 他们 可能 可以 .

我告诉他们尽快把尽可能多的狗送到这里来。

" - [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sɔ:ft] [vɔɪs] .
" Blekeke spoke in a very soft voice .
" - 辐 在 一个 非常 柔软的 嗓音 .

布莱克克说话的声音非常轻柔。

" ['klevərli] , ['klevərli] .
" Cleverly , cleverly .
" 巧妙地 , 巧妙地 .

“巧妙地，巧妙地。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['gɪvɪŋ] [self] [wei] . "
And I giving self way . "
和 我 给予 自己 方式 . "

我主动让步。

" [ju:; jʊ] [ʃʊr] [dɪd] , " [aɪ] [ə'gri:d] .
" You sure did , " I agreed .
" 你 当然 做过 , " 我 同意 .

“你确实做到了，”我同意道。

" [ðeəz; ðəz] [dɔ:gz] [ɪn] ['evri] [dæm] ['vɪʒ(ə)n] [ju:; jʊ] [dri:m] [ʌp] , [ju:; jʊ] [heɪt] - [ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] .
" There's dogs in every damn vision you dream up , you hate ' em so much .
" 有 狗 在 每一个 该死 想象 你 梦 向上 , 你 恨 - 呃 所以 很多 .

“你梦见的每一个可怕的景象里都有狗，你恨透了它们。”

[seɪm] [wei] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [sneɪks] .
Same way some people have snakes .
相同的 方式 一些 人们 有 蛇 .

就像有些人养蛇一样。

" - ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ 'blɑ:stə ] .
" Blekeke gestured with the blaster .
" - 做手势 和 这 爆能枪 .

布莱克克挥舞着爆能枪。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɔznt] ['tremblɪŋ] .
He had regained some of his color , and he wasn't trembling .
他 有 恢复 一些 的 他的 颜色 , 和 他 不是 发抖 .

他的脸色恢复了一些，也不再发抖了。

" ['getɪŋ] [ʌp] [naʊ] .
" Getting up now .
" 获得 向上 现在 .

“现在起床了。”

[wi:; wi] ['li:vɪŋ] .
We leaving .
我们 离开 .

我们走了。

[nɑ:t] [kɪl] [ɪf] [nɑ:t] ['nesəseri] .
Not kill if not necessary .
不是 杀 如果 不是 必要的 .

除非必要，否则不要杀人。

" ['mækswel] [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ʌp] .
" Maxwell and I stood up .
" 麦克斯韦 和 我 站立 向上 .

“我和麦克斯韦尔站了起来。”

- [bækt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['moʊʃənɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .
Blekeke backed through the door , motioning for us to follow .
- 支持的 通过 这 门 , 示意 为了 我们 到 跟随 .

布莱克克倒退着走进门，示意我们跟上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˌjuː 'es] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː] [flaits] [ʌv; əv]

| He | walked | us | ahead | of | him | along | a | corridor | and | down | two | flights | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 我们 | 前方 | 的 | 他 | 沿着 | 一个 | 走廊 | 和 | 向下 | 二 | 航班 | 的 |

[sterz] ,

| stairs | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

他领着我们走在前面，沿着走廊走了两段楼梯。

['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] .

| staying | a | safe | distance | behind | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 入住 | 一个 | 安全的 | 距离 | 在后面 | 我们 | . |

与我们保持安全距离。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

| The | entrance | to | the | tunnel | was | in | the | basement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 到 | 这 | 隧道 | 曾是 | 在 | 这 | 地下室 | , |

隧道入口位于地下室。

[θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [dɔːr] .

| through | a | door | that | looked | like | any | other | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 门 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 门 | . |

穿过一扇看起来和其他门没什么两样的门。

- [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] .

| Blekeke | took | off | the | earphones | he | was | wearing | and | tossed | them | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 离开 | 这 | 耳机 | 他 | 曾是 | 穿着 | 和 | 抛掷 | 他们 | 旁边 | . |

布莱克克摘下他戴着的耳机，扔到一边。

" [ðɪs] - ['naɪzər] [bloʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | This | ' | nizer | blow | up | with | house | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 尼泽 | 吹 | 向上 | 和 | 房子 | , | " | 他 | 说 | . |

“这台‘nizer’和房子一起爆炸了，”他说。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [waɪd] , [streɪt] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['laɪtɪd] .

| The | tunnel | was | wide | , | straight | and | brightly | lighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隧道 | 曾是 | 宽的 | , | 直的 | 和 | 明亮地 | 照明 | . |

隧道宽阔笔直，灯火通明。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [dɑːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [tuː; tə]

| The | opposite | end | was | a | small | black | dot | , | but | it | didn't | take | us | long | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对面的 | 结尾 | 曾是 | 一个 | 小的 | 黑色的 | 点 | , | 但 | 它 | 没有 | 拿 | 我们 | 长的 | 到 |

[get] [ðer; ðər] .

| get | there | . |
|---|---|---|
| 得到 | 那里 | . |

另一端是一个小黑点，但我们很快就到达了那里。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [waɪld] , [naʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

| My | thoughts | were | running | wild | , | now | that | no | one | was | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | 是 | 跑步 | 荒野 | , | 现在 | 那 | 不 | 一 | 曾是 | 聆听 | . |

现在没人听见，我的思绪开始不受控制地乱窜。

[ðə; ði] [dɔːgz] [hæd; həd] ['bɑːðərd] - , [bʌt; bət] [haʊ] ['bædli] ?

| The | dogs | had | bothered | Blekeke | , | but | how | badly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 有 | 烦恼 | - | , | 但 | 如何 | 糟糕 | ? |

狗确实给布莱克克带来了困扰，但究竟有多严重?

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [dæmd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [naʊ] .

| He | seemed | so | damned | sure | of | himself | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 所以 | 该死的 | 当然 | 的 | 他自己 | 现在 | . |

他现在看起来对自己信心十足。

[noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
**No** **hesitation** **at** **all** **.**
不 犹豫 在 全部 .

毫不犹豫。

[ɔːr] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?
**Or** **—** **was** **it** **merely** **resignation** **?**
或者 — 曾是 它 仅仅 辞职 ?

或者——这仅仅是无奈之举?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
**I** **didn't** **know** **.**
我 没有 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌns][gɑːt][ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] [ðæt] ['speɪsʃɪp] ,
**But** **if** **he** **once** **got** **us** **aboard** **that** **spaceship** **,**
但 如果 他 一次 得到 我们 船上 那 飞船 ,

但如果他曾经让我们登上那艘宇宙飞船,

[hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] . . . .
**his** **plan** **had** **a** **ridiculously** **good** **chance** **of** **succeeding** **.** **.** **.** **.**
他的 计划 有 一个 荒谬地 好的 机会 的 成功 . . . .

他的计划成功的可能性高得离谱.....

[ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [biː; bi][soʊ][bæd] ?
**And** **would** **that** **be** **so** **bad** **?**
和 会 那 是 所以 坏的 ?

那又有什么不好呢?

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['məutivz] [soʊ][ɪg'noʊb(ə)l] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['meθədz] [soʊ] ['veri] [ə'troʊʃəs] ?
**Were** **his** **motives** **so** **ignoble** **,** **or** **his** **methods** **so** **very** **atrocious** **?**
是 他的 动机 所以 卑鄙的 , 或者 他的 方法 所以 非常 极其恶劣 ?

他的动机真的如此卑劣吗? 还是他的手段真的如此残忍?

[aɪ] [droʊv] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
**I** **drove** **that** **line** **of** **thought** **from** **my** **mind** **.**
我 驾驶 那 线 的 想法 从 我的 头脑 .

我努力把这种想法从脑海中驱散出去。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər] . . . .
**I** **could** **think** **about** **that** **later** **.** **.** **.** **.**
我 可以 思考 关于 那 之后 . . . .

我可以稍后再考虑这个问题.....

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ðə; ði][dɑːrk] ['speɪsʃɪp] [siːmd]
**From** **the** **outside** **entrance** **of** **the** **tunnel** **,** **the** **dark** **spaceship** **seemed**
从 这 外部 入口 的 这 隧道 , 这 黑暗的 飞船 似乎
[dɪ'stɜːrbɪŋli] [kloʊz] ,
**disturbingly** **close** **,**
令人不安地 关闭 ,

从隧道外入口望去，那艘黑色的宇宙飞船显得离得令人不安地近。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spæns] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌjuː 'es] [friː] [ʌv; əv] [ɪm'pedɪmənts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
**and** **the** **expanse** **between** **it** **and** **us** **free** **of** **impediments** **of** **any** **kind** **.**
和 这 广阔 之间 它 和 我们 自由的 的 障碍 的 任何 种类 .

它与我们之间的距离畅通无阻，没有任何障碍。

['oʊnli] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [kwɪk] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] . . . .
**Only** **fifty** **or** **sixty** **quick** **steps** **,** **and** **then** **.** **.** **.** **.**
仅有的 五十 或者 六十 快的 步骤 , 和 然后 . . . .

只需五六十步快步，然后.....

[ðə; ði][ 'maːʃiənz ][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [sɔː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] .

| The | Martians | at | the | ship | saw | us | and | climbed | aboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火星人 | 在 | 这 | 船 | 锯 | 我们 | 和 | 攀登 | 船上 | . |

飞船上的火星人看到了我们，然后爬上了飞船。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['vaɪbreɪt] [ə'gen] .

| The | ship | was | beginning | to | vibrate | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 开始 | 到 | 颤动 | 再次 | . |

船体又开始震动起来。

[ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd][baɪ][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

| The | two | policemen | were | wandering | around | by | the | water's | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 警察 | 是 | 漫游 | 大约 | 经过 | 这 | 水的 | 边缘 | . |

两名警察在水边闲逛。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][dɔːgz] ['haʊlɪŋ] .

| We | could | hear | the | dogs | howling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 听到 | 这 | 狗 | 嚎叫 | . |

我们能听到狗的嚎叫声。

['sevrəl] ['ʌðər] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn] [naʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm] .

| Several | others | had | joined | in | now | , | but | we | couldn't | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他的 | 有 | 加入 | 在 | 现在 | , | 但 | 我们 | 不能 | 看 | 他们 | . |

又有几个人加入了进来，但我们看不见他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

| They | were | above | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 多于 | 我们 | . |

他们在我们上方。

" [wɔːk] [sloʊ] [tuː; tə] [ʃɪp] , " - [ɪn'strʌktɪd] , ['tensnəs] ['ɑːbviəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| " | Walk | slow | to | ship | , | " | Blekeke | instructed | , | tenseness | obvious | in | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 走 | 慢的 | 到 | 船 | , | " | - | 指示 | , | 紧张 | 明显的 | 在 | 他的 | 嗓音 | . |

“慢慢走到船上去，”布莱克克指示道，语气中明显带着紧张。

" ['kæʒuəl] .

| " | Casual | . |
|---|---|---|
| " | 随意的 | . |

“随意的。

[laɪk] ['nʌθɪŋ] .

| Like | nothing | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 没有什么 | . |

就像什么都没有一样。

[aɪ] [raɪt] [bɪ'haɪnd] .

| I | right | behind | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 正确的 | 在后面 | . |

我紧随其后。

" ['mækswel][ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpərtʃʊr]

| " | Maxwell | and | I | glanced | at | each | other | and | stepped | from | the | aperture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克斯韦 | 和 | 我 | 瞥了一眼 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 步 | 从 | 这 | 光圈 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['grævəli] [biːtʃ] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [tɔːrd] [ðə; ði]

| to | the | gravelly | beach | and | started | walking | very | slowly | and | casually | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 砾石 | 海滩 | 和 | 开始 | 步行 | 非常 | 缓慢地 | 和 | 随意地 | 朝向 | 这 |

['speɪsʃɪp] .

| spaceship | . |
|---|---|
| 飞船 | . |

“我和麦克斯韦互相看了一眼，然后从舱口走到砾石滩上，开始非常缓慢而随意地向宇宙飞船走去。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] ,

| We | had | gone | about | ten | feet | when | we | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已消失 | 关于 | 十 | 脚 | 什么时候 | 我们 | 听到 | , |

我们走了大约十英尺就听到了

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [wen] [ðə; ði][dɔːgz][wəːnt, weənt] ['haʊlɪŋ] , [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ 'futsteps ] [ʌv; əv]

| in | the | short | intervals | when | the | dogs | weren't | howling | , | the | crunching | footsteps | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 短的 | 间隔 | 什么时候 | 这 | 狗 | 不是 | 嚎叫 | , | 这 | 嘎吱作响 | 脚步声 | 的 |

- [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

| Blekeke | behind | us | . |
|---|---|---|---|
| - | 在后面 | 我们 | . |

在狗吠声短暂停止的间隙里，我们身后传来布莱克克嘎吱作响的脚步声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːltərɪŋ] .

| They | were | faltering | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 摇摇欲坠 | . |

他们步履蹒跚。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] .

| I | couldn't | resist | a | backward | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 抵抗 | 一个 | 落后 | 瞥一眼 | . |

我忍不住回头看了一眼。

[aɪ] [sɔː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [dɔːgz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] - .

| I | saw | about | a | half | - | dozen | dogs | on | the | hill | behind | and | above | Blekeke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 关于 | 一个 | 一半 | - | 打 | 狗 | 在 | 这 | 爬坡道 | 在后面 | 和 | 多于 | - | . |

我在布莱克克后面和上面的山坡上看到了大约六只狗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] , ['noʊzɪz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ,

| They | were | squatting | on | their | haunches | , | noses | pointed | at | the | spaceship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 蹲姿 | 在 | 他们的 | 臀部 | , | 鼻子 | 尖 | 在 | 这 | 飞船 | , |

他们蹲在地上，鼻子对着宇宙飞船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dæmdɪst] ['rækɪt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

| and | they | were | creating | the | damnedest | racket | I | had | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 创建 | 这 | 该死的 | 球拍 | 我 | 有 | 曾经 | 听到 | . |

他们制造出的噪音是我听过最震耳欲聋的。

['ʃʊrli] [ðə; ði][kɑːps] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] !

| Surely | the | cops | would | at | least | suspect | something | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 警察 | 会 | 在 | 至少 | 怀疑 | 某物 | ! |

警察肯定会有所怀疑的！

- [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['stɪfli] , ['sloʊli] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ 'blɑːstə ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][juː 'es] ,

| Blekeke | was | walking | stiffly | , | slowly | , | keeping | the | blaster | pointed | at | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 步行 | 僵硬地 | , | 缓慢地 | , | 保持 | 这 | 爆能枪 | 尖 | 在 | 我们 | , |

布莱克克步履僵硬、行动缓慢，始终用爆能枪指着我们。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [nɑːt][tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] .

| making | a | visible | effort | not | to | turn | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 可见的 | 努力 | 不是 | 到 | 转动 | 大约 | . |

明显地努力不回头。

" [heɪ] , [juː; jʊ]['gɑːddæm][dɔːgz] !

| " | Hey | , | you | goddam | dogs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | , | 你 | 该死的 | 狗 | ! |

“嘿，你们这些该死的狗！”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ['ʃaʊtɪd] .

| " | one | of | the | policemen | on | the | beach | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 警察 | 在 | 这 | 海滩 | 喊叫 | . |

“海滩上的一名警察喊道。”

" [ʃʌt] [ðə; ði] [hel] [ʌp] !
**" Shut the hell up !**
" 关闭 这 地狱 向上 !

闭嘴!

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] .
**" He picked up a rock and threw it , but he was too far away .**
" 他 挑选 向上 一个 岩石 和 扔 它 , 但 他 曾是 也 远的 离开 .

他捡起一块石头扔了出去，但是他扔得太远了。

[ðə; ði] [ˈmɪs(ə)l] [wɪzd] [loʊ] [ˈoʊvər] [maɪ] [hed] .
**The missile whizzed low over my head .**
这 导弹 嗖嗖 低的 超过 我的 头 .

导弹从我头顶低空呼啸而过。

[aɪ] [ˈdʌkt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [hɪt] .
**I ducked instinctively , turning to see where the stone hit .**
我 躲闪 本能地 , 转弯 到 看 在哪里 这 石头 打 .

我本能地低头躲闪，转身去看石头落在哪里。

[ˌaɪ ˈtiː] [mɪst] [ðə; ði] [dɔːgz] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [fiːt] .
**It missed the dogs by a good fifteen or twenty feet .**
它 错过 这 狗 经过 一个 好的 十五 或者 二十 脚 .

它与狗的距离足足有十五到二十英尺。

[ˈʌðər] [pəˈliːsmən] [wɜːr; wər] [ əˈpiərɪŋ ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [ˈrʌnɪŋ]
**Other policemen were appearing from the direction of the road , running**
其他 警察 是 出现 从 这 方向 的 这 路 , 跑步
[ˈæŋkʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːgz] ,
**anxiously toward the dogs ,**
焦虑地 朝向 这 狗 ,

其他警察从公路方向出现，焦急地朝狗跑去。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðə; ði] [dɔːgz] [wɜːr; wər] [ˈpɔɪntɪŋ] .
**looking in the direction the dogs were pointing .**
寻找 在 这 方向 这 狗 是 指向 .

顺着狗狗们指向的方向望去。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
**And seeing nothing .**
和 看到 没有什么 .

什么也看不见。

[ˈʌðər] [dɔːgz] [wɜːr; wər] [ əˈpiərɪŋ ] , [tuː] ,
**Other dogs were appearing , too ,**
其他 狗 是 出现 , 也 ,

其他狗也陆续出现了。

[sʌm; səm] [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] - — [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [kwɪk] [glæns] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː]
**some well within the vision of Blekeke — but another quick glance showed me**
一些 出色地 之内 这 想象 的 - — 但 其他 快的 瞥一眼 显示 我
[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈrɪdʒɪdli] [əˈhed] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈstedəli] .
**that he was staring rigidly ahead and walking steadily .**
那 他 曾是 凝视 严格地 前方 和 步行 稳步 .

有些东西完全在布莱克克的视野范围内——但另一次快速的瞥视让我发现，他目不转睛地盯着前方，稳步前行。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspeɪsʃɪp] .
**We were entering the shadow of the spaceship .**
我们 是 进入 这 阴影 的 这 飞船 .

我们正进入飞船的阴影中。

[les] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [tuː; tə][goʊ] .

| Less | than | twenty | feet | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 二十 | 脚 | 到 | 去 | . |

还剩不到20英尺。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

| Even | in | the | dim | light | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 | , |

即使在昏暗的光线下，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [hɔːl]

| I | could | almost | distinguish | the | features | of | the | Martian | waiting | there | to | haul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 区分 | 这 | 特征 | 的 | 这 | 火星人 | 等待 | 那里 | 到 | 运输 |

[ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] .

| us | aboard | . |
|---|---|---|
| 我们 | 船上 | . |

我几乎能分辨出那个等着把我们拉上去的火星人的长相。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| The | policemen | on | the | beach | were | now | walking | back | to | join | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 在 | 这 | 海滩 | 是 | 现在 | 步行 | 后退 | 到 | 加入 | 这 | 其他的 | . |

海滩上的警察们正往回走，与其他人会合。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [jeld] [ænd; ənd] [θroʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [naʊ] ['hwisld] ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd]

| The | one | who | had | yelled | and | thrown | the | stone | now | whistled | shrilly | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | WHO | 有 | 大喊 | 和 | 抛掷 | 这 | 石头 | 现在 | 吹口哨 | 尖锐地 | , | 和 |

['ʃaʊtɪd] ,

| shouted | , |
|---|---|
| 喊叫 | , |

刚才大喊大叫并扔石头的人现在吹起了尖锐的口哨，并大声喊叫：

" - , [juː; jʊ] ['laʊzi] , [fliː] - ['bɪtn] [mʌt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] !

| " | Commere | , | you | lousy | , | flea | - | bitten | mutts | , | and | shut | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 你 | 糟糕 | , | 跳蚤 | - | 被咬 | 杂种狗 | , | 和 | 关闭 | 向上 | ！ |

“你们这些肮脏的、浑身跳蚤的杂种狗，都给我闭嘴！”

" [hiː; hi] ['hwisld] [ə'gen] .

| " | He | whistled | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 吹口哨 | 再次 | . |

他又吹了一声口哨。

[ɪn'sɪstəntli] .

| Insistently | . |
|---|---|
| 坚持不懈 | . |

坚持不懈。

[wʌn][dɔːg] [stɑːpt] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [slʌŋk] ['fɔːrwərd] ['tɪmɪdli] , [ðen] ['hɔːltɪd] .

| One | dog | stopped | howling | and | slunk | forward | timidly | , | then | halted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 狗 | 停止 | 嚎叫 | 和 | 斯伦克 | 向前 | 胆怯地 | , | 然后 | 停止 | . |

一只狗停止了嚎叫，胆怯地向前溜去，然后停了下来。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kə'mænd] .

| The | whistle | was | a | shrill | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨 | 曾是 | 一个 | 尖锐 | 命令 | . |

那声哨声是刺耳的命令。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft][gæsp] , [pər'hæps][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [frʌm; frəm] - .

| I | heard | a | soft | gasp | , | perhaps | a | sob | , | from | Blekeke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 柔软的 | 喘气 | , | 也许 | 一个 | 哭泣 | , | 从 | - | . |

我听到布莱克克轻轻地抽泣了一声，也许是啜泣声。

[ðə; ði][dɔ:g] [trɔtid] ['sloʊli] , [rɪ'lʌktəntli] , ['fɔ:rwərd] , [teɪl] [bɪ'twi:n] [ɪts][legz] , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd]

| The | dog | trotted | slowly | , | reluctantly | , | forward | , | tail | between | its | legs | , | growling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 小跑 | 缓慢地 | , | 勉强 | , | 向前 | , | 尾巴 | 之间 | 它是 | 腿 | , | 咆哮 | 和 |

['waɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| whining | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

那只狗夹着尾巴，不情愿地慢吞吞地向前小跑，同时发出低吼和呜咽声。

" ['rʌnɪŋ] !

| " | Running | ! |
|---|---|---|
| " | 跑步 | ! |

“跑步！

['rʌnɪŋ] !

| Running | ! |
|---|---|
| 跑步 | ! |

跑步！

['hɜ:ri] !

| Hurry | ! |
|---|---|
| 匆忙 | ! |

匆忙！

" - [skri:md] .

| " | Blekeke | screamed | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 尖叫 | . |

“布莱克克尖叫起来。”

[ɪn'sted] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['mækswel] .

| Instead | , | I | turned | around | to | watch | , | and | so | did | Maxwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 我 | 转向 | 大约 | 到 | 手表 | , | 和 | 所以 | 做过 | 麦克斯韦 | . |

相反，我转过身去看，麦克斯韦也转过身去看。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] .

| The | policeman | continued | to | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 持续 | 到 | 哨 | . |

警察继续吹口哨。

[ə'nʌðər] [dɔ:g] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['ʃægi] ['kɑ:li] , [left] [ðə; ði] [pæk] .

| Another | dog | , | a | large | , | shaggy | collie | , | left | the | pack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 狗 | , | 一个 | 大的 | , | 毛茸茸 | 柯利犬 | , | 左边 | 这 | 盒 | . |

另一只狗，一只体型较大、毛发蓬松的牧羊犬，离开了狗群。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['tɪmɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:smən] —

| But | it | was | not | timid | , | and | it | paid | no | attention | to | the | policemen | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 胆小 | , | 和 | 它 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 警察 | — |

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:n] - ,

| it | had | seen | Blekeke | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已见 | - | , |

但它并不胆怯，对警察也毫不在意——它见过布莱克克。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [snɑ:lɪŋ] [ænd; ənd] [jæpɪŋ] .

| and | it | rushed | at | him | , | snarling | and | yapping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 匆忙 | 在 | 他 | , | 咆哮 | 和 | 喋喋不休 | . |

它朝他扑了过来，一边咆哮一边吠叫。

[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [ 'gə:glɪŋ ] [nɔɪz] .

| The | Martian | made | a | gurgling | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火星人 | 制成 | 一个 | 淙淙 | 噪音 | . |

火星人发出咕噜咕噜的声音。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['faɪərd] .

| A | shudder | shook | his | frame | , | and | he | turned | and | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不寒而栗 | 摇晃 | 他的 | 框架 | , | 和 | 他 | 转向 | 和 | 被解雇 | . |

他浑身一震，转身开枪。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː]

| I | was | watching | , | without | really | comprehending | what | I | saw | , | the | policeman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 观看 | , | 没有 | 真的 | 理解 | 什么 | 我 | 锯 | , | 这 | 警察 | WHO |

[hæd; həd] [bɪn] ['wɪslɪŋ] .

| had | been | whistling | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 吹口哨 | . |

我看着那个吹口哨的警察，但并没有真正理解我看到的是什么。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [stɑːpt] ['wɪslɪŋ] .

| Abruptly | he | stopped | whistling | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 停止 | 吹口哨 | . |

他突然停止了吹口哨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

| He | was | looking | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | . |

他在看着。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][dɔːgz] , [nɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [pə'liːsmən] .

| But | not | at | the | dogs | , | nor | at | the | other | policemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 在 | 这 | 狗 | , | 也不 | 在 | 这 | 其他 | 警察 | . |

但不是针对狗，也不是针对其他警察。

[nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ʃægi] ['kɑːli] [ðæt] ['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [flæʃ] .

| Not | even | at | the | shaggy | collie | that | vanished | suddenly | in | a | blinding | flash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 在 | 这 | 毛茸茸 | 柯利犬 | 那 | 消失了 | 突然 | 在 | 一个 | 失明 | 闪光 | . |

甚至连那只在耀眼的闪光中突然消失的毛茸茸的牧羊犬都没能引起我的注意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

| He | was | looking | at | the | spaceship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 飞船 | . |

他正看着那艘宇宙飞船。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | seeing | it | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 它 | . |

亲眼所见。

[hiː; hi] [rʌbd] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | rubbed | a | hand | across | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摩擦 | 一个 | 手 | 穿过 | 他的 | 眼睛 | . |

他揉了揉眼睛。

[wen] [ðə; ði] ['kɑːli] [wʌz; wəz][hɪt] , [ðə; ði] ['teriər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slʌŋk] ['fɔːrwərd] [tɜːrnd] .

| When | the | collie | was | hit | , | the | terrier | which | had | slunk | forward | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 柯利犬 | 曾是 | 打 | , | 这 | 梗犬 | 哪个 | 有 | 斯伦克 | 向前 | 转向 | . |

柯利犬被撞后，那只偷偷溜到前面的梗犬转过身来。

[æt; ət][faɪv] [fiːt] [frʌm; frəm] - , [ˌaɪ 'tiː] [grauld] [ænd; ənd] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| At | five | feet | from | Blekeke | , | it | growled | and | leaped | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 脚 | 从 | - | , | 它 | 咆哮 | 和 | 跳跃 | 在 | 他 | . |

它离布莱克克只有五英尺远，咆哮着向他扑去。

- [kə'læpst] .

| Blekeke | collapsed | . |
|---|---|---|
| - | 倒塌 | . |

布莱克克倒下了。

[ðə; ði][ 'blɑ:stə ] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['krʌmpld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ,

| The | blaster | dropped | from | his | hand | , | and | he | crumpled | into | a | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆能枪 | 掉落 | 从 | 他的 | 手 | , | 和 | 他 | 皱巴巴的 | 进入 | 一个 | 发抖 | , |

['twɪtʃɪŋ] ,

| twitching | , |
|---|---|
| 抽搐 | , |

爆能枪从他手中滑落，他瘫倒在地，浑身颤抖抽搐。

[ 'sɔbiŋ ] [lʌmp] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

| sobbing | lump | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | 块 | 在 | 这 | 地面 | . |

瘫倒在地，泣不成声。

[aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə][græb][ðə; ði][ 'blɑ:stə ] , [ænd; ənd]['mækswel] [kɪkt] [ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] [dɔ:g]

| I | rushed | to | grab | the | blaster | , | and | Maxwell | kicked | the | snarling | , | frightened | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 匆忙 | 到 | 抓住 | 这 | 爆能枪 | , | 和 | 麦克斯韦 | 踢 | 这 | 咆哮 | , | 害怕 | 狗 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

我冲过去抓起爆能枪，麦克斯韦一脚踢开了那条龇牙咧嘴、惊恐万分的狗。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [pə'li:smən] [jeld] , " ['dʒu:pɪtər] !

| At | the | same | time | , | the | policeman | yelled | , | " | Jupiter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 这 | 警察 | 大喊 | , | " | 木星 | ! |

与此同时，警察大喊："朱庇特！"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] !

| It | is | a | spaceship | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 飞船 | ! |

这是一艘宇宙飞船！

[aɪ] [nu:] [aɪ] [si:n] ['sʌmθɪn] - .

| I | knew | I | seen | somethin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 已见 | 某物 | - | . |

我知道我看到了什么。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['kreɪzi] !

| I | may | have | had | a | drink | , | but | I | ain't | crazy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 有 | 一个 | 喝 | , | 但 | 我 | 不是 | 疯狂的 | ! |

我可能喝了点酒，但我没疯！

" [hi:; hi]['faɪərd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jelɪŋ] ,

| " | He | fired | while | he | was | yelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 被解雇 | 尽管 | 他 | 曾是 | 大喊 | , |

他一边喊叫一边开枪，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['li:nɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rt] ['dʌkt] [ˌɪn'saɪd] .

| and | the | Martian | who | had | been | leaning | from | the | port | ducked | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火星人 | WHO | 有 | 到过 | 倾斜 | 从 | 这 | 港口 | 躲闪 | 里面 | . |

那个原本倚在港口边的火星人赶紧钻进了港口。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][roʊz] ['kwɪkli] ,

| The | ship | shuddered | and | rose | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 颤抖 | 和 | 玫瑰 | 迅速地 | , |

船身剧烈震动，迅速抬升。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['rækɪt] [ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər]

| with | a | rumble | that | was | almost | drowned | by | the | racket | the | dogs | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 隆隆 | 那 | 曾是 | 几乎 | 溺水 | 经过 | 这 | 球拍 | 这 | 狗 | 是 |

['meɪkɪŋ] .

| making | . |
|---|---|
| 制作 | . |

隆隆声几乎被狗叫声淹没。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**The policeman rubbed his eyes .**
这 警察 摩擦 他的 眼睛 .

警察揉了揉眼睛。

" [hʌ] ? . . .
**" Huh ? . . .**
" 嗯 ? . . .

“嗯？……”

[aɪ] ['kjdə] [swɔːr] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
**I coulda swore I saw a spaceship .**
我 可能 发誓 我 锯 一个 飞船 .

我发誓我看到了一艘宇宙飞船。

[raɪt] [ðer; ðər] .
**Right there .**
正确的 那里 .

就在那儿。

[dʒʌst] [naʊ] .
**Just now .**
只是 现在 .

现在。

[dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd][ə'goʊ] . "
**Just a second ago . "**
只是 一个 第二 前 . "

就在刚才。

" [mæn] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [drʌŋk] , " [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [sed] .
**" Man , you really are drunk , " his companion said .**
" 男人 , 你 真的 是 醉 , " 他的 伴侣 说 .

“老兄，你真是喝醉了，”他的同伴说。

[ðə; ði] [haʊs] [bluː] [ʌp][æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər] .
**The house blew up an instant later .**
这 房子 吹 向上 一个 立即的 之后 .

房子瞬间爆炸了。

[noʊ] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːr]['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .
**No policemen were killed or injured in the explosion .**
不 警察 是 被杀 或者 受伤 在 这 爆炸 .

爆炸中没有警察伤亡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] ['haʊlɪŋ] .
**They were all gathered on the beach to see why the dogs were howling .**
他们 是 全部 聚集 在 这 海滩 到 看 为什么 这 狗 是 嚎叫 .

他们都聚集在海滩上，想看看狗为什么嚎叫。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
**It took a bit of explaining .**
它 采取 一个 少量 的 解释 .

费了一番功夫才解释清楚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神